

宋词

宋词三百首

朱孝臧

选编

李炳勋

注译新编

中州古籍出版社



朱孝臧

选编

李炳勋

注译新编

宋词三百首

中州古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

宋词三百首/朱孝臧选编;李炳勋注译新编. — 郑州:中州古籍出版社,2001.9
ISBN 7-5348-1552-5

I. 宋… II. ①朱…②李… III. 宋词-选集
IV. I222.844

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 04702 号

书 名:宋词三百首

作 者:朱孝臧 选编 李炳勋 注译新编

责任编辑:弦 声

责任校对:王 月

出版发行:中州古籍出版社

电话:0371-5714652

地 址:郑州市经五路 66 号

邮政编码:450002

经 销:新华书店

印 刷:郑州市毛庄印刷厂

规 格:850×1168

开 本:1/32

印 张:12.875

字 数:297 千字

版 次:2001 年 9 月第 1 版

2001 年 9 月第 1 次印刷

印 数:1-8 200 册

书 号:ISBN7-5348-1552-5 / I·654

定 价:15.00 元

本书如有印装质量问题,由承印厂负责调换。



前 言

在我国古代诗苑中，堪与唐诗之花媲美争艳的，恐怕只有宋词之花了。

在触及社会生活的深度与广度上，宋词不如唐诗；在诗艺的精湛上，宋词不让唐诗；在体裁样式上，则唐诗宋词各有优势。唐诗有古体，有近体（今体）。古体格律较宽，主要只是押尾韵（且宽松），篇无定句，句无定字（齐言体虽有定字，但也可以突破），自由灵活，容量大，表现力强，便于吟咏性情，反映生活。所以，近体生而古体不废，不仅不废，而且仍是诗体的主流。近体的主要特征是讲究音节的平仄搭配和词语的对仗，且韵有严限，篇有定句，句有定字，格式固定，格律严密，玲珑小巧，有一种特殊的形式美。古体近体并存，大有功于唐诗的繁荣。宋词则无所谓古体，只有近体，且声调搭配的讲究更细密，这使宋词在体制上缺少一大优势。但宋词较诸唐诗近体，则体式丰富得多。词的全称是曲子词，是音乐文学，作词即“倚声填词”，乐曲的丰富，造就了词体的丰富，一个词牌代表一个甚至数个词体，宋词词牌数以千计。这是宋词在体制上的优势。

宋词的风格流派，历来被分为婉约、豪放两大派。这是最基本的分法，符合宋词的实际，也符合古人阴阳刚柔的世界观。如清人姚鼐在《复鲁絜非书》中所说：“天地之道，阴阳刚柔而已。文者，天地之精英，而阴阳刚柔之发也。”有“得于



阳与刚之美者”，有“得于阴与柔之美者”。但在这两种基本风格之中，错综变化，丰富多彩，宋词不下于唐诗。清人郭麐作《词品》，将词的风格概括为十二品：幽秀、高超、雄放、委曲、清脆、神韵、感慨、奇丽、含蓄、逋峭、秾艳、名隽。杨夔生又作《续词品》，补品十二：轻逸、绵邈、独造、凄紧、微婉、闲雅、高寒、澄淡、疏俊、孤瘦、精炼、灵活。这些都是诗词风格的品类，划分与概括虽不尽合理，后人也曾批评其“名目雷同”、“叠床架屋”，但一定程度上还是反映出宋词风格的多样性，对我们鉴赏宋词，有参考价值。

词兴于唐，盛于宋。它是音乐文学，是随着当时音乐的繁荣发展而发展起来的。词，最初产生于民间，敦煌曲子词，是其代表。后来，文士仿作，引入文学的殿堂，语言艺术精进了，格律严密了，而境界却狭窄了，体制也单薄了。晚唐五代，名家始出，如温庭筠、韦庄等，形成了“词为艳科”、小令独秀的传统。南唐李后主，是当时词坛的佼佼者，晚期词作虽说“眼界始大”，但也未能改变这个传统。

词到宋代，逐渐进入全盛时期。其发展历程，大致可分为四大阶段，即北宋、南宋各分为前后两个时期。

北宋前期百余年间（从960年开国到1063年仁宗朝结束）为第一阶段，是宋词的奠基期、开创期。这期间，宋词逐渐摆脱晚唐五代词风的影响，开始有了自己的新面貌。从体制上说，虽然还是小令的天下，但已经有人开始致力于慢词长调的创作；从风格上说，虽然仍是婉约派统治词坛，但豪放词也开始崭露头角；从内容上说，虽未从根本上突破“艳科”的藩篱，但新的题材、新的情趣也可以看到了。这时期，小令的代表作家是晏殊和欧阳修。晏殊的词多写富贵闲愁，风格雍容典雅，含蓄圆润。但他的词里有对采桑少女生活的生动描绘，有对歌女不幸身世的深情哀吟，难能可贵。欧阳修的词多写男女恋情、离愁别绪，风格清丽深婉。晚年有些即景抒怀、感慨生

12036P



平之作，疏隽狂放，开始走出“艳科”的狭小天地。这时期的小令作家，值得特别提出的还有范仲淹、张先等。范的《渔家傲》写边塞情怀，苍凉悲壮，开豪放派的先声。张先早期多作小令，纤丽工巧，与晏、欧并称；后期写了不少慢词，与柳永齐名，首开写长调之风。这时期，大写慢词长调，于开拓词体贡献最大的是柳永。他的词，在内容上也有所扩展，除长于写男女恋情、羁旅行役外，还反映了都市风光和下层市民生活、心态。他长于铺排描写，状难状之景，达难达之情，语言通俗家常，富有表现力，获得了最广泛的读者。

仁宗朝以后到 1127 年北宋灭亡，是第二阶段。这是宋词发展的全盛期、高潮期，一方面是豪放派的崛起，一方面是婉约派的进一步发展。豪放派的代表是苏轼。他的词，境界开阔，题材广泛，彻底突破了“艳科”的藩篱，“无意不可入，无事不可言”，填平了诗词内容上的鸿沟。他的词，颇类李白诗，气势磅礴，旷放飘逸，想象丰富，富有浪漫气息。即使写恋情，也显得温婉而俊爽。他还发展了词的语言。或以诗语入词，或以议论入词，或以散文句式写词，大大丰富了词的语言成分和表达方式。这时期豪放派的重要词人尚有黄庭坚、晁补之、贺铸等。这阶段，婉约词派也有了长足的发展，出现了“集大成”的人物周邦彦。周词格律严整，声韵和谐，言情体物，穷极工巧，长于铺叙，精于炼语，对词艺术形式的发展，贡献颇大。不过，在内容上他又回到“艳科”的狭小天地里去了，除描写恋情外，大都是写景咏物，抒发闲情逸致。这时期婉约派的重要作家，早于周的有晏几道、秦观等，晚于周的有女词人李清照等。

从北宋灭亡到南宋宁宗开禧三年（1207），是宋词发展的第三个阶段，是新的历史条件下的又一高潮期。这时期，词的鲜明特色是反侵略反投降的爱国精神与豪放派词风的紧密结合与高度统一。体现这种高度统一的代表作家是辛弃疾。辛词以



爱国主题为中心，题材广泛，内容丰富；语言形式多姿多彩，诗词散文合流，经史子集古语与民间口语兼收并蓄；风格多样化，雄浑豪放、沉郁悲壮的主导风格外，有的清新秀丽，有的幽雅闲淡，有的诙谐旷放，有的甚至写得缠绵悱恻，但外柔内刚，绝无萎靡呻吟之态。他的词，在新的历史条件下发扬光大了苏轼开创的健康向上的优良传统。此派重要词人，前于辛弃疾的尚有张元鹖、陆游、张孝祥等，后于辛的有陈亮、刘过等。这时期的婉约词，也大都带有爱国色彩，深沉悲凉，缠绵忧伤，虽柔弱而不失民族正气。

从宁宗开禧之后到宋亡前后，是第四个阶段，是宋词的衰落期。这时期，慷慨高歌的爱国词作渐渐少了，不愿正视民族危机的风雅婉约词派逐渐兴盛起来。此派人物首推姜夔，继之者有史达祖、吴文英、周密、王沂孙、张炎等。他们面对国家的衰亡，惟有低回哀伤而已。此外就是悲慨个人身世，写男女私情，或写景咏物，抒发闲愁。姜夔继承了周邦彦的传统，重视音律，雕琢字句，好用典故，词风清隽典雅，含蓄深婉，对晚宋和后世影响很大。这时期能继续高唱爱国悲歌的词人，有刘克庄、刘辰翁、文天祥、蒋捷等。刘克庄无论在政治抱负上和词作上，都非常服膺辛弃疾，所以作品境界、风格也近似，而更为粗犷放纵，但议论过多，乏隽永之味。刘辰翁、蒋捷，经历国家民族的大厄运，不向侵略者低头，抒写亡国之痛，悲壮沉郁，深切感人。文天祥坚持抗战，百折不挠，不幸被俘，从容就义，民族正气，浩然长存。他的词，表达了“丹心难灭”的凛然气节，和“方来还有英杰”的乐观豪迈精神。这些爱国词作，如黄昏灿烂的晚霞，为宋词增添了夺目的光彩。

宋词作家众多，作品丰富。唐圭璋先生编《全宋词》，录入词人 1330 余家，词作 19900 余首（不算残篇）。孔凡礼《全宋词补辑》，又补收 430 余首。为适应不同层次读者需要，历来有许多规模不同的选本。近人朱孝臧先生选编的《宋词三百



首》，是影响最广泛的一个选本，虽所选偏重婉约词，恋情词选得过多，且有些品位不高，但总的说，大都是艺术精品，照顾到了不同风格流派，能反映出宋词的整体面貌和杰出成就，适于普及，与蕲塘退士所选《唐诗三百首》堪称姊妹篇。

《宋词三百首》，有初选和重选两个本子。初选整 300 首；重选只 283 首，删去初选 28 首，又增选 11 首。我们这个注译本子，仍保留 300 首之数，但吸收重选之长，对初选篇目略作调整。

原编词家排列顺序，由于时代局限，不尽合理。一是受传统观念影响，把皇帝之作放在卷首，将僧人、妇女之作放在最后；二是其他词人的排列，由于当时研究考证不足，有不少先后倒置之处。我们这个本子，吸取当代研究成果，全部按出生先后排列。有少数生卒年代不详者，也尽量依据有关材料，放在适当的位置。

《宋词三百首》，已有多家注（译）本，对读者理解原作，起到很大作用。为了帮助读者，特别是一般读者更好、更容易地读懂原作，我们又新编了这个注译本子。它具有以下三个特点：

一是注语力求简明通俗。尽量避免旁征博引。每首词第一条注释，均简要提示主旨大意和艺术特色。

二是译文采用现代汉语散文，直译与意译相结合，充分发挥散文的优势，既要把原文译明白，又不拘于原文字面的意思。尽量把“文外曲致”深入浅出地表现出来。

三是对疑难歧解之处，参考不同说法，认真加以比较研究，尽量采用稳妥说法，或按照自己新的见解进行注译，力求实事求是，对读者负责。

在编写这个本子的过程中，我参阅了大量有关宋词的注本和赏析著作，包括《宋词三百首》的若干注（译）本。这些著述，给我很大帮助，使我能够比较顺利地熔铸新编。但本人学

识有限，错误在所难免，望广大读者和专家学人，不吝赐教。

此书初稿，完成于 1997 年。此次出版，进一步作了修订。



此书的出版，得到中州古籍出版社领导和许多同志的大力支持。特别是编审张弦生同志，对本书原稿的修订，提出了许多宝贵意见。这里一并表示衷心的感谢。

李炳勋

2001 年 2 月 6 日于郑州



目 录

前 言	1
钱惟演（一首）	1
木兰花	1
范仲淹（三首）	2
渔家傲	2
苏幕遮	3
御街行	4
柳 永（十三首）	5
曲玉管	5
雨霖铃	7
蝶恋花	8
采莲令	8
浪淘沙慢	10
定风波	11
少年游	12
戚 氏	13
夜半乐	15
玉蝴蝶	17
八声甘州	18
迷神引	19



	竹马子	20
张	先 (七首)	21
	千秋岁	22
	菩萨蛮	23
	醉垂鞭	24
	一丛花	24
	天仙子	25
	青门引	26
	生查子	27
晏	殊 (十一首)	28
	浣溪沙	28
	浣溪沙	29
	清平乐	30
	清平乐	30
	木兰花	31
	木兰花	32
	木兰花	33
	踏莎行	34
	踏莎行	34
	踏莎行	35
	蝶恋花	36
宋	祁 (一首)	37
	木兰花	37
欧阳修	(十一首)	38
	采桑子	38
	诉衷情	39
	踏莎行	40
	蝶恋花	40
	蝶恋花	41



蝶恋花	42
木兰花	43
临江仙	43
浣溪沙	44
浪淘沙	45
青玉案	45
韩 缜（一首）	46
凤箫吟	46
王安石（二首）	48
桂枝香	48
千秋岁引	49
王安国（一首）	50
清平乐	51
晏几道（十八首）	51
临江仙	52
蝶恋花	52
蝶恋花	53
鹧鸪天	54
鹧鸪天	55
生查子	55
生查子	56
木兰花	57
木兰花	57
清平乐	58
阮郎归	59
阮郎归	59
六幺令	60
御街行	61
虞美人	62



留春令	63
思远人	64
满庭芳	64
李之仪 (二首)	65
谢池春	66
卜算子	67
苏轼 (十二首)	67
水调歌头	68
水龙吟	69
念奴娇	70
永遇乐	72
洞仙歌	73
卜算子	74
青玉案	75
临江仙	76
定风波	77
江城子	78
木兰花	79
贺新郎	80
僧 挥 (一首)	81
金明池	82
舒 亶 (一首)	83
虞美人	83
黄庭坚 (二首)	84
鹧鸪天	85
定风波	85
晁元礼 (一首)	86
绿头鸭	87
李元膺 (一首)	88



	洞仙歌	89
朱	服 (一首)	90
	渔家傲	90
时	彦 (一首)	91
	青门饮	91
秦	观 (九首)	92
	望海潮	93
	八六子	94
	满庭芳	95
	满庭芳	96
	减字木兰花	98
	踏莎行	98
	浣溪沙	99
	阮郎归	100
	鹧鸪天	101
李	甲 (二首)	102
	帝台春	102
	忆王孙	103
赵令時	(三首)	104
	蝶恋花	104
	蝶恋花	105
	清平乐	106
贺	铸 (十二首)	106
	更漏子	107
	青玉案	107
	感皇恩	108
	薄 幸	109
	浣溪沙	110
	浣溪沙	111



石州慢	112
蝶恋花	113
天门谣	114
天 香	115
望湘人	116
绿头鸭	117
晁补之（四首）	119
水龙吟	119
盐角儿	121
忆少年	122
洞仙歌	123
张 耒（一首）	124
风流子	124
晁冲之（一首）	126
临江仙	126
毛 滂（一首）	127
惜分飞	127
周邦彦（二十二首）	128
瑞龙吟	128
风流子	130
兰陵王	131
琐窗寒	133
六 丑	134
夜飞鹊	136
满庭芳	137
过秦楼	138
花 犯	140
大 酺	141
解语花	142



蝶恋花	144
解连环	145
拜星月慢	146
关河令	147
绮寮怨	148
尉迟杯	149
西 河	150
瑞鹤仙	151
浪淘沙慢	152
应天长	154
夜游宫	155
鲁逸仲 (一首)	156
南 浦	156
叶梦得 (二首)	157
贺新郎	158
虞美人	159
刘一止 (一首)	160
喜迁莺	160
汪 藻 (一首)	161
点绛唇	162
曹 组 (一首)	163
蓦山溪	163
万俟咏 (一首)	165
三 台	165
田 为 (一首)	167
江神子慢	167
徐 伸 (一首)	169
二郎神	169
陈 克 (二首)	170



菩萨蛮	171
菩萨蛮	171
周紫芝（二首）	172
鷓鴣天	172
踏莎行	173
赵 佶（一首）	174
宴山亭	175
廖世美（一首）	176
烛影摇红	176
李清照（六首）	178
如梦令	178
凤凰台上忆吹箫	179
醉花阴	180
声声慢	181
念奴娇	182
永遇乐	183
李 邴（一首）	184
汉宫春	185
蔡 伸（二首）	186
苏武慢	186
柳梢青	187
李 玉（一首）	188
贺新郎	189
陈与义（二首）	190
临江仙	190
临江仙	192
张元幹（二首）	193
石州慢	193
兰陵王	194



吕渭老（一首）	196
薄 幸	196
岳 飞（一首）	198
满江红	198
张 抡（一首）	199
烛影摇红	200
韩元吉（二首）	201
六州歌头	202
好事近	204
袁去华（三首）	205
瑞鹤仙	205
剑器近	206
安公子	207
陆 淞（一首）	208
瑞鹤仙	209
陆 游（三首）	210
卜算子	210
渔家傲	211
定风波	212
范成大（三首）	213
忆秦娥	213
醉落魄	214
霜天晓角	215
张孝祥（二首）	215
六州歌头	216
念奴娇	218
辛弃疾（十二首）	219
贺新郎	220
念奴娇	222



	汉宫春	223
	贺新郎	225
	水龙吟	227
	摸鱼儿	229
	永遇乐	230
	木兰花慢	232
	祝英台近	234
	青玉案	235
	鹧鸪天	236
	菩萨蛮	237
程	垓 (一首)	238
	水龙吟	238
陈	亮 (一首)	239
	水龙吟	240
章良能	(一首)	241
	小重山	241
张	铉 (二首)	242
	满庭芳	242
	宴山亭	243
刘	过 (一首)	245
	唐多令	245
姜	夔 (十七首)	246
	点绛唇	247
	鹧鸪天	248
	踏莎行	249
	庆宫春	250
	齐天乐	252
	琵琶仙	253
	八 归	255



念奴娇	257
扬州慢	258
长亭怨慢	260
淡黄柳	261
暗 香	262
疏 影	264
翠楼吟	265
杏花天	267
一萼红	268
霓裳中序第一	270
俞国宝（一首）	272
风入松	272
史达祖（九首）	273
绮罗香	274
双双燕	275
东风第一枝	277
喜迁莺	279
三姝媚	280
秋 霁	281
夜合花	283
玉蝴蝶	284
八 归	285
卢祖皋（二首）	286
江城子	287
宴清都	288
韩 𪔐（一首）	289
高阳台	289
刘克庄（四首）	291
生查子	291



贺新郎	292
贺新郎	294
木兰花	295
严 仁（一首）	297
木兰花	297
黄孝迈（一首）	298
湘春夜月	298
陆 睿（一首）	300
瑞鹤仙	300
潘 枋（一首）	301
南乡子	302
吴文英（二十二首）	303
渡江云	303
夜合花	305
宴清都	306
花 犯	308
浣溪沙	310
浣溪沙	311
点绛唇	311
祝英台近	312
祝英台近	313
澡兰香	315
风入松	316
莺啼序	318
惜黄花慢	321
高阳台	322
高阳台	324
三姝媚	326
八声甘州	327



瑞鹤仙	329
鹧鸪天	330
夜游宫	331
贺新郎	332
唐多令	334
潘希白 (一首)	335
大有	335
刘辰翁 (四首)	336
兰陵王	337
宝鼎现	339
永遇乐	341
摸鱼儿	343
周 密 (五首)	344
高阳台	345
瑶 华	346
玉京秋	348
曲游春	350
花 犯	351
朱嗣发 (一首)	353
摸鱼儿	353
彭元逊 (二首)	355
疏 影	355
六 丑	357
王沂孙 (六首)	359
天 香	359
眉 妩	361
齐天乐	363
长亭怨慢	364
高阳台	366



法曲献仙音	367
黄公绍 (一首)	368
青玉案	369
姚云文 (一首)	370
紫萸香慢	370
蒋 捷 (三首)	372
瑞鹤仙	372
贺新郎	374
女冠子	375
张 炎 (六首)	377
高阳台	377
渡江云	378
八声甘州	380
解连环	381
疏 影	383
月下笛	385
附 录 词体知识简介	387



钱惟演

钱惟演（962～1034）字希圣。杭州钱塘（今浙江省杭州市）人。五代十国时吴越王钱俶之子。后随父归附宋朝，历任翰林学士、枢密使等职。晚年贬居随州，郁郁而终。他博学善文辞，为宋初著名诗人。《全宋词》存其词2首。

木兰花^①

城上风光莺语乱^②，城下烟波春拍岸^③。绿杨芳草几时休？泪眼愁肠先已断。情怀渐觉成衰晚，鸾镜朱颜惊暗换^④。昔年多病厌芳尊^⑤，今日芳尊惟恐浅。

【注释】①这首词是词人晚年被贬于汉东时所作，借写春愁，感伤暮年的到来，同时隐隐流露出政治失意之感。美景衬哀，其哀更哀；结语反常，托意遥深。②城：指随州城，今湖北省随州市。风光：春风阳光。③春：春水。④鸾镜：梳妆用的镜子。⑤芳尊：盛满芳香美酒的酒杯。

【散译】城上风日和丽，黄莺到处乱啼。城下烟雾笼罩着波浪起伏的春水，拍打着堤岸。绿杨芳草啊，你们年年生，年年绿，什么时候才罢休啊？可我的青春年华却再也回不来了！我的眼泪早已流干，我的愁肠早已愁断。我的心情渐渐觉



着进入衰老晚境，面对镜子十分吃惊：原先红润的容颜，不知不觉竟变得如此枯衰憔悴。往年身体多病，讨厌那盛满芳香美酒的酒杯；如今却借酒浇愁，惟恐酒杯里的美酒太浅太少。

范仲淹

范仲淹（989～1052）字希文。苏州吴县（今江苏省苏州市）人。真宗大中祥符八年（1015）进士。曾任参知政事，力主改革弊政。卒谥文正。工于诗词散文。有词集《范文正公诗余》。《全宋词》存其词5首。

渔家傲^①

塞下秋来风景异^②，衡阳雁去无留意^③。四面边声连角起^④。千嶂里^⑤，长烟落日孤城闭^⑥。浊酒一杯家万里，燕然未勒归无计^⑦。羌管悠悠霜满地^⑧。人不寐^⑨，将军白发征夫泪^⑩。

【注释】①这首词是词人镇守西北边疆时所作，词中描绘了边关一带入秋以来的荒凉、萧条景象和肃杀、紧张气氛，抒发了守边的责任感和思念家乡交织一起的悲壮沉痛心情。写景抒怀，意境浑融。苍凉悲壮，韵味悠长。②塞：边塞，边关。③衡阳：在今湖南省。城南有回雁峰，传说大雁南飞，到此而止，明春飞回。④边声：西北边地特有的声响。西汉李陵《答苏武书》：“侧耳远听，胡笳互动，牧马悲鸣，吟啸成群，边声四起。”角：军中号角。⑤嶂：如屏障般耸立的山峰。



⑥烟：边境报警用的烽烟。 ⑦燕然：燕然山，即今蒙古共和国境内的杭爱山。《后汉书·窦宪传》记载：窦宪为车骑将军，率兵追击匈奴北单于，出塞三千里，登燕然山，刻石勒功而还。勒：刻。 ⑧羌管：即羌笛。出于西北羌族，因称“羌管”。悠悠：绵长而又忧伤的样子。 ⑨寐（mèi）：睡眠。人：作者自指。 ⑩征夫：指士兵。

【散译】西北边塞一带，入秋以来风景不同于往日。大雁向衡阳方向飞去，毫无留恋的意思。风吼、马嘶、胡笳、羌笛等边地常有的声音，和着军中的号角声从四面八方响起。在群峰之中，长长的烽烟向天空飘去；落日余辉里，孤零零的戍城，城门紧闭。 喝一杯浑浊的薄酒，不禁想起万里外的家乡。可是，还没有像窦宪勒功燕然山那样彻底打败侵扰的敌人，不能有归去的打算。夜来，将士们吹奏着羌笛，笛声带着哀愁，悠悠不尽；地上铺满白霜，仿佛是皎洁的月光。我久久不能入睡。将军们头发都愁白了，战士们也都流干了泪水。

苏幕遮^①

碧云天，黄叶地，秋色连波，波上寒烟翠。山映斜阳天接水，芳草无情，更在斜阳外。 黯乡魂^②，追旅思^③，夜夜除非，好梦留人睡。明月高楼休独倚，酒入愁肠，化作相思泪。

【注释】①这首词写羁旅在外的思乡之情。委曲缠绵，哀婉欲绝，似另有寄托。前人以为有忧国之意。 ②黯（àn）：心神暗淡忧伤的样子。乡魂：思乡之心。 ③旅思（sì）：羁旅愁思。追旅思：旅思追随不散。



【散译】白云飘浮在蓝天，黄叶铺满了大地。无边的秋色连接着浩渺的波涛，波上笼罩着苍翠凄寒的烟雾。夕阳的余辉映照着远山，辽阔的天空与茫茫水面连成一片。连接着我的故乡的芳草啊，你是多么残酷无情；你蔓延得那么广远，竟蔓延到连夕阳也照不到的地方！我那颗怀乡的魂灵，暗淡而忧伤；羁旅的愁思，时时追随着我，萦绕不散。每天夜里都很难入睡，除非是回归家园的好梦，把我暂时留在睡乡里。千万不要独自凭倚在明月照耀的高楼上，那真会让人痛断肝肠呢。打算借酒浇愁，可是，酒一进入充满愁苦的肚肠，即刻就化为思乡的眼泪了，使人愁上加愁。

御街行^①

纷纷坠叶飘香砌^②，夜寂静，寒声碎^③。真珠帘卷玉楼空^④，天淡银河垂地^⑤。年年今夜，月华如练^⑥，长是人千里^⑦。愁肠已断无由醉，酒未到，先成泪。残灯明灭枕头欹^⑧，谙尽孤眠滋味^⑨。都来此事^⑩，眉间心上，无计相回避。

【注释】①这首词写离人秋夜的缠绵愁思。上片高楼远眺，境界开阔，柔而有骨；下片直抒愁情，直而能曲，曲折尽情。②砌(qì)：台阶。③寒声：风吹叶落之声。④真珠：即珍珠。玉楼：华美的楼阁。⑤银河：天河。⑥月华：月光的美称。练：洁白的丝绸。⑦长是：总是。⑧欹(qī)：倾斜。⑨谙(ān)：熟悉。⑩都来：算来。

【散译】深夜一片寂静，秋风吹着枯叶，纷纷飘落在带着落花余香的台阶上，发出细碎的声响，使人感到凄寒。我把珍



珠帘子卷起，走出空荡荡的华美楼阁，向天空遥望；只见天色晴朗，银河挂在天边，垂向地面。每年的今夜，月亮的光华都像洁白的丝绸一样，铺满大地；而我思念的人儿，却总在千里之外。我想借酒浇愁，可是我的愁肠早已愁断了，无法再喝得沉醉。酒未到嘴边，先已化成了泪水。将要燃尽的残灯，忽明忽暗；我斜靠在枕头上，不能入睡。独自睡眠的滋味，我真是再熟悉不过了。思来想去，这深切痛苦的思念，刻在心坎上，印在眉宇间，是无法回避的啊！

柳 永

柳永（约 987 ~ 1053）字耆卿。原名三变，字景庄。排行第七，人称柳七。建州崇安县（今福建省武夷山市）人。仁宗景祐元年（1034）进士。官至屯田员外郎，世称柳屯田。他入仕较晚，官职不高，一生放荡不羁，穷困潦倒，与乐工歌妓来往密切；又精通音律，把精力大部分用在制曲填词上，对词的发展贡献很大。有词集《乐章集》。《全宋词》存其词 212 首。

曲玉管^①

陇首云飞^②，江边日晚，烟波满目凭栏久^③。一望关河萧索^④，千里清秋，忍凝眸^⑤！杳杳神京^⑥，盈盈仙子^⑦，别来锦字终难偶^⑧。断雁无凭^⑨，冉冉飞



下汀洲^⑩，思悠悠^⑪。暗想当初，有多少、幽欢佳会^⑫，岂知聚散难期^⑬，翻成雨恨云愁^⑭。阻追游。每登山临水，惹起平生心事，一场消黯^⑮；永日无言^⑯，却下层楼^⑰。

【注释】①这首词写登高望远，思念恋人的忧伤心情。追昔抚今，曲写心事，语浅味深。②陇首：山岭上。③凭：靠，倚。④萧索：萧条，冷落。⑤忍：岂忍。反诘语气。凝眸（móu）：注视，眼珠不动。⑥杳杳（yǎoyǎo）：幽远难见的样子。神京：京城。指北宋首都汴京。⑦盈盈：仪态娇美的样子。仙子：仙女，指所怀恋人。⑧锦字：锦上织的字。旧指妻子寄给丈夫的书信。用窦滔妻苏蕙思夫的典故。窦滔为十六国时期前秦的秦州刺史，后贬往流沙。苏蕙思念丈夫，就把自己作的回文诗织在锦上寄给他。偶：遇。⑨断雁：离群的孤雁。凭：凭据，证据。此指书信。⑩冉冉（rǎn rǎn）：慢慢地。汀（tīng）洲：水中或水边的平地。⑪悠悠：忧思不尽的样子。⑫幽欢：男女隐秘的欢聚。⑬期：约定。⑭雨恨云愁：指男女不能欢聚的愁怨。⑮消黯：心神消沉沮丧。⑯永日：终日，整天。⑰层楼：高楼。

【散译】岭上彩云飞过，江边日头将落。我久久倚在栏杆旁，满眼是烟雾水波。放眼远眺，山河冷落荒凉；方圆千里，一片清秋景象；我怎忍心注目凝望！帝京那么邈远，那里有我娇美的女伴；分别以来，她的书信始终难见。一只离群的孤雁，也没带来书信，慢慢飞落在小洲上边；我的愁思啊，绵绵不断。暗想当年，我们欢乐的幽会多么频繁！哪里知道，人生路上难以预约聚与散；转眼间，反成了朝思暮想的愁和怨。相互追随同游，无情被阻断。每当登山顶，到水边，总要勾起平素对她的爱与恋，心中不免经历一场消沉与暗淡。这次依然，我终日默默无言，无奈再次走下高楼，步履迟缓。

雨霖铃^①

寒蝉凄切^②，对长亭晚^③，骤雨初歇。都门帐饮无绪^④，留恋处，兰舟催发^⑤。执手相看泪眼，竟无语凝噎^⑥。念去去、千里烟波，暮霭沉沉楚天阔^⑦。多情自古伤离别，更那堪冷落清秋节^⑧。今宵酒醒何处^⑨？杨柳岸、晓风残月。此去经年^⑩，应是良辰好景虚设。便纵有千种风情^⑪，更与何人说？

【注释】①这首词写与恋人离别时依恋难舍的悲伤情怀。上片写别时，下片悬想别后。景物传神，情态逼真，直而能曲，疏密有致。

②寒蝉：寒天的蝉，即秋蝉。③亭：古时大道边供行人休息的亭舍，人们往往在这里送别。有长亭、短亭之分，俗称“十里一长亭，五里一短亭”。④都门：京城大门。⑤兰舟：船的美称。⑥凝噎（yē）：喉咙梗塞，说不出话来。⑦霭（ǎi）：云雾之气。楚天：南天。春秋战国时期，南方属楚。⑧那：同“哪”。堪：受得了。⑨宵：夜。

⑩经年：超过一年。意谓时间很久。⑪风情：男女相恋的情怀。

【散译】傍晚，一场骤雨刚刚停下，秋蝉悲凉凄厉地叫着，我们来到长亭旁边。都门外设帐宴饮，为我饯行，可是，我没有丝毫兴致；正在难舍难分之际，船家催着开船。我们手握着手，彼此泪眼相看，竟然哽咽得说不出话来。想这次远去，千里万里，烟雾迷漫，水波渺茫；遥望南天，暮云沉沉，辽阔无边。自古以来多情人就为离别而悲哀，哪里更能经受这清秋时节的冷落萧条景象！今晚酒醉醒来时，我会在什么地方呢？想必是在一处杨柳岸旁，晨风送来阵阵寒意，残月斜挂在天边。这一去时间一定非常长久，这期间的良辰美景哪里有心



赏玩？算是白白地设置了。即使心里有千万般爱恋的情意，我又能对什么人倾诉呢？

蝶恋花^①

伫倚危楼风细细^②，望极春愁^③，黯黯生天际^④。
草色烟光残照里^⑤，无言谁会凭栏意^⑥？拟把疏狂
图一醉^⑦，对酒当歌^⑧，强乐还无味^⑨。衣带渐宽终不
悔，为伊消得人憔悴^⑩。

【注释】 ①这首词写对恋人的执着思念之情。曲折缠绵，沉着痛快。 ②伫(zhù)：久立。危楼：高楼。 ③望极：极目远望。 ④黯黯(àn àn)：心神沮丧伤痛的样子。 ⑤残照：夕阳的余辉。 ⑥会：理解。 ⑦拟：模仿。疏狂：狂放不羁。 ⑧当：对着。 ⑨味：兴致。 ⑩伊：你。指思念的恋人。消得：值得。

【散译】春风轻轻吹着，我久久地站在高楼上，向天边极目遥望，心情暗淡，充满哀愁。在夕阳的余辉里，无边的草色，笼罩在淡淡的烟光之中。我默默无言，此时此刻，谁能理解我凭栏远眺的心情？我故意装出狂放不羁的样子，打算一醉方休；但是，面对美酒，听着美妙的歌声，强作欢乐，仍然没有兴致。渐渐地我觉着衣带越来越宽松，身子越来越消瘦，可是，我终不后悔对你的痴情。为了你，我就是变得面黄肌瘦、皮包骨头也值得。

采莲令^①

翠娥执手送临歧^⑤，轧轧开朱户^⑥。千娇面^⑦，盈盈伫立^⑧，无言有泪，断肠争忍回顾^⑨？一叶兰舟^⑩，便恁急桨凌波去^⑪。贪行色^⑫，岂知离绪？万般方寸^⑬，但饮恨^⑭，脉脉同谁语^⑮？更回首、重城不见^⑯，寒江天外，隐隐两三烟树^⑰。



【注释】 ①这首词写与情人远别时的凄苦心情。刻画心迹，细腻深婉；结尾用景，余味悠然。 ②月华：月光的美称。 ③曙：破晓，天刚亮。 ④征：行。客：外出的人。 ⑤翠娥：美女。歧：岔路口。 ⑥轧轧（yà yà）：象声词，门轴转动的声音。 ⑦千娇：无限娇美。 ⑧盈盈：妩媚多情的样子。伫（zhù）立：久立。 ⑨断肠：形容极度痛苦。争：怎。 ⑩一叶：形容船小，像一片叶子。兰舟：船的美称。 ⑪恁（rèn）：如此，这样。 ⑫行色：指出行赶路。 ⑬方寸：指心。万般方寸：指心中千头万绪。 ⑭但：只。饮恨：把怨恨压入心底。 ⑮脉脉：含情欲吐的样子。 ⑯重（chóng）城：即“层城”，神话传说为天庭太帝所居，这里借指京城。 ⑰隐隐：隐隐约约，依稀可见。

【散译】 月亮光华收敛，天上白云淡淡，空中霜气弥漫，曙光开始展现。我这个即将西去的旅人哟，此时的心情多么愁苦！一阵轧轧声，朱门开处，美人拉着我的手，送我到十字路口。她的面容多么娇丽，妩媚多情地久久站立，只有眼泪，没有言语。我肝肠欲断，怎忍心回头，使我们的目光相遇？一条柳叶般的小船，就这样急划双桨，渡越波涛，向远方驶去。船家贪图赶路，哪里知道我离别的心意。心里边千头万绪，只好把别恨强压心底；含情欲吐，眼前向谁倾诉我的心曲？再回头眺望，已不见京城在哪里。寒江远流天地外，惟有三三两两烟团般的树木，隐隐约约略可辨识。



浪淘沙慢^①

梦觉透窗风一线，寒灯吹息。那堪酒醒^②，又闻空阶、夜雨频滴。嗟因循^③、久作天涯客^④。负佳人、几许盟言^⑤，便忍把、从前欢会，陡顿翻成忧戚^⑥。

愁极。再三追思，洞房深处^⑦，几度饮散歌阑^⑧，香暖鸳鸯被。岂暂时疏散^⑨，费伊心力^⑩！殢云尤雨^⑪，有万般千种，相怜相惜^⑫。 恰到如今，天长漏永^⑬，无端自家疏隔^⑭。知何时，却拥秦云态^⑮？愿低帷昵枕^⑯，轻轻细说与，江乡夜夜，数寒更思忆^⑰。

【注释】①这首词写对恋人的缠绵思念之情，自责远离，追思前欢，企盼将来的欢会。笔触细腻，淋漓尽致。②那：同“哪”。那堪：哪能忍受。③嗟（jiē）：感叹。因循：当改不改，迟疑不决。④天涯：天边，指极偏远的地方。⑤负：辜负。佳人：指所思的情人。几许：多少。⑥陡顿：突然。戚：哀伤。⑦洞房：深邃的内室。多指夫妻的卧室。⑧阑：尽，终了。⑨疏散：疏远，离开。⑩伊：彼，她。⑪殢（tì）云尤雨：指男女缠绵欢会。⑫怜：爱。⑬漏：漏刻，或称刻漏。古代滴水计时器。永：长。漏永：指时间长。⑭无端：无缘无故。⑮秦云态：喻美人纤柔的体态。唐司空图《浙上》诗：“秦云楚雨暗相知。”唐皎然《九日陪颜使君真卿登水楼》诗：“云态拥歌回。”⑯低帷：放下床帐。低：用作动词。昵（nì）：亲昵，亲近。⑰更：旧时夜间计时单位，一夜分五更。这里指报更敲的梆子声。

【散译】梦中醒来，一阵冷风从窗缝里吹进，把凄凉的孤灯吹灭了。哪里忍受得了啊，从沉醉中醒来，又听到门外空荡



荡的石阶上，夜雨不停地滴着，一声声令人心碎。感叹自己总是犹犹豫豫，迟迟不能作出归去的决断，结果长久作了天涯的游子。辜负了情人多少山盟海誓，就这样忍心地把从前欢乐的团聚，突然间变成了远离久别的忧伤和悲哀。我愁苦到了极点，再三回想当初欢会的情景：在洞房深处，多少次喝罢酒唱完歌，在鸳鸯被里共享温馨。哪里有暂短的分离，让她花费心力去相思呢？彼此缠缠绵绵，浓云密雨，有数不尽互相爱怜的表示。偏偏到了现在，我独处天涯，感到昼夜是那么漫长，日子是那么难熬，无缘无故莫名其妙地自己远离了她。谁知道什么时候能再拥抱她那纤柔的体态呢？但愿有朝一日我们能放下床帐，依偎枕上，我低低地向她详细诉说，在这江南水乡的每一个夜晚，我都数着寒夜打更的梆子声思念着她。

定风波^①

自春来，惨绿愁红^②，芳心是事可可^③。日上花梢，莺穿柳带^④，犹压香衾卧^⑤。暖酥消^⑥，腻云髻^⑦，终日厌厌倦梳裹^⑧。无那^⑨，恨薄情一去^⑩，音书无个^⑪。早知恁么^⑫，悔当初、不把雕鞍锁^⑬。向鸡窗^⑭，只与蛮笺象管^⑮，拘束教吟课^⑯。镇相随^⑰，莫抛躲，针线闲拈伴伊坐^⑱。和我，免使年少光阴虚过。

【注释】①这首词写一女子对久出不归又无音信的丈夫的思念和怨恨，后悔当初不该放他远行。真率直露，酣畅淋漓，语言俚俗，颇有敦煌民间曲词之风。②惨：凄惨，悲伤。③芳心：少女的春心。是事：任何事情。可可：不在意，无兴趣。④柳带：柳条。⑤衾(qīn)：被子。⑥暖酥：温暖而柔软，指女子的肌肤。消：消瘦。⑦腻云：浓云，指女子的秀发。髻(juǒ)：下垂。⑧厌厌：精神萎靡

⑨无那：无奈。⑩恨薄情一去：指丈夫远行。⑪音书无个：没有音信。⑫早知恁么：早知道这样。⑬不把雕鞍锁：指不放丈夫远行。⑭鸡窗：书窗。⑮蛮笺象管：指文房四宝。⑯拘束教吟课：指强迫丈夫读书。⑰镇相随：指一直在一起。⑱莫抛躲，针线闲拈伴伊坐：指不要抛弃我，让我陪你一起生活。



不振的样子。⑨无那(nuò):空虚无聊。⑩薄情:薄情郎。对丈夫的怨语。⑪无个:全无。⑫恁(rèn)么:这样。⑬雕鞍:雕饰华贵的马鞍。⑭鸡窗:书房的代称。⑮与:给。蛮笺(jiān):即蜀笺。古时蜀中产的一种精美的纸张。这里泛指纸。象管:以象牙作笔管的毛笔。这里泛指笔。⑯吟课:吟咏、学习。⑰镇:镇日,即整日。⑱拈(niǎn):用手指搓转。伊:他。

【散译】自从春天到来,红花绿叶,触目伤怀;一颗春心,对什么都没有兴致。日光已经照上花枝梢头,黄莺在柳条中穿来穿去,还在熏香的被窝里躺着。温柔的肌肤消瘦了,浓云般的秀发斜垂着,整天萎靡不振,懒得梳妆打扮。真是无聊啊,可恨我那薄情郎一去,至今音信全无。早知道是这样,后悔当初没有把那精美的马鞍子锁起来,竟让他骑着马走了。应该把他留在书房里,只给他纸笔,管束着他,让他吟诗作词。整天互相伴随,寸步不离;他读书写字,我就随便做些针线活陪他坐着。要他永远和我在一起,免使这年轻的美好的时光白白消磨掉。

少年游^①

长安古道马迟迟^②,高柳乱蝉嘶^③。夕阳岛外,秋风原上,目断四天垂^④。归云一去无踪迹^⑤,何处是前期^⑥?狎兴生疏^⑦,酒徒萧索^⑧,不似少年时。

【注释】①这首词写词人晚年落拓失意的心情。上片写景,凄清迷茫,烘托极佳;下片直叙情怀,抚今追昔,感慨良深。②长安:古都名,今陕西省西安市。③嘶:鸣叫。④目断:极目远望,视力所尽之处。⑤归云:喻逝去的美好事物。⑥前:从前。期:期望。

⑦狎兴：男女欢会的兴致。 ⑧酒徒：酒友。萧索：冷落，稀少。

柳

永

【散译】在长安古道上，马儿无精打采地缓慢前行；路旁柳树的高处，乱蝉凄厉地嘶鸣。小岛外夕阳渐渐下坠，荒原上秋风阵阵劲吹；极目远望，四周天幕低垂。美好的往昔如彩云归去，再无踪迹；什么地方是我从前期望的归宿？男女欢会的兴致早已和我远离，往日的酒友也已零落无几。唉，远远不像年轻那时。



戚 氏^①

晚秋天，一霎微雨洒庭轩^②。槛菊萧疏^③，井梧零乱，惹残烟^④。凄然，望江关，飞云黯淡夕阳闲^⑤。当时宋玉悲感^⑥，向此临水与登山^⑦。远道迢递^⑧，行人凄楚^⑨，倦听陇水潺湲^⑩。正蝉吟败叶，蛩响衰草^⑪，相应喧喧^⑫。孤馆度日如年^⑬，风露渐变，悄悄至更阑^⑭。长天净，绛河清浅^⑮，皓月婵娟^⑯。思绵绵，夜永对景^⑰，那堪屈指^⑱，暗想从前。未名未禄^⑲，绮陌红楼^⑳，往往经岁迁延^㉑。帝里风光好^㉒，当年少日，暮宴朝欢。况有狂朋怪侣^㉓，遇当歌对酒竞留连^㉔。别来迅景如梭^㉕，旧游似梦，烟水程何限^㉖！念名利、憔悴长萦绊^㉗；追往事、空惨愁颜。漏箭移^㉘，稍觉轻寒；渐呜咽^㉙、画角数声残^㉚。对闲窗畔^㉛，停灯向晓^㉜，抱影无眠。

【注释】①这首词写词人因追逐名利而羁旅天涯的哀愁；对“未名未禄”时的自由欢乐生活，则充满眷恋之情。情景浑融，兴象玲珑。抚



今追昔，曲折尽情。 ②一霎(shà)：一瞬间，片刻。庭轩：庭院。轩：庭院四周的回廊。 ③槛：栏杆。萧疏：冷落，稀少。 ④井梧：天井院的梧桐。四周房屋中间的院子，古称天井。惹：招引，沾染。 ⑤黯淡：同“暗淡”。 ⑥宋玉：战国时期楚国著名辞赋家，与屈原同时稍晚。他的代表作《九辩》发端写道：“悲哉，秋之为气也！萧瑟兮草木摇落而变衰。”因此古时宋玉以写悲秋而著称。其悲秋的实质是政治上的失意。 ⑦此：指今湖北省江陵一带，当时是楚国政治中心。 ⑧迢递(tiáo dì)：遥远的样子。 ⑨凄楚：悲伤。 ⑩陇水：北朝乐府《陇头歌》：“陇头流水，鸣声呜咽。遥望秦川，心肝断绝。”陇头，即陇山，在今陕西省陇县西北。这里泛指旅途的流水。潺湲(chán yuán)：缓缓流动的样子。 ⑪蛩(qióng)：蟋蟀。 ⑫喧：同“咷”，悲泣。喧喧：悲鸣不止。 ⑬馆：客馆，旅店。 ⑭更：旧时夜间计时单位，一夜分五更。阑：将尽。 ⑮绛河：即天河。 ⑯婵娟：美好的样子。 ⑰永：长。 ⑱那：同“哪”。堪：忍受。 ⑲禄：古代官吏的薪俸。 ⑳绮陌(mò)：繁华的街道。红楼：指妓馆歌楼。 ㉑经岁：经历年岁。 ㉒帝里：皇帝住的地方，指京城。 ㉓怪侣：性情怪异的伙伴。 ㉔当：对。留连：留恋不肯离去。 ㉕景：日光。引申为时光。梭：织机上持纬线的构件，织布时，飞速来往穿行于经线之间。 ㉖程：路途，旅程。 ㉗萦(yíng)绊：缠绕，拘系。 ㉘漏箭：古时计时的装置。上设漏水壶，下设受水壶；受水壶中设浮箭，箭上有刻度。随着水往上升，箭亦上升，显示时间的变化。移：指浮箭上升，时间推移。 ㉙呜咽(yè)：形容声音的低沉悲哀。 ㉚画角：古乐器。形如竹筒，本细末大，外加彩饰，因称画角。发声高亢凄厉，军中多用来早晚吹奏报时警众。 ㉛畔(pàn)：边。 ㉜停灯：留灯不熄。

【散译】晚秋时节，骤然一阵细雨洒湿庭院。花栏里的菊花稀疏零落，天井院的梧桐枝叶零乱，惹来片片轻烟。我心中凄凉，遥望江河关山；夕阳悠然西下，飞云暗淡。当年宋玉在这里登山临水，对秋景而悲叹。我远道而来，路途漫漫；忧伤的游子啊，潺潺流水声早已听得厌倦。眼下，蝉在枯叶中鸣，蟋蟀在衰草中叫，此起彼伏，悲声不断。住在这孤零零的



馆舍里，我真是度日如年。风渐冷，露更寒，无声无息到夜阑。长空明净，银河淡淡；皎洁的月光多美好，令人生爱怜。我不禁思绪绵绵，长夜对美景，暗想从前；虽是悲伤难忍，也还是扳着指头细盘算。那时候，没有功名，没有利禄，游尽了繁华街市、歌楼妓馆；往往越岁经年，一再拖延，不忍回还。

京城的风光不一般。当我年轻时，早早晚晚，歌舞欢宴。何况有一帮狂放的朋友、怪异的伙伴，每遇上弦歌美酒，竞相捧场，流连忘返。自从别后，日月如梭似箭；往日的游乐，宛如梦幻；来日的烟水行程，谁知还有多远？为念名利，长被憔悴纠缠；追思往事，白白愁坏了好容颜。水漏箭移，时光转换，身上稍觉有轻寒；渐闻画角数声，余音低沉哀怨。在寂静的窗边，我留着灯光，将拂晓企盼；自抱身影，不能入眠。

夜半乐^①

冻云黯淡天气^②，扁舟一叶^③，乘兴离江渚^④。渡万壑千岩^⑤，越溪深处^⑥。怒涛渐息，樵风乍起^⑦，更闻商旅相呼^⑧。片帆高举，泛画鹢^⑨，翩翩过南浦^⑩。

望中酒旆闪闪^⑪，一簇烟村^⑫，数行霜树^⑬。残日下^⑭，渔人鸣榔归去^⑮。败荷零落，衰杨掩映，岸边两两三三，浣纱游女^⑯；避行客，含羞笑相语。到此因念，绣阁轻抛^⑰，浪萍难驻^⑱。叹后约^⑲、丁宁竟何据^⑳！惨离怀^㉑，空恨岁晚归期阻。凝泪眼^㉒，杳杳神京路^㉓，断鸿声远长天暮^㉔。

【注释】①这首词写词人浪迹越中的一段经历和他对亲人的思念。越中的风光是诱人的，但京城的女子更令他挂怀。前两片纪游写景，有



清逸之致；末片抒怀，凄切哀婉，含不尽之意。②冻云：凝滞不动的寒云。③扁（piān）舟：小舟。④渚（zhǔ）：水中小洲。⑤壑（hè）：山谷。⑥越溪：指若耶溪，在今浙江省绍兴市南。⑦樵风：指顺风。⑧商旅：经商的旅人。⑨画鹢（yì）：船头画有鹢鸟的船。鹢鸟，善飞翔，不怕风，古时常绘于船首。⑩浦：水滨。⑪酒旆（pèi）：酒旗，也叫酒帘，旧时酒家的标帜。⑫簇（cù）：聚集。⑬霜树：经霜的树木。⑭残日：夕阳。⑮榔（láng）：捕鱼时敲船舷的长木条。用榔敲船，可惊鱼入网。⑯浣（huàn）：洗。⑰绣阁：妇女的卧室。这里指代妻子。⑱浪萍：浪中浮萍，比喻人到处漂泊，行踪不定。⑲后约：后会之期。⑳丁宁：一再嘱咐。据：根据，把握。㉑惨：悲伤。㉒凝：凝视。㉓杳杳（yǎo yǎo）：幽远的样子。神京：指北宋首都汴京。

【散译】满天寒云凝滞不动，天色暗淡。我乘着一叶似的小船，趁着兴致离开江边的小洲。渡过了千座山岩，万道山谷，慢慢进入越溪深处。狂怒的浪涛渐渐平息，顺船的风忽然刮了起来，又听见经商的旅客相互喊话。一片风帆高高地升起，我乘着画船，轻快地驶过南岸水边。放眼望去，只见酒旗忽闪忽闪地飘摆；一片聚集的村落，上面笼罩着轻烟；有几排树木，经霜已经凋零了。夕阳的余辉下，打鱼的人们正闲敲木榔，悠然自得地返回家去。水边，衰败的荷叶已经凋落，杨柳的枯枝掩映水中；岸上，浣纱的少女，三三两两地游玩；她们回避着过往的行人，面含娇羞，笑着互相品头论足。看到这些，不禁勾引起我的思念。当初，我轻率地离开爱妻，如浪中浮萍，漂泊天涯，难以安定下来。可叹那后会之期，虽然她一再嘱咐不要错过，可是究竟有多少把握呢？离别的心怀多么悲伤，空自怨恨年终将至，归期一再延误。我一双泪眼凝视远方，通往神京的道路幽远而渺茫；一只离群的孤雁，哀鸣着渐渐远去，无边的长空也暗了下来。

玉蝴蝶^①

望处雨收云断，凭栏悄悄^②，目送秋光^③。晚景萧疏^④，堪动宋玉悲凉^⑤。水风轻，蘋花渐老^⑥；月露冷，梧叶飘黄。遣情伤^⑦。故人何在^⑧？烟水茫茫。难忘，文期酒会^⑨，几孤风月^⑩，屡变星霜^⑪。海阔山遥，未知何处是潇湘^⑫？念双燕，难凭远信^⑬；指暮天，空识归航。黯相望^⑭。断鸿声里，立尽斜阳。

【注释】①这首词写失意悲秋之情和对故人的深切思念。情景交融，曲折宛转，写尽盼聚之意。结句尤为含蓄蕴藉。②悄悄：忧伤的样子。③送：追逐。秋光：秋色，秋景。④萧疏：萧条冷落。⑤宋玉悲凉：指仕途失意和羁旅孤独的悲哀。参看柳永《戚氏》注⑥。⑥蘋：一种叶子较大的浮萍，夏秋间开小白花，又称白蘋。⑦遣：使。⑧故人：旧友。⑨文期：作诗论文的聚会。⑩几：几度。孤：孤负，亦作“辜负”。风月：指良辰美景。⑪星霜：指年岁。⑫潇湘：潇水和湘江，在今湖南省永州市合流后，称潇湘。这里指故人所在之地。南朝梁柳恽《江南曲》：“洞庭有归客，潇湘逢故人。”⑬凭：托付。⑭黯：心神沮丧的样子。

【散译】只见雨住云散，我倚着栏杆，遥望秋色，心中忧伤。傍晚的秋景，萧条冷落，使我产生了宋玉那样的悲凉的感受。水面上寒风轻吹，蘋花渐渐枯萎；月光露珠都带着寒意，梧桐树飘落着黄叶。真使我痛心啊！老朋友们现在在哪里？眼前，烟雾笼罩着广阔的水面，迷迷茫茫，无边无际。永远难以忘怀，当初，我们聚在一起，饮酒赋诗，充满友谊与欢乐。自从分别之后，孤负了多少良辰美景，经历了多少岁月的



变迁！水是那么宽广，山是那么遥远，不知道你究竟在什么地方。我想到那南归的双燕，可是，难以把远寄的书信托付给它们。暮天下，我遥指归来的航船，以为是你乘的船，到头来却是白白地辨识了一番。我心情沮丧地把你盼望，在离群孤雁的哀鸣声中，一直站立到夕阳完全落下山去。

八声甘州^①

对潇潇暮雨洒江天^②，一番洗清秋。渐霜风凄紧^③，关河冷落^④，残照当楼^⑤。是处红衰翠减^⑥，苒苒物华休^⑦。惟有长江水，无语东流。 不忍登高临远，望故乡渺邈^⑧，归思难收^⑨。叹年来踪迹^⑩，何事苦淹留^⑪？想佳人、妆楼长望^⑫，误几回、天际识归舟。争知我^⑬、倚栏杆处、正恁凝愁^⑭！

【注释】 ①这首词写词人羁旅异乡对妻子的思念，兼寓感伤时序变迁和事业不如意的心绪。情景相契，意境浑成；曲折绵密，凄惻动人。 ②潇潇：风雨急骤的样子。 ③霜风：深秋寒风。 ④关河：关山河流。 ⑤残照：夕阳的余辉。当：照射。 ⑥红衰翠减：花叶凋零。 ⑦苒苒（rǎn rǎn）：渐渐地。物华：美好的景物。 ⑧渺邈（miǎo）：遥远的样子。 ⑨归思：回归的念头。 ⑩踪迹：经历，遭遇。 ⑪淹留：久留。 ⑫妆楼：女子所居楼阁。 ⑬争：怎。 ⑭恁（rèn）：这样。

【散译】傍晚，我站在楼头远望，忽然一阵急雨袭来，洒遍了长空和大江，把凄清的秋色又洗涤了一番。秋风越来越寒冷、迅疾，关山河流，整个大地，一片荒凉；落日的余辉，无力地映照着楼头。处处花叶凋零，美好的景物渐渐都消失了。



只有长江水和从前一样，默默地向东流去。我真不忍心登高远望啊！故乡是那么遥远，我回归的念头怎么也收敛不起来。可叹这一年多来的经历，是那么坎坷，我为什么要苦苦留在外呢？遥想我的爱人，现在她一定在妆楼上久久地向远方眺望，从天边驶过来的船只中辨认我回来乘的船，可是，一次又一次，她都认错了。她怎么会知道，我现在正凭倚着栏杆，如此地愁思凝结呢！

迷神引^①

一叶扁舟轻帆卷^②，暂泊楚江南岸^③。孤城暮角^④，引胡笳怨^⑤。水茫茫，平沙雁^⑥，旋惊散^⑦。烟敛寒林簇^⑧，画屏展^⑨，天际遥山小，黛眉浅^⑩。旧赏轻抛^⑪，到此成游宦^⑫。觉客程劳^⑬，年光晚^⑭。异乡风物，忍萧索^⑮，当愁眼^⑯。帝城赊^⑰，秦楼阻^⑱，旅魂乱^⑲。芳草连空阔，残照满。佳人无消息^⑳，断云远。

【注释】①这首词写游宦中对京城恋人的思念之情。旷远迷茫之景，引起游宦之怨，佳人之思。怅惘失落之感，悠然不尽。②扁（piān）舟：小船。③泊（bó）：停船靠岸。楚江：楚地之江。④角：军中号角。参看柳永《戚氏》注③。⑤胡笳：古代一种管乐器，声音悲凉。⑥平沙：水边的沙滩。⑦旋：旋即，不久。⑧簇（cù）：聚集。⑨画屏：装饰着图画的风屏。⑩黛：一种青黑色的颜料，古代妇女常用以画眉。⑪旧赏：旧日赏识的人。指从前的恋人。⑫游宦：在外做官的人。⑬客程：旅途。⑭年光：年岁。晚：衰老。⑮忍：残忍，忍心。萧索：萧条冷落。⑯当：对着。⑰帝城：指北宋首都汴京。赊（shē）：远。⑱秦楼：借指帝城中恋人的住处。古乐府《罗敷行》：“日出东南隅，照我秦氏楼。秦氏有好女，自名为罗敷。”

①乱：忧伤烦乱。 ②佳人：指恋人。



【散译】一叶般的小船卷起了轻帆，暂时停泊在楚江南岸。孤城里响起了报晚的号角，又引出胡笳的吹奏，声声哀怨。茫茫江水边，沙滩上一群落雁，忽地被惊散。烟雾收敛，经霜凋落的林木簇拥一片，画屏般的景致展现在眼前；天边远山多么矮小，如少女的黛眉，颜色却轻浅。旧日的意中人被我轻率抛一边，到这里做了个四处奔波的小官员。只觉着旅途太劳累，自己又行将到暮年。异乡的景物，竟忍心这么荒凉，面对着我一双愁苦的眼。京城多么遥远，心上人的妆楼被隔断，我旅途中的心神多烦乱！芳草满地，连着空阔的天；夕阳的余辉，映照遍其间。心上人至今无消息，就像一片孤云消失在天边。

竹马子^①

登孤垒荒凉^②，危亭旷望^③，静临烟渚^④。对雌霓挂雨^⑤，雄风拂槛^⑥，微收残暑^⑦。渐觉一叶惊秋^⑧，残蝉噪晚^⑨，素商时序^⑩。览景想前欢，指神京、非雾非烟深处^⑪。向此成追感，新愁易积，故人难聚^⑫。凭高尽日凝伫^⑬，赢得消魂无语^⑭。极目霁靄霏微^⑮，暝鸦零乱^⑯，萧索江城暮。南楼画角^⑰，又送残阳去。

【注释】①这首词写漂泊江南秋日登高的感受。时序变迁，神京难返，追怀从前同故人的欢聚，心中无限惆怅。情景浑融，清旷幽渺。

②孤垒：指残存的军事营垒。 ③危：高。 ④渚(zhǔ)：水中小洲。

20 ⑤雌霓(ní)：即霓，又叫副虹，在主虹外侧，色彩较浅。 ⑥雄风：清



凉的劲风。⑦残暑：初秋残存的暑热。⑧渐：初，始。一叶惊秋：看到一叶凋落，惊叹秋天来临。⑨噪：群鸣乱叫。⑩素商：秋季的别称。按古代的阴阳五行观念，秋季色主白（素），乐音配商（五声之一），因称素商。时序：季节。⑪神京：指北宋首都汴京。

⑫故人：旧友。⑬凝：注目远望。伫（zhù）：久立。⑭消魂：失魂落魄，极度忧伤。⑮霁（jì）：雨止转晴。霭（ǎi）：云气。霏微：迷蒙的样子。⑯暝（míng）：日暮。⑰画角：古吹奏乐器。参看柳永《戚氏》注⑩。

【散译】我登上这荒凉的孤立的营垒，站在高高的亭子上向四周瞭望，静静地目临那远处烟雾笼罩的洲渚。只见天边虹霓挂着雨痕，清凉的劲风吹拂着栏杆，稍稍收敛了残余的暑热。这时我开始觉察树叶正在凋落，不禁惊叹秋天的来临；又听见衰老的秋蝉在这傍晚的时候四处乱叫，深深感到如今已是秋季了。看着这悲凉的秋景，我不由得想起从前在京城欢乐生活；但是，京城在哪里？我手指京城方向，它在那无烟无雾也看不到的深远的地方。对此我产生了强烈的追念。老朋友很难相会，新的忧愁便很快地聚积了起来。整日里凭倚高处，凝视远方，不忍离去，只落得默默无语，心神恍惚，极度悲伤。极目望去，但见雨后云气迷蒙，黄昏归林的乌鸦成群乱飞，冷落的江城慢慢暗淡下来。南楼上响起了凄厉的画角声，又一次把夕阳送下山去。

张 先

张先（990～1078）字子野。湖州乌程县（今浙江省湖州市）人。仁宗天圣八年（1030）进士。曾任秀州通判、都官 21



郎中等职。晚年退隐，逍遥于湖州、杭州一带。他诗词兼善，尤工于词。有词集《安陆集》。《全宋词》存其词 165 首。

千秋岁^①

数声鶗鴂^②，又报芳菲歇^③。惜春更选残红折^④。雨轻风色暴^⑤，梅子青时节^⑥。永丰柳^⑦，无人尽日花飞雪^⑧。莫把幺弦拨^⑨，怨极弦能说^⑩？天不老，情难绝。心似双丝网^⑪，中有千千结。夜过也，东窗未白孤灯灭。

【注释】①这首词写爱情横遭摧残的怨恨和坚贞不渝的信念。比兴宛切，声情激越。②鶗鴂（tí jué）：即子规，杜鹃。常在春末夏初啼叫，鸣声悲切。古时认为它的叫声标志春天的归去。③芳菲：指春天盛开的花，如桃花、李花之类。④残红：指残留着红花的花枝。⑤风色：风的态势。⑥梅子：梅树的果实。⑦永丰柳：白居易《杨柳枝词》：“一树春风千万枝，嫩如金色软于丝。永丰西角荒园里，尽日无人属阿谁？”永丰：长安街坊名。⑧花：即柳絮。花飞雪：古人常以柳絮和雪互喻。⑨幺弦：指琵琶的第四弦，是最细的一根弦子，适于表达怨情。⑩能：反诘语气，岂能，哪能。说：诉说，表达。⑪丝：谐“思”音。双丝（思）：喻双方互相思念。

【散译】杜鹃的几声啼叫，又一次报导春天繁花的消歇。我惋惜春天的逝去，再次选取花未落尽的残枝，折下来留在身边。在这梅子尚青的时节，细雨蒙蒙，风势却非常狂暴，断送了多少芳香的花朵。永丰荒园里的柳树，无人光顾，整日里柳絮飘荡，像飞雪一样。不要拨动那琵琶的幺弦吧，尽管它适于表达怨情，可是，当怨恨达到了极点，那弦子难道能够表



达吗？苍天不会衰老，我们的爱情也难以断绝。我们的心，像两根坚韧的丝线织成的网，中间有千千万万个结子，谁也休想把它拆开。漫长的黑夜就要过去了，东边的窗户虽然还没有发白，那盏孤零零的油灯却已燃尽了。

菩萨蛮^①

哀箏一弄湘江曲^②，声声写尽湘波绿^③。纤指十三弦，细将幽恨传。当筵秋水慢^④，玉柱斜飞雁^⑤。弹到断肠时，春山眉黛低^⑥。

【注释】①这首词描写一位弹箏女子在筵席上弹《湘江曲》的情景，把曲子的意境和弹奏者的情态都生动地表现出来了，意在表达女子的怨情。境界浑融，情致深婉。②箏：拨弦乐器。音箱为木制长方形，上面张弦；唐宋时多为十三弦。弄：弹奏。湘江曲：指《湘妃怨》，属乐府《琴曲歌词》。湘妃，指传说中帝舜的两个妃子娥皇、女英。相传帝舜南巡不返，死于苍梧；二妃追寻不及，死于江湘之间，成为湘水女神，因称“湘妃”。《湘妃怨》，写湘妃思念帝舜的怨情。③写：描摹。④筵：筵席，酒宴。慢：通“漫”，涨溢，弥漫。⑤柱：架弦的码子，木制桥形，一柱架一弦，可左右移动，调节音高。箏柱横斜列于箏面，宛如大雁飞行的行列。玉柱：柱的美称。⑥春山：妇女眉毛的别称。黛：青黑色颜料，古代妇女常用以画眉。眉黛：即黛眉。

【散译】古箏哀伤地弹奏起湘江曲，阵阵箏声逼真地描摹出湘江的绿波。柔细的手指在十三根箏弦上来回弹拨，将湘妃内心深处的怨恨委婉曲折地表达了出来。在筵席上，仿佛弥漫着一片秋水；一排精美的箏柱，好像是水面上横斜列队飞行的雁群。当她弹到极度悲痛的时候，春山似的黛眉不禁低下了来。



醉垂鞭^①

双蝶绣罗裙，东池宴，初相见。朱粉不深匀^②，
闲花淡淡春^③。细看诸处好，人人道，柳腰身。
昨日乱山昏^④，来时衣上云。

【注释】①这首词描写词人在宴会上遇到的一位女子，她可能是侑酒的歌女，妆扮素雅，体态苗条，非常美丽，令词人十分倾慕。“闲花”句比喻绝妙。末二句暗用巫山神女典故，有飘逸之致。②匀：均匀涂饰。③闲花：素雅的花朵。④昏：指云气弥漫。

【散译】昨天在东池的宴会上，我初次见到她；她的罗裙上绣着双飞的蝴蝶。她的脸上均匀地涂饰着浅浅的红粉，好像一朵素雅的花儿，带着淡淡的春色。人们都说她体态苗条，腰肢像柳枝一样柔细；可我仔细看来，她处处都好，非常美丽动人。昨天群山中云雾弥漫，她好像是从山顶上飘下来的仙女，到来时衣服上还挂满云朵。

一丛花^①

伤高怀远几时穷^②？无物似情浓^③。离愁正引千丝乱^④，
更东陌^⑤、飞絮蒙蒙^⑥。嘶骑渐遥，征尘不断，何处认郎踪？
双鸳池沼水溶溶^⑦，南北小桡通^⑧。梯横画阁黄昏后，
又还是、斜月帘栊^⑨。沉恨细思，不如桃杏，犹解嫁东风^⑩。



【注释】①这首词写一独处女子登高怀远的感受和心理活动，表现她对丈夫的深切思念和怨恨之情。情景相生，情深婉丽。②穷：穷尽，终了。③情：指男女间的爱情。④丝：指柳丝。⑤陌(mò)：田间小路，东西叫陌，南北叫阡。这里泛指小路。⑥絮：柳絮。蒙蒙：迷茫的样子。⑦溶溶：水波荡漾的样子。⑧桡(ráo)：船桨。这里指船。⑨枕：窗户上雕花的格子。帘枕：指窗子。⑩解：懂得，知道。

【散译】伤心地站在高处遥望，怀念远方的亲人，这样的日子，什么时候是个尽头啊！人世间没有什么东西能像爱情那样浓郁缠绵的了。我心中分离的愁苦是那么繁复纷纭，正引得千万条柳丝乱舞；更有那东边小路上，飞扬的柳絮迷迷茫茫。想当初，郎君你乘着嘶鸣的坐骑渐渐远去，扬起的尘土沿路不断；我极目远望，辨认你的踪迹，可是哪里能辨得清楚？前边不远的池塘里水波荡漾，浮着一对对鸳鸯；从南到北有一条小船来往。当年，我们曾在这里荡舟戏水，真是令人难忘！不知不觉天晚了，在那横着楼梯的华美楼阁上，仍然还是我一个人，倚傍着窗帘把斜月眺望。我怀着深沉的怨恨仔细思量，自己还不如桃花杏花，尚且懂得在这暮春时节，嫁给东风随它飞扬。

天仙子^①

时为嘉禾小倅^②，以病眠，不赴府会^③。

水调数声持酒听^④，午醉醒来愁未醒。送春春去几时回？临晚镜，伤流景^⑤，往事后期空记省^⑥。

沙上并禽池上暝^⑦，云破月来花弄影。重重帘幕密遮



灯，风不定，人初静，明日落红应满径。

【注释】①这首词写伤春之情，感伤年华的流逝，回忆美好往事，无限惆怅。兴象超妙，寓意深远。②嘉禾：秀州的别称，治所在今浙江省嘉兴市。倅（cuì）：副职。此处指通判，地位略次于州府长官。③府会：指秀州州衙官吏聚会。④水调：曲调名，创于隋，流行于唐宋。⑤景：日光。流景：流失的时光。⑥期：约会。记省（xǐng）：清醒记得。⑦并禽：指鸳鸯。暝（míng）：闭目，睡眠。

【散译】中午时分，手把酒杯听着《水调》的弹奏，数声之后便沉醉了。午后醒来，醉意没有了，可是忧愁仍未消去。把春天送走了，春天什么时候再回来呢？傍晚时分，临镜自照，望着自己衰老的面容，想到那流水般失去的年华，十分感伤；谈情说爱的美好往事和后来的充满幻想的约会，如今只能白白地记在心上。我到园中散步，只见一对鸳鸯依偎在池边沙上睡眠；风吹开了满天的云霭，月亮露出脸来，花儿在月光中逗弄着自己的身影。这不就是那美好的往事和未来的约会吗？风渐渐大了，我走进屋里，放下重重帘幕，把灯光遮住。风不停地吹着，外边的人声开始静了下来，我陷入了沉思：明天园中小路上，一定落满了桃花；人的一生，大概也就像这落花吧。

青门引^①

乍暖还轻冷^②，风雨晚来方定。庭轩寂寞近清明^③，残花中酒^④，又是去年病^⑤。楼头画角风吹醒^⑥，入夜重门静。那堪更被明月^⑦，隔墙送过秋千影^⑧。



【注释】①这首词写暮春时节寂寞伤春之情，同时含蓄地表现出对往昔所爱女子的怀念。跌宕生姿，意味隽永。②乍暖：天气刚刚转暖。③庭：庭院。轩：庭院四周的回廊。清明：节令名。④残花：凋残的春花。中酒：醉酒身体不适。⑤病：病酒，即中酒。⑥楼：指谯楼，古时在城门上建筑的供瞭望的楼。⑦那：同“哪”。那堪：哪能受得了。

【散译】天气刚开始转暖，还带着轻轻的寒意；风雨直到傍晚才停下来。快到清明节了。庭院里回廊间一片寂寞，只有几株桃花，也已飘零殆尽了。看着枝上残留的花朵，我心中忧伤，不禁饮起酒来，喝得酩酊大醉，又和去年得酒病一样。

晚风带着谯楼上的画角声，把我从沉醉中吹醒。这时已经入夜，重重院门内外，十分寂静，使我感到非常孤独悲哀。更有明月把隔墙荡起的秋千的影子送了过来，让我哪里忍受得了啊！想当初，我和我心爱的人儿也曾在月下一起荡秋千呢。

生查子^①

含羞整翠鬟^②，得意频相顾。雁柱十三弦^③，一一春莺语^④。娇云容易飞^⑤，梦断知何处^⑥？深院锁黄昏，阵阵芭蕉雨^⑦。

【注释】①这首词写对一位失去音信的所爱女子的怀念。上片写当初欢聚的情景，下片写思念的惆怅之情。语言简妙，情致凄婉。

②鬟：古代妇女的环形发髻。翠鬟：青黑色发鬟。③雁柱：指筝柱。参看张先《菩萨蛮》注⑤。④春莺：黄莺，啼声宛转悦耳。⑤娇云：喻美女。此指弹筝女子。⑥梦断：梦境中断。指从梦中醒来。

⑦芭蕉：多年生草本植物，叶长而阔大，花白色，果实似香蕉。



【散译】她含着娇羞理了理青黑色的发鬟，称心如意地频频回头把我顾看。手抚着雁行般的筝柱和十三根筝弦，每根弦都发出了莺啼般的声音，清脆宛转。可是，她像娇美的彩云一样容易飞散，我在梦中见到了她，醒来却不知道她如今住在哪边。时已黄昏，深深的庭院大门紧关；芭蕉上传来阵阵雨声，使我心中更加忧烦。

晏 殊

晏殊（991～1055）字同叔。抚州临川（今江西省临川市）人。真宗时赐同进士出身。仁宗时官至宰相兼枢密使（最高军事长官）。支持范仲淹等推行新政，遭保守派反对，被罢相。卒谥元献。他文章富丽，尤工诗词。有词集《珠玉词》。《全宋词》存其词136首。《补辑》3首。

浣溪沙^①

一曲新词酒一杯，去年天气旧亭台^②，夕阳西下几时回？
无可奈何花落去，似曾相识燕归来，小园香径独徘徊^③。

【注释】①这首词惋惜花落春去，感叹年华无情流逝，人生暂短。

28 委婉含蓄，语简味深。②旧亭台：原先的亭台。③香径：散发着落



花香气的小路。徘徊 (pái huái): 走来走去, 流连沉思。

【散译】闲来无事, 坐在花园里, 听一曲新词, 喝一杯美酒。天气, 还是去年那样的天气, 亭台, 还是原先的亭台, 只是, 人更老了。夕阳又要向西落下去, 它什么时候回来呢? 不是明天一早就回来了吗? 那时, 人还会是老样子吗? 春花纷纷落去, 没有法子留住它们啊! 燕子又飞回来了, 似曾相识, 果真还是原来那双燕子吗? 在小园里散发着落花香气的小路上, 我独自走来走去, 沉思忧伤, 想那人生如此短暂, 也是无可奈何的呀!

浣溪沙^①

一向年光有限身^②, 等闲离别易消魂^③, 酒筵歌席莫辞频^④。 满目山河空念远^⑤, 落花风雨更伤春, 不如怜取眼前人^⑥。

【注释】①这首词表现词人以一种豁达的现实的的态度, 排解离愁别绪。意境高旷, 语言明快, 气度从容, 兼刚柔之美。 ②一向: 即“一晌”, 片刻的意思。 ③消魂: 心碎, 失魂落魄。形容极度悲伤。 ④辞: 推辞, 拒绝。 ⑤远: 指远方的亲朋。 ⑥怜: 珍爱。取: 作语助, 表示行动的进行和持续。

【散译】人生有限, 不过是片刻时光; 所以, 即使是寻常的离别, 也容易让人非常悲痛。为了减轻离别的痛苦, 让我们不要拒绝频繁的歌舞酒筵。 登高远望, 满眼是山山水水, 思念远方的亲人, 只是白白劳神; 面对风雨落花, 更是感伤春天的逝去, 不如珍爱眼前的可爱的人们。



清平乐^①

红笺小字^②，说尽平生意^③。鸿雁在云鱼在水^④，
惆怅此情难寄^⑤。斜阳独倚西楼，遥山恰对帘钩。
人面不知何处^⑥，绿波依旧东流。

【注释】①这首词写对远在他乡的所爱女子的思念。书信难寄，倚楼远眺，无限惆怅。清秀雅丽，韵味悠然。②笺(jiān)：特制的精美纸张，用以题诗、写信等。③意：指爱慕、思念的情意。④“鸿雁”句：古代有鸿雁、鲤鱼传递书信的说法。这里用这两个典故，表达书信难寄的意思。⑤人面：指所爱的女子。唐崔护《题都城南庄》诗：“人面不知何处去，桃花依旧笑东风。”

【散译】红色的精美信笺上写满了的小字，说尽了平素对你爱慕的情意。可是，鸿雁飞在云天，鲤鱼游在深水，这番心情难以传递，使我失望而伤悲。在夕阳的斜照里，我独自倚在西楼窗前；遥望远山，正好对着我身边的帘钩，遮断我的视线。你那美丽动人的面容，不知道现在哪边。我们曾经一起荡舟的小河，依旧东流，绿水潺潺。

清平乐^①

金风细细^②，叶叶梧桐坠。绿酒初尝人易醉^③，一
枕小窗浓睡。紫薇朱槿花残^④，斜阳却照栏杆。
双燕欲归时节，银屏昨夜微寒^⑤。



【注释】①这首词写感伤时光的流逝。秋风、夕阳、叶落、花残，种种物候变化，给词人带来了淡淡的哀愁。但从容闲雅，用笔轻灵，隐隐可见华贵气象。②金风：秋风。古代以阴阳五行解释季节变化，秋属金。③人：作者自指。④紫薇：落叶小乔木，叶卵形，花多紫红色，通称“满堂红”。朱槿：落叶灌木，叶阔卵形，花多为红色，又叫“扶桑”。⑤银屏：装饰华贵的屏风。

【散译】秋风轻轻吹来，梧桐叶一片一片坠落。初尝新酿出的绿酒，我很快就喝醉了，在小窗下单枕小床上，沉沉睡去。一觉醒来，只见紫薇、朱槿的花儿已经枯萎了；快要落山的夕阳，正返照在栏杆上。如今已是成双成对的燕子即将回归南方的时节，昨天夜里我睡在银屏内的床上，已经感到微微的寒意。

木兰花^①

燕鸿过后莺归去^②，细算浮生千万绪^③。长于春梦几多时？散似秋云无觅处^④。闻琴解佩神仙侣^⑤，挽断罗衣留不住。劝君莫作独醒人^⑥，烂醉花间应有数^⑦。

【注释】①这首词写政治上受挫的悲愤。宋仁宗庆历三年（1043），作者任宰相兼最高军事长官，范仲淹、韩琦、富弼等人为副，倡导革新朝政；但皇帝不明，听信谗言，不久即中止改革，范仲淹等人被贬逐，作者也被罢相。词用比兴手法，反映此事，激愤之情，溢于言表。

②鸿：大雁。③浮生：浮沤（水面泡沫）般的人生。意谓人生暂短。

④觅（mì）：寻找。⑤闻琴：用西汉卓文君事。她听了司马相如的琴声，便以身相许。解佩：用《列仙传》上所记江妃事。江妃游于江汉之滨，逢郑交甫，即解下玉佩相赠。神仙侣：喻政治上志同道合者。



⑥独醒人：在政治腐败黑暗的环境中独自保持清醒、不同流合污的人。屈原《渔父》：“举世浑浊我独清，众人皆醉我独醒。” ⑦数：气数，命运。

【散译】 秋气深了，小燕大雁都飞走了，黄莺也归去了；细细算计，这浮沤般的人生真是复杂，千头万绪。可它比起一场春梦，究竟能长多少时光呢？人生亲友的离散，又好像秋云散去一样，没有一定地方可以寻找。像卓文君、江妃那样美好的神仙般的人生伴侣，竟被活活拆散，拉破了她们的罗衣也没能把她们留住。我劝你不要做屈原那样的“独醒人”吧，我们命中注定应该过烂醉花间的日子！

木兰花^①

池塘水绿风微暖，记得玉真初见面^②。重头歌韵响琤琮^③，入破舞腰红乱旋^④。玉钩阑下香阶畔^⑤，醉后不知斜日晚。当时共我赏花人^⑥，点检如今无一半。

【注释】 ①这首词追忆往昔的欢乐，感慨流光无情，物是人非，抒写人生幻灭的悲哀。抚今追昔，音情跌宕，极沉郁顿挫之致。 ②玉真：玉仙，玉女。指歌女。 ③重头：指词前后阙句式音韵完全相同。琤琮（chēng cóng）：玉的碰击声。 ④入破：唐宋大曲专用语。大曲每套分散序、中序、破三大段。入破，即破这一段演奏的第一遍。此段节奏紧促，有歌有舞。 ⑤阑（lán）：门口的横格栅门。畔（pàn）：边侧。 ⑥花：指“玉真”。



里和那位如玉的美人初次见面。宴席上她唱着前后阙重迭的歌词，歌声如鸣玉一般。接着，她随着入破的急促曲拍，舞动腰肢，红裙飞旋，令人眼花缭乱。如今在这白玉帘钩和栅门下面，散发着落花余香的台阶旁边，我喝得酩酊大醉，不知不觉日已西斜，天色已晚。当时和我一起欣赏美人歌舞的人们，如今查一查，仍然在世的还不到一半。

木兰花^①

绿杨芳草长亭路^②，年少抛人容易去。楼头残梦五更钟^③，花底离愁三月雨。无情不似多情苦，一寸还成千万缕^④。天涯地角有穷时，只有相思无尽处。

【注释】①这首词写一女子对弃她而去的恋人的苦苦思念。哀婉缠绵，一往情深。结尾衬跌，顿挫有力。②长亭：古时设在大道边供行人休息或送别用的亭舍。③楼：指钟楼，击钟报时的处所。④一寸：指心。古人称心为“方寸之地”。千万缕：指情思。

【散译】在设有长亭的大道上，绿杨芳草映带两旁；年轻郎君狠心地把我抛弃，毫不留恋地走向远方。楼头五更的钟声，惊醒了我追寻的残梦；暮春三月的细雨，使花下徘徊的我更增添离别的悲伤。无情人怎似我有情人这般苦痛，一寸心竟化成千丝万缕的愁情。天的边际、地的角落总有穷尽的时候，只有我对郎君的思念永远没有尽头。



踏莎行^①

祖席离歌^②，长亭别宴^③，香尘已隔又回面^④。居人匹马映林嘶^⑤，行人去棹依波转^⑥。画阁魂消^⑦，高楼目断^⑧，斜阳只送平波远。无穷无尽是离愁，天涯地角寻思遍。

【注释】①这首词写依依送别和别后相思之情。语平意曲，写尽离愁。②祖席：送别的宴席。古人出行时祭祀路神叫“祖”，因称送别宴席叫“祖席”或“祖饯”。③长亭：见前词注②。④香尘：散发着落花余香的尘埃。⑤嘶：鸣，叫。⑥棹（zhào）：摇船工具。借指船。⑦画阁：雕饰华美的楼阁。魂消：丧魂落魄，形容极度哀伤。⑧目断：极目远望。

【散译】长亭上设着送行的酒宴，宴席上演奏着送别之歌，低回缠绵。路上带着落花余香的尘埃已将我们隔断，你还不住回头，把我一看再看。我的坐骑对着林木悲伤地嘶鸣，你的行船随着波涛辗转向前。我回来坐在画阁里失魂落魄，神色黯然；又登上高楼极目远望，望眼欲穿；但只见夕阳斜照，送着江上平缓的水波越流越远。在我胸中无穷无尽涌流着的是离别的愁怨，我寻思遍了天涯海角，也不知道你在哪边。

踏莎行^①

小径红稀^②，芳郊绿遍，高台树色阴阴见^③。春风不解禁杨花^④，蒙蒙乱扑行人面^⑤。翠叶藏莺，朱

帘隔燕，炉香静逐游丝转^⑥。一场愁梦酒醒时，斜阳却照深深院。



【注释】①这首词描写暮春景象，抒发词人感触时序变迁而又寂寞无聊的淡淡哀愁。写景传神，极委婉含蓄之致。②红稀：指春花凋零。③阴阴：浓绿幽暗的样子。见：同“现”。④杨花：指柳絮。⑤蒙蒙：纷纭迷蒙的样子。⑥炉香：指香炉中燃烧香料散发的烟气。游丝：空中飘浮的虫丝。

【散译】小路两边的桃花，快要落尽了；长满芳草的郊野，到处一片翠绿；楼台周围的树木，也呈现着浓绿幽暗的颜色。春风不懂得约束那些柳絮，让它们纷纷纭纭，漫天飞舞，扑打着路上行人的面孔。青翠茂密的树叶中藏着黄莺；红色门帘外面，归来的燕子飞来飞去。室内炉中香烟袅袅升起，静静地追逐着游丝，缭绕盘旋。春天去了，令人感到寂寞惆怅，午时小饮几杯，沉沉睡去。等到一场愁梦过去，从沉醉中醒来，已是夕阳西下；它的余光又照进深深的院落之中，更增添了我的忧伤。

踏莎行^①

碧海无波，瑶台有路^②，思量便合双飞去^③。当时轻别意中人，山长水远知何处？绮席凝尘^④，香闺掩雾^⑤，红笺小字凭谁附^⑥？高楼目尽欲黄昏，梧桐叶上潇潇雨^⑦。

【注释】①这首词写对当初轻别意中人的悔恨，表达深切的思念之情。上片写悔，下片写思。委曲婉转，饶有余韵。②瑶台：美玉砌成



的楼台，为神话传说中神仙的居处。这里喻男女结合的理想境界。

③合：该，当。 ④绮（qǐ）：有花纹的丝织品。绮席：华丽的座席。

⑤香闺：女子的卧室。雾：指烟尘。 ⑥笺（jiān）：供题诗、写信用的精美纸张。附：传奇。 ⑦潇潇：雨声。

【散译】浅蓝色的海面上风平浪静，海上的仙山瑶台有路可通。思量当初就该比翼双飞，飞到那美丽的仙境。悔不该轻率抛掷意中人，如今，山长水远，谁知哪里有她的踪影！我们共同坐过的美丽座席，已是灰积尘封；她的芳香卧室，也早已笼罩在烟尘之中。红笺上写满小字，全都是心血凝成，可是谁能为我传寄衷情？我站在高楼上极目远望，日头将落，天色朦胧；梧桐树叶上又响起了潇潇雨声。

蝶恋花^①

六曲栏杆偎碧树，杨柳风轻，展尽黄金缕。谁把钿筝移玉柱^②，穿帘海燕双飞去。满眼游丝兼落絮^③，红杏开时，一霎清明雨^④。浓睡觉来莺乱语，惊残好梦无寻处。

【注释】①这首词写闺中春愁。春光虽好，无奈意中人远别，寂寞无聊，只好梦中寻觅。景中寄情，含蓄委婉。结句用典，浑然无迹。

②钿（tián）：用金银珠玉等镶嵌器物。筝：拨弦乐器。参看张先《菩萨蛮》注②。柱：架弦的码子。玉柱：柱的美称。参看张先《菩萨蛮》注⑤。

③游丝：飘浮在空中的虫丝。絮：柳絮。 ④霎（shà）：片刻。清明：节令名。

杨柳，让金黄色的柳丝尽都舒展飘拂。是谁移动玉柱，把镶金嵌银的古筝弹奏，惊起一双海燕穿帘飞去。眼前都是游丝，萦绕着飘落的柳絮；红杏正开，清明时节，突然袭来一阵急雨。我从沉睡中醒来，只听得黄莺乱啼；惊破了我的好梦，意中人再也无处寻觅。



宋 祁

宋祁（998～1062）字子京。开封府雍丘县（今河南省杞县）人。仁宗天圣元年（1023）进士。历任翰林学士承旨等职。卒谥景文。有词集《宋景文公长短句》。《全宋词》存其词6首。

木兰花^①

东城渐觉风光好，縠绡波纹迎客棹^②。绿杨烟外晓云轻，红杏枝头春意闹。浮生长恨欢娱少，肯爱千金轻一笑^③？为君持酒劝斜阳，且向花间留晚照。

【注释】①这首词赞美富有生机的大好春光，但却感叹人生暂短，欢少愁多，主张及时行乐。上片写景，清新秀丽。著一“轻”字，见春光之明媚；著一“闹”字，见春意之盎然。下片前两句稍嫌直俗，后两句神思飘逸，饶有韵味。②縠（hú）绡：绉纱。棹（zhào）：划船工具。这里指船。③肯：岂肯。反诘语气。一笑：指美女的欢笑。



【散译】来到城东郊，感到春光越来越好：绉纱般的微波，迎接着游客的画船；杨柳的团团绿荫上边，飘着淡淡的晓云；红杏花在枝头怒放，春意显得特别旺盛、活跃。人生如浮沤，太短暂了，令人常常恼恨欢乐太少；岂肯吝惜千金，不去换取美人的一声欢笑？美人啊，我为你端着酒杯劝说夕阳，暂且向花间留一留它的余光。

欧阳修

欧阳修（1007～1072）字永叔，号醉翁，晚号六一居士。吉州永丰县（在今江西省）人。仁宗天圣八年（1030）进士。历任翰林学士、参知政事（副相）等职。卒谥文忠。他是北宋文坛领袖，倡导诗文革新，散文、诗、词均有很高成就。词与晏殊并称，为北宋大家。有词集《六一词》。《全宋词》存其词 241 首。

采桑子^①

群芳过后西湖好^②，狼藉残红^③，飞絮蒙蒙^④，垂柳栏杆尽日风。笙歌散尽游人去^⑤，始觉春空，垂下帘栊^⑥，双燕归来细雨中。

【注释】①这首词赞美暮春景象，表现了词人顺应自然、闲静自适的心情。以此情观景，故群芳过后西湖仍好，春去燕来，有失有得。

②西湖：指颍州西湖，在今安徽省阜阳市西北。③狼藉：纵横散乱的

样子。④蒙蒙：迷迷糊糊的样子。⑤笙：一种簧管乐器。此泛指乐器。⑥帘栊（lóng）：指窗帘。栊：窗格子。

【散译】春天百花开过后，西湖的风光真好。满地落花，纵横散乱；天空柳絮纷飞，迷迷蒙蒙。整日里，栏杆旁的垂柳在暖风中飘荡。傍晚，音乐歌舞停演，游人散去，我才觉着春天已经逝去了，心里空落落的；但是，窗帘刚刚放下，一双燕子却在细雨中翩翩归来了。



诉衷情^①

清晨帘幕卷轻霜，呵手试梅妆^②。都缘自有离恨，故画作远山长^③。思往事，惜流芳，易成伤。拟歌先咽^④，欲笑还颦^⑤，最断人肠。

【注释】①这首词写一位歌女的离恨。她因恋人远别而忧伤，不得已而强颜歌笑。心理表情的刻画，入微而传神。②梅妆：梅花妆。古代妇女一种面部妆饰，于额上画梅花图形。③故：特意。画：指画眉。④咽（yè）：哽咽，喉咙堵塞。⑤颦（pín）：皱眉。

【散译】清晨卷起窗帘，只见窗外下了一层薄薄的白霜；她呵暖了双手，在额上试画梅花妆。都因为内心有绵绵的离恨，又特意把双眉画得如远山一样绵长。想起往年在一起的恩恩爱爱，惋惜那流逝的青春时光，止不住涌起无限的悲伤。打算为他人唱歌，先自嗓子哽咽；想在人前装出笑脸，却仍然紧锁双眉；这模样，真让人怜悯心碎。



踏莎行^①

候馆梅残^②，溪桥柳细，草薰风暖摇征辔^③。离愁渐远渐无穷，迢迢不断如春水^④。寸寸柔肠^⑤，盈盈粉泪^⑥，楼高莫近危栏倚^⑦。平芜尽处是春山，行人更在春山外。

【注释】①这首词写远行丈夫对家中妻子的深切思念。上片直写其愁思无穷无尽，下片深入一层，写其悬想妻子思念自己，并对她关怀、嘱咐，极缠绵之致。②候馆：接待宾客的馆舍。③薰（xūn）：花草的芳香。辔（pèi）：驾驭牲口的缰绳。④迢迢（tiáo tiáo）：悠长的样子。⑤寸寸：犹寸断，即寸寸断裂的意思。⑥盈盈：满溢的样子。粉泪：和着脂粉的泪水。⑦危：高。危栏：高楼上的栏杆。

【散译】客舍旁梅花凋残，溪桥头柳枝细软；野草芬芳，春风和暖，远行人摆动着马缰绳徐徐向前。离家越来越远，离愁无头无边；它绵绵不断，如春水漫漫。我心爱的人儿啊！你想必也在把我苦苦思念，柔肠已经寸断，粉泪如水洗面。你千万莫登高楼，不要凭倚那高高的栏杆；眼前是平旷的草原，草原尽处是春风吹绿的群山，游子更在春山之外，你怎么能看得见？

蝶恋花^①

庭院深深深几许？杨柳堆烟，帘幕无重数。玉勒雕鞍游冶处^②，楼高不见章台路^③。雨横风狂三月

暮，门掩黄昏，无计留春住。泪眼问花花不语，乱红飞过秋千去^④。

【注释】①这首词写一女子对放荡变心的丈夫的怨恨，感伤自己被禁锢在深院高楼之中，青春白白地逝去。情景浑融，意境幽深。泪眼问花，痴极怨极。②勒：马笼头。玉勒：镶金饰玉的华贵的马笼头。游冶：出游寻欢作乐。③章台路：汉长安章台街，妓女集中的地方。④乱红：纷乱的落花。

【散译】庭院深深，究竟有多深啊？院里一排排杨柳树，如团团绿烟堆积；一道道门扇帘帐，数也数不清。他整天乘着装饰豪华的高头大马到章台街寻欢作乐，我站在高楼上眺望，总也看不到他的踪影。三月暮春时节，狂风骤雨不断袭来。傍晚我关上院门苦苦思索，没有办法把春天留住，也没有办法把他的心留住。我流着泪询问行将凋谢的花朵，它们都不理睬我；忽然一阵狂风吹来，红色的花瓣纷纷向秋千那边飞去。

蝶恋花^①

谁道闲情抛弃久^②，每到春来，惆怅还依旧。日日花前常病酒^③，不辞镜里朱颜瘦。河畔青芜堤上柳^④，为问新愁、何事年年有？独立小桥风满袖，平林新月人归后^⑤。

【注释】①这首词写对久别恋人的深切缠绵的思念。花前病酒，问草问柳，独立小桥，诸般意象，空灵蕴藉。②闲情：指男女恋情。

③病酒：喝醉酒。④畔(pàn)：边。芜：丛生的杂草。⑤新月：阴



历每月月初新出现的月牙儿。

【散译】 谁说我早已抛弃了对她的思念？每当春天到来，我的失意哀伤特别强烈，仍如从前。我天天在花前喝得酩酊大醉，镜子里的红润面容渐渐黄瘦也心甘情愿。河边的青草啊，堤上的杨柳，请问为什么你们年年变绿，我年年有新愁？我独自站在小桥上，作无望的等候，寒风飕飕，灌满衣袖；一直等到平林上升起弯月，路上行人消失以后。

蝶恋花^①

几日行云何处去^②？忘了归来，不道春将暮^③。百草千花寒食路^④，香车系在谁家树^⑤？泪眼倚楼频独语，双燕来时，陌上相逢否^⑥？撩乱春愁如柳絮^⑦，依依梦里无寻处。

【注释】 ①这首词写一女子对游荡不归的丈夫的怨恨和痴心思念。频用问语，心迹如画。 ②行云：喻在外游荡的丈夫。 ③不道：不管，不问。 ④寒食：节令名，在清明节前一天。 ⑤香车：香木做的名贵车子。 ⑥陌（mò）：这里泛指路。 ⑦撩乱：同“缭乱”。纷乱。

【散译】 多天来游子不知去向哪里，忘了归来，全不管春天即将过去。寒食节到了，路上长满了各种奇草名花，你的香车宝马究竟拴在谁家的门前树下？我眼含泪水倚在楼头，不住自言自语。双燕啊，你们来时，路上碰没碰见我那位夫婿？我胸中春愁缭乱，如翻飞的柳絮；依依难舍地梦中寻他，却往何处寻觅？



木兰花^①

别后不知君远近，触目凄凉多少闷？渐行渐远渐无书，水阔鱼沉何处问^②？夜深风竹敲秋韵^③，万叶千声皆是恨。故敧单枕梦中寻^④，梦又不成灯又烬^⑤。

【注释】①这首词写闺中女子的离愁别恨。丈夫远去，又无音信，使她陷入深沉缠绵的思念和怨恨之中。竹声成恨，妙写心曲。②水阔鱼沉：意谓得不到对方的音信。古代有借鲤鱼传递书信的说法。③秋韵：秋声。④敧：通“倚”。斜靠。⑤烬(jìn)：火烧东西的剩余物。这里是熄灭的意思。

【散译】分别以后，不知道你离家远近；眼前尽是凄凉景象，胸中有数不清的愁闷。你越走越远，渐渐地断了书信；江湖浪阔，鱼沉水底，我向哪里把你讯问？深夜里，竹子在秋风中互相碰击，一片悲凉的声韵；千万枝叶，千万声响，都是我的怨恨。我斜靠在孤枕上，有意到梦中去把你搜寻；可怎也不能入梦，不知不觉，灯芯燃成了灰烬。

临江仙^①

柳外轻雷池上雨，雨声滴碎荷声。小楼西角断虹明^②，栏杆倚处，待得月华升^③。燕子飞来窥画栋^④，玉钩垂下帘旌^⑤。凉波不动簟纹平^⑥。水精双枕，旁有堕钗横。



【注释】①这首词写夫妻家居的闲适惬意生活。清丽温馨，含蓄有致。②断虹：被遮断的彩虹。③月华：月光的美称。④栋：房屋的正梁。⑤玉钩：精美的帘钩。帘旌：门帘。⑥簟(diàn)：竹席。

【散译】柳林外传来轻轻的雷鸣，池上细雨蒙蒙；雨声淅淅沥沥，滴在荷叶上细碎有声。不久小雨即停，小楼西角显现出被遮断的彩虹。我俩倚在栏杆旁，直等到月亮东升。燕子飞回门前，窥伺着飞到画梁间；我从玉钩上放下门帘。床上竹席纹路平展，像清凉的水波，却没有波澜。床头放着水晶双枕，她的金钗从发上坠下，横在枕边。

浣溪沙^①

堤上游人逐画船，拍堤春水四垂天，绿杨楼外出秋千。
白发戴花君莫笑，六幺催拍盏频传^②，人生何处似尊前^③！

【注释】①这首词写湖上春游所见所感，抒发及时行乐的旷达胸怀。情景相得，余味曲含。②六幺：曲调名，节拍急促。拍：节拍。催拍：节拍急促如催。盏：一种浅而小的杯子。③尊：古代酒器，侈口，鼓腹，高圈足。

【散译】堤上游人追逐着我的美丽的游船。春水拍击堤岸，天幕四垂，水天相连；翠绿的杨柳树掩映着高楼，楼外荡出秋千。朋友，你不要笑我满头白发还插戴花朵；六幺曲节奏急迫，酒杯要频频传递，切莫耽搁。人生什么地方能像在酒宴前这样快活？

浪淘沙^①

把酒祝东风^②，且共从容。垂杨紫陌洛城东^③，总是当时携手处^④，游遍芳丛^⑤。聚散苦匆匆，此恨无穷。今年花胜去年红，可惜明年花更好，知与谁同？

【注释】①这首词写春天与友人重游洛城东的无限感慨。聚散匆匆，重游难再，使词人非常伤感。笔势跌宕，意味隽永。②祝：祝祷，祈请。③紫陌(mò)：指京城的道路。洛城：洛阳，北宋时的西京。④总是：都是。⑤芳丛：花木丛生之处。指花园。

【散译】手把酒杯祝请东风，姑且和我们一起从容前行。在垂杨夹道的洛城东边，我们把美丽的花园游遍；这些地方，过去我们都曾经携手流连。好容易相聚又离散，时间太短暂。如此的愁怨，绵绵千古不曾断。今年的花朵，比去年鲜艳；明年花开会更好，可惜啊，那时与谁同赏看？

青玉案^①

一年春事都来几^②？早过了、三之二。绿暗红嫣浑可事^③，绿杨庭院，暖风帘幕，有个人憔悴^④。买花载酒长安市^⑤，又争似^⑥、家山见桃李？不枉东风吹客泪^⑦，相思难表，梦魂无据^⑧，惟有归来是。

【注释】①这首词写晚春在京城思念家乡之情，流露出弃官归隐的念头。文情顿挫，议而有味。②春事：春天时光。③嫣(yān)：笑

容美好的样子。这里指花开得非常美丽。浑：全，满。可事：可意的事物。④有个人：作者自指。⑤长安市：汉唐故都，借指京城。

⑥争：怎。⑦枉：怨，怪罪。⑧无据：不实在，无根据。



【散译】一年中，大好春光总共有几天？早已过了一大半。绿叶浓密，红花鲜艳，全都可人愿；绿杨掩映庭院，暖风吹拂窗帘，只有院中的我，面容消瘦，神色惨淡。买花携酒在京城流连，又怎能比得上家乡桃花李花开满园？不怪东风吹得我客居异乡泪不断，思亲的深情表达难；梦魂相见不可信，只有回归故乡心里才安然。

韩 缜

韩缜（1019～1097）字玉汝。开封府雍丘县（河南省杞县）人。仁宗庆历二年（1042）进士。官至尚书右仆射兼中书侍郎（副相）。《全宋词》存其词1首。

凤箫吟^①

锁离愁、连绵无际，来时陌上初熏^②。绣帏人念远^③，暗垂珠露，泣送征轮^④。长行长在眼，更重重、远水孤云。但望极楼高，尽日目断王孙^⑤。消魂。池塘别后^⑥，曾行处、绿妒轻裙^⑦。恁时携素手^⑧，乱花飞絮里，缓步香茵^⑨。朱颜空自改，向年年、芳意



长新。遍绿野、嬉游醉眼，莫负青春。

【注释】①这首词借咏草写夫妻惜别之情。妻子泣送丈夫，难舍难分，别后犹尽力极目远望；丈夫也魂消心碎，念念不忘昔日的恩爱，忠贞不渝，企盼将来的团圆。兴象宛然，委曲缠绵。化用典故，浑成无迹。②陌(mò)：这里泛指道路。熏(xūn)：指花草的芳香。江淹《别赋》：“闺中风暖，陌上草熏。”③绣帏人：即闺中人，指妻子。④征轮：远行乘的车子，借指丈夫。⑤王孙：指远行的丈夫。淮南小山《招隐士》：“王孙游兮不归，春草生兮萋萋。”⑥池塘：谢灵运《登池上楼》诗：“池塘生春草，园柳变鸣禽。”⑦裙：指绿色裙子。牛希济《生查子》词：“记得绿罗裙，处处怜芳草。”⑧恁(rèn)时：那时。⑨茵：垫子、褥子、毯子的通称，这里指草地。

【散译】送行来时，路上的野草初吐芳香，它们连绵无际，牢笼着离人心头无限的离愁。闺中人挂念远行人，暗暗垂泪，好像草上的露珠，哭泣着送走远行的车子。走啊走啊，挂满露珠的小草，常在游子的眼前闪动，更有那重重叠叠的不尽的流水和片的浮云。闺中人只是在高楼上极目远望，整日里，目光尽处，不见远行人，只见芳草萋萋。真是令人心碎啊！自从我们在生满春草的池塘边分手以后，我曾经到过的地方，碧绿的小草都好像忌妒你穿的轻盈的绿色罗裙。记得那时，我拉着你白嫩的小手，在纷飞的落花和柳絮里，缓缓地走在芳香的草地上。如今，我们那红润的容颜不知不觉渐渐改变了，可是，我们的爱情却像芳草一样，年复一年，芬芳碧绿的情态永远新颖鲜活。但愿将来原野又绿遍的时候，我们能一起在草地上游乐，让眼睛沉醉在无边的芳草里，不要辜负了大好青春。



王安石

王安石（1021～1086）字介甫，晚号半山。抚州临川县（在今江西省）人。仁宗庆历二年（1042）进士。神宗时，两度出任宰相，实行变法，取得了积极成果。晚年退居江宁（今江苏省南京市），封荆国公，世称王荆公。有词集《临川先生歌曲》。《全宋词》存其词29首。

桂枝香^①

登临送目^②，正故国晚秋^③，天气初肃^④。千里澄江似练^⑤，翠峰如簇^⑥。归帆去棹斜阳里^⑦，背西风，酒旗斜矗^⑧。彩舟云淡，星河鹭起^⑨，画图难足^⑩。

念往昔、繁华竞逐^⑪，叹门外楼头^⑫，悲恨相续。千古凭高，对此漫嗟荣辱。六朝旧事如流水，但寒烟衰草凝绿。至今商女，时时犹唱，《后庭》遗曲^⑬。

【注释】①这首词是词人在金陵的登临怀古之作，上片描写江山壮丽景色，下片感叹六朝因“繁华竞逐”而相继灭亡，并讽谕当世。境界高远，气象雄浑。沉郁顿挫，感慨极深。②送目：遥望。③故国：即故都，指金陵，今江苏省南京市。金陵为孙吴、东晋、宋、齐、梁、陈六朝国都。④肃：寒冷肃杀。⑤练：洁白的丝绢。⑥簇：同“簇”，箭头。⑦棹（zhào）：摇船工具，这里借指船。⑧矗（chù）：耸立。⑨鹭：当时金陵西南江中有白鹭洲，洲上常有白鹭群栖。

⑩足：指充分表达。 ⑪往昔：指六朝时期。 ⑫门外楼头：指六朝的灭亡。杜牧《台城曲》：“门外韩擒虎，楼头张丽华。”意谓隋朝大将韩擒虎已经领兵杀到京城门外，陈后主还在楼头与宠妃张丽华寻欢作乐。

⑬商女：指卖唱的歌女。《后庭》：指陈后主作的《玉树后庭花》，是历史上著名的亡国之音。杜牧《泊秦淮》诗：“商女不知亡国恨，隔江犹唱《后庭花》。”



【散译】我登临高处，遥望远方。金陵故都正值晚秋季节，天气开始寒冷萧瑟。千里清澈的长江，好像一匹白绢，铺在大地上；苍翠的山峰，像支支利箭，射向天空。在夕阳的余辉里，过往船只，来来去去。背着西风，酒旗在江边倾斜耸立。天边彩舟，仿佛从淡淡的白云中驶来；江上的白鹭洲，好像从银河中飞起。如此美景，再好的图画也难以把它们充分表达出来。追忆六朝时代，朝里朝外竞相追逐豪华奢侈的生活，全不顾惜这大好河山。可叹兵临门外、楼头犹欢的亡国悲剧，一代接着一代，相继不绝。自古以来登高凭吊，面对此等往事，只有空叹成败荣辱。六朝的旧事像长江流水一样已经一去不复返了，可是，这寒烟笼罩的衰草上却还滞留着绿色，年年岁岁没有变化。令人痛心的是，直到今天，卖唱的歌女们还时时为客官们演唱《玉树后庭花》这支六朝时代留传下来的亡国歌曲！

千秋岁引^①

别馆寒砧^②，孤城画角，一派秋声入寥廓^③。东归燕从海上去，南来雁向沙头落。楚台风^④，庾楼月^⑤，宛如昨。无奈被些名利缚，无奈被他情担阁^⑥，可惜风流总闲却。当初漫留华表语^⑦，而今误我秦楼



约^⑧。梦阑时^⑨，酒醒后，思量着。

【注释】①这首词表达词人厌倦政治、思念旧日欢会的心情。兴象超妙，思致深婉。②砧(zhēn)：捣衣石。这里指捣衣声。③寥廓：空阔。用作名词，指天空。④楚台：指楚国兰台宫。楚台风：清爽的风。宋玉《风赋》中说：楚襄王游于兰台之宫，宋玉、景差侍，有风飒然而至，王乃披襟而当之曰：“快哉此风！”宋玉解释说，这是“清凉雄风”。⑤庾楼月：指秋夜明月。《世说新语·容止》记载：庾亮镇武昌时，秋夜气佳景清，登南楼与佐吏赏月吟咏。⑥他情：暗指皇上的恩情。担阁：即“耽搁”。⑦漫：空，徒然。华表：亦称“桓表”，传说是古代用来表示王者纳谏或指路的木柱。华表语：指向皇上进谏的奏章。⑧秦楼：指女子的闺楼。秦楼约：指与恋人的约会。⑨阑：残，尽。

【散译】客馆里响着凄寒的捣衣声，孤城上画角凄厉悲鸣，一片秋声响彻辽阔的天空。东归的燕子飞向海边，南来的大雁落向河滨沙滩，我何时回到故乡家园？想当年，我们迎着楚台上那样的清风，赏着庾楼上那样的明月，何等幸福美满。这仿佛就在昨天。无奈被那些名利束缚，无奈被皇上恩情拖住，可惜夫妻恩爱全抛却不顾。当初在朝中空留下治国安邦的谏书，如今把我闺房的约会耽误。梦尽时，酒醒后，每想起此事，我都十分痛苦。

王安国

王安国(1030~1076)字平甫。抚州临川县(在今江西省)人，王安石之弟。神宗熙宁元年(1068)赐进士出身。历



任秘阁校理等职。《全宋词》存其词3首。

清平乐^①

留春不住，费尽莺儿语。满地残红宫锦污^②，昨夜南园风雨。
小怜初上琵琶^③，晓来思绕天涯。不肯画堂朱户，春风自在杨花。

【注释】①这首词写权贵家歌女惜春之情。她惋惜春天的逝去，更珍惜自己的青春，不愿让自己的青春被锁在画堂朱户里白白逝去。兴象玲珑，神思飘逸。②残红：凋残的花朵。宫锦：皇宫使用的贵重的华丽丝织品。③小怜：人名。姓冯，本为北齐宫中婢女，美丽聪慧，善弹琵琶，后被齐后主高纬宠幸，封为淑妃。这里借指达官贵人家养的歌女。上：上弦，把弦拧紧。

【散译】春天怎么也留不住，费尽了黄莺儿的万语千言。昨天夜里南园风狂雨骤，落花满地，好像污损了的美丽锦缎。

早晨起来，小怜上紧了琵琶，她要弹奏一曲把感情抒发；她的思绪飞绕在海角天涯。她不肯把自己的青春消磨在达官贵人的画堂朱户里，她要做那春风中自由自在飞舞的杨花。

晏几道

晏几道（约1030～约1106）字叔原，号小山。抚州临川县（在今江西省）人。晏殊幼子。后家道中落，性耿介，不



阿附权贵，故仕途不达。其词与其父齐名，号称“二晏”。有词集《小山词》。《全宋词》存其词 260 首。

临江仙^①

梦后楼台高锁，酒醒帘幕低垂。去年春恨却来时^②，落花人独立，微雨燕双飞^③。记得小蘋初见，两重心字罗衣^④。琵琶弦上说相思。当时明月在，曾照彩云归^⑤。

【注释】①这首词写对歌女小蘋的深切恋念之情。用人若己，兴象超妙，笔致空灵，含蓄蕴藉。②却来：再次涌来。③“落花”两句：借用五代翁宏《宫词》成句。人：作者自指。④两重心字：指心字重叠的图案。⑤彩云：喻歌女小蘋。

【散译】梦断酒醒之后，只见楼台高锁，帘幕低垂。去年春天的离愁别恨，这时又来到心头。面对片片落花，我独自久久站立；蒙蒙细雨中，一双燕子飞来飞去，更增添了我的愁思。记得和小蘋初次见面时，她穿着绣有两重心字图案的丝罗单衣。她借着弹奏琵琶，倾诉着对我的思慕之情。当时的明月如今还挂在天上，它曾经照着小蘋那彩云般的身影，送她归去。明月啊，请你告诉我，她现在在哪里？

蝶恋花^①

梦入江南烟水路，行尽江南，不与离人遇。睡里消魂无说处，觉来惆怅消魂误。欲尽此情书尺

素^②，浮雁沉鱼^③，终了无凭据^④。却倚缓弦歌别绪^⑤，
断肠移破秦筝柱^⑥。

【注释】①这首词写对去了江南的心上人的深切痛苦的思念。婉转
晓畅，跌宕生姿。②书：写。尺素：指书信。③浮雁沉鱼：古代有
鸿雁、鲤鱼传递书信的说法。④无凭据：无根据，不可靠。⑤倚：
依，伴着。缓弦：较松弛的的弦子，发音低沉。⑥移破：移遍。秦
筝：拨弦乐器。最早流行于秦地。参看张先《菩萨蛮》注②。柱：架弦
的码子。

【散译】梦中我进入江南烟雾弥漫的水路，行遍了江南的
山山水水，也没有和我久别的心上人相遇。睡梦里我失魂落
魄，极度痛苦，可又无处倾诉；醒来更是失望伤心，觉着梦
中的失魂落魄真是害人。我打算把这种心情详尽地写成书信
给她寄去，可是，传递书信的天上雁、水中鱼，终究靠不住。
又伴着低沉的弦声唱出我的离愁别绪，我肝肠欲断，移遍了秦
筝的十三个弦柱。

蝶恋花^①

醉别西楼醒不记，春梦秋云，聚散真容易。斜月
半窗还少睡，画屏闲展吴山翠^②。衣上酒痕诗里
字，点点行行，总是凄凉意。红烛自怜无好计^③，夜
寒空替人垂泪。

【注释】①这首词写怀念往日欢会的凄凉心情。清丽缠绵，语浅味
深。②画屏：装饰着图画的风屏。闲：寂静。吴：指今江苏省苏州一
带。③怜：哀伤。



【散译】醉后离别西楼，醒来时记不清是怎样离开的了。人生聚散，真像春梦秋云一般，实在是太容易了。夜已很深，月亮西斜，只照亮半个窗子，可是我还是缺乏睡意；画屏上展示着吴山的翠色，它是那么闲静，丝毫不理会我的心绪。往日欢宴时，衣上留下的酒痕和题咏的诗篇还在；那点点酒痕和行行诗句，如今看来都充满着凄凉意味。红蜡烛仿佛哀伤自己没有好办法来宽慰我，在这寒夜里空自为我流着烛泪。

鹧鸪天^①

彩袖殷勤捧玉钟^②，当年拚却醉颜红^③。舞低杨柳楼心月^④，歌尽桃花扇底风^⑤。从别后，忆相逢，几回魂梦与君同。今宵剩把银缸照^⑥，犹恐相逢是梦中。

【注释】①这首词以回忆过去的欢聚情景和别后的思念为陪衬，写与一心爱歌女重逢的惊喜。秾丽深婉，疏密有致。②玉钟：精美的酒杯。③拚（pàn）却：不惜。④楼心月：从楼中看到的月亮。⑤桃花扇：绘有桃花的扇子。歌舞时持用。⑥宵：夜。剩：多，反复。缸（gāng）：灯。

【散译】当年，你穿着彩衣，捧着精美的酒杯劝我喝酒，殷勤热情；我也不惜喝得大醉，满脸通红。我看你跳舞，一直舞到从杨柳环抱的楼中看到月亮低垂不明；我听你唱歌，一直唱到桃花扇下扇尽了清风。自分别之后，我常常回忆我们当初的相逢；有好多次，我的灵魂与你相会在梦中。今夜，我端着银灯反复把你照看，还怕这次相逢仍是做梦。



鹧鸪天^①

醉拍春衫惜旧香^②，天将离恨恼疏狂^③。年年陌上生秋草^④，日日楼中到夕阳。云渺渺^⑤，水茫茫，征人归路许多长^⑥。相思本是无凭语^⑦，莫向花笺费泪行^⑧。

【注释】①这首词抒写与心上人远离久别的怨恨。这种恨是强烈的，却是无奈的。一气贯注，流丽痛快。②旧香：恋人留下的香泽。③疏狂：粗疏狂放。这里指疏狂的人，即作者自己。④陌(mò)：田间小路。这里泛指道路。⑤渺渺(miǎo miǎo)：悠远的样子。⑥征人：远行人。⑦无凭语：无法凭借语言表达。⑧花笺(jiān)：精美的信纸。

【散译】醉中拍打身上的春衫，不禁怜惜起从前恋人在上边留下的香泽。苍天哪，你为什么要用离恨来使我这个疏狂的人苦恼呢？年复一年，我在道路上看着秋天到来，青草枯黄；日复一日，她在楼中等待，迎来夕阳的照临。白云悠悠不尽，江水茫茫无边。我这个远行人归去的路，是多么漫长！相思之情本来就是无法用语言表达的，不要往精美的信笺上浪费一行行的眼泪了。

生查子^①

金鞍美少年^②，去跃青骢马^③。牵系玉楼人^④，绣被春寒夜。消息未归来，寒食梨花谢^⑤。无处说



相思，背面秋千下。

【注释】①这首词写年轻妻子思念久出不归又无消息的年轻丈夫的惆怅心情。语言明快，顿挫有情。②金鞍：泛指华贵的马鞍。③青骢（cōng）马：青白色的马，即菊花青马。④玉楼：华美的楼阁。这里指女子的闺楼。⑤寒食：节令名，在清明节前一天。

【散译】英俊的年轻人跨上金鞍，催动菊花青马驰向天边。闺楼上，年轻的妻子时刻将他挂念；春夜里，她盖着绣被却感到阵阵凄寒。寒食节到了，梨花已经凋残；可是，丈夫的消息依旧茫然。相思之情无处诉说，她背着面孔站在秋千下满腹幽怨。从前，他们曾经多少次在这里嬉戏尽欢。

生查子^①

关山魂梦长，塞雁音书少^②。两鬓可怜青^③，只为相思老。归傍碧纱窗，说与人人道^④：真个别离难，不似相逢好。

【注释】①这首词写妻子对边关丈夫的深情思念。纯情一片，直而有味。②塞雁：北方边塞飞来的大雁。古代有鸿雁传递书信的说法。③可怜：可爱。青：黑色。④人人：心上人。

【散译】我的丈夫戍守边疆，我的魂灵每次梦游边关都那么久长；可是，每次大雁从边关飞来，却总是信息渺茫。我的两鬓原本黑油油的，黑得可爱；只是因为相思愁苦，如今已苍老斑白。有朝一日我的心上人归还，我要和他依傍在碧纱窗前；告诉他夫妻分离真是痛苦，不似相聚一起幸福美满。



木兰花^①

东风又作无情计，艳粉娇红吹满地^②。碧楼帘影不遮愁^③，还似去年今日意。 谁知错管春残事^④，到处登临曾费泪。此时金盏直须深^⑤，看尽落花能几醉！

【注释】①这首词写伤春之情，惋惜良辰美景的逝去，却无可奈何，只好借酒浇愁。文情跌宕，悲慨意深。②粉：白色。③碧：青绿色的美石。碧楼：义同“玉楼”，楼的美称。④管：顾及，关心。春残事：春末景物变化。⑤金盏：精美贵重的酒杯。直须：径须，只管。

【散译】东风又作了残酷无情的打算，吹得满地都是艳丽的各色花瓣。玉楼上的帘子遮不住那些使我愁苦的景象，我的心情还是和去年今天一样。 哪里知道我本不该关心春末景物的兴废，却四处游览，触景伤情，白费了许多眼泪。此时此刻我的酒杯应该越深越好，即使看尽落花，还能有几次沉醉！

木兰花^①

秋千院落重帘暮，彩笔闲来题绣户^②。墙头丹杏雨余花，门外绿杨风后絮。 朝云信断知何处^③？应作襄王春梦去^④。紫骝认得旧游踪^⑤，嘶过画桥东畔路^⑥。



【注释】①这首词写词人旧地重游、人去楼空的感慨。笔致空灵，兴象超妙。②彩笔：指才华横溢的文笔。绣户：雕饰华美的门户。多指女子的住房。③朝云：指作者当年所恋少女。宋玉《高唐赋》序中载：楚怀王曾游高唐观，昼寝，梦见一妇人来和他欢会，临去说：“妾在巫山之阳，高丘之阻，旦为朝云，暮为行雨，朝朝暮暮，阳台之下。”④襄王：当作“怀王”。这句意谓：当年的恋人想必已嫁给他人或流落风尘。⑤骝：一种骏马。⑥畔(pàn)：边。

【散译】系着秋千的院落里，帘幕重重，天色已黄昏；想当年，我一有空就到这里来，在她的绣房中题写诗文。如今，只见墙头上的红杏，雨后花朵残存；门外的杨柳，风后满地白絮纷纭。她就像朝云一片，和我信息已断，谁知现在哪边？想必正在楚怀王的春梦中流连。我的紫骝马认得我们旧日的游踪，嘶鸣着走过画桥东面，使我无限伤感。

清平乐^①

留人不住，醉解兰舟去^②。一棹碧涛春水路^③，过尽晓莺啼处。渡头杨柳青青，枝枝叶叶离情。此后锦书休寄^④，画楼云雨无凭^⑤。

【注释】①这首词写一女子送别恋人、挽留不住的怨情。情景浑融，笔势跌宕。②兰舟：船的美称。③棹(zhào)：摇船工具。④锦书：妻子寄给丈夫的信。参看柳永《曲玉管》注⑧。⑤云雨：指男女欢爱。无凭：无凭据，靠不住。

【散译】我千方百计留他，怎么也留不住；他带醉解开缆绳，乘船离去。单桨划开碧波，驶向春水铺就的道路；他前行经过的地方，想必都是莺歌燕舞。渡口上杨柳树青翠茂



盛，一枝枝一叶叶都含着伤别之情。从今后再不要痴心地把书信传寄，画楼上的欢会无据无凭，怎能会系住他的心灵！

阮郎归^①

旧香残粉似当初，人情恨不如。一春犹有数行书，秋来书更疏。衾凤冷^②，枕鸳孤^③，愁肠待酒舒。梦魂纵有也成虚，那堪和梦无^④！

【注释】①这首词写妇女闺中怨情；怨丈夫久出不归，书信又少，使自己尝尽独居之苦。语言真率，跌宕多姿。②衾（qīn）：被子。衾凤：被上绣的凤凰图案。③枕鸳：枕头上绣的鸳鸯图案。④那：同“哪”。和梦无：连梦也没有。

【散译】昔日残留的香脂香粉，还和从前一样芳香；可恨这人之间的感情，竟不如脂粉。整个春天，他还给我寄来了几行书信，可入秋以来，信更少了。夜晚独自睡眠，被子上绣的凤凰好像也感到寒冷，枕头上绣的鸳鸯也好像感到孤独。一副愁肠，只有等喝了酒才觉着舒畅。即使魂灵有时能在梦中相见，终究也是虚幻的；可是，近来连梦也做不成，叫我怎么忍受得了！

阮郎归^①

天边金掌露成霜^②，云随雁字长^③。绿杯红袖趁重阳^④，人情似故乡。兰佩紫，菊簪黄^⑤，殷勤理旧狂^⑥。欲将沉醉换悲凉，清歌莫断肠^⑦。



【注释】①这首词写词人在异乡过重阳节，强打精神，想要借酒消愁的心境。清丽晓畅，意境深远。②天边：指西汉都城长安（今陕西省西安市）。对北宋都城汴京而言，仿佛远在天边。金掌：指西汉长安建章宫前铜铸的仙人掌承露盘。③雁字：指大雁群飞时的行列，或呈“一”字形，或呈“人”字形。④红袖：指穿红衣的歌舞女子。重阳：重阳节，阴历九月九日。⑤簪（zān）：插发的锥形首饰。这里用作动词，插戴的意思。⑥理：整理恢复。狂：狂态，放纵、异常的作风。⑦清歌：不用乐器伴奏的独唱。

【散译】长安仙人金掌上的白露已凝结成霜，白云悠悠，随着雁字行列伸向远方。带着绿酒、携着歌女趁重阳节到郊外游赏，这里的风俗人情和故乡一样。我身佩兰叶紫，头插菊花黄，认真恢复起旧日的放纵轻狂，打算用沉醉换取心头的凄凉。红袖歌仙们啊，你们的清脆歌喉切莫唱得太悲伤，令人愁断肠。

六幺令^①

绿阴春尽，飞絮绕香阁^②。晚来翠眉宫样^③，巧把远山学。一寸狂心未说^④，已向横波觉^⑤。画帘遮匝^⑥，新翻曲妙^⑦，暗许闲人带偷掐^⑧。前度书多隐语^⑨，意浅愁难答^⑩。昨夜诗有回文^⑪，韵险还慵押^⑫。都待笙歌散了，记取来时霎^⑬。不消红蜡，闲云归后，月在庭花旧栏角^⑭。

【注释】①这首词写一歌女的恋情。上片写她演出前与演出时的激动心态。由于恋人出席，她刻意打扮，眉目传情，演唱特别尽心。下片



写她主动约恋人月下幽会。笔触细腻传神，人物栩栩如生。②香阁：熏香的楼阁。③翠眉：用螺黛画的青黑色的眉毛。④狂心：热烈求爱之心。⑤横波：如水闪闪流动的眼神。⑥匝(zā)：四周，周遍。⑦翻：指创制曲谱。⑧偷掐(qiā)：偷记。⑨书：信。⑩意浅：理解肤浅，猜测不透。⑪回文：文字回旋往复，都可读通。⑫韵险：韵脚生僻难押。慵(yōng)：懒。⑬记取：记住。时霎(shà)：片刻。⑭旧栏角：原先约会的栏杆角落。

【散译】绿树成荫，春天已经过去；一片柳絮绕着香阁纷飞。晚来演出前，听说意中人要出席，她刻意打扮，用螺黛画眉，依着宫廷流行样式，巧妙地描摹着远山的形态。她的一颗热恋的心，虽然没有表白，可是，从水波似的眼神中已经可以觉察出来。在四周用画帘遮蔽的香阁里，她唱着新制的曲子，歌声美妙，但无暇他顾，听任那些有闲心的人偷偷地抄记曲谱。演唱罢，她向意中人暗传消息：上次你的来信多用隐语，我猜测不透，很是发愁，难以作答；昨夜你送来的诗篇，文字回环可读，很有意思，可是韵脚生僻，我又懒得押韵酬和。等到今夜的演唱会全都散尽了，记住来我这里停留片刻。我们不用点燃红烛，就在原先约会的栏杆角落相会；那时，淡云散尽，月光照在庭院的花枝上，多么令人神往！

御街行^①

街南绿树春饶絮，雪满游春路^②。树头花艳杂娇云^③，树底人家朱户。北楼闲上，疏帘高卷，直见街南树。栏杆倚尽犹慵去^④，几度黄昏雨。晚春盘马踏青苔^⑤，曾傍绿荫深驻^⑥。落花犹在，香屏空掩^⑦，人面知何处^⑧？



【注释】①这首词写旧地重游对意中人的恋念。笔势婉曲，缠绵情深。用人若己，余味隽永。②雪：喻柳絮。③杂：交织。娇云：妩媚可爱的云朵。④慵(yōng)：懒。引申为不忍、不甘心的意思。⑤盘马：骑马回旋。⑥深驻：久留。⑦香屏：屏风的艳称。⑧人面：指昔日的恋人。见晏殊《清平乐》(红笺小字)注⑥。

【散译】我静静地登上北楼，高高卷起稀疏的帘幕，望着对面街南的树木。街南的暮春，绿树成荫，柳絮纷飞，好像雪片一样，落满了人们游春的道路。有一处，树头花朵鲜艳，像交织的美丽云朵，树底下有一户人家，红漆大门。有多少次我冒着黄昏的急雨，在北楼上倚遍栏杆，仍不忍离去。去年暮春时节，我曾经骑着马在这里踏着青苔徘徊，后来我和她在树荫下长久留连。如今又是暮春，落花尚在，可是，屏风空自遮掩着，谁知道她去了什么地方？

虞美人^①

曲栏杆外天如水，昨夜还曾倚。初将明月比佳期^②，长向月圆时候望人归。罗衣著破前香在^③，旧意谁教改^④？一春离恨懒调弦，犹有两行闲泪宝箏前^⑤。

【注释】①这首词写一女子对久出不归的丈夫的怨恨。语言晓畅，意境深沉。笔力拙重，情苦味厚。②佳期：指团圆之日。③著：“着”的本字。穿。④旧意：往日相爱的情意。⑤闲泪：无人知晓、没有意义的眼泪。箏：一种拨弦乐器。



【散译】高楼上曲栏杆外天色澄明如水，昨天夜里我还曾在这里凭倚远望。当初，我把明月的出现比作团圆佳期的来临，所以，常常在月圆的时候盼望心上人归来。我的罗衣虽然已经穿破，可原先的芳香依然存在；然而是谁教你改变了往日对我的情意？整个春天我心里都充满了离恨，懒得调好箏弦弹奏一曲；可是，仍有两行空无人知的泪水在宝箏前落下。

留春令^①

画屏天畔^②，梦回依约^③，十洲云水^④。手捻红笺寄人书^⑤，写无限伤春事^⑥。别浦高楼曾漫倚^⑦，对江南千里。楼下分流水声中，有当日凭高泪。

【注释】①这首词写与恋人别后的痛苦思念。空灵蕴藉，意味深长。②天畔（pàn）：天边。③依约：依稀，隐约。④十洲：古代神话传说中仙人居住的十个海岛。这里喻指别后恋人所居之处。⑤捻（niē）：通“捏”，握着。笺（jiān）：信纸。人：指意中人。⑥伤春：喻失恋的悲伤。事：心事。⑦浦：水滨。

【散译】我从梦中醒来，看着画屏上的山水，仿佛远在天边，和我梦中所到的十洲仙境，云水相连；在那里，我和我的心上人片刻交欢。醒后，我手持红色信笺，打算寄信给他，写出我的无限的离愁别怨。在当初分别的江边上，我曾经多次登上高楼空自凭栏远望，面对着江南千里风光。在楼下分流的水声中，有我当时在高处流下的泪水一起流淌。



思远人^①

红叶黄花秋意晚^②，千里念行客^③。飞云过尽，归鸿无信，何处寄书得？
泪弹不尽临窗滴，就砚旋研墨^④。渐写到别来，此情深处，红笺为无色^⑤。

【注释】①这首词调名也可以当作词题看，写闺中人对远地丈夫的深情思念。情痴意厚，笔触宛微。②黄花：指菊花。秋意：秋天的气息。③行客：远行人。指女主人公的丈夫。④旋：旋即，立刻。研：细磨。墨：指墨锭。⑤笺(jiān)：信纸。

【散译】枫叶变红，菊花正开，到处弥漫着晚秋气息；我心中惦念着千里外的游子。烟云飞尽，鸿雁归来，却没有带来任何消息，教我把书信寄向哪里？我临窗挥泪，泪水不住往下滴；旋即以砚接泪研墨汁。尽管书信难寄，也要抒写情意。渐渐写到离情深处，我泪眼模糊，如隔重重雾，连红笺的红色也看不清楚。

满庭芳^①

南苑吹花^②，西楼题叶^③，故园欢事重重。凭栏秋思，闲记旧相逢。几处歌云梦雨^④，可怜便流水西东。别来久，浅情未有^⑤，锦字系征鸿^⑥。年光还少味^⑦，开残槛菊，落尽溪桐。漫留得，樽前淡月凄风。此恨谁堪共说，清愁付、绿酒杯中。佳期在^⑧，归时



待把、香袖看啼红^⑨。

【注释】①这首词写对故乡恋人的思念。追忆往昔的欢会，感伤当前的久别，盼望佳期的来临。清丽晓畅，笔致曲婉；娉娉嫋嫋，情意缠绵。②苑(yuàn)：养禽兽植花木的园林。③题叶：在树叶上题写诗词。④歌云梦雨：喻男女欢会。⑤浅情未有：感情没有淡化。⑥锦字：指妻子寄给丈夫的信。参看柳永《曲玉管》注⑧。系(jì)：缚，拴。征鸿：飞行的大雁。喻信使。⑦年光：时光。这里指过日子。⑧佳期：指团聚之日。⑨啼红：和着胭脂的红泪。

【散译】有时南苑吹花游戏，有时西楼红叶题诗，故园的欢会一次又一次。如今已是秋季，我凭栏遐思，静静地回忆往日的相聚。可惜几处歌舞幽会之后，我们便如流水一样你东我西。分别已经很久，可是我们的情爱没有淡化消失；你的锦字书信，还常常托人传寄。 尽管如此，日子过得还是少滋没味。眼下，栏中菊花已经开败，溪边梧桐也空余枯枝；空留得酒杯前月光淡淡，西风凄凄。这种怨恨能向谁诉说呢？只好将孤寂的愁苦全都交付清酒杯里。所幸团圆的佳期在即，等到回去的时候，手把你那芳香的衣袖，一定会看到红泪的痕迹。

李之仪

李之仪（约 1035～1117）字端叔，晚号姑溪居士、姑溪老农。沧州无棣县（在今山东省）人。神宗熙宁三年（1070）进士。历任枢密院编修官等职。有词集《姑溪词》。《全宋词》存其词 94 首。



谢池春^①

残寒消尽，疏雨过，清明后^②。花径款余红^③，风沼萦新皱^④；乳燕穿庭户^⑤，飞絮沾襟袖。正佳时，仍晚昼^⑥，著人滋味^⑦，真个浓如酒。频移带眼^⑧，空只恁厌厌瘦^⑨。不见又思量，见了还依旧；为问频相见，何似长相守？天不老^⑩，人未偶^⑪。且将此恨，分付庭前柳^⑫。

【注释】①这首词写女主人公思念意中人而又不能结为夫妻的怨恨之情。笔势跌宕，语言真率，结句含蓄有致。②清明：节令名。

③款：留。④萦（yíng）：回旋。⑤乳燕：雏燕。⑥仍：又。晚昼：白昼将尽时，即傍晚。⑦著（zhuó）：“着”的本字。著人：触及人，使人感触到。滋味：指思念意中人的愁苦的感觉。⑧频：频繁。带眼：腰带上的扣眼。⑨恁（rèn）：如此。厌厌：精神不振的样子。

⑩天不老：意为苍天无情。语本唐李贺《金铜仙人辞汉歌》中名句：“天若有情天亦老。”⑪偶：成对，结为夫妻。⑫分付：交付。柳：与“留”谐音，有双关意。

【散译】冬天残余的寒气消尽了；清明节后，下了一场稀疏的小雨。花径上留着零落的桃花；春风吹过池塘，激起回旋的波纹；小燕子穿过厅堂门户飞到梁间；纷纷扬扬的柳絮沾满我的襟袖。现在正是最好的季节，却又到了傍晚，那让人感到孤寂的滋味，真是像酒一样浓烈。我衣带上的扣眼，束腰时不断向里移动，就这样白白地日见消瘦。不见他又思念他，见了他还是照样要分别；请问如此频繁相见却又分别，哪里能比得上永远守候在一起呢？苍天无情，让有情人难成眷属。我

姑且把这深深的怨恨，交付给庭前的杨柳。杨柳啊！等他再来时，希望你把他永远留住。

苏
轼



卜算子^①

我住长江头^②，君住长江尾。日日思君不见君，共饮长江水。此水几时休^②？此恨何时已^③？只愿君心似我心，定不负相思意。

【注释】①这首词写男女相思之情。久隔两地，相思难见，怅恨不已，惟愿彼此忠诚不渝，寄结合于将来。构思精巧，语言流丽，有民歌之风。②休：罢休，不流动。③已：停止，消失。

【散译】我住在长江的发源处，你住在长江的入海口。天天想念你，却见不到你，可我们又天天共饮这长江的水，点点滴滴在心里。这东流的长江水啊，何时才罢休？这久别的心头恨啊，什么时候是个头？但愿你的心和我的心相同，一定不辜负绵绵的相思情；总有一天，美满的姻缘是真不是梦。

苏 轼

苏轼（1037～1101）字子瞻，号东坡居士。眉州眉山（在今四川省）人。仁宗嘉祐二年（1057）进士。早年主张改革弊政，但在王安石变法时，却有不同政见。神宗元丰三年（1080），因诗中讽刺新法，被捕入狱，后被贬为黄州团练副



使。神宗死后，旧派执政，历任翰林学士、礼部尚书等职。在旧派全面废弃新法时，他又维护某些新法，因而受到排挤，出知杭州等州。哲宗绍圣元年（1094），新党再度上台，他又被一贬再贬。他是北宋最杰出的文学家，散文、诗、词都有突出成就。词更是彻底突破了“艳科”的藩篱，清雄豪放，开一代新风。有词集《东坡乐府》。《全宋词》存其词 351 首。《补辑》1 首。

水调歌头^①

丙辰中秋^②，欢饮达旦，大醉，作此篇，兼怀子由^③。

明月几时有？把酒问青天。不知天上宫阙^④，今夕是何年。我欲乘风归去，又恐琼楼玉宇^⑤，高处不胜寒。起舞弄清影，何似在人间^⑥！转朱阁，低绮户^⑦，照无眠。不应有恨，何事长向别时圆？人有悲欢离合，月有阴晴圆缺，此事古难全。但愿人长久，千里共婵娟^⑧。

【注释】①这首词作于神宗熙宁九年。当时正处于王安石变法时期，朝廷厉行新法，政争激烈。诗人时任密州（治所在今山东省诸城市）知州，政治上受排挤，且与胞弟苏辙已有七年没有团聚。词中首先表达对朝政的不满；继写对弟弟的怀念和美好祝愿。上片是醉语，幻语，富浪漫色彩；下片是情语，哲语，跌宕多姿。②丙辰：阴历丙辰年，即宋神宗熙宁九年（1076）。③子由：苏辙字子由。④阙（què）：宫门前的两个高大楼观。宫阙：宫廷。⑤琼：美玉。宇：房



屋。琼楼玉宇：喻朝廷。⑥人间：民间，地方上；对朝廷而言。

⑦绮（qǐ）：有彩色花纹的丝织品。绮户：雕饰华美的门户。⑧婵娟：美好的样子。此指美好的月光。

【散译】明月什么时候开始出现？我手把酒杯遥问青天。不知天上的仙国宫殿，今晚属于何月何年？我本是天国的谪仙，如今想要乘风归还，却又怕高处琼玉构筑的楼阁，有着令人难以忍受的凄寒。怎如在这人间月下，翩翩起舞，与清影嬉戏同欢。夜深了，月亮转过红色楼阁，低低地照进雕花门槛；照着床上的我，迟迟不能入眠。月亮啊，你不应该有什么恨和怨，却为什么偏偏在我们兄弟分别的时候，显得特别圆？唉，也难怪呀，人之间有离有悲，有合有欢；天气或阴或晴，月亮或缺或圆，这种事情自古以来难得十全十美。但愿我的亲人健康长寿，千里之外和我共赏月亮的美丽容颜。

水龙吟^①

次韵章质夫杨花词^②

似花还似非花，也无人惜从教坠^③。抛家傍路^④，思量却是，无情有思^⑤。萦损柔肠^⑥，困酣娇眼^⑦，欲开还闭。梦随风万里，寻郎去处^⑧，又还被莺呼起^⑨。

不恨此花飞尽，恨西园、落红难缀^⑩。晓来雨过，遗踪何在？一池萍碎^⑪。春色三分^⑫，二分尘土，一分流水。细看来，不是杨花，点点是离人泪。

【注释】①这首词借咏杨花写被弃女子思念远别丈夫的愁情和她的悲惨遭遇。处处写花，处处写人，不即不离，神思飘渺。②次韵：用



原韵而且依其韵字先后次序和诗（词）。章质夫：章粦（jié），字质夫。与苏轼同官京师。 ③从：任凭。 ④抛家：指柳絮离开本枝。 ⑤思（sī）：思绪，思致。 ⑥萦（yíng）：缠绕。 ⑦困：困倦。酣：极，盛。 ⑧郎：指丈夫。 ⑨唐金昌绪《春怨》诗：“打起黄莺儿，莫教枝上啼。啼时惊妾梦，不得到辽西。”这里化用其意。 ⑩落红：坠落的桃花。 ⑪古时认为，柳絮落入水中，化为浮萍。 ⑫春色：指柳絮（杨花）。

【散译】它又像花又不像花，也没有人爱惜它，任凭它坠落下来。它离开枝头，抛弃了自己的家园，依傍在路边；细细想来，好像是无情，却别有心意。它飞来绕去，柔肠欲断，娇媚的双眼越来越困倦，想要睁开却又闭了起来。在睡梦中，它随风飞向万里之外，去寻找郎君的住处，却不料又被黄莺的叫声惊醒。人们不怨恨杨花飞落干净，却只怨西园坠落的桃花难以再连接上枝头。早晨一阵雨过后，再看杨花的踪迹何在呢？眼前只有一池细碎的浮萍。杨花的三分春色，二分入了尘土，一分随了流水。细看那池中的点点浮萍，不是杨花，而是被丈夫抛弃的孤独人儿的眼泪。

念奴娇^①

赤壁怀古^②

大江东去，浪淘尽、千古风流人物。故垒西边，人道是、三国周郎赤壁^③。乱石穿空，惊涛拍岸，卷起千堆雪。江山如画，一时多少豪杰。遥想公瑾当年^④，小乔初嫁了^⑤，雄姿英发^⑥。羽扇纶巾^⑦，谈笑间，檣櫓灰飞烟灭^⑧。故国神游^⑨，多情应笑我、早生华发^⑩。人生如梦，一尊还酹江月^⑪。



【注释】①这首词是词人被贬谪到黄州时的作品。词中追怀东汉末建安十三年（208）赤壁之战时的英雄人物，特别是周瑜的英雄形象和业绩，感慨自己年已老大，事业无成，心中充满了失落感。景色壮丽，境界开阔，清雄旷放，跌宕有致。②赤壁：指赤壁之战的遗址。作者当时所在的黄州（今湖北省黄州市），西北长江边有赤鼻矶，当时传为赤壁之战的遗址。③三国：东汉末逐渐形成的魏、蜀、吴三个割据政权。周郎：指周瑜。吴国著名将领。周瑜 24 岁时被任命为建威中郎将，东吴人敬呼为“周郎”。赤壁之战时，他是吴军统帅，运用火攻，大败曹军。④公瑾：周瑜的字。⑤小乔：周瑜的妻子。当时乔公有二女，都很美丽，人称大乔、小乔。大乔嫁孙策，小乔嫁周瑜。⑥英发：指言谈精彩，议论风生。⑦纶（guān）巾：用丝带做的头巾。羽扇纶巾：当时一种便装。⑧檣（qiáng）：船上挂帆的桅杆。櫓：划船工具，似桨而大。檣櫓：这里指代曹魏的战船。⑨故国：旧地。指赤壁战场遗址。神：指灵魂。此句设想周瑜的灵魂旧地重游。⑩华发：黑白相间的花白头发。⑪酹（lèi）：洒酒于地，表示祭奠。

【散译】大江向东流去，滚滚滔滔，冲洗尽了自古以来的英雄人物。在那旧时残存营垒的西边，人们传说就是三国时周瑜大破曹军的赤壁战场。这里，乱石高耸，冲破云空；惊涛骇浪，拍击着崖岸，卷起了千百堆雪似的浪花。江山真像图画一般壮丽，一时之间，这里涌现出了多少英雄豪杰！遥想当年周瑜，小乔刚刚嫁给他时，雄姿勃勃，见识卓越，议论风生；赤壁之战中，他手执羽扇，头戴纶巾，从从容容，谈笑之间便把曹军千百战船付之一炬，使其灰飞烟灭。现在，周郎的魂灵如果旧地重游，他一定会好心地嘲笑我事业未成却过早地长了满头白发。唉，人生真像做梦一样啊！我只好端起一杯酒，洒向月光照耀的江面，向古时的英雄们表示我的悼念。



永遇乐^①

彭城夜宿燕子楼，梦盼盼，因作此词^②。

明月如霜，好风如水，清景无限。曲港跳鱼^③，
圆荷泻露，寂寞无人见。纔如三鼓^④，铿然一叶^⑤，黯
黯梦云惊断^⑥。夜茫茫，重寻无处，觉来小园行遍。

天涯倦客^⑦，山中归路，望断故园心眼。燕子楼
空，佳人何在^⑧？空锁楼中燕。古今如梦，何曾梦觉，
但有旧欢新怨。异时对，黄楼夜景^⑨，为余浩叹。

【注释】①这首词是词人知徐州时所作，写夜宿燕子楼梦盼盼而触发的人生感慨。词人慨叹人生如梦，而人们却陷入“旧欢新怨”之中，永远不曾从梦中醒来。诗境清旷，感慨意深，笔势跌宕。②彭城：今江苏省徐州市。燕子楼：唐徐泗濠节度使张建封宅第中一座小楼。盼盼：张建封的爱妾，善歌舞。张建封死后归葬洛阳，盼盼恋念旧情，不肯改嫁，独居燕子楼十余年。③港：与江河湖泊相通的小河。④纔(dǎn)：击鼓声。如：助词。三鼓：夜里打三更的鼓声。⑤铿(kēng)然：声音响亮的样子。⑥黯黯：心神沮丧的样子。梦云：云雾般的梦境。⑦倦客：疲劳不堪的漂泊异乡的人。词人自指。⑧佳人：指盼盼。⑨黄楼：徐州城东门上的大楼。词人知徐州时，战胜洪水后改建。

【散译】远处，咚咚咚，鼓打三更；近处，一叶落地，铿然有声。惊断了我的一场美梦，使我无限伤情。醒来夜色茫茫，走遍小园，无处重寻梦境。只见明月照地如霜白，凉风宜人似水清，清幽的景致处处同。只听得，弯弯的小河鱼儿跳，



圆圆的荷叶露珠倾。四周多么寂静，不见盼盼的踪和影。
我是天涯的游子，已经十分困倦；朝着山中归路，极目遥望家园，心眼欲穿。燕子楼里空空荡荡，多情的盼盼今在哪边？楼里空自关着双飞的紫燕。从古到今，万事如梦，可是，谁曾经从梦中觉醒？只有新新旧旧的欢乐和怨恨，连绵无穷。将来有一天，会有人对着徐州的黄楼夜景，为我长叹伤情。

洞仙歌^①

余七岁时，见眉州老尼^②，姓朱，忘其名，年九十岁。自言尝随其师入蜀主孟昶宫中^③。一日大热，蜀主与花蕊夫人夜纳凉摩诃池上^④，作一词，朱具能记之。今四十年，朱已死久矣，人无知此词者；但记其首两句，暇日寻味，岂《洞仙歌》令乎？乃为足之云。

冰肌玉骨，自清凉无汗。水殿风来暗香满。绣帘开，一点明月窥人，人未寝，欹枕钗横鬓乱^⑤。
起来携素手，庭户无声，时见疏星度河汉^⑥。试问夜如何？夜已三更，金波淡^⑦，玉绳低转^⑧。但屈指、西风几时来，又不道流年暗中偷换^⑨。

【注释】①这首词借写蜀主孟昶和花蕊夫人夏季纳凉的活动与心态，一方面表现夫妻的温馨柔情，一方面惋惜时光的流失；既盼望凉爽的秋天，又担心年华的暗换。其中蕴含着人生得失相伴、永远不会完美的深刻哲理。兴象玲珑，意境深婉。②眉州：治所在今四川省眉山县。尼：尼姑，出家修行的女佛教徒。③蜀主孟昶：五代十国时期后蜀的后主，公元934年至965年在位。④花蕊夫人：孟昶的贵妃，姓徐，别号花蕊夫人。摩诃池：在后蜀宣华苑内，旧址在今成都昭觉寺。



⑤敲：通“倚”。钗(chāi)：一种妇女用的首饰，由两股合成。⑥疏星：指稀疏的流星。河汉：即天河。⑦金波：指月光。⑧玉绳：星名，在北斗星斗柄的北面。⑨不道：不料。

【散译】她肌肤如冰雪，筋骨如美玉，本自清凉无汗。何况住在水上宫殿，晚风吹来，暗香弥漫。绣帘开处，一点明月将人窥探；她还未睡，倚在枕上，金钗横斜，鬓发微乱。他起身拉着她白嫩的小手，走到庭院；院子里一片寂静，时见流星穿越银汉。试问夜多深了？已到三更天；月光淡淡，玉绳星已经转向下边。不禁屈指细算：秋风何时吹来，把暑气驱赶？却不料随着秋风吹来，年华也将在暗中悄悄改变。

卜算子^①

黄州定惠院寓居作^②

缺月挂疏桐，漏断人初静^③。谁见幽人独往来^④，
缥缈孤鸿影^⑤。惊起却回头，有恨无人省^⑥。拣尽寒枝不肯栖，寂寞沙洲冷。

【注释】①这首词是词人贬谪黄州时所作，借咏孤鸿抒发孤独幽愤之情。兴象超妙，运笔空灵。②黄州：今湖北省黄州市。定惠院：即定慧寺，在黄州东南。③漏：刻漏。古时计时器。参看柳永《戚氏》注②。漏断：指昼漏水尽，白天结束，进入夜间。④幽人：孤独幽居的人。词人自指。⑤缥缈：隐约不明的样子。⑥省(xǐng)：知道，理解。

【散译】月牙儿挂在枝叶稀疏的桐树枝头，已是黄昏以后，



昼漏已尽，人声开始安静。谁看见我这个幽居的人独自往来呢？惟有那个隐隐约约依稀可见的孤雁的身影。孤雁惊起却又回头寻觅，心中有失群的深恨却无人理解怜惜；它拣尽了寒冷的高枝都不肯栖息，最后飞到沙洲上，忍受凄清孤寂。

青玉案^①

送伯固归吴中^②

三年枕上吴中路^③，遣黄犬^④，随君去。若到松江呼小渡^⑤，莫惊鸳鸯^⑥；四桥尽是^⑦、老子经行处^⑧。

辋川图上看春暮^⑨，常记高人右丞句^⑩。作个归期天定许^⑪。春衫犹是、小蛮针线^⑫，曾湿西湖雨。

【注释】 ①这首词是词人任杭州知州时送苏伯固归吴中作，表达他对吴中风光、人物的向往、恋念和归隐吴中的打算。清俊疏放，笔致飘逸。 ②伯固：苏坚字伯固，苏州人，苏轼的好友。苏轼知杭州时，他充任幕僚。吴中：指苏州。 ③三年：指苏坚跟随苏轼在杭三年。枕上：指梦中。吴中路：通往苏州的道路。 ④遣黄犬：意谓希望别后经常通信。《晋书·陆机传》记载：陆机有犬名叫黄耳。陆机在洛阳时，曾将家书系在黄耳脖子上，命其带回松江家中。黄耳不仅将书信带到陆家，又将复信带回洛阳。 ⑤松江：即今吴淞江，一称苏州河，在苏州南。渡：渡船。 ⑥鸳鸯：鸳鸯、鹭鸶，两种水鸟。 ⑦四桥：指苏州的四座名桥（枫桥、垂虹桥等）。 ⑧老子：词人自称。 ⑨辋川：水名，在今陕西省蓝田县南。唐诗人王维曾在这里置有别业。他曾在蓝田清凉寺壁上绘过《辋川图》。这里当指苏伯固画的吴中风景图。 ⑩高人：指情趣高雅、不热衷于名利的人。右丞：指王维。王维曾任尚书右丞。句：诗句。这里借指苏伯固的诗。 ⑪作：预定。归期：辞官归隐吴中之期。 ⑫小蛮：唐诗人白居易有爱妾名小蛮。此当指作者留在吴

中的侍妾或恋人。



【散译】三年来，你常常在睡梦中回到吴中；如今，你终于归去了，我让黄耳犬跟随你去，好经常把我们之间的书信传递。你若是到松江边呼唤小船摆渡，且莫惊吓了那里的鸳鸯和白鹭；那边的四座名桥，都曾是我游玩的去处。你画的吴中风景图，就像王维的《辋川图》一样，我从这里欣赏到吴中的暮春景象。我常常记起你在图中题的诗句，那又仿佛是高人王右丞的诗章。我预定了辞官归隐吴中的日期，想必上天一定会应许。我现在身上穿的春衫，还是原先吴中的恋人亲手缝制，它曾经被西湖上的雨水淋湿。

临江仙^①

夜归临皋^②

夜饮东坡醒复醉^③，归来仿佛三更。家童鼻息已雷鸣^④，敲门都不应，倚杖听江声。长恨此身非我有，何时忘却营营^⑤？夜阑风静縠纹平^⑥，小舟从此逝，江海寄余生。

【注释】①这首词作于词人贬谪黄州时，表达身陷官场不能自己支配自己命运的悲愤，希望归隐江湖过自由生活。意境清旷，感喟味深。

②临皋：地名，在黄州南长江边，作者寓所在此。③东坡：地名，在黄州东面。作者曾在这里垦荒种地，并筑室命名为“雪堂”，作为游息之所，因自称东坡居士。④家童：童仆。⑤营营：来往不绝的样子。这里指为名利而奔忙。⑥夜阑：夜深。縠（hú）：绉纱。縠纹：绉纱般的波纹。

【散译】夜间在东坡饮酒，醉了又醒，醒了又醉，回来时好像已经三更天了。家童睡得正香，鼻息像打雷一般，反复敲门总也没有回应，我只好扶着手杖站在江边听着江涛的响声。

常常怨恨自己身陷官场，自己不属于自己；什么时候才能忘掉追逐名利呢？这时夜已深了，风也停了，江面像绉纱的细纹一样平静。我真想乘上小船，从此远远离开人世，在江河湖海大自然中寄托我剩余的生命。

定风波^①

三月七日^②，沙湖道中遇雨^③；雨具先去，同行皆狼狈。余不觉。已而遂晴，故作此。

莫听穿林打叶声，何妨吟啸且徐行^④。竹杖芒鞋轻胜马^⑤，谁怕？一蓑烟雨任平生^⑥。料峭春风吹酒醒^⑦，微冷，山头斜照却相迎。回首向来萧瑟处^⑧，归去，也无风雨也无晴。

【注释】①这首词写沙湖道中遇雨的心情，表达一种不惧人生风雨，听其自然的乐观旷达的生活态度。寻常事中寓深意，眼前景里见真情。②三月七日：指宋神宗元丰五年（1082）的三月七日。这时，词人被贬在黄州（今湖北省黄州市）。③沙湖：在黄州东南三十里。④吟：吟诗。啸：撮口发出清越的声音。⑤芒：一种多年生草本植物，可编制草鞋。⑥蓑（suō）：蓑衣，用草或棕毛编织的雨披。⑦料峭：微寒的样子。⑧向：刚才。萧瑟：风雨敲打林木的声音。

【散译】不要听那风雨穿林打叶的声音，只管吟咏长啸， 77



从从容容向前走去。手拄竹杖，脚穿草鞋，多么轻便，胜似当官骑着骏马。担心什么呢？在迷蒙的风雨中，披一领蓑衣，听其自然度过一生吧！轻寒的春风把我从醉中吹醒，感到稍微有些寒意；可山头的夕阳却迎面而来，送来些许的温暖。回头看看刚才风吹雨打的地方，我坦然归去，心情平静，好像从来不曾遇到风雨，也不曾看到天晴。

江城子^①

乙卯正月二十日夜^②，记梦。

十年生死两茫茫^③，不思量，自难忘。千里孤坟^④，无处话凄凉。纵使相逢应不识，尘满面，鬓如霜。夜来幽梦忽还乡，小轩窗^⑤，正梳妆。相顾无言，惟有泪千行。料得年年肠断处，明月夜，短松冈^⑥。

【注释】①这首词作于词人知密州时，表达词人对亡妻王弗的沉痛思念之情。这沉痛又和自己仕途的坎坷联系在一起。感情真挚，思致深婉。②乙卯：宋神宗熙宁八年（1075），农历乙卯岁。③十年：王弗死于宋英宗治平二年（1065），到词人作这首词时，整十年。④千里孤坟：指王弗的坟墓，在今四川省彭山县。⑤轩：有窗槛的小室。⑥短松冈：指王弗的墓地。

【散译】十年来你死我生彼此茫然不知，平素尽管无暇把你思念，心中自是难以忘怀。你孤坟在数千里之外，我四处漂泊，没有地方向你诉说我的哀伤。现在我们即使见了面，你大概也认不出我来了；我到处奔波，尘土满面，也老多了，鬓发



如霜雪一般。昨夜我进入幽远的梦境，忽然回到了家乡，看见你在小屋的窗前，正梳妆打扮。你我相互看着，却说不出一句话，只有泪水满面流淌。我料想得到，每年在那明月之夜，长满矮松的坟冈旁，你都痛断肝肠。

木兰花^①

次欧公西湖韵^②

霜余已失长淮阔^③，空听潺潺清颍咽^④。佳人犹唱醉翁词^⑤，四十三年如电抹^⑥。草头秋露如珠滑，三五盈盈还二八^⑦。与余同是识翁人^⑧，惟有西湖波底月。

【注释】①这首词是词人于哲宗元祐六年（1091）知颍州（治所在今安徽省阜阳市）时作的。43年前，欧阳修也曾任颍州知州，他是作者最敬佩的恩师。词中表达了对欧阳修的深切怀念，感叹时光速逝，人生巨变。文情顿挫，含蓄深沉。②西湖：指颍州西湖。欧阳修在颍州时，曾作西湖饯别的《木兰花》词：“西湖南北风波阔，风里丝簧声韵咽。舞余裙带绿双垂，酒入香腮红一抹。杯深不觉琉璃滑，贪看六么花十八。明朝车马各西东，惆怅画桥风与月。”次欧公西湖韵：即按欧阳修这首词的韵脚作《木兰花》词。③霜余：霜后。④潺潺（chán chán）：水缓缓流动的样子。颍：颍水，由河南省流经安徽省阜阳入淮河。咽（yè）：声音低沉而不畅。⑤佳人：指歌女。醉翁词：指前引欧阳修的《木兰花》词。欧阳修自号醉翁。⑥四十三年：指从欧阳修作上述《木兰花》词到作者作此词的时间。抹：一闪而过。⑦三五：指阴历十五的月亮。谢灵运《怨晓月赋》：“昨三五兮既满，今二八兮将缺。”⑧翁：指醉翁。



【散译】霜后的漫长的淮河，已失去了它那宽阔的气势；我泛舟在颍水之上，惆怅地倾听着它那缓缓流动的低沉的声音。歌女们至今还在传唱醉翁的《木兰花》词，可四十三年时间，已经像电闪一般过去了。草头的秋露如珍珠一样光滑圆润，可它转眼就消失了；十五的月亮圆圆满满，可到十六就开始残缺了。和我同是认识欧公的人，如今还有谁活在世上呢？只有映入西湖波底的月亮了。

贺新郎^①

乳燕飞华屋^②，悄无人，槐阴转午，晚凉新浴。手弄生绡白团扇^③，扇手一时似玉。渐困倚^④，孤眠清熟^⑤。帘外谁来推绣户？枉教人、梦断瑶台曲^⑥，又却是、风敲竹。石榴半吐红巾蹙^⑦，待浮花浪蕊都尽^⑧，伴君幽独。秾艳一枝细看取^⑨，芳意千重似束^⑩。又恐被、西风惊绿^⑪。若待得君来向此，花前对酒不忍触^⑫。共粉泪^⑬，两簌簌^⑭。

【注释】①这首词写一遭丈夫冷落的女子的孤独忧伤情怀，寄托着作者政治上的失意之感。写花写人，写人写己；兴象超妙，含蓄有致。

②乳燕：雏燕，小燕子。华屋：华贵屋宇。③绡：生丝织成的薄绸。

④倚：倚枕而卧。⑤清熟：安静熟睡。⑥瑶台：美玉砌成的楼台。指仙境。曲：隐秘的地方。瑶台曲：喻梦中同丈夫幽会的地方。

⑦蹙(cù)：皱，收缩。红巾蹙：喻半吐的榴花。⑧浮花浪蕊：指艳丽而不久长的桃李等花。喻丈夫的新欢。⑨秾：茂盛。⑩芳意：花的情态，喻女子的情意。千重：指花瓣多层。

⑪西风：秋风。惊绿：吹落花瓣，惊动绿叶。⑫触：触目，观看。⑬粉泪：女子和着脂粉的

泪水。 ⑭簌簌 (sù sù): 纷纷坠落的样子。

僧
挥

【散译】小燕子在雕梁画栋间飞来飞去，屋里静悄悄，听不见人的声息；槐树的阴影，渐渐向东北转移。傍晚时分，我刚刚沐浴罢，颇有点凉意。手里玩弄着一把生绢做的白团扇，扇柄和手臂都像晶莹的白玉。渐渐地我感到困倦，倚在枕上睡去。独自一人，睡得那么甜美，那么安适。梦中我飞到瑶台仙境，在一个隐秘的去处，和我的心上人相偎相依。正在这时，不知是谁在帘外叩打我的门户，空使我的瑶台美梦烟消云逝；却原来是晚风吹打着竹枝。我就像现在院中的石榴花，花瓣半吐，像一幅红巾绉在一起。等那些轻浮浪荡的桃花李花都落尽了，当你感到孤独时，我来陪伴你。你把一枝盛艳的榴花仔细看看吧，它那芬芳的情态，层层叠叠，仿佛束起似的。只恐怕将来有一天，被秋风吹落花瓣，叶子也不再浓绿。若等到那一天你来到这里，榴花树前我们相对饮酒，怎忍心触目相视？想必榴花和我的眼泪，都纷纷落地。



僧 挥

僧挥（生卒年不详） 俗姓张，名挥，字师利，法号仲殊。安州安陆县（在今湖北省）人。曾举进士，后因家庭悲剧，出家为僧，与苏轼交往密切。徽宗崇宁年间（1102～1106）自缢死。苏轼称他“善诗及歌词，皆操笔立成”。有词集《宝月集》。《全宋词》存其词46首。



金明池^①

天阔云高，溪横水远，晚日寒生轻晕^②。闲阶静、
杨花渐少^③，朱门掩、莺声犹嫩。悔匆匆、过却清明，
旋占得余芳^④，已成幽恨。却几日阴沉，连宵慵困^⑤，
起来韶华都尽^⑥。怨入双眉闲斗损^⑦，乍品得情
怀^⑧，看承全近^⑨。深深态，无非自许，厌厌意^⑩，终
羞人问。争知道、梦里蓬莱^⑪？待忘了余香，时传音
信。纵留得莺花，东风不住，也则眼前愁闷^⑫。

【注释】①这首词写词中主人公伤春念远之情。“韶华都尽”，使他满怀怨恨，斗损双眉，但是，春风无论如何是留不住了，他要忘掉逝去的春天，去追求、去把握那永恒的爱情。思致委婉，柔而有骨。②晕(yùn)：环绕在日月周围的彩色光圈。③闲：空。杨花：指柳絮。④旋：旋即，随后。余芳：残余的春花。⑤慵(yōng)：懒。困：疲倦。⑥韶华：春光。⑦斗：蹙对，皱。损：坏，煞。表示极甚的程度。⑧乍：忽然。品：品味，体味。情怀：指心上人对自己的情怀。⑨看承：看待，对待。全：十分。近：亲近，亲切。⑩厌厌：精神萎靡不振的样子。意：心事。⑪争：怎。蓬莱：古代神话传说中的东海仙山。借指意中人住的地方。⑫也则：依旧。

【散译】长天辽阔，白云高翔；溪水横陈，流向远方。傍晚渐生寒意，夕阳带着淡淡的彩环。空荡荡的台阶上一片寂静，杨花越来越稀少；红漆大门虚掩，门外的莺啼却仍是那么娇柔清脆。我好后悔，让清明节就这么匆匆地过去了；虽然随后还能欣赏到残余的春花，可是，内心深处已产生许多怨恨。

82 接着又是几天阴沉沉，连着几夜慵懒困乏，到起身出门一



看，美好的春光全都消失了。无限的惆怅怨恨，袭入我的眉宇间，我空自双眉紧皱，思绪万千。忽然间我顿悟到远方意中人对我情怀，细想来她对我十分亲切喜爱。她那深沉含蓄的意态，处处显示出她以身相许；她精神忧郁不振，满怀心事，有人问起总是羞羞答答。怎么才能知道梦中我和她相会的那个仙境般的去处呢？我要忘掉残余的春芳，不让它们占领我的心灵，及时向她传递我喜爱她的信息。不然的话，即使留住莺声和杨花，春风不留下来，眼前也仍然是愁绪满怀。

舒 亶

舒亶（1041～1103）字信道，号懒堂。明州慈溪县（在今浙江省）人。英宗治平二年（1065）进士。官至龙图阁待制。有词集《舒学士词》。《全宋词》存其词 50 首。

虞美人^①

芙蓉落尽天涵水，日暮沧波起。背飞双燕贴云寒，独向小楼东畔倚阑看^②。浮生只合尊前老^③，雪满长安道^④。故人早晚上高台，寄我江南春色一枝梅^⑤。

【注释】①这首词写词人在政治失意中对江南朋友的怀念，希望从朋友那里得到温暖和慰藉。借景抒情，借景寓意，兴象玲珑，含蓄蕴藉。②畔（pàn）：边侧。阑：同“栏”，栏杆。③浮生：浮沓般的



人生。喻人生暂短。合：该。尊，酒杯。④长安：汉唐故都，今陕西省西安市。这里借指北宋首都汴京。雪满长安道：喻仕途艰难。⑤南朝宋陆凯《寄范晔》诗：“折梅逢驿使，寄与陇头人。江南无所有，聊赠一枝春。”

【散译】我独自在小楼东边倚栏远望，只见荷花全都凋谢，天空倒影在水中；夕阳渐渐沉没，水面上沧波涌起；一双燕子贴着云朵背着我向远方飞去，使我心头阵阵凄寒。京城大道上，到处都是冰雪。看来这浮沤般的人生，只应该在沉醉中老去。老朋友啊，你早晚会登上高台朝我这儿眺望，希望你寄给我一枝带着江南春色的梅花，给我送来一些温暖。

黄庭坚

黄庭坚（1045～1105）字鲁直，号山谷道人，晚又号涪翁。洪州分宁县（今江西省修水县）人。英宗治平四年（1067）进士。历任秘书丞、国史编修官等职。新党执政，屡受打击，最后死于贬所。他与苏轼关系密切，为“苏门四学士”之首。诗与苏轼齐名，并称“苏黄”。他是江西诗派首领，其诗对两宋诗坛影响很大。其词当时与秦观齐名。有词集《山谷词》。《全宋词》存其词188首。《补辑》2首。



鹧鸪天^①

座中有眉山隐客史应之和前韵^②，即席答之。

黄菊枝头生晓寒，人生莫放酒杯干。风前横笛斜吹雨，醉里簪花倒著冠^③。身健在，且加餐，舞裙歌板尽情欢。黄花白发相牵挽，付与时人冷眼看。

【注释】①这首词作于词人被贬戎州时，以旷达狂放的态度抒写心中愤懑不平之气。狂态如绘，兴感淋漓。②眉山：今四川省眉山县。史应之：史铸，字应之，私塾教师。和：酬和，和答。前韵：黄庭坚有韵脚相同的《鹧鸪天》词三首，这是第二首，“前韵”指第一首。

③簪：插发的一种锥形首饰。这里用作动词。簪花：插花。

【散译】拂晓，黄菊枝头正开，笼罩着一片寒意。人生多么短暂啊，且莫抛开酒杯，让它白白闲置。喝醉了我头插黄菊倒戴着帽子，尽管风卷斜雨，我毅然临风而立，狂吹横笛。

身体仍然康健，只管多加餐饭。听歌板频敲，看舞裙翩翩，我自尽情求欢。让黄花牵着白发，白发挽着黄花，交给庸俗的世人，任他们冷眼观看。

定风波^①

次高左藏使君韵^②

万里黔中一漏天^③，屋居终日似乘船。及至重阳 85



天也霁^④，催醉，鬼门关外蜀江前^⑤。莫笑老翁犹
气岸，君看，几人黄菊上华颠^⑥？戏马台前追两谢^⑦，
驰射，风流犹拍古人肩^⑧。

【注释】①这首词作于贬谪黔州时，写过重阳节的情景，表现了词人在逆境中的乐观旷达的情怀。词语新警，顿挫有力。意象生动，气度豪迈。②高左藏：生平不详。使君：对州郡长官的尊称。次高左藏使君韵：即按高使君的同调词的韵脚填词。③黔中：指黔州，治所在今四川省彭水县。④重阳：重阳节，阴历九月九日。霁(jì)：雨止天晴。⑤鬼门关：指石门关，在重庆市奉节县东。两山相夹如门，形势极险。蜀江：指重庆市境内的乌江，流经彭水县。⑥华颠：花白头。颠：头顶。⑦戏马台：在今江苏省铜山县南，传为项羽所筑。两谢：指南朝诗人谢瞻、谢灵运。晋安帝义熙十二年(416)，刘裕北伐至彭城(今江苏省徐州市)，重阳节在戏马台宴饮将佐群僚，赋诗为乐。谢瞻、谢灵运也都赋诗一首。⑧拍古人肩：意谓追及古人。

【散译】万里外的黔中，阴雨连锦，天空漏了似的；整天住在屋里，却好像乘船在水上航行。到了重阳节，天却突然放晴了，它催人狂饮大醉；即使在鬼门关外蜀江边这险恶的地方，也无所顾忌了。不要笑我老头子仍然那么气度高傲，你们看，几个人敢把黄菊花插在白头上？我要追效当年戏马台前的谢瞻、谢灵运，饮酒赋诗，驰马射箭，那豪迈的气概想来还能赶上古人呢！

晁元礼



(今江苏省徐州市)人。神宗熙宁六年(1073)进士。曾任大晟府(朝廷主管音乐的机构)协律。精通音律,工于填词。有词集《闲斋琴趣外篇》。《全宋词》存其词140首。《补辑》1首。

绿头鸭^①

晚云收, 淡天一片琉璃^②。烂银盘^③、来从海底, 皓色千里澄辉。莹无尘、素娥淡伫^④, 静可数、丹桂参差^⑤。玉露初零, 金风未凜, 一年无似此佳时。露坐久, 疏萤时度, 乌鹊正南飞^⑥。瑶台冷^⑦, 栏杆凭暖, 欲下迟迟。念佳人、音尘别后, 对此应解相思。最关情、漏声正永^⑧, 暗断肠、花影偷移。料得来宵, 清光未减, 阴晴天气又争知? 共凝恋^⑨、如今别后, 还是隔年期。人强健^⑩, 清尊素影^⑪, 长愿相随。

【注释】 ①这首词描写中秋月夜景色, 抒发对情人的深切思念。情景浑融, 铺写有序; 意致深婉, 饶有韵味。 ②琉璃: 用铝和钠的硅酸化合物烧制成的釉料, 常见的有绿色和金黄色两种, 用来涂饰缸、盆、砖、瓦等。 ③烂银盘: 光亮洁白如银的圆盘。喻十五的月亮。唐卢仝《月蚀》诗: “烂银盘从海底出。” ④素娥: 传说中月宫仙女, 嫦娥的别称。伫(zhù): 久立。 ⑤丹桂: 桂花树的一种, 花红者为丹桂。古代传说, 月亮上有桂树。参差(cēn cī): 长短高低不齐的样子。 ⑥乌鹊: 即乌鸦。曹操《短歌行》: “月明星稀, 乌鹊南飞。” ⑦瑶台: 美玉砌成的高台。这里是高台的美称。 ⑧漏: 漏刻, 或称刻漏, 古代计时器。参看柳永《戚氏》注②。永: 长。 ⑨凝恋: 痴心留恋。



⑩人：指情人。 ⑪素影：指月亮。

【散译】傍晚，云彩全都收敛了起来，晴朗的天空呈现一片碧琉璃的颜色。光亮银盘似的圆月，从海底升起来了；皎洁的月色，在辽阔的大地上展示着清辉。它明净无尘，仿佛可以看到嫦娥淡妆素裹在上边伫立；它宁静安详，无风无雨，上面的高高低低的丹桂也好像能一一数清楚。这时节，白露刚开始降落，秋风还不寒冷，一年之中没有像这样好的时候。我在露天久坐，只见萤火虫三三两两不时地飞过；一群乌鸦误将夜间当白昼，正向南飞去。华美的楼台上渐渐有些寒意，我又长时间凭栏远望，栏杆都被我偎暖了，想要下去，却又迟疑不决。

我正遥念我那美好的人儿；自从我们的音容踪迹分隔两地之后，面对这皎洁的明月，她一定会把我思念。此时此刻，最牵动她情思的想必是，那夜漏声正点点滴滴，连续不断；又暗自悲伤，花影悄悄向东移去。料想到明天夜里，月亮的清光不会减少，可是，天气的阴晴又怎么会知道呢？我们共同痴心地留恋着今夜的月光，今天分别以后，仍是到明年的今夜才能再相会。但愿我心爱的人儿身体健康，将来我们能共饮美酒，共赏明月，永远相伴在一起。

李元膺

李元膺（生卒年不详） 济州东平县（今山东省东平县）人。绍圣年间（1094~1097）在世。曾任南京（今河南省商丘市）教官。《全宋词》存其词9首。



洞仙歌^①

一年春物，惟梅柳间意味最深；至莺花烂漫时，则春已衰迟，使人无复新意。余作《洞仙歌》，使探春者歌之，无后时之悔^②。

雪云散尽，放晓晴庭院，杨柳于人便青眼^③。更风流多处^④，一点梅心^⑤，相映远，约略颦轻笑浅^⑥。

一年春好处，不在浓芳，小艳疏香最娇软^⑦。到清明时候，百紫千红花正乱，已失春风一半。早占取韶光共追游^⑧，但莫管春寒，醉红自暖。

【注释】①这首词赞美早春梅柳，劝人探春及早，不要错过时机；富有哲理意味，发人深思。写物拟人，富有情致。意象生动，理在其中。②后时：耽误时机。③于：对。青眼：喻柳叶。又，青眼对白眼而言，指以黑眼珠看人，表示喜悦、尊重。④风流：闲雅的风韵、情态。⑤梅心：喻梅花。⑥约略：随便地，自然不经意地。颦（pín）：皱眉。⑦小艳：小小花朵。疏香：淡淡的清香。⑧韶光：美好的时光。

【散译】雪停云散，清晨的庭院阳光灿烂，杨柳便即向人们展示出青青的眉眼。还有点点梅花似心，在远处与柳叶相互映衬，自然地微笑中轻皱眉头，更有说不尽的闲雅风韵。

一年中春色最佳之处，不在百花盛开浓香袭人；早春梅花那小巧的花朵、淡淡的清香，最是娇美温馨。到清明节前后，万紫千红花色纷纭，不冷不热的春风已有一半不存。游春的人们啊，你们要早早去占取美好的春天，一起追寻游览；且莫管料



峭的春寒，梅前柳下，开怀畅饮，喝得个红光满面，自然浑身温暖。

朱 服

朱服（1048~？）字行中。湖州乌程县（今浙江省湖州市）人。神宗熙宁六年（1073）进士。历知润州、婺州、庐州等州，救灾有善政。《全宋词》存其词1首。

渔家傲^①

小雨纤纤风细细，万家杨柳青烟里。恋树湿花飞不起，愁无际，和春付与东流水。九十光阴能有几？金龟解尽留无计^②。寄语东阳沽酒市^③，拚一醉^④，而今乐事他年泪。

【注释】①这首词作于词人知婺州时，写惜春伤春之情，惋惜青春年华的流失。情景浑融，兴象超妙；感慨深远，意味隽永。②金龟解尽：指解尽珍贵的佩饰物换酒喝。金龟：金饰龟袋。唐时三品以上官员的佩饰物。亦指所佩杂玩之物。唐代秘书监贺知章，钦佩李白的诗才，称其为“谪仙人”，并解所佩金龟换酒与饮。③东阳：古郡名，即唐宋时的婺州，治所在今浙江省金华市。沽：卖。④拚（pàn）：不顾一切，豁出去。

【散译】小雨蒙蒙，春风轻轻，千家万户笼罩在杨柳的迷茫青色之中。淋湿的花朵好像是恋念故枝，怎么也不肯飞起；我心中的忧愁无边无际，只好连带着春光付与那东去的流水。

九十天的春光能有多少？我解尽身上的珍贵佩饰物换取美酒佳肴，想把春天留住，却怎么也办不到。请告诉东阳郡卖酒的街市，把你们所有的美酒都拿出来，我要不顾一切喝得酩酊大醉，求得暂时一点儿快慰；尽管我明明知道，今天的乐事他年回忆起来必会伤心流泪。



时彦

时彦（？～1107）字邦美。开封府开封县（在今河南省）人。神宗元丰二年（1079）进士。历任秘书省正字、集贤校理等职。使辽失职，免官。后又任开封府尹等职，官终吏部尚书。《全宋词》存其词1首。

青门饮^①

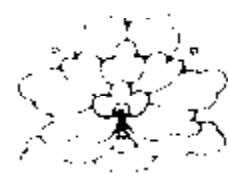
胡马嘶风^②，汉旗翻雪，彤云又吐^③，一竿残照^④。古木连空，乱山无数，行尽暮沙衰草。星斗横幽馆^⑤，夜无眠，灯花空老^⑥。雾浓香鸭^⑦，冰凝泪烛，霜天难晓。长记小妆才了^⑧，一杯未尽，离怀多少。醉里秋波^⑨，梦中朝雨^⑩，都是醒时烦恼。料有牵情处，忍思量^⑪，耳边曾道：甚时跃马归来，认得迎门轻

笑^⑫。

【注释】①这首词写词人出使辽国时对家中妻子的思念。刚柔相济，跌宕多姿。②胡：我国古代对北方少数民族一种泛称。这里指契丹族建立的辽国。③彤（tóng）云：红霞。④残照：夕阳。⑤星斗：北斗七星。幽馆：昏暗的馆舍。指辽国接待宋朝使臣的住处。⑥灯花：油灯灯芯燃烧余烬结成的花状。⑦雾：指焚香的烟气。香鸭：指鸭形香炉。⑧小妆：简妆，淡妆。⑨秋波：喻美女的清澈眼神。⑩朝雨：喻男女欢会。化用巫山神女“旦为朝云，暮为行雨”典故。参看晏几道《木兰花》（秋千院落重帘暮）注③。⑪忍：反诘语气，岂忍。⑫认得：认识，记住。轻笑：浅笑，微笑。

【散译】胡马迎风嘶鸣，汉旗和雪翻卷。不久雪停，晚霞中又吐露出一轮夕阳，离地平线才只一竿。古老的林木耸入天空，大小纵横的山峰，难以计算；长途跋涉，终于走尽了这昏暗的沙漠和枯衰的草原。夜宿幽闭的客馆，北斗七星横在上边；通宵不眠，徒然看着灯花越来越暗。鸭形香炉彻夜焚香，室内香烟弥漫；烛泪凝结，仿佛冰凌一般。霜气满天，黑夜沉沉，挨到天亮多么难！永远记得饯别时，你浅妆才化了，一杯酒未饮尽，已引出离愁不知有多少。你醉里多情的眼波和我们梦中的欢会，醒来时都变成了我的烦恼。算来让我牵肠挂肚的地方，真是不忍去回想，那就是临别时，你曾附在我的耳边讲：什么时候跃马归来，我在门前含笑相迎，千万别忘！

秦 观



扬州高邮县（在今江苏省）人。神宗元丰八年（1085）进士。“苏门四学士”之一。历任太学博士、国史院编修官等职。后新党执政，屡遭迫害，一再贬逐。其词为北宋婉约派大家。有词集《淮海居士长短句》等。《全宋词》存其词 87 首。

望海潮^①

梅英疏淡^②，冰澌溶泄^③，东风换暗年华^④。金谷俊游^⑤，铜驼巷陌^⑥，新晴细履平沙^⑦。长记误随车^⑧，正絮翻蝶舞^⑨，芳思交加^⑩。柳下桃蹊^⑪，乱分春色到人家。西园夜饮鸣笳^⑫，有华灯碍月^⑬，飞盖妨花^⑭。兰苑未空^⑮，行人渐老^⑯，重来是事堪嗟^⑰。烟暝酒旗斜^⑱，但倚楼极目，时见栖鸦。无奈归心，暗随流水到天涯^⑲。

【注释】 ①这首词作于绍圣元年新党上台后，是词人在汴京的怀旧伤今之作。词中追念昔游时的繁华、欢乐，抒发今日政治上失意的悲哀和思乡之情。今昔对比，衬跌有力。铺写生动，意境凄远。 ②梅英：梅花。 ③澌：流冰。溶泄：溶解。 ④年华：年岁的美称。 ⑤金谷：金谷园，在洛阳城西，西晋大官僚石崇所建，为古时洛阳著名园林。 ⑥铜驼巷陌（mò）：立有铜驼的街道。指东汉洛阳宫门南的铜驼街，有两头铜铸的骆驼夹道相对。古诗词中多以金谷、铜驼并举，指洛阳的名园和繁华街道。这里借指汴京名胜之地。 ⑦细履：轻足漫步。 ⑧长记：遥忆当年。 ⑨絮翻：柳絮翻飞。 ⑩芳思：春心，春情，即春色勾起的男女情思。 ⑪桃蹊：桃树下的小路。 ⑫笳：古时一种管乐器。这里泛指乐器。鸣笳：即奏乐。 ⑬碍月：掩盖了月光。 ⑭盖：车盖。飞盖：指飞驰的车子。 ⑮兰苑：园林的美称。 ⑯行 93



人：词人自指。①⑦是事：事事，主要指政局。这时新党开始执政，排挤打击旧党人物。①⑧烟暝（míng）：暮色笼罩的傍晚。酒旗：酒店前的标帜，又叫“酒帘”、“望子”。①⑨天涯：天边。这里指远方的故乡。

【散译】梅花渐渐稀疏褪色，河冰已经溶解流泻；东风轻轻吹来，不知不觉改换了年岁。遥想当年，在金谷园等游览胜地，在铜驼街等繁华街道，我常常趁着新晴天气，缓步在平坦的沙路上。有时因为贪看美女丽人，竟错跟了人家乘坐的车子。当时正柳絮翻飞，蝴蝶狂舞，温馨的情思不断地涌上我的心头。沿路处处是绿柳红桃，春色纷纭，散布到家家户户。

晚上在西园参加宴会，一边饮酒，一边欣赏音乐演奏。辉煌灿烂的灯光掩盖了月色，飞驰中的车盖不断碰撞着路旁的花枝，真是热闹极了。如今我旧地重游，美丽的园林依然繁华，没有荒废，可是我这个游人却渐渐衰老了，而且事事令人叹息悲伤。我倚在楼头极目远望，只见在烟雾朦胧的暮色中，几处酒旗斜挑，不时地有乌鸦三三两两飞回林中。于是，我思归的心情油然而生，怎么也抑止不住，暗暗地随着流水向东逝去，直到天边我那遥远的故乡。

八六子^①

倚危亭^②，恨如芳草，萋萋划尽还生^③。念柳外青骢别后^④，水边红袂分时^⑤，怆然暗惊^⑥。无端天与娉婷^⑦，夜月一帘幽梦^⑧，春风十里柔情。怎奈向^⑨、欢娱渐随流水，素弦声断^⑩，翠绡香减^⑪，那堪片片飞花弄晚^⑫，蒙蒙残雨笼晴。正消凝^⑬、黄鹂又啼数声。



错，情景交融，曲折委婉，用笔轻灵。 ②危亭：建在高处的亭子。
 ③萋萋：茂盛的样子。划(chǎn)：同“铲”。 ④骢(cōng)：青白色的马。今称“菊花青”。 ⑤红袂(mèi)：红袖。借指年轻女子。 ⑥怆(chuàng)然：悲伤的样子。 ⑦娉婷(pīng tíng)：形容女子姿态美好。此指美女。 ⑧幽梦：神秘的梦境。 ⑨向：语助词。 ⑩素弦：白色的琴弦。 ⑪翠绡：翠绿色的薄绸。此指女子用翠绡做的巾帕。
 ⑫那：同“哪”。 ⑬消凝：失魂落魄，悲伤出神。

【散译】我凭倚在高高的亭子上，向远处眺望；离恨仿佛是茂密的芳草，铲尽了还依旧生长。追忆当初我骑着青骢马，在柳外河边和她分别的时光，不禁心中暗暗震颤，无限悲伤。

没想到上天赐予我那么一位美丽的姑娘。当夜月照满窗帘，我们共同进入深邃的梦乡；她柔情绵绵，像十里春风荡漾。无奈往日的欢乐随着流水一去不返，白色琴弦上乐曲声早已消散，她赠给我的绿绸巾帕上，芳香已很淡淡。面对着落花飞舞戏傍晚，雨后迷雾笼罩初晴的天，我的心情痛苦不堪。正当我悲伤出神，忽然间黄莺又叫了几声，更令人魂断。

满庭芳^①

山抹微云^②，天粘衰草^③，画角声断谯门^④。暂停征棹^⑤，聊共引离尊^⑥。多少蓬莱旧事^⑦，空回首、烟霭纷纷^⑧。斜阳外，寒鸦万点，流水绕孤村。消魂^⑨，当此际，香囊暗解^⑩，罗带轻分^⑪。漫赢得青楼、薄幸名存^⑫。此去何时见也？襟袖上、空惹啼痕。伤情处，高楼望断，灯火已黄昏。

【注释】①这首词写与情人分别时缠绵悱恻的伤别之情。兴象超 95



妙，情致深婉。景起景结，清远空灵。 ②抹：涂抹。 ③粘（zhān）：粘贴，粘附。 ④谯（qiáo）门：即谯楼，古时建在城门上供瞭望的楼，具有军工性质。 ⑤棹（zhào）：摇船的工具。征棹：指远行的船。

⑥引：端起，举起。离尊：饯别的酒杯。 ⑦蓬莱：传说中的东海仙山名。这里借指男女欢会之处。 ⑧霭（ǎi）：云气。 ⑨消魂：失魂落魄，形容心情极度悲伤。 ⑩香囊：盛有香草或香料的绣花小袋子。古时男子有佩带香囊的习俗。 ⑪罗带：丝罗衣带。分：解下。 ⑫青楼：指妓女住处。薄幸：薄情。杜牧《遣怀》：“十年一觉扬州梦，赢得青楼薄幸名。”

【散译】远山涂抹着淡淡的云彩，天幕四垂，粘连着大地上枯衰的野草。城门楼上的画角声已经消失。让远行的船暂留片刻，姑且共同端起告别的酒杯。多少亲密幽会的往事，如今空自追忆，像烟云一样纷纷散去。只见远处夕阳之外，凄寒的乌鸦成群飞过，在空中闪烁着无数的黑点；河水绕过一片村庄，向远方流去。要走了，我暗暗解下香囊赠给她，她轻轻解下罗带回赠我。此时此刻，我失魂落魄，悲痛极了。这一去，在青楼上我空落个薄情负心的名声。此次离去什么时候才能再相见呢？遥遥无期啊！衣襟衣袖上白白沾染了许多泪痕。就在我心情十分悲伤的时候，船渐渐远去了，高高的城楼也看不清了，只见灯火点点，已经到了晚间。

满庭芳^①

晓色云开，春随人意，骤雨才过还晴。古台芳榭^②，飞燕蹴红英^③。舞困榆钱自落，秋千外，绿水桥平。东风里，朱门映柳，低按小秦筝^④。多情，

96 行乐处，珠钿翠盖^⑤，玉辔红缨^⑥。渐酒空金榼^⑦，花

困蓬瀛^⑧。豆蔻梢头旧恨^⑨，十年梦^⑩，屈指堪惊。凭栏久，疏烟淡日，寂寞下芜城^⑪。

【注释】①这首词写词人在扬州追忆往昔的游乐欢愉生活，产生了无限憾恨怅惘之情，深感往事如梦，不堪回首。悲欢倒叙，极跌宕顿挫之致。②榭(xiè)：建在高台上的敞亮屋宇。③蹴(cù)：踩，踏。④秦筝：一种拨弦乐器。参看张先《菩萨蛮》注②。⑤珠钿(tián)：珠宝之类的镶嵌物。这里指金银珠玉镶嵌的车子。⑥辔(pèi)：马缰绳。玉辔：辔的美称。⑦榼(kē)：盛酒器。⑧蓬瀛：仙境。古代传说，东海中有三神山，名叫蓬莱、方丈、瀛洲。这里指行乐之处。⑨豆蔻梢头旧恨：指与青楼女子相恋终又分别的憾恨。唐杜牧有赠别妓女的诗云：“娉娉袅袅十三余，豆蔻梢头二月初。”豆蔻：多年生草本植物，外形似芭蕉，初夏开淡黄色花。⑩十年梦：指从前在扬州的游乐生活。用杜牧《遣怀》诗的典故。参看前词注⑫。⑪芜城：指扬州。南朝刘宋时，扬州连遭兵祸，城邑荒芜。诗人鲍照登城伤悼，为作《芜城赋》。后因称扬州为“芜城”。

【散译】阴云散去，露出了曙光。春天真能随人意啊，一阵骤雨刚刚过去，就又放晴了。古老的布满鲜花的台榭上，燕子飞过，不时地踩踏着艳丽的花朵。榆钱儿在天空飞舞，舞倦了，就自己慢慢落地。秋千架那边，一溪绿水涨得挨住了桥面。在东风的吹拂里，朱漆门前掩映着垂柳；我心爱的人儿，正在里面轻轻地抚弄着小小的秦筝。我们互相爱慕，都是那么多情。我们一起出游，寻找那行乐的去处。她坐着珠玉镶嵌的车子，上面张着翠羽装饰的车盖；我乘着头系红缨的骏马，手挽华贵的马缰绳。我们尽情地欢乐，金杯中的酒渐渐空了，花一样美丽的她，倦卧在仙境般的楼阁中。可是，好景不常，我和这位豆蔻年华的青楼知己终于分别了，在我心头留下了无限的憾恨。屈指一算，十年前的美梦就这样过去了，令我万分震惊。我久久地凭栏远望，只见轻烟笼罩中的淡淡的夕



阳，静悄悄地落下扬州古城。

减字木兰花^①

天涯旧恨，独自凄凉人不问^②。欲见回肠^③，断尽金炉小篆香^④。黛蛾长敛^⑤，任是春风吹不展。困倚危楼，过尽飞鸿字字愁^⑥。

【注释】①这首词写一个长久独处的女子的离愁别恨。丈夫远在天涯，久无音信，使她痛断肝肠。笔法数变，清切凄婉。②人：指其远在天涯的丈夫。③回肠：曲折回环的愁肠。④金炉：华贵的香炉。篆（zhuàn）香：盘香。⑤黛：一种青黑色颜料，古代妇女用以画眉。蛾：蛾眉，女子长而美的眉毛。⑥字：以大雁飞行的行列喻书信，字指其中个个大雁。

【散译】极目天涯，引起了旧有的离愁别恨；我独自冷落忧伤，小冤家也不来信存问。要想看看我那痛断的曲折回环的愁肠么，就请看金香炉里烧尽的小盘香的段段灰烬。我的柳叶似的细长的眉毛常常皱成一团，任凭春风怎么吹也吹不舒展。我疲倦地倚在高楼上遥望天边，一队队的大雁飞尽了，都不把信传，个个雁字令人忧愁心烦。

踏莎行^①

雾失楼台，月迷津渡，桃源望断无寻处^②。可堪孤馆闭春寒^③，杜鹃声里斜阳暮。驿寄梅花^④，鱼传尺素^⑤，砌成此恨无重数^⑥。郴江幸自绕郴山^⑦，为



谁流下潇湘去^⑧？

【注释】①这首词是哲宗绍圣四年（1097）词人在郴州（今湖南省郴州市）贬所作的。绍圣初年以来，新党得势，作者一再遭受打击，最后被削去官职，贬居郴州。词中抒写了词人政治上失意的凄苦心情，他希望归隐，后悔当初离开家乡步入仕途。妙于象征，神于用典；蕴藉深厚，情致凄婉。②桃源：即桃花源，是陶渊明在《桃花源记》中描写的一个与世隔绝的理想境界。这里借指理想的隐逸之处。③可堪：反诘语气，怎堪。馆：指官设的馆舍，为词人贬居之处。④驿（yì）：古代官设的交通站。驿寄梅花：借指亲友寄赠物品。参看舒亶《虞美人》注⑤。⑤鱼传尺素：指亲友的来信。古诗《饮马长城窟行》：“客从远方来，遗我双鲤鱼。呼儿烹鲤鱼，中有尺素书。”尺素：古代用素绢书写，通常长一尺。这里指书信。⑥砌（qì）：堆砌。⑦郴（chēn）江：源出郴州东面的黄岑山，北流入湘江支流耒水。幸自：本自。郴山：指黄岑山。⑧潇湘：二水名，在湖南省永州市合流后称湘江。古诗词中常并称“潇湘”。

【散译】大雾遮住了楼台的面容，月光使渡口迷茫不清；极目远望，怎么也看不到桃花源的踪影。让我怎么能受得了啊，孤零零的馆舍封闭在春寒之中；在杜鹃的悲啼声里，夕阳渐渐落下山岭。朋友通过驿站寄来梅花，慰我离情；亲人借助双鲤寄来书信，问我何时踏上归程。可是，它们却在我心头砌成了离愁别恨，不知有多少重。郴水啊郴水，你本来环绕在郴山身旁，却为什么要远远地流入湘江？秦少游啊秦少游，你本来平平安安生活在家乡，却为什么要千里迢迢步入官场？

浣溪沙^①

漠漠轻寒上小楼^②，晓阴无赖似穷秋^③。淡烟流水 99

画屏幽^④。自在飞花轻似梦，无边丝雨细如愁，
宝帘闲挂小银钩^⑤。



【注释】①这首词写闺中女子独处的闲愁。她感到环境是那么凄清寂寞，心头蒙着淡淡的莫名的哀愁，梦想像飞花一样自由自在地飘荡。空灵蕴藉，兴象超妙。②漠漠：寂寞无声。③无赖：没来由，没道理。④淡烟流水：指屏风上的画面风景。⑤闲：随手，漫不经心地。

【散译】轻寒静悄悄地袭上我的小楼，阴沉沉的春末的早晨不知怎的竟像深秋一样清冷。画屏上的淡烟流水也是那么凄清幽远。我随手把窗上的珠帘挂在小银钩上，向外眺望。落花在空中自由自在地飞舞，仿佛我那轻柔的梦境；无边无际的蒙蒙细雨，好像我心中的淡淡的哀愁。

阮郎归^①

湘天风雨破寒初，深沉庭院虚。丽谯吹罢小单于^②，迢迢清夜徂^③。乡梦断，旅魂孤，峥嵘岁又除^④。衡阳犹有雁传书^⑤，郴阳和雁无^⑥。

【注释】①这首词写词人贬居郴州时过除夕的沉痛思乡之情。凄婉悲怆，沉郁顿挫。②丽谯（qiáo）：谯楼，即城门楼。小单（chán）于：唐大角曲名。这里指号角声。③迢迢（tiáo tiáo）：漫长的样子。徂（cú）：往，逝去。④峥嵘：不寻常。⑤衡阳：在今湖南省。传说衡阳南有回雁峰，大雁南飞到此而止，明春飞回北方。雁传书：古代有鸿雁传递书信的说法。源于《汉书·苏武传》。⑥郴（chēn）阳：指郴州，即今湖南省郴州市，在衡阳南100多公里。

【散译】湘江天地间的风雨，开始突破了冬天的严寒；可是，这深沉的庭院里，却仍是那样空虚寂寞。城门楼上的号角，已经吹罢了《小单于》的曲子，漫长的凄清之夜，渐渐逝去。返乡的美梦中断了，羁旅漂泊的魂灵仍然是孤独无依；这惊心动魄的一年，又过去了。衡阳还有鸿雁传递书信，这郴州却连鸿雁也看不到啊。

鹧鸪天^①

枝上流莺和泪闻^②，新啼痕间旧啼痕^③。一春鱼鸟无消息^④，千里关山劳梦魂。 无一语，对芳尊，安排肠断到黄昏^⑤。甫能炙得灯儿了^⑥，雨打梨花深闭门。

【注释】①这首词写一女子对远去且无消息的丈夫的痛苦思念。情景逼真，笔势曲折，意境凄婉。②流莺：飞动的黄莺。③间（jiàn）：夹杂。④鱼鸟：指鲤鱼、鸿雁。借喻信使。古代有借助鲤鱼、鸿雁传递书信的说法。⑤安排：听任时间推移。肠断：指痛苦的思念。⑥甫能：才能够。炙（zhì）：点燃。

【散译】我听着树上流莺的叫声，一边流着眼泪；新的泪痕中，间杂着旧的泪痕。整整一个春天，也没有人捎来他的消息；我梦里踏遍千里关山，灵魂儿历尽了辛劳。 对着盛满芳香美酒的酒杯，我默默无语；听任时间慢慢过去，肝肠寸断，直到黄昏。刚刚把灯点上，忽然从外边传来雨打梨花的声音；这声音真叫我心碎啊，我只好把门紧紧关上。



李 甲

李甲（生卒年不详）字景元。秀州华亭县（今上海市松江）人。哲宗元符年间（1098~1100），曾任武康令。工画，善画翎毛，曾得到当时名画家米芾的赞许。有词集《李景元词》。《全宋词》存其词9首。

帝台春^①

芳草碧色，萋萋遍南陌^②。暖絮乱红，也似知人，春愁无力。忆得盈盈拾翠侣^③，共携赏、凤城寒食^④。到今来，海角逢春，天涯为客。愁旋释，还似织；泪暗拭，又偷滴。漫倚遍危栏，尽黄昏，也只是暮云凝碧^⑤。拚则而今已拚了^⑥，忘则怎生便忘得！又还问鳞鸿^⑦，试重寻消息。

【注释】①这首词从春愁写起，抒发对往日情人的深切思念之情。身在天涯，关系已断，但词人却怎么也忘却不了。愁泪之余，还想重续旧好。缠绵悱恻，跌宕多姿。②萋萋：茂盛的样子。陌（mò）：田间小路。这里泛指道路。③盈盈：仪态美好的样子。拾翠侣：仙女般的伴侣。语出曹植《洛神赋》。④凤城：古时京都的别称。此指北宋首都汴京。寒食：寒食节，在清明节前一日。⑤暮云凝碧：傍晚碧云凝滞不动。言外之意是，看不见情人。南朝梁江淹《拟休上人怨别》诗：

“日暮碧云合，佳人殊未来。” ⑥拚（pàn）：割舍，舍弃。 ⑦鳞：指鲤鱼。鸿：鸿雁。古代有鲤鱼、鸿雁传递书信的说法。

【散译】城南路两旁长满茂密的芳草，一片翠绿。温柔的柳絮，轻轻飘舞；纷纷的落花，徐徐坠地。它们也好像知道，我这个游人满怀春愁，精神萎靡。记得当年京城寒食节时，我和姿容娇美的仙女般的伴侣，共同携手游赏，充满柔情蜜意。可如今呢，我漂泊在天涯海角，虽又逢春，却是他乡游子，孤独无依。我心中的愁思，缠绵不已，有时刚刚消溶，转眼间却又像网儿密织。我的眼泪流个不停，暗自揩去，却又悄悄下滴。我徒然地倚遍了高楼上的栏杆，整个黄昏，也只是碧云凝聚；我的心上人啊，你眼下在哪里？虽然我现在已割舍了这段情缘，然而怎么就能轻易忘记！我再一次向鲤鱼鸿雁打听，试着重寻她的消息。



忆王孙^①

萋萋芳草忆王孙^②，柳外楼高空断魂。杜宇声声不忍闻^③。欲黄昏，雨打梨花深闭门。

【注释】①这首词或称为李重元所作。李重元，生平事迹不详。词中写闺中女子思念远方丈夫的忧伤心情。兴象玲珑，情致深婉，饶有韵味。②王孙：贵族子弟。这里指女主人公的丈夫。西汉淮南小山《招隐士》赋：“王孙游兮不归，春草生兮萋萋。”③杜宇：指杜鹃鸟。杜宇传说是古蜀国的帝王，后失国悲伤而死，其魂化为鸟，名杜鹃，鸣声悲切。

【散译】我站在柳林外的高楼上远望，思念我的夫君；只



见芳草茂密，无边无际，空自悲痛欲绝。杜鹃不住地啼叫，声声凄切，使我不忍心听下去。天快黑了，下起雨来，雨点无情地打击着梨花；我只好把门窗紧紧关上，独自忧愁悲伤。

赵令畤

赵令畤（1051～1134）字德麟，号聊复翁，赵匡胤五世孙。与苏轼交往密切，曾遭新党打击。历任洪州观察使等职。宋高宗绍兴二年（1132），袭封安定郡王。有词集《聊复集》。《全宋词》存其词37首。

蝶恋花^①

欲减罗衣寒未去，不卷珠帘，人在深深处。红杏枝头花几许？啼痕止恨清明雨^②。尽日沉烟香一缕^③，宿酒醒迟，恼破春情绪^④。飞燕又将归信误，小屏风上西江路^⑤。

【注释】①这首词写女子思夫的怨情。独处深闺，惜花恨雨，借酒浇愁，无聊之极。词中寄托着作者政治失意之感。情致凄婉，刻画精微，富言外之意。②止：同“只”。清明：节令名。③沉烟香：即沉香烟。沉香，一种香料，古时常用来点燃熏香。④恼破：恼煞，恼恨到极点。春情绪：指男女爱恋之情。⑤西江路：泛指水路。



的珠帘垂着，我独自坐在闺房深处。枝头的红杏花还剩下多少？我满脸泪痕，只恨这清明时节的连绵苦雨。昨夜酒醉，今朝醒得太迟；整日里陪伴着沉香轻烟一缕，恼煞了这缠绵的相思情绪。燕子飞来，又没有带来他回家的信息；我呆呆地看着小屏风上画中的西江水路，当初他就是从水上乘船离去。

蝶恋花^①

卷絮风头寒欲尽^②，坠粉飘香^③，日日红成阵^④。
新酒又添残酒困^⑤，今春不减前春恨。蝶去莺飞
无处问，隔水高楼，望断双鱼信^⑥。恼乱横波秋一
寸^⑦，斜阳只与黄昏近。

【注释】①这首词写对远方情人的怀念。春去花落，对方渺无音信，时又黄昏，主人公心中充满忧愁怨恨。情景浑融，兴会淋漓。

②絮：柳絮。③粉：花粉。④红成阵：红花成排成片飘落。⑤酒困：即酒病，饮酒过多带来的不适。⑥双鱼信：即书信。古代有双鲤传书的说法。参看秦观《踏莎行》（雾失楼台）注⑤。⑦恼乱：撩乱，纷乱。横波秋一寸：即秋波一寸，喻女子清澈明亮的眼睛。

【散译】风头翻卷着柳絮，寒气即将消失；落花天天成片成片地飞舞，花粉坠地，芳香飘逸。今年春天，我的离恨比去年春天没有丝毫减轻；连连借酒浇愁，新喝的酒却又增添了原先残留的酒病。蝴蝶黄莺都飞去了，无处打听他的消息；我站在水边的高楼上极目远望，怎么也望不到为我捎信的双鲤。我那秋水般的眼睛看花了，撩乱了；夕阳是那么无情，它只管向黄昏走去。



清平乐^①

春风依旧，着意隋堤柳^②。搓得鹅儿黄欲就^③，天气清明时候。去年紫陌青门^④，今宵雨魄云魂^⑤。断送一生憔悴，只消几个黄昏。

【注释】①这首词是词人在汴京时为悼念爱妾之死而作，表达了沉痛的思念之情。景衬妙合，笔势跌宕。②隋堤：隋代开通济渠，沿渠筑堤，后称“隋堤”。通济渠东段，唐宋时通称汴河，流经汴京。③鹅儿黄：指雏鹅的浅黄色。④紫陌（mò）：指京城大道。青门：汉时京城长安灞城门的别名，这里借指汴京城门。紫陌、青门，均泛指京城游冶之处。⑤雨魄云魂：指仙逝的魂魄。用巫山神女的典故，参看晏几道《木兰花》（秋千院落）注③。

【散译】春风和往年一样，特别关心隋堤上的杨柳；在这清明节的和暖天气里，它把柳枝儿揉搓成鹅儿黄的颜色。去年春天，我和你在京城的大道上，在城门外的隋堤上，一起流连，今夜，我却只能在梦中和你化为云雨的魂魄相见。我是多么悲伤啊，只需要几个夜晚，就会使得我的一生憔悴不堪。

贺 铸

贺铸（1052～1125）字方回，号庆湖遗老。卫州共城（今河南省辉县市）人。他政治上有抱负，但性格耿介，不肯



低眉权贵，所以仕途不得志。曾任泗州、太平州通判（州行政长官的副手）。晚年退隐苏州，藏书万余卷，手自校讎。他诗文兼善，尤长于填词，为北宋大家。有词集《东山乐府》。《全宋词》存其词 281 首。

更漏子^①

上东门^②，门外柳，赠别每烦纤手。一叶落^③，几番秋，江南独倚楼。曲阑干^④，凝伫久^⑤，薄暮更堪搔首？无际恨，见闲愁^⑥，侵寻天尽头^⑦。

【注释】①这首词写久别后对女友的思念。秋日黄昏，独倚高楼，久久远眺，愁恨无尽。言简情深，意境幽远。②上东门：古时洛阳城东面有三门，北边的叫上东门。③一叶落：意谓秋天到了。宋人唐庚《文录》载：“唐人有诗云：‘山僧不解数甲子，一叶落知天下秋。’”④阑干：同“栏杆”。⑤凝：凝目远望。伫（zhù）：久立。⑥见：同“现”，眼前的。闲愁：指男女相思之愁。⑦侵寻：渐进，渐至。

【散译】上东门外，柳枝飘拂，每每烦你的小手为我折枝赠别。如今树叶开始凋落，又是一个秋天；我们已经离别几个秋天了？我现在正在江南独自倚楼把你眺望。在曲折的栏杆旁，我久久倚立，凝视远方。黄昏来临，我怎能再经受挠头忧伤？眼前这无限的别离恨、相思愁，渐渐飞向天尽头。

青玉案^①

凌波不过横塘路^②，但目送、芳尘去。锦瑟华年 107



谁与度^③？月桥花院，琐窗朱户，只有春知处。
碧云冉冉蘅皋暮^④，彩笔新题断肠句。试问闲愁都几
许？一川烟草^⑤，满城风絮，梅子黄时雨。

【注释】①这首词写对一位一见倾心的女子的思慕之情。无由相识，却又放心不下，徒作种种揣度，惹来不尽的闲愁。痴情缠绵，比喻精妙，韵味悠长。②凌波：喻女子轻盈的脚步。横塘：在苏州盘门外十余里，作者当时住在这里。③锦瑟华年：指一生的美好岁月。唐李商隐《无题》诗：“锦瑟无端五十弦，一弦一柱思华年。”④蘅：香草名。皋：水边高平之地。⑤川：平川，平野。

【散译】她迈着轻盈的脚步走来，却不经过我在横塘的住处；我只好目送她美丽的身影向远方走去。不知道她的青春年华，和谁在一起欢度？她是不是在月下桥畔开满鲜花的院落居住？她的住房，是不是雕花窗格、红漆门户？唉，恐怕只有那多情的春风，才知道她的住处。天上碧云缓缓移动，夜幕渐渐降临到这长满香草的河边；我用自己的生花妙笔，题写了痛苦思念的诗篇。要问我思念她的愁情总共有多少？就好像满地烟雾笼罩的野草，一望无边；就好像满城柳絮，随风漫天；就好像黄梅时节，阴雨连绵。

感皇恩^①

兰芷满汀洲^②，游丝横路。罗袜尘生步，迎顾。
整鬟颦黛^③，脉脉两情难语。细风吹柳絮，人南渡。

回首旧游，山无重数。花底深朱户，何处？半黄梅子，向晚一帘疏雨。断魂分付与^④，春将去。



【注释】①这首词写词人邂逅一位女子，两情脉脉，却无由交谈，事后则陷入痛苦的思念之中。疏密有致，空灵蕴藉。②芷(zhǐ)：白芷，香草名。汀(tīng)：水边平地。洲：水中平地。③颦(pín)：皱眉。④断魂：即“销魂”，形容极度悲伤。分付：交付。与：给。

【散译】春兰白芷，长满了水边平地和水中小洲；飘荡的虫丝，横拦着小路。她脚穿罗袜，微尘伴着轻步；迎面走来，向我凝目。她整了整鬓髻，黛眉轻皱；我们俩含情相视，却难以开口。微风吹起柳絮，她终于往南渡过河去。我回顾刚才走过的路，山峰重叠不知数。她走向花树底下深处一家红漆门户，不知是谁家房屋。正是梅子半黄时节，傍晚帘外下起稀疏的小雨。我只好把痛苦的思念，托付给即将逝去的春天。

薄幸^①

淡妆多态，更的的、频回眄睐^②。便认得琴心先许^③，欲绾合欢双带^④。记画堂、风月逢迎，轻颦浅笑娇无奈。向睡鸭炉边，翔鸾屏里，羞把香罗暗解。

自过了烧灯后^⑤，都不见踏青挑菜^⑥。几回凭双燕，丁宁深意，往来却恨重帘碍^⑦。约何时再？正春浓酒困^⑧，人闲昼永无聊赖。厌厌睡起^⑨，犹有花梢日在。

【注释】①这首词写与心上人的恋爱、欢会，以及遭到阻隔后的相思之情。深于抒情，妙于叙事；虚实结合，疏密有致。②的的(dì dì)：明白、鲜明的样子。这里形容眼珠黑白分明。眄(miǎn)睐：斜视，顾盼。③琴心：以琴声表达的心意。《史记·司马相如列传》记载：司马相如爱上深通音乐的卓文君，就用“琴心”挑动她。这里借指男方对女方的爱慕之心。④绾(wǎn)：系，结。合欢：合欢结。用绣



带结成双结，表示男女结合。⑤烧灯：即燃灯。指阴历正月十五元宵节（灯节）。⑥踏青：踏青节，因时因地而异，或在农历二月二，或三月三，后多以清明节为踏青节。挑菜：挑菜节，唐宋时节日，在农历二月初二。⑦重帘碍：喻两人的来往受到人为的阻隔。⑧酒困：饮酒过多而不适。⑨厌厌：萎靡不振的样子。

【散译】她装饰素雅，却富有情态；特别是那双黑白分明的眼珠，转来转去，频频向我回顾。她真机灵，立即便觉察到我已经对她有意，就打算和我结起合欢双带。记得那天晚上，在画堂旁边，风中月下，我们欢聚在一起。她微笑着，却轻皱双眉，好像嗔怪我什么似的，真是千娇百媚，教我神魂颠倒，不知如何是好。她带我到她的闺房里，在睡鸭状的香炉旁，画着飞鸾的屏风里边，羞答答地把香罗腰带悄悄解下。自从过了元宵节后，我就没再见到她；踏青节、挑菜节，我四处找遍，都没有见着她的身影。有好几次我托双燕给她捎信，一再嘱咐，表达我的深切情意；可是，令人恼恨的是，她家有重重帘幕，妨碍了双燕的飞进飞出。再次约会在什么时候呢？现在春色正浓，我只好借酒浇愁。白昼是这么漫长，我又无事可做，心中空落落的，没有依托。困睡起来，没有一点精神，这时日头还照在花枝梢头。

浣溪沙^①

不信芳草厌老人^②，老人几度送余春^③。惜春行乐莫辞频。巧笑艳歌皆我意^④，恼花颠酒拚君嗔^⑤，物情惟有醉中真^⑥。



意行乐，抒写愤世疾俗之情。肆意真率，淋漓尽致。②芳草：指美丽的春天。③余春：暮春。④巧笑：指女子美好的笑容。艳歌：情歌。⑤颠：同“癫”。拚（pàn）：任凭，不顾惜。嗔（chēn）：怒。⑥物情：世情，人情。

【散译】我不相信芬芳美丽的春天会厌弃老年人，老年人曾多少次依依不舍地为暮春送别。珍惜春光吧，赶紧寻欢作乐，莫嫌频繁。美女的笑容，艳丽的情歌，都合我的心意；恼恨花落，疯狂饮酒，任凭你生气。人情只有在沉醉中才显得真实。

浣溪沙^①

楼角初消一缕霞，淡黄杨柳暗栖鸦^②。美人和月摘梅花。笑捻粉香归洞户^③，更垂帘幕护窗纱，东风寒似夜来些^④。

【注释】①这首词描绘入夜时分一位美女满怀喜悦摘花入房的形象。她为什么欢喜，因为在她的闺房里，藏着她的心上人。写景微妙，含蓄蕴藉。②淡黄杨柳暗栖鸦：喻美人闺房中有她的男友。李白《杨叛儿》诗：“乌啼隐杨花，君醉留妾家。博山炉中沉香火，双烟一气凌紫霞。”③粉：喻白色。粉香：指白而香的梅花。洞户：重重相对相通的门户。指深闺。④些（sā）：句末语气助词。

【散译】楼角上刚刚消失掉最后一缕晚霞，一对乌鸦静静栖息在淡黄柳枝的深处。一位美丽的少女带着月色折下梅花一枝，她要把它献给自己的心上人。这时刮起了东风，天气似乎和深夜一样寒凉；她笑吟吟地手捻又白又香的梅花回到深闺，赶紧把门关好，又放下窗帘，把窗纱遮得严严实实。



石州慢^①

薄雨收寒，斜照弄晴，春意空阔。长亭柳色才黄，倚马何人先折^②？烟横水漫，映带几点归鸿，平沙消尽龙荒雪^③。犹记出关来^④，恰如今时节。将发，画楼芳酒，红泪清歌^⑤，便成轻别。回首经年，杳杳音尘都绝^⑥。欲知方寸、共有几许新愁？芭蕉不展丁香结^⑦。憔悴一天涯，两厌厌风月^⑧。

【注释】①据古籍记载：词人曾与一女子相恋，后因事久别，该女思念，寄诗传情。诗云：“独倚危阑泪满襟，小园春色懒追寻。深恩纵似丁香结，难展芭蕉一寸心。”贺铸见诗，因作此词回赠，表达深切思念之情。景阔意远，事简情深，缠绵蕴藉，饶有余韵。②折：折柳枝。古代有折柳赠别的习俗。“柳”谐“留”音，赠柳表示挽留。

③龙荒：指北边塞外荒寒之地。④关：边地关口。⑤红泪：和着胭脂的泪水。清歌：凄清悲凉的歌声。⑥杳杳（yǎo yǎo）：幽远渺茫的样子。音尘：音信踪迹。⑦丁香：落叶灌木或小乔木，叶卵形，花紫色或白色，花冠长筒状。⑧厌厌：萎靡不振的样子。

【散译】微雨方停，寒气收敛，斜阳出现，带来一片晴天。极目遥望，春色辽阔无边。长亭边的柳色刚刚变得嫩黄，不知是谁送行最先，倚在马上把柳条折断？烟雾横江，大水弥漫，映衬着天空几点飞归的大雁；平旷的沙原上，塞北的大雪已消失不见。我还记得去年出关来，时节风光也是如今这般。

当时我即将出发远方，酒楼上设宴送别，美酒香浓。你眼流红泪，口吐悲凉的歌声，顷刻间我们就各自西东，似乎太不慎重。回顾这一年来，你我相隔太遥远，既不见踪影，音信又不



通。你要想知道我有多少新愁心中生，请看那卷着的芭蕉叶，丁香花聚生圆筒筒。我一身憔悴在天涯，我们俩风前月下愁苦相思应相同。

蝶恋花^①

几许伤春春复暮，杨柳清阴，偏碍游丝度。天际小山桃叶步^②，白蘋花满湔裙处^③。竟日微吟长短句，帘影灯昏，心寄胡琴语。数点雨声风约住^④，朦胧淡月云来去。

【注释】①这首词写伤春念远之情。恋人远在天边，词人来到她以前洗裙之处，心中涌起无限的愁思，但无可奈何，惟有吟词弹琴以寄意。意象空灵，寄托深微。②桃叶：人名，东晋书法家王献之的爱妾。这里借指词人的恋人。步：行走。③湔（jiān）：洗。④约：约束，控制。住：停止。

【散译】多少次悲伤春天的逝去，而今年的春天又要过去了。杨柳的团团清荫，虽然可爱，可它们却偏偏妨碍那游丝的自由飘荡。天边的小山，隐隐约约，仿佛是我的心上人在那里漫步；我站在她从前洗涤衣裙的河边，这里如今开满了白蘋花，勾引起我无限的愁思。整日里我低声吟咏着怀念她的词作；夜幕渐渐降临，在昏暗的灯光帘影里，我弹起胡琴，把思念之情寄托在悠悠的琴声之中。深夜，稀疏的雨声被风制止了，天空月色朦胧，片片云彩飘来飘去，行踪不定。



天门谣^①

牛渚天门险^②，限南北，七雄豪占^③。清雾敛，与闲人登览。待月上潮平波滟滟^④，塞管轻吹新阿滥^⑤。风满槛，历历数、西州更点^⑥。

【注释】①这首词是词人登采石矶蛾眉亭遥望天门山的怀古之作。想到偏安东南的六朝和南唐的兴亡，词人感慨无限，寓意深长。天险挽救不了腐败王朝的灭亡，后来的统治者当引为鉴戒。言简意丰，笔力清健，兴寄深微。②牛渚（zhǔ）：牛渚矶，即采石矶，在今安徽省马鞍山市长江东岸，形势险要，自古为江防重地。天门：在牛渚矶西南，两山夹江峙立，称“天门”。③七雄：指吴、东晋、宋、齐、梁、陈、南唐七个割据政权。④滟滟（yàn yàn）：水波闪烁的样子。⑤塞管：即羌笛，管乐器，出自西北羌族，边塞多用，因称“塞管”。《阿滥》：笛曲名，传说为唐明皇李隆基所作，当时广为传播。唐明皇晚年，沉溺声色，政治腐败，导致安史之乱。此句有讽谕当世之意。⑥历历：清楚，分明。西州：东晋、刘宋时，扬州刺史的治所在金陵台城之西，因称“西州”。这里指六朝及南唐的首都金陵。更点：古时计时，一夜分五更，一更分五点，用钟鼓报时。这里指金陵的历史变迁。

【散译】牛渚矶、天门山，自古是长江天险；它阻断南北交通，曾有七个朝代在这里割据称雄。如今清雾消散，让闲人们登临观览。等到月亮东升，潮水平满，波光闪闪；横笛轻轻吹着新的《阿滥》曲，江上传遍。夜风吹拂着栏杆，我伫立亭上，一一追数着故都金陵的历史变迁。

天 香^①

烟络横林^②，山沉远照^③，迢迢黄昏钟鼓^④。烛映帘栊^⑤，蛩催机杼^⑥，共苦清秋风露。不眠思妇，齐应和、几声砧杵^⑦。惊动天涯倦宦^⑧，骎骎岁华行暮^⑨。

当年酒狂自负，谓东君、以春相付^⑩。流浪征骖^⑪北道^⑫，客橈南浦^⑬，幽恨无人晤语^⑭。赖明月、曾知旧游处^⑮，好伴云来^⑯，还将梦去。

【注释】①这首词写坎坷游宦、天涯羁旅中对恋人的深切思念。仕途失意之感和怀人之情深深交织在一起。兴象玲珑，笔势健朗飘逸。

②络：笼罩。横林：长长的林带。③照：指夕阳。④迢迢（liǎo liǎo）：连续不断的样子。钟鼓：报时的钟鼓之声。⑤栊（lóng）：窗格。

⑥蛩（qióng）：蟋蟀。又名“促织”。机杼（zhù）：指织布机。杼：织布的梭子。这里引申为纺织。⑦砧（zhēn）：捣衣石。杵（chǔ）：捣衣用的木棒。旧时浆洗衣物，常用砧杵捶打。⑧倦宦：厌倦了做官的官吏。词人自指。⑨骎骎（qīn qīn）：马奔驰的样子。引申为疾速。

⑩东君：指春神。春：喻美好的前途。⑪骖（cān）：三马或四马驾车，两旁的两匹马叫“骖”。这里泛指马。征骖：远行的马。⑫橈（qiáng）：桅杆。这里指帆船。南浦：南面水边。古诗文中常用指送别之地。⑬人：指情人、知心人。晤（wù）：会面。⑭旧游处：指与情人同游之处。⑮云：借指情人。这里暗用楚王梦会巫山神女的典故。巫山神女自称“旦为朝云，暮为行雨”。

【散译】烟雾笼罩在广阔的林带上，西山里沉下了遥远的夕阳，接连不断地传来傍晚报时的钟鼓声响。蜡烛流泪，映照着帘窗；蟋蟀哀鸣，催着织梭来往。它们伴我一起愁苦这清秋 115



的雨露风霜。思念久出不归的丈夫的妻子，彻夜不眠；捣制寒衣，砧杵声彼此应和响成一片。惊动了我这个羁旅天涯的厌倦仕途的卑职小官，使我深深感到，光阴如快马加鞭，不知不觉年岁将晚。想当年我嗜酒如狂，自命不凡，常常以为春之神赐给了我永恒的春天，前途锦绣烂灿。谁知道长年来漂泊四方，不是骑马北上，就是乘船离开南浦远走他乡。我内心深处充满怨恨悲伤，却没有机会和我的心上人会面细说衷肠。好在明月知道我们过去曾在什么地方同游，我要托它陪着我的心上人来我的梦中温旧，再把梦境化为实有。

望湘人^①

厌莺声到枕，花气动帘，醉魂愁梦相半。被惜余薰^②，带惊剩眼^③，几许伤春春晚。泪竹痕鲜^④，佩兰香老^⑤，湘天浓暖。记小江风月佳时，屡约非烟游伴^⑥。须信鸾弦易断^⑦。奈云和再鼓^⑧，曲终人远。认罗袜无踪^⑨，旧处弄波清浅^⑩。青翰棹舫^⑪，白蘋洲畔^⑫，尽目临皋飞观^⑬。不解寄、一字相思，幸有归来双燕。

【注释】①这首词写词人对远去情人的思念。鸾弦易断，曲终人远，音信全无，使词人伤春怨春，寻觅旧踪，恋念不已。情景浑融，曲折委婉；笔势顿挫，余味辛酸。②薰：香气。③剩眼：腰带扣好后外余的孔眼。④泪竹：即斑竹。相传舜帝南巡而死，舜的两个妃子娥皇、女英，追赶不及，泪洒竹枝，因成斑竹。这里指眼泪。⑤香老：香气衰退。⑥非烟：步非烟，唐小说中人物名。唐河南府功曹参军武功业的小妾，容貌纤丽，善音乐，通诗文。这里借指恋人。⑦鸾弦：接续的断弦。这里指再交的情人。古代传说：汉武帝时西海献鸾胶，用



它来粘接断了的弓弦，连射终日而不断。后来称男子续娶为续弦或鸾胶再续。⑧奈：奈何，无奈。云和：古时琴、瑟等乐器的代称。鼓：弹奏。云和再鼓：指重新结交已经历过恋情的情人。⑨罗袜：指情人远去的步履。⑩旧处：指从前同游之处。⑪青翰：一种船。船上有翰形刻饰，涂以青色，因称“青翰”。翰：雉类鸟，也叫“锦鸡”。棹(zhào)：船桨。舣(yǐ)：附船着岸。⑫白蘋洲：周边长满白蘋的小洲。古诗词中常用以指送别之地。⑬皋：水边高地。

【散译】我讨厌那宛转的莺声传到枕边，我讨厌那芬芳的花气随风掀动窗帘，我的沉醉的灵魂和愁苦的梦境紧紧相伴。我珍惜她在被子上留下的余香，我吃惊自己越来越瘦，腰带上剩出那么多孔眼。多少次悲伤春天逝去，可如今又是春色已晚。湘水边的天气已经很暖；我在泪竹上新洒下眼泪，泪痕未干；我身上佩的兰花，芳香衰残。还记得在那风清月明的最佳时节，我常常约我的心上人携手漫游在小河岸边。应相信，重新结合的情侣容易拆散。怎奈何再嫁再娶，琴瑟再弹，曲子弹罢人已走远。我辨认她走去的步履，却踪迹不见；来到往日同游的地方，波上荡舟，河水清浅。我摇着小船，停靠在白蘋洲畔，登上水边高地极目遥望，望眼欲穿。她怎么就不知道寄来那怕是一个字的信函，向我表一表相思的心愿。幸而去年那一双燕子又飞回来了，稍稍宽慰我的孤寂的心田。

绿头鸭^①

玉人家^②，画楼珠箔临津^③。托微风彩箫流怨，断肠马上曾闻。宴堂开^④，艳妆丛里^⑤，调琴思^⑥，认歌颦^⑦。麝蜡烟浓^⑧，玉莲漏短^⑨，更衣不待酒初醺^⑩。绣屏掩，枕鸳相就，香气渐暝暝^⑪。回廊影、疏钟淡



月，几许消魂^⑫？翠钗分^⑬，银笺封泪，舞鞋从此生尘。任兰舟、载将离恨^⑭，转南浦^⑮，背西曛^⑯。记取明年，蔷薇谢后，佳期应未误行云^⑰。凤城远^⑱，楚梅香嫩^⑲，先寄一枝春。青门外^⑳，只凭芳草，寻访郎君。

【注释】①这首词写男女欢会及离愁别恨，并预约明年再会，重续旧欢。事经情纬，旖旎婉媚；笔触轻灵，疏密有致。②玉人：美女。

③珠箔(bó)：珠帘。津：渡口。④宴堂：摆设酒宴的厅堂。⑤艳妆：指妆扮艳丽的美女。⑥调(diào)：寻找，选挑。⑦歌颦(pín)：歌声中表达的情怨。⑧麝：指麝香。⑨玉莲漏：即莲花漏，古代一种计时器。用铜片制，状如莲花，放在盆水上，底孔向上冒水，过半即沉没，每昼夜沉十二次，记十二时辰。漏短：即时间短。⑩更衣：更换衣服。常用来指宴会时离席。醺(xūn)：酒醉的样子。初醺：刚醉，微醉。⑪暾暾(tūn tūn)：炽热而充盛的样子。⑫几许：多么。消魂：魂魄消散。⑬翠钗：翡翠宝钗。分：掰开赠别。⑭兰舟：木兰之舟。舟的美称。将：语助词。⑮转：转移，离去。南浦：南岸水边。古诗文中常用作送别之地。⑯曛(xūn)：落日的余光。⑰佳期：指相会之期。应：一定。行云：用巫山神女“朝为行云，暮为行雨”的典故，借指情人。⑱凤城：古时京都的别称。⑲楚：指古楚国之地。中心区域在今湖北、湖南一带。⑳青门：汉长安城东南门。这里泛指京都某城门。

【散译】我心爱的美人家，画楼上挂着珠帘，坐落在渡口岸边。她常常吹着彩箫，托微风把哀伤流传；我在马上曾听到这箫声，肝肠欲断。今天在这里，厅堂上大摆酒筵；在妆饰艳丽的歌女丛中，我找到了她的琴中心，认出了她的歌中怨。麝香炉和蜡烛散发着浓烟，莲花漏渗水慢慢，时间尚短；等不及饮酒微醉，我们就离开宴席来到她住的房间。门口有美丽的屏风遮掩，我和她在枕上如鸳鸯相依相偎，一片温馨渐渐炽热盛



满。这时从窗外回廊上，隐隐约约传来稀疏钟声，映入月色淡淡；我的心剧烈跳动，真是魂消魄散！终于我们要分别了，她把翠钗掰为两半，送我留作纪念；我在银笺上题诗相赠，泪水洒湿了纸面。她表示从此不再跳舞，任舞鞋上尘灰积满。我神情恍惚，听凭兰舟载着离恨别怨，离开南岸，背着夕阳驶向遥远。美人啊，你千万要记住，明年蔷薇花谢后，是我们重会的佳期，一定不要耽误。京城离这里迢迢千里，明年春天来时，你要把这楚地的香嫩梅花，给我先寄一枝。到时候我在青门外等你，只凭着芳草萋萋，你就会找到我的踪迹。

晁补之

晁补之（1053～1110）字无咎，晚号归来子。济州巨野（在今山东省）人。“苏门四学士”之一。神宗元丰二年（1079）进士。历任校书郎、礼部郎中等职。绍圣后新党执政时，曾受排挤。散文、诗、词兼善。词风近苏轼，豪放中有沉郁之致。词集有《晁氏琴趣外篇》。《全宋词》存其词167首。

水龙吟^①

次韵林圣予《惜春》^②

问春何苦匆匆，带风伴雨如驰骤。幽葩细萼^③，小园低槛，壅培未就。吹尽繁红，占春长久，不如垂



柳。算春长不老，人愁春老，愁只是、人间有。
春恨十常八九，忍轻辜^④、芳醪经口^⑤。那知自是^⑥、
桃花结子，不因春瘦^⑦。世上功名，老来风味^⑧，春归
时候。纵樽前痛饮^⑨，狂歌似旧，情难依旧。

【注释】①这首词抒惜春之情，辨惜春之义，抒发政治失意、老大无成的感慨。情理结合，理以铺垫，情为归宿。②次韵：依前诗（词）原韵和作。林圣予：不详。其《惜春》词不传。③幽葩（pā）细萼：幽雅的花朵、细小的花萼。指兰花。④忍：反诘语气，岂忍。辜：辜负。⑤芳醪（láo）：芳香美酒。⑥那：同“哪”。⑦瘦：指繁花落去，枝头稀疏。⑧风味：心情，情趣。⑨樽：盛酒器。此指酒宴。

【散译】请问春天，你何必急匆匆地离去，伴随着风雨像快马奔驰。那小园低栏里，花朵幽雅花萼细长的兰花，还正在封土培育。东风吹尽了繁红的桃花，它不如杨柳能长久占有春季。仔细盘算，春天长在不会衰老死去，人们忧愁春老，这忧愁只在人们心里。怨恨春天归去，十人常有八九；他们怎忍心辜负大好春光，不饮这芳香美酒？哪里知道桃花落去自是它要结子传后，不是因为春天归去才变得花枝消瘦。世上功名富贵难久，老来心情伤感多愁，这倒是真正的春归时候。此时纵然酒宴前痛饮，像往常一样狂舒歌喉，心情也难以豪放如旧。

盐角儿^①亳社观梅^②

开时似雪，谢时似雪，花中奇绝。香非在蕊，香非在萼，骨中香彻。占溪风^③，留溪月，堪羞损山桃如血^④。直饶更^⑤、疏疏淡淡，终有一般情别^⑥。

【注释】①这首词赞美梅花的洁白、芳香和疏淡幽雅的风姿。兴象超妙，寓意深切。②亳(bó)：古都邑名。商汤时都城。有三处：南亳在今河南省商丘市东南，北亳在商丘市北，西亳在今河南省偃师市西。社：祭祀土地神的处所。③占：占有，独占。④堪：能。羞损：羞煞，羞坏。⑤直饶更：尽管，纵然。⑥一般：一种。情别：特殊情味。

【散译】花开时颜色像雪一样洁白，花落时颜色仍然像雪一样洁白，真是百花中奇特超绝的品种。它的芳香不只在花蕊，也不只在花瓣花萼，而是骨子里香透了。它的芳香充满了溪间的清风，它的洁白仿佛留住了溪上的明月；它真能羞杀那妖艳的血红的山桃花。尽管它枝叶稀疏、花色淡淡，终究有一种特别的情趣。



忆少年^①

别历下^②

无穷官柳^③，无情画舸^④，无根行客^⑤。南山尚相送^⑥，只高城人隔。罨画园林溪绀碧^⑦，算重来，尽成陈迹。刘郎鬓如此^⑧，况桃花颜色^⑨。

【注释】①这首词写与意中人伤别之情。高城隔人，已令人伤心，推想将来重游，红颜难再，更是不堪。简峭顿挫，感慨味深。②历下：古城镇名，在今山东省济南市西，因南对历山，城在山下，因名历下。③官柳：国家在河堤或官道旁组种的柳树。④舸（gě）：大船。⑤无根：喻行踪无定。⑥南山：即历山。⑦罨（yǎn）画：杂色的彩画。绀（gàn）：一种深青带红的颜色。⑧刘郎：指唐代诗人刘禹锡。他的《再游玄都观》诗云：“百亩庭中半是苔，桃花净尽菜花开。种桃道士归何处？前度刘郎今又来。”刘禹锡作此诗时，年56岁。这里词人以刘郎自喻。鬓如此：谓鬓发已经衰白。⑨桃花：喻告别的意中人。

【散译】堤上无穷的官柳，把我挽留；然而画船无情，把行踪不定的游子送向远方。南山尚在默默地为我送行，高高的城墙却已经隔住了她的身影。园林如彩色画卷，溪水一片深青；料想将来有一天重游，会都成了荒芜的陈迹。我的鬓发将像刘郎重游玄都观时一样衰白，何况她那桃花般的容颜呢！

洞仙歌^①泗州中秋作^②

青烟幂处^③，碧海飞金镜，永夜闲阶卧桂影。露凉时，零乱多少寒蛩^④；神京远^⑤，唯有蓝桥路近^⑥。

水晶帘不下，云母屏开^⑦，冷浸佳人淡脂粉^⑧。待都将许多明，付与金尊，投晓共流霞倾尽^⑨。更携取胡床上南楼^⑩，看玉做人间，素秋千顷^⑪。

【注释】①这首词写中秋节彻夜赏月，表达了词人对月夜的浓厚兴趣。在词人看来，月夜是非常纯洁明净的，它与黑暗污浊的官场形成鲜明的对照。意境清旷，神思飘逸，寓意深远。②泗州：治所在临淮（今江苏省盱眙县对岸）。③青烟：指夜幕。幂（mì）：覆盖，笼罩。④蛩（jiāng）：蝉的一种。⑤神京：指北宋首都汴京。⑥蓝桥：在陕西省蓝田县蓝溪上，传说这里有仙窟，窟中有玉兔持玉杵臼捣药，与传说的月中有玉兔捣药相似，因以蓝桥喻月宫。⑦云母：一种矿石，能分裂成透明的薄片，可制作屏风。⑧佳人：指作者的妻妾。⑨流霞：双关语，既指早晨的霞光，又指传说中的一种仙酒。⑩胡床：又称“交椅”、“绳床”，一种可叠合的轻便坐具。南楼：泛指赏月佳处。暗用东晋庾亮在武昌与僚佐秋夜南楼赏月的典故。⑪素：白色。素秋：按古代“五行”的说法，秋季色尚白，因称秋天为素秋。千顷：形容极其辽阔广大。

【散译】夜色笼罩的天空，从碧海上飞来一轮金镜似的圆月；漫长的夜里，空阶上横着桂树的影子。深夜露凉之时，四处寒蝉零乱地哀鸣。帝京离我是那么遥远，惟独月宫这么临近。夜很深了，也不把水晶帘子放下，反倒把云母屏风拉

开；清凉如水的月光照进屋里，浸洗着佳人脸上淡淡的脂粉。我打算把月亮无数的清辉，统统注入金杯之中，到拂晓时和着霞光一起倾杯饮尽。我又携带着交椅登上南楼，欣赏这白玉构筑的人间，领略这无边的清秋景象。

张 耒

张耒（1054～1114） 字文潜，号柯山。楚州淮阴（在今江苏省）人。“苏门四学士”之一。神宗熙宁六年（1073）进士。曾任太常少卿等职。哲宗绍圣之后，新党执政，屡遭打击。词集有《柯山诗余》。《全宋词》存其词6首。

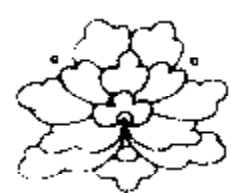
风流子^①

亭皋木叶下^②，重阳近^③，又是捣衣秋^④。奈愁入庾肠^⑤，老侵潘鬓^⑥，漫簪黄菊^⑦，花也应羞。楚天晚^⑧，白蘋烟尽处^⑨，红蓼水边头^⑩。芳草有情，夕阳无语，雁横南浦^⑪，人倚西楼^⑫。玉容知安否^⑬？香笺共锦字^⑭，两处悠悠^⑮。空恨碧云离合^⑯，青鸟沉浮^⑰。向风前懊恼，芳心一点，寸眉两叶，禁甚闲愁^⑱。情到不堪言处^⑲，分付东流。



身在楚地的词人十分愁苦，情不堪言。情景浑融，兴象超妙，笔致清逸，委婉蕴藉。 ②亭：平。皋：水边高地。 ③重阳：重阳节，阴历九月九日，是古代亲友聚会的重要节日。 ④捣衣：捶打衣服或衣料。古时人们常在秋天捣洗制作寒衣。 ⑤奈：怎奈。庾肠：指思念家乡之心。庾指庾信，南北朝时著名文学家，他本梁人，晚年羁宦北周，常思念故国。 ⑥潘鬓：指青壮年的鬓发。西晋潘岳在《秋兴赋》中说：“余春秋三十有二，始见二毛。”意谓32岁头发就开始变白，有了黑白两种头发。 ⑦漫：随意。簪：插戴的意思。 ⑧楚：古楚地，在今湖北、湖南一带。 ⑨白蘋：一种水草，俗称田字草，夏秋开白花。 ⑩红蓼：一年生草本植物，生长水边；茎节状膨大，紫红色。 ⑪浦：水边。 ⑫人：指词人怀念的妻子。 ⑬玉容：女子美丽的面容。 ⑭香笺(jiān)：书信的美称。锦字：指妻子写给丈夫的书信。参看柳永《曲玉管》注⑧。 ⑮悠悠：渺茫难见。 ⑯碧云离合：喻晴阴不定。 ⑰青鸟：古代神话传说中西王母的使者。后来诗词中常借指信使。 ⑱禁：当，受。 ⑲不堪：不忍，不能。

【散译】河边高地上树叶纷纷落去，重阳节临近了，又是捣制寒衣的深秋天气。无奈忧伤袭入了我思乡的心肠，衰老又侵入我中年的鬓上；随便在鬓边插上黄菊，菊花也会感到羞愧难当。楚地的天空已近黄昏时光，我站在长满白蘋、红蓼的烟雾尽处、江水岸旁，向远方眺望。无边的芳草似乎充满情意，它连着远方我的故乡；夕阳沉沉下坠，默默无语，似乎也为我忧伤。雁群横卧在南岸水边，没有给我带来任何消息；我心爱的人儿，想必正凭倚西楼向我怅望。美丽的人儿啊，不知你玉体是否安康？我寄给你的香笺、你寄给我的锦字书，却怎么两地渺茫？空恨那碧云时离时合，阴晴不定；青鸟时飞时停，不把音信畅通。我正临风而立，心中烦忧；想你那一颗温馨的心，两道柳叶似的眉，怎受得了相思之愁？深情到了不能用言辞表达的时候，那就只好付之江水，任其东流。



晁冲之

晁冲之（生卒年不详）字叔用。济州巨野（今山东省巨野县）人。晁补之的从弟。举进士。哲宗绍圣年间，新党执政，被废逐，隐居具茨山（在今河南省新郑市），人称具茨先生。有词集《晁叔用词》。《全宋词》存其词 16 首。

临江仙^①

忆昔西池池上饮^②，年年多少欢娱。别来不寄一行书^③。寻常相见了，犹道不如初^④。安稳锦衾今夜梦^⑤，月明好渡江湖。相思休问定何如^⑥。情知春去后，管得落花无^⑦？

【注释】 ①这首词写当时宗派政治对友谊的摧残以及作者的不满情绪；但他以豁达的态度处之。笔致婉曲，语淡意深。结用妙比，饶有韵味。 ②西池：汴京西池，即金明池，在今河南省开封市西。 ③别来：指受新党迫害，朋友们被迫分散，贬谪到各地。 ④犹道：犹是，仍是。 ⑤锦：彩色丝织品。衾（qīn）：被子。 ⑥定：究竟。何如：指遭遇如何。 ⑦无：用同“否”、“么”。

【散译】 回忆从前年年在金明池上聚饮，真是充满了友谊和欢乐。但是，自从被迫分别以来，彼此一封短信也不敢寄



了；即使平常偶尔相见，还是不像当初那么亲热、随便。
今夜安安稳稳在锦被里做一个好梦，趁着月明正好渡越江湖去
和朋友相会。尽管平时苦苦相思，但是，见面休问对方究竟遭遇
如何。明明知道春天过去的情景，又何必过问落花的命运！

毛 滂

毛滂（约 1055 ~ 约 1120） 字泽民。衢州江山（今浙江省衢州市）人。哲宗元祐年间，任杭州法曹参军，以诗文受知于苏轼。后依附奸相蔡京，官祠部员外郎、秀州知州。有词集《东堂词》。《全宋词》存其词 202 首，《补辑》2 首。

惜分飞^①

富阳僧舍作别语，赠妓琼芳^②。

泪湿阑干花着露^③，愁到眉峰碧聚。此恨平分取，
更无言语空相觑^④。断雨残云无意绪^⑤，寂寞朝朝
暮暮。今夜山深处^⑥，断魂分付潮回去^⑦。

【注释】①这首词抒写伤别之情。别时难分难舍，无限哀怨；别后寂寞惆怅，充满了失落感。语浅情浓，含蓄哀婉。②富阳：在今浙江省杭州市西南。琼芳：当时杭州供奉官府的一名歌妓。作者任杭州法曹参军时，和她很要好。③阑干：纵横布满的样子。④觑（qù）：视，



看。⑤断雨残云：雨消云散。喻失去男女欢情。暗用楚怀王梦会巫山神女的典故，参看晏几道《木兰花》（秋千院落）注③。⑥山深处：指富阳僧舍所在地。⑦断魂：指极度的哀思。潮：指钱塘江潮。

【散译】你泪流满面，像是花朵上挂满了露珠；忧伤来临，翠眉皱起如碧峰一样。你我平分这离别的怨恨，空相对视，默默无言。自从别后，云雨消散，我没有一点兴致；早早晚晚，感到无限寂寞凄凉。今夜在这群山深处，我把我的沉痛的思念交付给退去的潮水，给你带去。

周邦彦

周邦彦（1056～1121）字美成，号清真居士。杭州钱塘（今浙江省杭州市）人。历任校书郎、秘书监、提举大晟府（朝廷主管音乐的机构）等职。他精通音律，能自度曲，所作词富丽精工，长于铺叙描写，艺术成就较高，为婉约派集大成者。词集有《片玉词》等。《全宋词》存其词185首。

瑞龙吟^①

章台路^②，还见褪粉梅梢^③，试花桃树。愔愔坊陌人家^④，定巢燕子，归来旧处。黯凝伫^⑤，因念个人痴小^⑥，乍窥门户^⑦。侵晨浅约宫黄^⑧，障风映袖，盈盈笑语^⑨。前度刘郎重到^⑩，访邻寻里，同时歌



舞，惟有旧家秋娘^⑪，声价如故。吟笺赋笔^⑫，犹记燕台句^⑬。知谁伴、名园露饮，东城闲步？事与孤鸿去。探春尽是、伤离意绪。官柳低金缕，归骑晚^⑭，纤纤池塘飞雨。断肠院落，一帘风絮。

【注释】①这首词写旧地重游，对意中人的怀念。当年在一起吟诗作词，同饮同游，而今往事俱去，物是人非，使词人无限伤感。章法绵密，意境浑融。曲折回环，笔触细腻。②章台：西汉京城长安街名，旧时用作歌楼妓馆之地的代称。③褪（tùn）：零落凋谢。粉：指梅花。④愔愔（yīn yīn）：安静的样子。坊陌（mò）人家：指歌楼妓院。⑤黯（àn）：忧伤沮丧的样子。凝伫（zhù）：凝神思虑，久立不动。⑥个人：那个人。指从前的意中人。⑦乍窥门户：指年轻倡女初次站立门前招徕客人。⑧侵晨：拂晓。浅约：淡淡涂饰。宫黄：古代妇女一种妆饰，在面颊上涂饰黄粉。因起自宫中，故称“宫黄”。⑨盈盈：仪态美好的样子。⑩刘郎：作者自指。传说东汉时刘晨和阮肇入天台山采药，遇二仙女，结成姻缘，半年后思乡而归，后又重返天台山访二仙女，渺无踪迹。⑪旧家：指原来的妓院。秋娘：唐时妓女常用名。⑫吟笺：题写诗词用的精美纸张。赋：吟咏。⑬燕台句：指写给所爱妓女而为其欣赏的诗（词）句。用李商隐与洛阳歌妓柳枝的故事。李商隐作有《燕台诗》四首，为柳枝所深爱。⑭骑（jì）：名词，一人骑一马的称谓。

【散译】在章台路上，我又一次看到梅花已经落去，桃花刚刚开放。静静的歌楼妓馆前，只见双双燕子飞回原先的住处，筑巢定居。我神情忧伤，凝神久立，想起我那心爱的人儿；那时她那么娇小天真，刚开始在门前招迎顾客的生涯。天刚亮她就梳妆打扮，在面颊上涂上淡淡的黄粉，站在门口，手执舞扇遮风，罗袖半掩面孔，含笑轻语，仪态那么柔美。

我像刘晨重游天台山一样，重游此地，向邻里打听她的踪迹；知道她已不在，同时歌舞的伙伴，只有那位秋娘，名声身



价如同过去。记得当时她常常拿出纸笔，要我吟诗作词。她是那么喜欢我的诗词，就像唐时洛阳那位歌女柳枝，深深迷上了李商隐的《燕台》诗句。她还陪我到名园露天宴饮，到城外游览漫步。可是，现在还有谁来陪伴我呢？那些难忘的往事，如今都像是随着孤雁飞得无影无踪了。这次探寻春光，落得满怀都是悲离伤别的心绪。傍晚我骑马归来，只见路旁的官柳低垂着金色的柳丝，池塘上飘着蒙蒙细雨。我回到自家的院落，肝肠欲断；而风卷着柳絮，无情地扑打着门帘。

风流子^①

新绿小池塘，风帘动，碎影舞斜阳。羡金屋去来^②，旧时巢燕；土花缭绕^③，前度莓墙^④。绣阁里^⑤，凤帏深几许^⑥？听得理丝簧^⑦。欲说又休，虑乖芳信^⑧；未歌先噎^⑨，愁近清觞^⑩。遥知新妆了，开朱户，应自待月西厢^⑪。最苦梦魂，今宵不到伊行^⑫。问甚时说与，佳音密耗^⑬，寄将秦镜^⑭，偷换韩香^⑮？天便教人，霎时厮见何妨^⑯！

【注释】①这首词写思念近在咫尺的意中人而不得相会的苦恼心情。兴象宛然，情致缠绵，由隐而显，淋漓尽致。②金屋：指意中人的住室。③土花：苔藓。④莓：莓苔，即青苔。⑤绣阁：女子的华丽卧室。⑥凤帏：绣着凤凰图案的床帐。⑦理：温习，练习。丝簧：泛指乐器。⑧乖：违失，耽误。芳信：指情人的消息。⑨噎(yē)：哽咽，喉咙堵塞。⑩清觞(shāng)：盛着清酒的酒杯。⑪待月西厢：用唐元稹《会真记》中张生与莺莺相恋的典故。莺莺与张生诗：“待月西厢下，迎风户半开。隔墙花影动，疑是玉人来。”厢：正房两边的房子。⑫伊：她。伊行(hāng)：她那里。⑬耗(hào)：消



息。⑭秦镜：指男赠女的信物。用东汉秦嘉故事。秦嘉，陇西人，为郡吏，奉使京都，其妻徐淑因病回母家，不及面辞，秦嘉寄赠宝钗、明镜等物，表示慰念。⑮韩香：指女赠男的信物。用西晋贾充女贾午故事。贾午私下与其父属吏韩寿相好，偷窃皇帝赐给她父亲的外贡异香送给韩寿。⑯霎(shà)：片刻。厮见：相见。

【散译】小池塘边里新涨一池碧水，风吹帘动，映入池中一片碎影，随着水面夕阳的余辉闪闪跃动。我在池边徘徊，只见去年在这里筑巢的燕子，从隔壁她的住房里飞进飞出；又见去年长满青苔的院墙，如今又是苔藓缭绕，从墙这边蔓延到那边，真使我羡慕极了。在她的绣房里，凤纹床帐究竟离这里有多远呢？我清楚地听见她弹琴的声音，琴声中倾诉着衷情。她好像担心错过了和我相会的芳信佳期，想要说什么却又停止；她好像要歌唱，借以向我传递信息，但刚想开口却喉头哽咽，悲伤得难以自持；想借酒浇愁，又怕愁上加愁，反过来为接近酒杯而发愁。我揣想她晚上化了新妆，一定会推开红漆的门扇，在西厢下等待月亮升起，也等待我的到来。令我最痛苦的是，怕我梦中的魂灵今夜到不了她的身边。苍天啊，请问什么时候我才能把那佳音密信告诉她，把秦镜捎去，偷偷换取她的韩香？你就是让我们相会片刻，又有何妨？

兰陵王^①

柳阴直，烟里丝丝弄碧^②。隋堤上^③，曾见几番，拂水飘绵送行色^④。登临望故国^⑤，谁识京华倦客^⑥？长亭路^⑦，年去岁来，应折柔条过千尺^⑧。闲寻旧踪迹^⑨，又酒趁哀弦^⑩，灯照离席^⑪，梨花榆火催寒食^⑫。愁一箭风快^⑬，半篙波暖^⑭，回头迢递便数驿^⑮。 131



望人在天北^⑬。 凄恻^⑭，恨堆积。渐别浦萦回^⑮，
津堠岑寂^⑯，斜阳冉冉春无极^⑰。念月榭携手^⑱，露桥
闻笛。沉思前事，似梦里，泪暗滴。

【注释】①这首词写词人失意离开京城，辞别心上人南去的忧伤心情。沉郁哀婉，含蓄有致。②阴：同荫。烟：指柳树的团团绿荫。③隋堤：隋代开通济渠（东段称汴河），沿渠筑堤种柳，后称隋堤。④绵：指柳絮。送行色：送行的情景。⑤故国：指故乡。⑥京华：京城。指北宋首都汴京。⑦长亭：古时设在大路旁供行人休息或送别的馆舍。⑧柔条：柳枝。古时送行有折柳赠别表示挽留的习尚。⑨寻：追寻，追忆。⑩趁：逐，随。⑪离席：饯别的宴席。⑫寒食：古时节令名，在清明节前一天。唐宋时，到清明前夕朝廷取榆柳之火赐百官。⑬一箭：喻疾驶的小船。⑭篙：撑船用的长杆。半篙：指篙插入水中的部分。⑮迢递（tiáo dì）：遥远的样子。驿：古时官设交通站。⑯人：指送行的情人。⑰凄恻（cè）：凄伤，悲痛。⑱别浦：江河的支流。萦（yíng）回：曲折盘绕。⑲津堠（hòu）：渡口边守望用的建筑物。岑（cén）：寂静。⑳冉冉：柔弱的样子。㉑榭（xiè）：建在高台上的宽敞房屋。

【散译】堤上柳荫垂直地面，团团绿烟里，条条柳丝飘荡，逗弄着它那青翠可人的颜色。这隋堤上，曾经见到过多少次柳枝拂水、柳絮飞扬为人送行的情景。我登临堤上，遥望我日夜思念的故乡；在京城里，谁认识我这个困顿失意的外乡人啊！在十里一长亭的大道上，旧年归去，新岁来到，年复一年，被折来赠别的柳枝，恐怕已不止百丈长。 坐在船上，我静下心来，追忆从前的经历。我又想起梨花盛开的清明节，官赐榆火送走了寒食；那天晚上你为我饯行，我们随着忧伤的琴声默默饮酒，昏暗的灯光照着送别的宴席。真令人伤心啊！船行得像箭一样快，身边仿佛刮着疾风；一半竹篙连连刺入温暖的水波；回头张望，离京城已是那么遥远，转眼间就越过了好几个



驿站。我的心上人啊，远在那天的北边。我是多么痛苦，心中离恨堆积。船越行越远，渐见江河支流曲折回环，渡口守望之处一片沉寂；夕阳柔弱无力，春色无边无际。我又想起，当初我和她在台榭上携手赏月，在露水打湿的桥栏边听人吹笛。沉思这些往事，好像是在梦里，止不住泪水暗滴。

琐窗寒^①

暗柳啼鸦^②，单衣伫立^③，小帘朱户。桐花半亩，静锁一庭愁雨。洒空阶，夜阑未休，故人剪烛西窗语。似楚江暝宿^④，风灯零乱，少年羁旅。迟暮，嬉游处，正店舍无烟，禁城百五^⑤。旗亭唤酒^⑥，付与高阳俦侣^⑦。想东园，桃李自春，小唇秀靥今在否^⑧？到归时，定有残英，待客携尊俎^⑨。

【注释】①这首词写词人久居京城暮年思归的情怀。时值寒食，无心饮酒，遥想故国，一往情深。奇横跌宕，曲折尽情。②暗柳：指柳树枝叶茂密。③伫（zhù）立：久立。④楚江：指长江中游一带，古属楚国。暝（míng）：夜晚。⑤禁城：帝城，京城。百五：冬至后105天，即寒食节。⑥旗亭：酒楼。⑦高阳俦侣：指嗜酒之徒。用秦汉之际酈食（yì）其（jī）的故事。酈食其往见刘邦，自称高阳酒徒。高阳：古乡名，在今河南省杞县西南。俦（chóu）侣：伴侣。⑧小唇秀靥（yè）：指故乡旧时恋人。靥：面颊上的微窝。⑨客：词人自指。尊：酒器。俎（zǔ）：古代祭祀时盛牛羊的礼器。这里泛指盛肉食的器皿。

【散译】浓密的柳荫里乌鸦啼叫着，我身穿单衣，久久地站立在挂着小帘的红漆门前。半亩桐花，静静地笼罩在满院愁



雨之中。雨不停地下着，滴在空荡荡的台阶上，到夜深还没有停止。老友和我坐在西窗下，剪着烛花，诉说着作客异乡的滋味。这景况真好像我年轻时漂泊外地一样，那时我夜宿在楚地江边，长夜难眠，灯火在风中飘忽不定。如今我衰老了，旅居京城，又赶上过寒食节，游玩之处，所有店舍正断炊烟。酒楼饮酒之事我已经没有兴致了，都让给高阳酒徒们吧。遥想我家东园，春天到来桃李自会争芳吐艳，只是我那樱桃小口面带酒窝的意中人，不知道是否仍然健在？到我回家时，想必枝头还有残留的花朵，等待我这个游子携带酒肴前去观赏。

六 丑^①

蔷薇谢后作^②

正单衣试酒，怅客里、光阴虚掷。愿春暂留，春归如过翼，一去无迹。为问花何在？夜来风雨，葬楚宫倾国^③。钗钿堕处遗香泽^④，乱点桃蹊，轻翻柳陌。多情为谁追惜？但蜂媒蝶使^⑤，时叩窗牖^⑥。东园岑寂，渐蒙笼暗碧^⑦，静绕珍丛底，成叹息。长条故惹行客^⑧，似牵衣待话，别情无极。残英小，强簪巾幘^⑨，终不似、一朵钗头颤袅^⑩，向人欹侧^⑪。漂流处，莫趁潮汐^⑫。恐断红、尚有相思字^⑬，何由见得？

【注释】①这首词借咏花落后的蔷薇，抒发缠绵的伤别之情。以花喻人，人花相恋，极写对意中人的思念。妙于想象和联想，曲折婉转，富有情致。②蔷薇：落叶灌木，茎细长，蔓生，枝上密生小刺，羽状复叶，小叶倒卵形，花白色或淡红色，有芳香。③楚宫倾国：即楚宫



美女，喻蔷薇。以“倾国”指美女，源自汉乐府《李延年歌》：“北方有佳人，绝世而独立。一顾倾人城，再顾倾人国。” ④钗钿(chāi tián)：一种妇女首饰，钗上镶着金玉等制成的花朵。这里比喻蔷薇花瓣。香泽：化妆用的脂膏。这里指花香。 ⑤蜂媒蝶使：蜜蜂蝴蝶常在花丛中飞来飞去，所以古诗词中常把它们称作花的媒人和使者。 ⑥窗棂(gē)：窗户上的雕花格子。 ⑦蒙笼：草木茂密的样子。 ⑧惹：招引，挑逗。行客：词人自指。 ⑨簪：插戴。帨(zé)：包头巾。 ⑩颤袅(niǎo)：颤动摇曳。 ⑪人：作者自指。欹(qī)侧：倾斜。 ⑫趁：追逐，赶。潮汐：潮水早称潮，晚称汐。 ⑬断红：指零落的花瓣。相思字：指心上人题写的思念自己的字句。用唐代红叶题诗的典故。唐代有宫女题诗红叶，表达向往人间正常婚姻生活的愿望，投入御沟流出，后被人拾到，竟成姻缘。

【散译】我正身着单衣初尝新酒，只恨在这漂泊异乡之时，把光阴白白浪费了。我多么希望春天暂时停留一下，可是春天急匆匆归去，像飞过眼前的小鸟一样，一去渺无踪迹。请问蔷薇花哪里去了？夜里袭来风雨，把这楚宫美女似的蔷薇花给葬送了。那钗钿般美丽的美瓣坠落的地方，还留着芳香；她纷乱地点缀着桃树间的小路，又随风在柳荫道上轻轻翻卷。谁是那多情的人，去追逐、惋惜她呢？只有作为花媒花使的蜜蜂和蝴蝶，有时叩打着我的雕花窗格，向我传递蔷薇花落的信息。

东园里变得沉寂了，花木渐渐枝叶茂密，呈现出浓绿的颜色。我静静地绕着令人珍爱的蔷薇花丛徘徊，不停地叹息。它的长长的枝条挂住我的衣服，好像有意招引我，牵着我的衣襟要和我说话，那伤别的情意，绵绵无际。枝上还有残留的小花，勉强可以插在头巾上，但终究不如原先盛开的花朵插在心上人的宝钗上，轻轻颤动着向我的胸前倾斜。那漂流在水上的蔷薇花瓣啊，你千万不要去追逐早晚的潮水；恐怕那上边还有我心上人写的相思字句，倘若被潮水冲走，我怎么能见到呢？



夜飞鹊^①

河桥送人处，凉夜何其^②？斜月远堕余辉，铜盘烛泪已流尽，霏霏凉露沾衣^③。相将散离会^④，探风前津鼓^⑤，树杪参旗^⑥。花骢会意^⑦，纵扬鞭，亦自行迟。

迢递路回清野^⑧，人语渐无闻，空带愁归。何意重经前地^⑨，遗钿不见^⑩，斜径都迷。兔葵燕麦^⑪，向斜阳欲与人齐。但徘徊班草^⑫，欷歔酹酒^⑬，极望天西。

【注释】①这首词写旧地重游，回忆当初送别情人的情景，抒发对情人的深切思念之情。曲折顿挫，意境深婉。②何其：什么时候了。其：语末助词。③霏霏：浓密的样子。④将：与，共。离会：饯别宴会。⑤津鼓：渡口夜间报更的鼓声。⑥杪(miǎo)：林木的末梢。参(shēn)旗：星名，又名“天旗”、“天弓”，初秋黎明前出现于天空东方。⑦骢(cōng)：青白色的马，即菊花青马。⑧迢递(tiáo dì)：遥远的样子。⑨前地：指“河桥送人处”。⑩钿(tián)：金玉等制成的花形首饰。遗钿：这里泛指遗物、遗迹。⑪兔葵：草名，叶子略呈三角形，上有毛。⑫但：徒然。班：铺开。班草：铺开草，席地而坐。⑬欷歔(xī xū)：叹气，抽噎。酹(lèi)：洒酒于地，表示祭奠或致意。

【散译】当初在河桥边送别我的情人，那是一个凄凉的夜晚，不知什么时分；只见斜月远在天边洒下余辉，铜盘里的蜡烛泪已流尽，浓密清凉的露水沾湿了我们的衣襟。我们一起离开饯别的宴会前行，探听风里传来渡口报更的鼓声，窥视树梢刚升起的参旗明星。菊花青马很懂得我的心意，即使把鞭子高



高举起来，它仍然是行路迟迟。她走了，渐渐听不到她的告别声；回去的路变得多么遥远，原野上一片凄清；我白白地带着愁怨回到家中。不知为什么我重又行经从前送别的地方，却再也见不到她的遗踪，也辨不出从前走过的小径。原野上长满了兔葵燕麦，在夕阳的照射中，仿佛与人一般身影。在当初我们共同坐过的草地上，我徒然走来走去，无限悲伤；我洒洒于地默默致意，向天空西边极目遥望。

满庭芳^①

夏日溧水无想山作^②

风老莺雏^③，雨肥梅子^④，午阴嘉树清圆^⑤。地卑山近，衣润费炉烟。人静乌鸂^⑥自乐^⑦，小桥外新绿溅溅^⑧。凭阑久^⑨，黄芦苦竹^⑩，疑泛九江船^⑪。年年，如社燕^⑫，飘流瀚海^⑬，来寄修椽^⑭。且莫思身外，长近尊前^⑮。憔悴江南倦客，不堪听急管繁弦。歌筵畔^⑯，先安簟枕^⑰，容我醉时眠。

【注释】①这首词是词人任溧水县令时所作，抒写宦海漂泊、沉抑下僚的失意情怀。他把自己比作贬为江州司马的白居易，又自称“憔悴江南倦客”，颇有“天涯沦落人”的感慨。用典浑成，景喻生动；沉郁顿挫，含蓄有致。②溧水：县名，在今江苏省南部。无想山：在溧水县南。③老：用作使动词。老莺雏：使莺雏长大长成。莺雏：幼莺。④肥：用作使动词。肥梅子：使梅子肥大。⑤阴：同“荫”。嘉树：指枝叶茂盛的树木。⑥乌：乌鸦。鸂（yuān）：老鹰。乌鸂：泛指各种鸟。⑦溅溅：流水声。⑧阑：同“栏”，栏杆。⑨苦竹：竹的一种，其笋味苦。白居易《琵琶行》：“黄芦苦竹绕宅生。”⑩疑泛九江

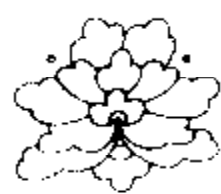


船：意谓觉着自己和当年贬为江州司马的白居易差不多，成了“天涯沦落人”了。白居易的《琵琶行》中记载：他在九江船上送客，偶遇弹琵琶女子，听其诉说不幸身世，称她和自己“同是天涯沦落人”。九江：地名，即今江西省九江市，唐时称江州。⑪社燕：即燕子，因其春社来，秋社去，故称“社燕”。春社，即春天祭祀土神的日子，在立春后第五个戊日。秋社，在立秋后第五个戊日。⑫瀚海：大海，此指东南沿海。⑬修：长。椽(chuán)：椽子，传统房顶构件，架在梁上承瓦的木条。⑭尊：酒器。⑮歌筵：有歌女唱歌助兴的酒筵。畔(pàn)：边。⑯簟(diàn)：竹席。

【散译】在暖风吹拂中，雏莺长成了；在雨水浇灌下，梅子长大了。正午，繁茂的树木呈现出团团清荫。这里地势低洼，靠近山岗，夏季气候潮湿，需要经常用炉火熏烤潮湿的衣服。这里，没有嘈杂的人声，鸟儿们飞来飞去，自得其乐。小桥那边，绿水新涨，流水溅溅有声。我久久地倚着栏杆向四周眺望，只见到处是黄芦苦竹，我真怀疑自己成了贬为江州司马的白乐天了。年复一年，我像那春社来秋社去的燕子，从大海边漂流而来，寄巢在人家长长的屋椽上。唉，算了吧，不要想功名富贵那些身外事吧，还是常常接近酒筵为好。我这个憔悴不堪的江南的仕途困顿失意者，不忍心再听那热烈喧闹的管弦之声；请在歌筵旁先安置好竹席枕头，容许我喝醉的时候随时睡去。

过秦楼^①

水浴清蟾^②，叶喧凉吹，巷陌马声初断。闲依露井，笑扑流萤，惹破画罗轻扇。人静夜久凭阑，愁不归眠，立残更箭^③。叹年华一瞬，人今千里，梦沉书



远。空见说鬓怯琼梳^④，容销金镜^⑤，渐懒趁时匀染。梅风地溽^⑥，虹雨苔滋^⑦，一架舞红都变^⑧。谁信无聊为伊^⑨，才减江淹^⑩，情伤荀倩^⑪。但明河影下，还看稀星数点。

【注释】①这首词写词人对远别千里的情人的深情思念。往日的欢会记忆犹新，如今却天各一方，音信难通，词人为她才减情伤，通宵不眠。妙笔勾勒，顿挫有力。两处相思，虚实有致。②水浴清蟾(chán)：意谓月亮倒影水中，如在水中沐浴。古时传说，月中有蟾蜍(chú)，即俗称“癞蛤蟆”，因称明月为“清蟾”。③残：将尽。更：旧时夜间计时单位，一夜分五更。箭：古时计时器铜壶滴漏中的刻箭。参看柳永《戚氏》注②⑧。更箭：指夜间时光。④见说：听说。琼梳：精美的梳子。⑤销：消瘦。金镜：铜镜的美称。⑥溽(rù)：湿热。⑦虹雨：雨后有虹，虹后又雨，言雨频繁。⑧舞红：指开满红花随风飘拂的蔷薇花枝。变：指花落叶长，“绿肥红瘦”。⑨伊：她，指心上人。⑩江淹：南朝梁著名文学家，字文通。早年以文章知名，才华横溢；晚年高官厚禄，才思衰退，人称“江郎才尽”。⑪荀倩(qiàn)：即荀粲，字奉倩，三国时魏人。他与妻子曹氏感情深厚，曹氏死，他伤心不已，岁余死亡。

【散译】回忆去年夏天一个夜晚，明月沐浴在水中，凉风吹得树叶沙沙作响，街巷里车马声渐渐消失。我们无忧无虑地在露井边玩耍，她笑着扑打流萤，把薄薄的画罗小扇也弄破了。如今人声已静，入夜已久，我独自倚在栏杆旁，满怀忧伤，不愿回房睡眠，一直站到黑夜将尽。唉，一年转眼就过去了，而今她在千里之外；梦境沉迷，难以相会，路途遥远，书信难寄。只是徒然听说她鬓发脱落，怕用梳子梳理，面容消瘦，怕照镜子，渐渐地懒于赶时兴修饰打扮。现在是梅雨季节，梅风潮润，地也湿热，乍虹乍雨，苔藓滋生；原来一架满枝红花随风飘荡的蔷薇，如今全变了，红花落尽，绿叶茂密。



谁能相信，为了她，我现在内心空虚，毫无依托，才华比江淹晚年更衰减，心情比荀奉倩失去爱妻更悲伤。遥看天边，银河身影下垂，还能看见其中有几颗稀疏的星星微光闪烁。

花 犯^①

粉墙低，梅花照眼，依然旧风味^②。露痕轻缀，疑净洗铅华^③，无限佳丽。去年胜赏曾孤倚^④，冰盘同燕喜^⑤。更可惜^⑥、雪中高树，香篝熏素被^⑦。今年对花最匆匆，相逢似有恨，依依愁悴^⑧。吟望久，青苔上、旋看飞坠。相将见、翠丸荐酒^⑨，人正在、空江烟浪里^⑩。但梦想、一枝潇洒，黄昏斜照水。

【注释】 ①这是一首咏梅词，既写梅花盛开时的雅丽形态与风韵，以及词人对它的赏爱，又写花落时的悲哀与恋念，盼望将来再能看到潇洒盛开的梅花。词中的梅花，仿佛就是作者的心上人。兴象玲珑，意味隽永。 ②风味：风度，风采。 ③铅华：搽脸的粉。 ④胜赏：观赏梅花盛开的胜景。 ⑤冰盘：盛菜肴的白瓷盘子。燕：同“宴”。 ⑥惜：爱恋。 ⑦篝（gōu）：熏笼。罩在燃香料的炉子上，供熏衣被用。 ⑧悴（cuì）：忧伤。 ⑨翠丸：指青梅果。荐：献，进。翠丸荐酒：即青梅煮酒，古代一种煮酒法。 ⑩人：作者自指。

【散译】 低低的白粉墙上，一枝梅花映入我的眼帘，仍然是原来那种可人的风采。花朵上轻轻地挂着露痕，仿佛是美人洗净了脂粉，显得特别美丽动人。去年我曾独自倚在梅树旁，观赏梅花盛开的美景，用白瓷盘盛着佳肴，和梅花共同宴饮欢乐。更可爱的是，高高的梅树如被雪覆盖着，清香四溢，好像馨香的熏笼上正熏着洁白的被褥。今年与梅花相见最为仓



促，相逢时她好像带着怨恨，依依不舍，满怀忧伤。我低声叹息，久久凝望，忽然看见青苔上飘落下梅花的花瓣。于是我想，不久我将会看到青梅煮酒的情形，而那时我大概正乘着船在大江的烟浪里漂泊。只是梦想，不远的将来，能看到一枝高雅而又风流的梅花，傍晚时分疏影横斜映照水面。

大 酺^①

对宿烟收，春禽静，飞雨时鸣高屋。墙头青玉旆^②，洗铅霜都尽^③，嫩梢相触。润逼琴丝，寒侵枕障，虫网吹粘帘竹。邮亭无人处^④，听檐声不断，困眠初熟。奈愁极频惊，梦轻难记，自怜幽独。行人归意速^⑤，最先念、流潦妨车毂^⑥。怎奈向、兰成憔悴^⑦，卫玠清羸^⑧，等闲时、易伤心目。未怪平阳客^⑨，双泪落、笛中哀曲。况萧索、青芜国^⑩，红糝铺地^⑪，门外荆桃如菽^⑫。夜游共谁秉烛^⑬？

【注释】①这首词写旅途春雨受阻的愁闷和孤独感，抒发思归之情。妙写春雨，烘托旅情；笔势跌宕，意脉贯通。②旆（pèi）：古时旌旗下边悬垂的燕尾状饰物。青玉旆：喻竹叶。③铅霜：竹子枝茎上的白粉。④邮亭：古时沿途设的供旅客或邮递人员歇宿的馆舍。⑤行人：作者自指。⑥潦（lǎo）：雨后地面积水。车毂（gǔ）：车轮中承轴的部件。这里指代车轮。⑦向：语助词。兰成：南北朝时著名文学家庾信的小字。庾信本南朝人，在梁做官，后出使西魏被留，羁宦北朝，常思念故国和家乡。⑧卫玠：西晋人，字叔宝，容貌出众，被称为“玉人”，而身体瘦弱多病，27岁就去世了。清羸（léi）：清秀瘦弱。⑨平阳客：指东汉著名学者和作家马融。他曾住在平阳（今山西省临汾市西南）客舍，听到一位洛阳客人吹笛，笛声悲哀，触动思念京都的情



怀，遂作《长笛赋》。⑩青芜国：杂草丛生之地。⑪糝(sǎn)：散粒。红糝：喻落花。⑫荆桃：即樱桃。菽(shū)：大豆。此指豆粒。⑬秉：握持。

【散译】面前夜来的烟雾已经收敛，春鸟寂寂，不飞不鸣；急雨倾泻在高高的屋顶上，哗哗作响。墙头上竹叶下垂，好像青玉雕刻的旗下燕尾状坠饰；竹竿上的粉霜，都被雨水冲刷得干干净净；它的嫩梢在风雨中不断碰撞。琴弦受潮了，枕席床帐也遭到寒气侵袭；虫网被吹粘在竹帘上。我住在客馆一个无人的房间里，听檐间雨声不断，困倦睡去，刚刚睡熟。无奈心中十分愁苦，频频从梦中惊醒。梦境轻浅模糊，难以追忆，我只好在寂寞孤独中自伤自怜。我这个远行人一心想着快快回去，最顾虑的是雨水横流，道路泥泞，车轮难以运转。怎么办呢？我愁得像庾信思念故国那样面容憔悴，像卫玠那样体态清瘦。空闲无事之中，这样最容易睹物伤情。难怪住在平阳客馆的马融，听到笛中吹出的悲哀曲调，就两眼双双落泪。何况这里一片荒凉，杂草丛生，落花满地，门外樱桃已经长得像豆粒一样了。唉，夜里有谁来和我手持蜡烛一起游玩呢？

解语花^①

上元^②

风消绛蜡，露浥红莲^③，花市光相射^④。桂华流瓦^⑤，纤云散，耿耿素娥欲下^⑥。衣裳淡雅，看楚女纤腰一把^⑦。箫鼓喧，人影参差^⑧，满路飘香麝^⑨。

因念都城放夜^⑩，望千门如昼，嬉笑游冶^⑪。钿车罗帕^⑫，相逢处、自有暗尘随马。年光是也^⑬，惟只见、



旧情衰谢^⑭。清漏移^⑮，飞盖归来^⑯，从舞休歌罢。

【注释】①这首词作于词人中年寓居荆州（今湖北省江陵县）时。词中写荆州正月十五夜灯市的情景，追忆早年在汴京逛灯市的情况，深感已经没有了当年的兴致，表现他远离京城、仕途不得意的抑郁心情。两番胜赏，极力铺垫，一跌千丈，余韵悠然。②上元：节日名，在阴历正月十五，其夜为上元夜，又称“元宵”。③浥（yì）：润湿。红莲：指莲花灯。④花市：指灯市。以花喻灯。⑤桂华：月亮的光华。古代传说月亮上有大桂树。⑥耿耿：微明的样子。素娥：白衣美女。指月宫仙女。⑦楚女：楚宫美女，借指荆州逛灯市的女子。纤腰：细腰。据古籍记载，楚灵王喜欢细腰女子，所以当时楚国宫女乃至楚都女子都竞为细腰。⑧参差（cēn cī）：不齐，零乱。⑨香麝（shè）：即麝香。麝：又名“香獐”。雄麝脐与生殖器之间有香腺，其分泌物称“麝香”，可制香料。⑩都城：指北宋首都汴京。放夜：北宋都城平时实行宵禁，正月十四至十六三天，则允许百姓夜间通行，叫“放夜”。⑪嬉（xī）：玩耍。⑫钿（tián）车：镶金饰玉的车子。罗帕（pà）：丝罗作的佩巾。⑬年光：岁时光景。指元宵节的情景。⑭旧情：指往日在京城逛元宵灯市的兴致。⑮漏：即刻漏，又叫铜壶滴漏，古时滴水计时的计时器。清漏移：指漏壶中的清水水面下移，意谓过了些时辰。⑯盖：车盖。这里指车。

【散译】微风中红烛渐渐消去，露水打湿了红莲花灯笼；花海般的灯市，灯光交相辉映。月亮的光波流泻在片片屋瓦上，淡淡的云丝消散了；月宫的仙女们，隐隐约约仿佛也想要下凡来观看灯市。灯市上的少女们，穿着色调淡雅的衣裳，身材苗条，好像楚宫的宫女，腰身纤细，仿佛一把就可以握住。街上管箫声锣鼓声喧响不断，到处人影零乱，满街飘着芳香。

我因而回忆起京都上元节解除宵禁的情景。遥望千家万户，门前都照得如同白昼一样，人们纵情玩耍，寻欢作乐。美人们乘着金玉装饰的车子，手中挥动着罗巾；她们所到之处，



都有风流少年驰马追逐，后边扬起暗尘。年年元宵节的风光都是这样，只是眼前我已经失去了往日那种游乐的兴致。漏壶中的清水，水面下移，夜渐渐深了，我急速乘车归来，任凭灯市上的歌舞什么时候罢休。

蝶恋花^①

月皎惊乌栖不定，更漏将阑^②，辘轳牵金井^③。唤起两眸清炯炯^④，泪花落枕红绵冷^⑤。执手霜风吹鬓影，去意徊徨^⑥，别语愁难听。楼上阑干横斗柄^⑦，露寒人远鸡相应。

【注释】①这首词写清晨离家远行，与妻子依依伤别之情。描写传神，景结味永。②更：旧时夜间计时单位，一夜分五更。漏：即刻漏、铜壶滴漏，古代滴水记时的计时器。更漏：指夜间。阑：尽。③辘轳（lù lú）：象声词，井上辘轳转动的声音。牵：汲引。金井：井的美称。④眸（móu）：眼珠。炯炯（jiǒng）：明亮的样子。⑤红绵：红色丝绵被褥。⑥徊徨：彷徨，犹疑不定。⑦阑干：横斜的样子。斗柄：北斗七星的排列，近似古代酌酒用的斗，柄部三星，称“斗柄”。这里指整个北斗星。

【散译】月光皎洁明亮，惊动得乌鸦栖息不安；时已五更，夜漏即将滴尽，井上汲水的辘轳声响起来了。我就要离家远行，唤她起来，只见她两眼清澈明亮，好像夜间不曾入睡；她的泪水扑簌簌落在枕上，红绵被褥里阵阵发冷。她送我到门外，我们手握手依依惜别，寒风吹乱了她的鬓发。临走时，我心中犹疑彷徨；她送别的话语中充满愁苦，使我听了十分难受、悲伤。我走了，回头遥望，北斗星横斜着挂在楼上；露气



多么寒冷，她离我越来越远，只听得鸡叫声此起彼应。

解连环^①

怨怀无托。嗟情人断绝，信音辽邈。纵妙手能解连环^②，似风散雨收，雾轻云薄。燕子楼空^③，暗尘锁、一床弦索^④。想移根换叶^⑤，尽是旧时、手种红药^⑥。汀洲渐生杜若^⑦，料舟依岸曲，人在天角。漫记得、当日音书，把闲言闲语，待总烧却。水驿春回^⑧，望寄我、江南梅萼^⑨。拚今生、对花对酒^⑩，为伊泪落^⑪。

【注释】①这首词写一男子失恋的痛苦、矛盾心情。情人已经把他抛弃，可他内心仍藕断丝连，思念不止，想要摆脱又摆脱不掉，终究还是在情网中挣扎。笔势曲折反复，刻画细腻传神。②连环：双环相连的玉饰。喻缠绵的相思之情。③燕子楼：借指情人原来的住处。参看苏轼《永遇乐》注②。④锁：封闭。床：安置器物的架子。此指琴床。⑤移根换叶：换种花木，喻转移恋情。⑥红药：即红芍药。花大而艳丽，似牡丹。古时曾用作男女相赠之物。⑦汀（tīng）洲：水中或水边的平地。杜若：香草名。古人多采集它赠送给所爱的人。⑧水驿：水路驿站。驿：古代官设交通站。⑨梅萼：指梅花。这里暗用陆凯寄梅花给范晔的典故，表示希望对方回心转意。参看舒亶《虞美人》注⑤。⑩拚（pàn）：舍弃，豁出去。⑪伊：你。指所思情人。

【散译】我幽怨满怀，无处寄托。叹情人和我情义断绝，她如今在遥远的地方，音信不通。纵然是妙手能拆开这连环般的恋情，但它像风雨过后一样，天空仍会留下轻云薄雾。燕子楼空了，我的盼盼走了，满架的琴弦，无人再抚摸，被厚厚的



灰尘覆盖着。我真想在心底里拔去那些红芍药，另种上别的花木，可是，那些红芍药都是我过去亲手种的呀。汀洲上渐渐地长满了香草杜若，我想采集一把赠给她，可是，她现在在哪里呢？料想她正漂泊在天涯海角，小船停在曲凹的岸边。我空自记得，当初我们谈情说爱的书信，如今看来那都是些毫无意义的闲言闲语，真想把它们统统烧掉。可是，我又怎么能下得这样的狠心呢？我的心上人啊，当春回大地的时候，盼望你到水边驿站里，寄给我一枝江南的梅花，也不枉我们今生今世相交一场。我豁出这一辈子，永远把你刻在心上，每逢对花对酒，我都要为你流下深情的眼泪。

拜星月慢^①

夜色催更^②，清尘收露，小曲幽坊月暗^③。竹槛灯窗，识秋娘庭院^④。笑相遇，似觉琼枝玉树相倚，暖日明霞光烂。水盼兰情^⑤，总平生稀见。画图中、旧识春风面^⑥；谁知道、自到瑶台畔^⑦。眷恋雨润云温，苦惊风吹散。念荒寒、寄宿无人馆^⑧。重门闭，败壁秋虫叹。怎奈向^⑨、一缕相思，隔溪山不断。

【注释】①这首词写对自己钟情的一位妓女的深切思念。追忆当初的艳遇欢会，想到眼前的寄宿空馆，词人情思绵绵，无限哀伤。描绘情事，生动传神；今昔对比，极顿挫之致。②更：旧时夜间计时单位，一夜分五更。这里指报更的鼓声。③曲：偏僻小巷。坊：街巷通称。④秋娘：唐时妓女常用名，这里借指所爱妓女。⑤盼：眼睛清朗。⑥春风面：美丽动人的面容。⑦瑶台：古时传说中仙人所居楼台。这里借指意中人的住处。畔（pàn）：边侧。⑧馆：客馆，旅舍。⑨向：语助词，加强语气。



【散译】夜色越来越浓，催得更鼓声不时响起；尘土吸收了露水，变得清静湿润。幽僻的小巷里，照着淡淡的月色。我第一次来到秋娘住的庭院，这里围着竹栏杆，窗里亮着灯光。秋娘含笑和我相会，她好像温暖的太阳、明丽的彩霞，光彩照人。我们仿佛琼枝玉树，相互偎倚在一起。她的眼睛清朗如秋水，她的情意温馨如春兰，这都是我平生很少见过的。在图画中，我曾经见到这样美丽动人的面容；谁知道这次竟亲自来到了这仙境般的地方，见到了这仙女般的美人儿。我们依恋不舍，情意缠绵，好像那温润的云雨；可是，苦于一阵狂风把我们吹散了。想如今在这荒寒的地方，我寄居在空荡荡的馆舍里，只好把重门紧闭，听破败的墙壁上秋虫哀鸣。怎奈心中一缕相思之情，虽然隔着一道道溪、一道道山，却总也断不了。

关河令^①

秋阴时晴渐向暝^②，变一庭凄冷。伫听寒声^③，云深无雁影。更深人去寂静^④，但照壁、孤灯相映。酒已都醒，如何消夜永^⑤？

【注释】①这首词写旅途孤独凄凉而又无奈的心情。景色凄寒，环境孤寂，人情自见，语淡味永。②暝（míng）：黄昏。③伫（zhù）：久立。寒声：指凄厉的雁叫声。④人：客馆旅人。⑤消：消磨。夜永：长夜。

【散译】连日秋阴暂时放晴，却渐渐趋近傍晚；整个庭院变得一片凄寒。我久立院中，忽然听到天空传来大雁凄厉的叫声；抬头望去，只见云层深厚，看不见大雁的身影。夜深



了，人们都去歇息，房中一片寂静；只有孤灯照壁，两相辉映。我的醉意已经完全清醒，如何才能消磨这漫漫长夜，捱到黎明！

绮寮怨^①

上马人扶残醉，晓风吹未醒。映水曲、翠瓦朱檐，垂杨里、乍见津亭。当时曾题败壁，蛛丝罩、淡墨苔晕青^③。念去来、岁月如流，徘徊久，叹息愁思盈。

去去倦寻路程。江陵旧事^④，何曾再问杨琼^⑤。旧曲凄清^⑥，敛愁黛^⑦、与谁听？尊前故人如在^⑧，想念我、最关情。何须渭城^⑨，歌声未尽处，先泪零^⑩。

【注释】①这首词是旧地重游的怀旧之作。词人重过江陵津亭，见当年的题壁诗，感叹岁月如流，又忆及当时心上人送别情景，悲离伤别之情如在目前。抚今追昔，回忆推想，往复曲折，情意深长。②乍：忽然。津亭：渡口边供人休息候船的亭舍。③晕：色泽模糊。④江陵：当时荆州治所，在今湖北省。词人37岁前，曾在这里寓居多年。旧事：指当时词人离开江陵时友人饯别之事。⑤杨琼：唐时苏州著名歌妓。白居易曾有《问杨琼》诗：“古人唱歌兼唱情，今人唱歌唯唱声。欲说向君君不会，试将此语问杨琼。”⑥旧曲：指当时江陵友人为词人饯行时，所恋歌妓唱的歌曲。⑦黛：画眉用的青黑色颜料。借指眉。⑧尊前：指这次饯别宴会上。故人：这里指词人在江陵所恋妓女。⑨渭城：指唐代王维的《送元二使安西》诗：“渭城朝雨浥轻尘，客舍青青柳色新。劝君更进一杯酒，西出阳关无故人。”这首诗后来被谱曲传唱，称《渭城曲》，是当时流行的送别歌曲。⑩零：落。



迎面晨风吹来，也没有完全苏醒。抬头望，忽然看见绿瓦红檐的津亭，掩映在水边曲岸旁的垂杨里。记得当年在这里告别，曾在破败的墙壁上题诗，如今这字迹被珠丝网罩着，淡淡的墨痕在青苔中变得已很模糊。想到当年离去，现在又回转来，岁月匆匆，真像流水一般。我在这里徘徊很久，愁思满怀，叹息不止。不断漂泊旅途，我十分厌倦寻问前边的路程。回忆当年江陵筵别时的情景，哪里用再问杨琼：今人唱歌是否有情？那时她紧敛愁眉，唱的歌曲凄凉动人，那是唱给谁听呢？还不是给我听？这次饯别宴会，如果我的心上人还在，想必她恋念我，最为牵肠挂肚。何必要唱《渭城曲》那种旧的送别曲呢？她的歌声未完，我就会早已泪流满面了。

尉迟杯^①

隋堤路^②，渐日晚，密靄生深树^③。阴阴淡月笼沙，还宿河桥深处。无情画舸^④，都不管、烟波隔前浦。等行人^⑤，醉拥重衾^⑥，载将离恨归去。因思旧客京华，长偎傍、疏林小槛欢聚。冶叶倡条俱相识^⑦，仍惯见^⑧、珠歌翠舞。如今向、渔村水驿，夜如岁，焚香独自语。有何人、念我无聊，梦魂凝想鸳侣^⑨。

【注释】①这首词抒写离恨，追忆旧欢，感伤眼下的孤独寂寞，不能自己。叙事抒情，今昔回环，笔致婉曲，情意缠绵。②隋堤：隋炀帝时修的运河河堤。这里特指由宋都汴京到入淮的一段。③靄（ǎi）：云气。④舸（gě）：大船。⑤行人：作者自指。⑥衾（qīn）：被子。⑦冶：妖艳。倡：作乐。冶叶倡条：犹“野草闲花”，旧指妓女。⑧仍惯：频繁，经常。⑨凝想：凝神思索。



【散译】天色渐晚，隋堤路两旁的树林里，生起浓密的烟雾。昏暗的月光，笼罩着河边沙滩。我仍在河桥深处船上歇宿。这大画船真无情啊，当初它全不管前边的水路烟波阻拦，等我喝醉裹着厚被睡去，就悄悄地载着我的离恨回去。于是我回忆起从前客居京城的情景。那时，我们常依傍在疏林中的小栏杆旁欢聚，歌妓舞妓都和我相识，我经常欣赏那些佩珠饰翠的美人们唱歌跳舞。可如今呢，我的船临近渔村和水路驿站，长夜如年，只好燃起香料独坐，自言自语。有谁能想到我的空虚寂寞呢？我只好让梦魂凝神追思我往日的情侣。

西河^①

金陵怀古^②

佳丽地，南朝盛事谁记^③？山围故国绕清江^④，髻鬟对起^⑤。怒涛寂寞打孤城，风樯遥度天际^⑥。断崖树，犹倒倚，莫愁艇子谁系^⑦？空余旧迹，郁苍苍，雾沉半垒^⑧。夜深月过女墙来^⑨，伤心东望淮水^⑩。

酒旗戏鼓甚处市^⑪？想依稀、王谢邻里^⑫。燕子不知何世，向寻常巷陌人家，相对如说兴亡，斜阳里。

【注释】①这首词是南朝故都金陵怀古之作，抚今追昔，抒写兴亡沧桑之感；在无情的历史变化面前，词人流露出无可奈何的哀伤的心情。化用前诗，浑然天成；借景抒情，委婉深沉。②金陵：今江苏省南京市。③南朝：此指建都金陵统治中国南部的吴、东晋、宋、齐、梁、陈等六朝。④故国：故都。指金陵。清江：指长江。唐刘禹锡《金陵五题·石头城》诗：“山围故国周遭在，潮打空城寂寞回。淮水东



边旧时月，夜深还过女墙来。” ⑤髻(jì)：挽在头顶的头发。鬟：古代妇女的环形发髻。 ⑥樯(qiáng)：桅杆。在帆船上主要用来挂帆。这里指帆和帆船。 ⑦莫愁：古代诗歌中写的一位女子。古乐府《莫愁乐》：“莫愁在何处，莫愁石城西。艇子打两桨，催送莫愁来。” ⑧半垒：残存的军事营垒。 ⑨女墙：城墙上供守卫者护身和瞭望的矮墙，上留缺口。 ⑩淮水：指秦淮河，源出江苏省溧水县北，流经南京城南部，西北入长江。 ⑪酒旗：即酒帘、望子，酒店的标帜。 ⑫王谢：东晋时两个世家大族，代表人物有王导、谢安等。刘禹锡《乌衣巷》诗：“旧时王谢堂前燕，飞入寻常百姓家。”

【散译】金陵这美丽形胜的地方，从前南朝的繁华盛况如今谁还记得？可依然是群山围拱故都，清江从它身边绕过；鬟髻般的峻秀山峰，挺拔对峙；狂怒的波涛拍击着寂寞的孤城，风帆片片，远远地驶向天边。悬崖绝壁上的古树，仍然倒挂侧倚；而莫愁女的小船，不知道系在哪里。徒然留下一些往日的陈迹，散布在青翠茂盛的树林之中；烟雾沉沉，笼罩着残存的军事营垒。夜深了，月亮转到城上女墙这边，似乎还在伤心地向东望着秦淮河的流水。酒旗飘扬，戏鼓喧天，这是什么街市？想来好像是当年王、谢家族住的里巷。燕子不知道现在是什么朝代，飞向普通街道人家，在夕阳的余辉里，相对呢喃细语，仿佛述说着王朝兴亡的真谛。

瑞鹤仙^①

悄郊原带郭，行路永，客去车尘漠漠^②。斜阳映山落，敛余红，犹恋孤城阑角。凌波步弱^③，过短亭^④，何用素约^⑤。有流莺劝我^⑥，重解绣鞍，缓引春酌^⑦。不记归时早暮，上马谁扶，醒眠朱阁。惊



飘动幕^⑧，扶残醉^⑨，绕红药^⑩。叹西园已是，花深无地^⑪，东风何事又恶？任流光过却，犹喜洞天自乐^⑫。

【注释】①这首词写昨天送客归来的艳遇和伤春惜时之情，在无可奈何之中，又只好以及时行乐自宽。意脉曲折而清晰，兴寄含蓄而深婉。②漠漠：弥漫的样子。③凌波：形容女子轻盈的步态。④短亭：古时大道边有供人休息的亭舍，十里一长亭，五里一短亭。⑤素约：事前的约会。⑥流莺：喻歌妓。⑦引：举饮。酌：斟酒。这里指酒。春酌：美酒。⑧飘（biāo）：疾风。⑨扶：伴随。残醉：残留的醉意。⑩药：即芍药。⑪花：指落花。⑫洞天：道教所谓神仙所居之处。这里比喻自家的安乐窝。

【散译】静悄悄的郊原，连着城郭；城外的大道，遥遥地伸向远方；客人离去了，车马扬起飞尘，弥漫天际。夕阳映山下落，渐渐收起它那暗红的余辉，最后仍然照在孤城上的栏杆角处，似乎恋恋不舍。回来的路上，我和一位熟识的歌妓不期而遇，这时她正迈着轻盈柔弱的步履，经过一座短亭。有一位同行的歌妓劝我重新解鞍下马，进亭相会。于是，我们又在一起慢慢地喝了几杯多情的美酒。我记不清自己回家来是昨天晚上还是今天早晨，也记不清当时是谁扶我上马，但醒来时是躺在自家的朱阁里。忽然刮起了狂风，将帘幕吹动。我惦记着园中的花草，带着残留的醉意，绕着红芍药花徘徊。可叹西园里，花瓣已经厚厚地落满一地。东风啊，你为什么又作恶呢？——唉，算了吧，任凭美好的时光流逝吧，好在我还能在自家安乐窝里自寻欢乐哩。

浪淘沙慢^①



发^③，东门帐饮乍阕^④。正拂面、垂杨堪挽结，掩红泪，玉手亲折^⑤。念汉浦、离鸿去何许^⑥？经时信音绝。情切。望中地远天阔。向露冷风清无人处，耿耿寒漏咽^⑦。嗟万事难忘，唯是轻别。翠尊未竭^⑧，凭断云、留取西楼残月。罗带光消纹袂叠^⑨，连环解^⑩，旧香顿歇。怨歌永、琼壶敲尽缺^⑪。恨春去、不与人期^⑫，弄夜色，空余满地梨花雪。

【注释】①这首词写一女子与心上人久别的痛苦怨恨心情。分别时折柳相赠，伤心泣血；分别后哀思凄绝，长夜望月；最后连环拆开，怨歌长吟，恨春去花谢，极忧伤缠绵之致。文笔曲折，情景浑融；细节传神，饶有余味。②堞：城上供守望用的矮墙，又叫“女墙”。③脂车：车轴上涂了油脂准备远行的车子。④乍阕：刚刚结束。⑤折：折柳赠别，古时风俗。“柳”与“留”谐音，故折柳赠别，含有挽留的意思。⑥汉浦：汉水之滨。指分别之处。⑦耿耿：形容心情不平静。漏：铜壶滴漏，古时计时器。寒漏：凄凉的滴漏声。咽(yè)：呜咽。⑧翠尊：翠玉酒杯。酒杯的美称。⑨纹袂(qīn)：有美丽图案的被子。⑩连环：两环相连的玉佩，象征爱情。⑪永：长。琼壶：玉壶。琼：美玉。《世说新语·豪爽》载：东晋王敦常于酒后吟曹操诗名句“老骥伏枥，志在千里，烈士暮年，壮心不已”，同时用如意敲打唾壶，壶口尽缺。⑫期：约。

【散译】清晨天色阴沉沉的，严霜使河岸上的草木都凋谢了；大雾弥漫，遮蔽了城墙。南边的大道上，膏好油的车子准备出发；东门外帐中的饯别宴会刚刚结束。拂面的垂柳，正可以牵住；她揩去和着胭脂的泪水，用白玉般的双手亲自折下柳枝，赠给行将远去的情人。想当初汉水之滨这一别，孤雁似的恋人如今不知去了哪里；历时很久也没得到音信。她思念的心情，多么急切！登高远望，只觉大地无限辽远，天空无限



空阔。晚上，独自在那露冷风清的无人的地方，心神不定，听着铜壶滴漏的声音，仿佛是悲凉的抽泣。感叹世上万事万物，最令人难忘的只是当初的轻率离别。她深夜未睡，面前翡翠杯里的清酒尚未饮尽；她想凭借天上的云片，把楼西头的残月留住。她腰上的罗带已失去光泽，有着美丽图案的被子满是皱折；恋人赠她的玉连环已经拆开，上边往日留的香泽也很快消失。她久久地唱着怨歌，一边打着节拍，把玉壶上边敲得尽是缺口。她恼恨春天离去，事先不和人相约，却故意逗弄夜色，空自留下满地如雪的梨花，让人无限惆怅。

应天长^①

条风布暖^②，霏雾弄晴^③，池塘遍满春色。正是夜堂无月，沉沉暗寒食^④。梁间燕，前社客^⑤，似笑我，闭门愁寂。乱花过、隔院芸香^⑥，满地狼藉^⑦。长记那回时，邂逅相逢^⑧，郊外驻油壁^⑨。又见汉宫传烛，飞烟五侯宅^⑩。青青草，迷路陌，强载酒，细寻前迹。市桥远，柳下人家，犹自相识。

【注释】①这首词写词人寒食节的孤独愁闷心情，同时忆及去年寒食节的郊外艳遇，不能自己，于是往寻前迹；前迹虽识，心上人何在？空余无限惆怅。巧于追叙，曲折跌宕。因果倒置，耐人寻味。②条风：或称调风、融风，即春风。③霏雾：迷蒙的雾气。弄：逗弄，逗引。④寒食：古时节令名，在清明节前一天。⑤社：古时祭土神之日，有春社、秋社。前社：指春社，在立春后第五个戊日。⑥芸香：芳香浓郁。⑦狼藉：纵横散乱的样子。⑧邂逅（xiè hòu）：事先未约，偶尔相遇。⑨油壁：油壁车，古时一种车子，车壁用油彩涂饰，多为妇女所乘。⑩“又见”两句：化用唐代韩翃《寒食》诗：“春城

无处不飞花，寒食东风御柳斜。日暮汉宫传蜡烛，轻烟散入五侯家。”
寒食节禁火，寒食节尽，宫廷传烛，赐百官火。

【散译】春风把温暖吹遍大地，蒙蒙大雾逗引来明媚的晴天，池塘上处处呈现着春色。正是寒食时节，夜来不见月亮，堂前黑沉沉一片。梁间的双燕，是春社时的来客，它们低声碎语，好像是在笑我一个人关着门寂寞忧愁。于是我来到院中，忽然一阵风，把隔院树上的花瓣纷纷吹了过来，同时带来浓郁的芳香，却使落花散乱满地。记得很久以前那回寒食节，我在郊外踏青和她不期而遇，她停下油壁车，我们四目相对，两情依依。如今又到了宫廷传烛赐火的日子。我打起精神，乘车载酒，去仔细寻找我们从前相会的地方。只见处处草色青青，一时辨不清路途。终于在一座遥远的市桥旁，我还能认出那户柳下人家。我们当初就是在这里见面的，可是，如今她在哪里呢？



夜游宫^①

叶下斜阳照水，卷轻浪，沉沉千里。桥上酸风射眸子^②。立多时，看黄昏，灯火市。古屋寒窗底，听几片、井桐飞坠^③。不恋单衾再三起^④。有谁知？为萧娘、书一纸^⑤。

【注释】①这首词写对心上人的思念。黄昏桥上独立，久久怅望，夜晚三眠三起，草拟书信，可谓情深意长。写景极佳，妙传心声。结处点睛，语淡味永。②酸风：寒风射目，使目感到发酸，因称“酸风”。眸(móu)子：眼珠。③井桐：天井院里的梧桐。④单衾(qīn)：薄被。⑤萧娘：诗词中对所恋女子的泛称。



【散译】夕阳从树叶下照向水面，水面上卷着细浪，沉寂缓慢地向千里之外流去。我站在桥上久久地向远处遥望，寒风吹得眼珠发酸；时已黄昏，我呆呆望着灯火闪烁的街市。夜深了，我躺在古屋的寒窗之下，听着窗外天井院里的梧桐，几片叶子落向地面。我不恋那单薄的被褥，再三从床上爬起。有谁知道我的心事呢？只为给心上人萧娘写一封信。

鲁逸仲

鲁逸仲（生卒年不详） 孔夷的隐名，字方平。汝州龙兴（今河南省宝丰县）人。哲宗元祐年间（1086～1093），隐居龙兴县滹阳，自号滹皋渔父。《全宋词》存其词3首。

南 浦^①

风悲画角，听单于、三弄落谯门^②。投宿骎骎征骑^③，飞雪满孤村。酒市渐阑灯火^④，正敲窗、乱叶舞纷纷。送数声惊雁，乍离烟水，嘹唳度寒云^⑤。
好在半胧淡月^⑥，到如今、无处不销魂。故国梅花归梦^⑦，愁损绿罗裙^⑧。为问暗香闲艳^⑨，也相思、万点付啼痕^⑩。算翠屏应是^⑪，两眉余恨倚黄昏。



【注释】①这首词写旅途雪夜对家乡妻子的深情思念。风雪之夜，词人投宿孤村，落叶敲窗，惊雁悲鸣；见朦胧淡月，思念家乡，更是心碎，揣想爱妻一定也在痛苦地思念自己。情致曲折深婉，意境凄清悲凉。②单(chán)于：指乐曲《小单于》。弄：吹奏。三弄：吹奏三遍。谯(qiáo)门：上面建有望楼的城门。③骎骎(qīn qīn)：马急速奔驰的样子。征骑：骑马远行的人。④阑：尽。⑤嘹唳(lì)：高亢凄厉的鸟鸣声。⑥好在：古人问候语，意谓好么，无恙。胧：微明的样子。⑦故国：故园，家乡。归梦：梦中归去。⑧损：坏，煞，极甚之辞。绿罗裙：指穿绿罗裙的妻子。⑨闲艳：淡艳，清丽。⑩万点：指梅花的颗颗蓓蕾。付：付出，引申为流出。⑪算：推测，料想。翠屏：绘有翠鸟图案的屏风。

【散译】寒风吹来画角的悲泣，《小单于》已吹奏了三遍，那声音从谯门落向大地。我为了赶快投宿，骑着马儿急速奔驰；飞雪已经落满了孤村，酒市的灯火也渐渐消失；落叶纷纷乱飞，正敲打着窗子。忽然传来几声大雁的惊叫，一霎时雁群飞离烟雾笼罩的水边；那高亢凄厉的声音，穿过寒冷的云层，越来越远。半轮微明的淡月，出现在天空，依然无恙；如今无论在哪儿见到它，都伤心断肠。梦中我回到故乡，梦见梅花，梦见我那愁坏了的穿着绿罗裙的姑娘。我讯问暗香浮动、清丽淡雅的梅花，她也把我思量，颗颗蓓蕾，像是点点泪珠，化为泪痕行行。料想我的心上人，在那黄昏时光，必是两眉间留着怨恨，倚着翠屏向窗外眺望。

叶梦得



(在今江苏省)人。哲宗绍圣四年(1097)进士。历任翰林学士、户部尚书等职。南宋初年,积极参与抗金战争,在筹划防务和支援前线方面,颇有贡献。他兼工诗、词、散文。有词集《石林词》。《全宋词》存其词102首。

贺新郎^①

睡起流莺语,掩苍苔,房枕向晚^②,乱红无数。吹尽残花无人见,惟有垂杨自舞。渐暖霭、初回轻暑^③。宝扇重寻明月影,暗尘侵、上有乘鸾女^④。惊旧恨,遽如许^⑤!江南梦断横江渚^⑥,浪粘天,葡萄涨绿^⑦,半空烟雨。无限楼前沧波意^⑧,谁采蘋花寄与^⑨?但怅望、兰舟容与^⑩。万里云帆何时到^⑪?送孤鸿,目断千山阻^⑫。谁为我、唱金缕^⑬!

【注释】①这首词写对往日情人的怀念。傍晚睡起,孤寂自处,重寻宝扇,惊起旧日离恨;神游江南,想望伊人,万里阻隔,悔念不已。清丽缠绵,韵味悠远。②枕(lóng):窗格子。向晚:傍晚。③霭(ǎi):云气。④乘鸾女:指扇面上画的仙女。江淹《拟班婕妤咏扇》:“纨扇如团月,出自机中素。画作秦王女,乘鸾向烟雾。”鸾:传说中凤凰一类的仙鸟。⑤遽(jù):急,骤然。如许:如此。⑥梦:想象。断:极,远至。渚(zhǔ):水中小洲。⑦葡萄:指未滤的葡萄酒,喻绿色江水。⑧楼:指往日情人所居。⑨蘋:一种水草,俗称田字草,花白色。⑩兰舟:船的美称。容与:迟缓不进的样子。⑪云帆:指帆船。帆远望如云片。⑫孤鸿:失群的孤雁。⑬金缕:即《金缕曲》,传为唐杜秋娘所作,词云:“劝君莫惜金缕衣,劝君惜取少年时。花开堪折直须折,莫待无花空折枝。”



【散译】午后睡醒起来，听到流莺宛转啼叫；向窗外望去，天色已是傍晚，纷纷乱乱的无数落花，覆盖在地面的青苔上。枝上残留的花瓣被吹尽了，也不见一个人影，只有垂杨的柔条在风中飘来舞去。暮霭渐暖，刚刚召回轻微的暑热。我重新找出圆月似的宝扇，上面落满了厚厚的灰尘；拂去灰尘，看到上面画着乘鸾的仙女，顿时激起我旧日的离恨，是如此的强烈。

我想象的翅膀飞到江南一个横在江中的小洲上。那里涨满了葡萄绿的江水，远处波浪连天，空中烟雨蒙蒙。她站在楼前向北眺望，情意无限，如茫茫无际的沧波。她想采蘋花寄给我，又不知托付给谁，只是忧伤地望着一叶兰舟，在水中漂来漂去。啊，那万里外的云帆，什么时候才能把她送到我这里？我目送失群的孤雁，视线被重重高山遮住。除了她，还有谁能为我唱支《金缕曲》，让我珍惜美好的青春，美好的情意？

虞美人^①

雨后同干誉、才卿置酒来禽花下作^②。

落花已作风前舞，又送黄昏雨。晓来庭院半残红，惟有游丝千丈袅晴空^③。殷勤花下同携手，更尽杯中酒。美人不用敛蛾眉^④，我亦多情无奈酒阑时^⑤。

【注释】①这首词感叹春去花落，与友人花下饮酒，及时行乐；但又惋惜欢乐不常，无可奈何，自宽自慰。旷放洒落，荡笔生姿。②干誉、才卿：作者友人，生平不详。来禽：即林擒，水果名，似苹果而小，又名花红、沙果。③游丝：飘荡在空中的虫丝。袅（niǎo）：摆动，缭绕。④美人：指陪侍、劝酒的歌女。⑤酒阑：酒尽。



【散译】落花已在风中飘舞，黄昏时又送来阵阵阴雨。次日天亮，院中半是凋残的花朵，只有那长长的游丝在晴空中飘来荡去。我热情诚挚地和友人在花树下携手同游，又一次次喝干杯中的美酒。宴席将散，陪酒的美人紧皱眉头。美人啊，你们不要皱眉，不要忧愁；我也是多情人，怎奈酒已饮尽，岂能长留！

刘一止

刘一止（1078～1161）字行简。湖州归安（今浙江省湖州市）人。宣和三年（1121）进士。历任监察御史、中书舍人等职，刚直敢言，为奸相秦桧所忌，罢官闲居。博学善文，诗词兼工。其《晓行》词流传一时，号“刘晓行”。有词集《苕溪乐章》。《全宋词》存其词42首。

喜迁莺^①

晓行

晓光催角^②，听宿鸟未惊，邻鸡先觉。迤邐烟村^③，马嘶人起，残月尚穿林薄^④。泪痕带霜微凝，酒力冲寒犹弱。叹倦客、悄不禁重染^⑤，风尘京洛^⑥。

追念人别后^⑦，心事万重，难觅孤鸿托^⑧。翠幌娇

深^⑨，曲屏香暖^⑩，争念岁寒飘泊^⑪。怨月恨花烦恼，不是不曾经著^⑫。这情味，望一成消减^⑬，新来还恶。



【注释】①这首词写宦游早行的情景，抒写词人厌倦仕途奔波、思念家室亲人的愁苦心情。旅途况味，描绘真切。文笔疏放，跌宕有致。

②角：指军中报晓的号角之声。③迤邐（yǐ lǐ）：曲折连绵。④林薄：草木杂生的丛林。⑤悄：简直。不禁（jīn）：忍受不了。⑥京洛：东周、东汉等朝代京都在洛阳，因称京都为“京洛”。这里借指北宋首都汴京。⑦人：指妻子。⑧孤鸿：失群的孤雁。喻捎信人。⑨娇：情爱。⑩曲屏：由若干扇组成、可随意折放的屏风。⑪争：怎。⑫著：“着”的本字。⑬一成：渐渐。

【散译】曙光催响了报晓的号角，细听巢中宿鸟尚未惊醒，可邻鸡先已醒来，开始啼明。雾气笼罩着沿途的村庄，曲折连绵。马儿嘶叫，旅人们踏上征途；残月的余光，犹自穿过林木草丛。我脸上的泪痕，带着严霜微微凝结；凭着酒力抵御寒气，却显得软弱无力。唉，我这个厌倦于仕途奔波的游子，真是受不了身上重染京都的风尘。追怀与爱妻分别以来，有重重心事，想托人捎信，也难以寻找。翡翠帐幔里恩爱情深，曲折屏风内香暖醉人，怎会想到这严寒的岁末，却在外东走西奔。这种见了花月美景也怨恨的烦恼，过去不知经历了多少；盼望着这种情味渐渐消失，可近来它却更令人心焦。

汪藻



人。徽宗崇宁五年（1106）进士。历任中书舍人、翰林学士等职。晚年受秦桧排挤，夺职居永州。博极群书，老不释卷，兼工诗、词、散文。有词集《浮溪词》。《全宋词》存其词4首。

点绛唇^①

新月娟娟^②，夜寒江静山衔斗^③。起来搔首^④，梅影横窗瘦。好个霜天，闲却传杯手。君知否？乱鸦啼后^⑤，归兴浓如酒。

【注释】①这首词抒写词人厌恶官场相互倾轧，急切盼望归隐的心情。写景切要，比喻工巧。笔致疏宕，意兴超妙。②娟娟：姿态美好的样子。③斗：指斗宿，即南斗六星。④搔首：抓挠头皮，心有所思的样子。⑤乱鸦啼：喻官场奸邪小人对自己的肆意诽谤。

【散译】弯弯的新月挂在天边，秀丽明净；深夜清寒，江水无波，两山之间衔着南斗六星。我彻夜难眠，心事重重，起来抓挠头顶；梅树的影子横在窗上，枝枝瘦硬。多么好的严霜季节啊，正宜饮酒遣兴；我却让传递酒杯的双手闲着不用！朋友，你知道吗？自从那帮小人乱鸦般聒噪之后，我归隐的兴致比酒还浓。



曹 组

曹组（生卒年不详）字元宠。颍昌府阳翟县（今河南省禹州市）人。宣和三年（1121）进士。历任阁门宣赞舍人、防御使等职。其词爱用俗语，好诙谐，北宋末颇为流传。有词集《箕颍词》。《全宋词》存其词 36 首。

蓦山溪^①

梅

洗妆真态^②，不作铅华御^③。竹外一枝斜，想佳人天寒日暮^④。黄昏院落，无处著清香^⑤，风细细，雪垂垂，何况江头路！月边疏影^⑥，梦到销魂处^⑦。结子欲黄时，又须作廉纤细雨^⑧。孤芳一世，供断有情愁^⑨，消瘦损^⑩，东阳也^⑪，试问花知否^⑫？

【注释】①这首词借咏梅抒写世无知音、仕途不得志的孤独悲愤之情。这梅花不施浓妆，清香高致，却无知音相赏，又常遭雨雪摧残，孤芳一世，恰似词人自己。咏物寄情，兴象玲珑。幽思远致，清俊超逸。

②洗妆：指梅花上缀满露珠，如刚洗去妆饰。③作：为。铅华：妇女搽脸的粉。④想：想象，仿佛。佳人天寒日暮：杜甫《佳人》诗：“天寒翠袖薄，日暮倚修竹。”

⑤著（zhuó）：“着”的本字。这里是放



置、使用的意思。无处著清香：意谓清香得不到赏识。⑥疏影：指梅花树稀疏的枝影。林逋《山园小梅》诗：“疏影横斜水清浅。”⑦销魂：即“断魂”，这里是深情爱慕的意思。《山园小梅》诗：“粉蝶如知合断魂。”谓粉蝶如知梅花，必深情爱慕。销魂处：指粉蝶所在。

⑧须：将要。廉纤：细雨蒙蒙的样子。⑨供断：供尽。有情：有情者。指对梅花有情的人。⑩损：煞，坏，极甚之辞。⑪东阳：指南朝的沈约。他在南齐时，曾任东阳郡太守。东阳郡治所在今浙江省金华市。史载：沈约在梁时，求官不得志，致书友人，说自己老病，腰、臂日渐瘦损。这里词人以沈约自喻。⑫花：指梅花。

【散译】梅花上露珠点点，好像洗去了妆饰，显露出真态，不再为脂粉所支配。竹丛外一枝斜出，仿佛那“天寒翠袖薄，日暮倚修竹”的佳人。在傍晚的院落中，风轻轻地吹，雪缓缓地下，它的清香竟无人赏识，何况那生长在江边路旁的梅花呢！月光下梅花疏影横斜，想必它在梦中寻找知音，到了合为它断魂的粉蝶之处；可惜那粉蝶来得太晚了。等到它结的梅子快黄的时候，又将下起连绵不断的蒙蒙细雨。梅花一辈子孤独芬芳，向对它有情的人供尽了忧伤。梅花啊，你可知道？我为你身体消瘦到了极点，和当年仕途不得志的东阳太守一样。



万俟咏

万俟(mò qí)咏(生卒年不详) 字雅言,号大梁词隐。精通音律,能自度新声。徽宗崇宁年间(1102~1106),充大晟府(朝廷主管音乐机构)制撰。有词集《大声集》。《全宋词》存其词28首。

三 台^①

清明应制^②

见梨花初带夜月,海棠半含朝雨。内苑春、不禁过青门^③,御沟涨,潜通南浦^④。东风静,细柳垂金缕,望凤阙^⑤,非烟非雾^⑥。好时代、朝野多欢,遍九陌^⑦、太平箫鼓。乍莺儿百啭断续^⑧,燕子飞来飞去。近绿水、台榭映秋千^⑨,斗草聚^⑩、双双游女。飏香更、酒冷踏青路^⑪,会暗识、天桃朱户^⑫。向晚骤、宝马雕鞍,醉襟惹、乱花飞絮。正轻寒轻暖漏永^⑬,半阴半晴云暮^⑭。禁火天^⑮、已是试新妆,岁华到、三分佳处^⑯。清明看、汉宫传蜡炬^⑰,散翠烟、飞入槐府^⑱。敛兵卫、阊阖门开^⑲,住传宣、又还休务^⑳。



【注释】①这首词奉皇帝之命而作，描写清明时节京城自然景色和节日生活场景，歌功颂德，粉饰太平。铺排有序，描绘切时。写景颂圣，妙合无垠。②清明：清明节。应制：奉皇帝之命写作。③青门：本汉长安城东南门，这里泛指京城城门。④浦：水边。这里泛指京城外面的江河。⑤凤阙（què）：汉代宫阙名，古时用做皇宫的通称。⑥非烟非雾：指祥瑞之气。《汉书·天文志》上说：“若烟非烟，若云非云，郁郁纷纷，萧索轮囷，是谓庆云。”庆云是一种彩云，古人迷信，认为是祥瑞之气。⑦九陌：指京城大道。⑧乍：恰好，正是。啭（zhuàn）：鸟声宛转。⑨榭（xiè）：建在高台上的宽敞屋宇。⑩斗草：也叫“斗百草”，是当时流行于妇女中的一种游戏。⑪飴（xíng）：糖稀，软糖。踏青：指春天郊游。⑫夭桃：艳丽的桃花。喻美女。⑬漏：刻漏。古代滴水计时的仪器。参看柳永《戚氏》注②。⑭云：语助词。⑮禁火天：指寒食节，在清明节前一天。⑯三分：很，最。“三”表多数。⑰汉宫传蜡炬：意谓寒食节后宫中传烛赐火于百官。唐韩翃《寒食》诗：“春城无处不飞花，寒食东风御柳斜。日暮汉宫传蜡烛，青烟散入五侯家。”炬：蜡烛。⑱槐府：指三公（太师、太傅、太保）等大臣之家。周时，朝廷种三槐九棘，公卿大夫分坐其下。三槐为三公之位。⑲敛：收敛，引申为撤离。阊阖（hé）：传说中的天门。这里指皇宫正门。⑳住：停。传宣：指传达诏令。休务：停止公务。

【散译】只见梨花初带新月开放，海棠含着朝雨半吐芬芳。宫内园林一片春光，禁不住越过青门，伸向远方；皇城河春水上涨，暗暗通向城外的大江。东风轻轻，杨柳垂着丝缕般的细枝，鲜嫩金黄；遥望皇宫凤阙，上面祥云飞扬。多么好的时代啊，朝野上下处处欢畅；整个京城大道上，箫鼓声声，奏出太平乐章。恰逢着黄莺儿啼，千回百啭，断断续续；还有那小燕子，成双成对飞来飞去。绿水边，楼台掩映，秋千荡起；一对对女孩，聚在一块儿做斗草游戏。踏青路上，处处糖香充溢，美酒清凉可人意；还会暗暗认出，有些红漆门里，藏着能歌善舞的妙龄美女。到了傍晚，这里雕鞍宝马争驰；公子哥儿



们浑身酒气，衣襟上沾带着落花飞絮。 正是不冷不热的时候，白昼转长；天气半阴半晴，渐渐昏黄。寒食节人们已试着新妆，一年中到了最佳时光。清明节转眼即到，宫廷传出蜡烛，灿烂辉煌；缕缕青烟，飞入公卿府上。皇宫正门大开，兵卫撤到一旁；停止传宣诏令，百官不再为公务奔忙。

田 为

田为（生卒年不详） 字不伐。徽宗崇宁年间供职大晟府。后任大晟府典乐、乐令。有词集《萍讴集》。《全宋词》存其词6首。

江神子慢^①

玉台挂秋月^②，铅素浅、梅花傅香雪^③。冰姿洁，金莲衬、小小凌波罗袜^④。雨初歇，楼外孤鸿声渐远，远山外，行人音信绝。此恨对语犹难，那堪更寄书说^⑤？
教人红消翠减^⑥，觉衣宽金缕^⑦，都为轻别。太情切，消魂处、画角黄昏时节^⑧，声呜咽^⑨。落尽庭花春去也，银蟾迥^⑩，无情圆又缺。恨伊不似余香^⑪，惹鸳鸯结^⑫。

【注释】①这首词写闺中妻子的离愁别恨。丈夫远去，音信断绝， 167



她深悔轻别，以至于形容憔悴，失魂落魄，怨花怨月，怅恨不已。比喻巧切，善于借景抒情，思致委婉。 ②玉台：指镜台。秋月：喻女子的面容。 ③铅素：搽脸的粉。傅：通“敷”，搽，抹。 ④金莲：喻女子缠过的小脚。凌波：本形容女子步履的轻盈，这里形容罗袜的轻巧滑爽。 ⑤那：同“哪”。堪：能。书：书信。 ⑥红：指红润的容颜。翠：翠眉，即黛眉。黛是一种画眉用的青黑色颜料。 ⑦金缕：即金缕衣，用金色丝线缝制绣饰的华贵衣服。衣宽金缕：即“金缕衣宽”，意谓身体消瘦。 ⑧画角：古乐器。参看柳永《戚氏》注⑩。 ⑨呜咽(yè)：断断续续，低沉悲凉。 ⑩银蟾：月亮的别称。迥(jiǒng)：远。 ⑪伊：他。 ⑫惹：沾染。鸳鸯结：用绣带结成的双结，又称合欢结，是男女成婚的象征物。

【散译】她坐在镜台前，镜台上仿佛挂着一轮秋月。她脸上搽了薄薄一层粉，好像梅花上洒了一层香雪。她的姿容像冰一样洁白明净，一双小脚上紧贴着轻盈滑爽的罗袜。雨刚刚停住，楼外失群的孤雁的凄厉叫声，渐渐远去；她的丈夫漂泊在远山之外，音信已经断绝。这离别又无音信的怨恨，面对面尚且难以诉说，哪能再寄信去表白？离愁让人红颜消退，翠眉减色，金缕衣也觉着变得宽大了。这都是因为当初和丈夫轻率地分别。思念之情太迫切了。最令人心碎之时，莫过于黄昏时候，画角声断断续续，低沉悲凉。时光过得真快啊，转眼间院中的桃花李花落尽了，春天又归去了。月亮那么遥远，那么无情，刚刚圆起来，就又变缺了。我真恨他不像香料烧后的余香，久久沾染在我们结婚时的鸳鸯双结上。



徐 伸

徐伸（生卒年不详）字幹臣。三衢（今浙江省衢州市）人。徽宗政和（1111~1118）初，以知音律为太常典乐，后出知常州。《全宋词》存其词1首。

二郎神^①

闷来弹鹊^②，又搅碎、一帘花影。漫试着春衫^③，还思纤手，熏彻金猊烬冷^④。动是愁端如何向^⑤？但怪得、新来多病。嗟旧日沈腰^⑥，如今潘鬓^⑦，怎堪临镜？
重省^⑧。别时泪湿，罗衣犹凝。料为我厌厌^⑨，日高慵起^⑩，长托春醒未醒^⑪。雁足不来^⑫，马蹄难驻，门掩一庭芳景^⑬。空伫立^⑭，尽日栏杆倚遍，昼长人静。

【注释】①据前人记载，这首词是词人为怀念他所爱的一位侍婢而作。这位侍婢被他的妻子逐去，为他人所得。词人思念不已，竟至“新来多病”，腰损发白；同时，揣想对方也在苦苦思念自己。感情折射，委曲缠绵，一往情深。②弹（tán）：用弹（dàn）丸弹射。鹊：俗称喜鹊，体上黑下白，尾长。③漫：随意，漫不经心。着（zhuó）：穿。④猊（ní）：狻（suān）猊，即狮子。金猊：铜制狮形熏香炉。烬：灰烬。指香灰。⑤愁端：愁绪。向：语助词。加强语气。⑥沈腰：指腰围瘦损。《梁书·沈约传》载：沈约求官不得志，致书友人，说自己老



病，因渐瘦而束腰的革带常向里移孔。 ⑦潘鬓：指鬓发斑白。晋潘岳《秋兴赋序》：“余春秋三十有二，始见二毛。”“二毛”，谓黑白两种毛发。《秋兴赋》中又云：“斑鬓发以承弁兮。” ⑧省（xǐng）：反省，回忆。 ⑨厌厌（yān yān）：精神萎靡不振的样子。 ⑩慵（yōng）：懒。 ⑪醒（chéng）：病酒，醉。 ⑫雁足：指书信。古代有雁足传书的说法。 ⑬庭：庭院。芳景：指春天美景。 ⑭伫（zhù）立：久立等待。

【散译】烦闷袭来，喜鹊却在门外喳喳乱叫；我掀开帘子弹走喜鹊，却又把一帘静美的花影搅碎了。我漫不经心地试穿夹衫，又忽然想到她那双柔细的小手。她就是用这双手，常把我的衣衫在金狮香炉上里外熏透，直到香灰变冷。心头动不动就是愁绪涌来，如何是好？难怪近来身体多病。唉，早就身腰瘦损的我，如今又两鬓斑白，怎么敢来到镜子面前呢？我又想起过去。我的心上人啊，想当初你离别的时候，无限悲伤，泪洒罗衣，想必那上边现在还凝结着泪痕。你一定还在为我伤心，精神萎靡不振，常常日头老高还懒得起床，推托酒醉未醒。你盼望鸿雁捎来我的书信，却不见它的踪影；你盼望我骑马来到你的门前，可过往的马蹄都不曾停住。你只好把门关上，把满院春色关在里边。白昼多么漫长，庭院多么寂寞，你久久站立在楼头，尽日里倚遍栏杆，空自盼望。

陈 克

陈克（1081～约1159）字子高，号赤城居士。台州临海（在今浙江省）人。举进士不第，侨居金陵。吕祉帅建康时，辟为幕僚，协助筹划抗金事宜。绍兴年间，曾为敕令所删定

官。工于诗词，有词集《赤城词》。《全宋词》存其词 51 首，《补辑》4 首。

陈
克



菩萨蛮^①

赤栏桥尽香街直^②，笼街细柳娇无力。金碧上青空^③，花晴帘影红。黄衫飞白马^④，日日青楼下^⑤。醉眼不逢人，午香吹暗尘^⑥。

【注释】①这首词讽刺富贵纨绔子弟的骄奢淫逸行为。在大好春光里，这些精神空虚的少爷们只知寻花问柳，嫖妓享乐，而且骄横跋扈，不可一世。可恨，可笑，可鄙，可悲。上片布景，下片写人；刻画入骨，简劲传神。②香街：弥漫着花香的街道。③金碧：指大街两旁金碧辉煌的楼阁等建筑物。④黄衫：隋唐时贵族少年多穿黄色华贵衣服。这里借指富贵人家子弟。⑤青楼：妓女住处。⑥午香：纵横弥漫的花香。暗尘：指黄衫少年们驰马扬起的尘埃。

【散译】红栏杆桥的尽头，连着平直的弥漫着花香的街道；街两旁笼罩着杨柳，枝条柔弱，迎风袅袅。金碧辉煌的楼阁，耸入晴朗的天空；在灿烂的阳光中，繁花映红了帘影。身着华贵黄衫的公子哥儿们，骑着白马在街上飞驰而过；他们天天到歌楼妓馆寻欢作乐。他们醉眼朝天，目中无人；马过处烟尘滚滚，街上弥漫的花香被吹卷殆尽。

菩萨蛮^①

绿芜墙绕青苔院^②，中庭日淡芭蕉卷^③。蝴蝶上阶 171

飞，风帘自在垂^④。玉钩双语燕，宝瓮杨花转^⑤。
几处簸钱声^⑥，绿窗春睡轻。



【注释】①这首词写春日闲居的闲适自得的情趣。借景抒情，清丽从容；末句点睛，全篇轻盈。②绿芜墙：爬满蔓生植物的墙垣。③中庭：庭院中。芭蕉：多年生草本植物，叶子长大。④风帘：防风的布帘。⑤瓮（zhòu）：井壁。这里指井台。⑥簸钱：古代一种簸铜钱的游戏。

【散译】爬满绿藤的墙垣，环绕着长满青苔的庭院；院子里日色淡淡，芭蕉叶尚未舒展。蝴蝶在台阶上飞来飞去，风帘悠闲自在垂向地面。精美的帘钩上，一双燕子呢喃细语；玉砌般的井台旁，无数杨花上下翻飞。传来几处簸钱游戏的声音把我惊醒；我在窗下春眠，本来就只是朦朦胧胧。

周紫芝

周紫芝（1082～1155）字少隐，号竹坡居士。宣州宣城县（今安徽省宣州市）人。绍兴年间进士。曾任枢密院编修官。有词集《竹坡词》。《全宋词》存其词156首。

鹧鸪天^①

一点残红欲尽时^②，乍凉秋气满屏帏^③。梧桐叶上



三更雨，叶叶声声是别离。调宝瑟^④，拨金猊^⑤，那时同唱鹧鸪词^⑥。如今风雨西楼夜，不听清歌也泪垂^⑦。

【注释】①这首词抒写别离的悲哀。词人在风雨独处之夜，回忆昔日同情人的欢聚，不禁伤心流泪。借景抒情，兴象玲珑；抚今追昔，跌宕生姿。②缸(gāng)：灯。残缸：将尽的灯火。③屏：屏风。帟：床帐。④瑟：一种拨弦乐器，通常二十五弦，相传古瑟五十弦。⑤猊(ní)：狻(suān)猊，即狮子。金猊：铜制狮形熏香炉。⑥鹧鸪：鸟名，形似母鸡。俗拟其鸣声曰“行不得也哥哥”。古诗词中常以鹧鸪双飞比喻男欢女爱。“鹧鸪词”即指表达男女爱情的曲词。⑦清歌：凄凉的歌声。

【散译】残灯如豆，快要燃尽了；突然转凉的秋气，充满屏风帟帐之间。半夜三更，窗外梧桐叶上传来雨声；那一叶叶一声声，都是我伤离怨别的心声。想当初我们在一起，她调好宝瑟上的弦柱，我拨旺金狮炉中的香火，我们一同歌唱那鹧鸪双飞的曲词。如今在这风雨凄凄的夜晚，我独居西楼之上，虽然不听那悲凉的歌声，也不停地流下眼泪。

踏莎行^①

情似游丝，人如飞絮，泪珠阁定空相觑^②。一溪烟柳万丝垂^③，无因系得兰舟住^④。雁过斜阳，草迷烟渚^⑤，如今已是愁无数。明朝且做莫思量，如何过得今宵去？

【注释】①这首词写离愁别恨。情人远去，无计相留，词人愁绪满



怀，不知如何才能挨得过今宵。惜别无奈，痴想奇妙；愁思难排，设问拓境。②阁：同“搁”。阁定：停在眼眶不动。觑（qù）：细看，注视。③丝：喻柳树柔细的枝条。④兰舟：船的美称。指情人远去乘的船。⑤渚（zhǔ）：水中小洲。

【散译】情思像游丝一般将远行人牵系，远行人如飞絮一般即将漂泊无依。泪珠儿停在眼眶里，多情人空自相互凝视。满溪如烟的柳荫垂下千万条柳丝，却怎么也拴不住小船，不让它离去。雁群在斜阳中飞向远方，烟雾朦胧的小洲上芳草迷茫；我心中的愁绪啊，如今已是无法估量。明天如何度过，且不去想；今夜如何熬过啊，我祈告上苍！

赵 佶

赵佶（1082～1135）即宋徽宗，北宋第八代皇帝，公元1100～1125年在位。他当政时，重用奸邪，政治腐败；他本人也生活奢侈腐化。宣和七年（1125）金兵南下，他传位给太子赵桓（即钦宗），自称太上皇。靖康二年（1127）金兵攻陷汴京，他和赵桓被俘北去，受尽凌辱，后死在五国城（今黑龙江省依兰县）。在文艺方面他颇有才能，诗词书画都有一定成就。有词集《宋徽宗词》。《全宋词》存其词12首。

宴山亭^①北行见杏花^②

裁剪冰绡^③，轻叠数重，淡著燕脂匀注^④。新样靓妆^⑤，艳溢香融^⑥，羞杀蕊珠宫女^⑦。易得凋零，更多少、无情风雨。愁苦！问院落凄凉^⑧，几番春暮？

凭寄离恨重重^⑨，这双燕何曾，会人言语^⑩。天遥地远，万水千山，知他故宫何处^⑪。怎不思量？除梦里、有时曾去。无据^⑫，和梦也新来不做^⑬。

【注释】①这首词是赵佶被金兵俘虏北去途中所作，据说是他的“绝笔”。词中以杏花的艳丽芳香和遭受风雨摧残，喻自己由皇帝沦为囚徒的悲惨命运，抒发了国破家亡、被迫远徙异乡的沉痛心情和对故国的深切思念。兴象玲珑，哀婉缠绵。②北行：指靖康二年（1127）被俘后，被金兵押往北方。③绡（xiāo）：一种生丝织的薄绸。④著（zhuó）：“着”的本字。附着。燕脂：同“胭脂”，一种红颜料。匀注：均匀涂饰。⑤靓（jìng）：以脂粉妆饰。⑥融：飘荡，散发。⑦蕊珠宫：道教传说的天上仙宫。⑧院落：指作者北行途中所住的一所庭院，即杏花所在。⑨凭：凭借，托付。⑩会：理解。⑪故宫：指北宋首都汴京的皇宫。⑫无据：没有凭据，虚无飘渺。指梦中所见的故宫景象。⑬和：连。

【散译】这杏花像是剪裁冰一样洁白透明的薄绸，轻轻地叠了几层，又把胭脂淡淡地均匀地涂染在上边。这新颖别致的亮丽的妆束，艳光充溢四射，芳香浮动散发，真是羞死了蕊珠宫的仙女们。可是，她太娇嫩了，容易凋零，更何况有不知多



少无情的风雨来摧残。多么让人忧愁伤心啊，请问这凄凉的庭院里，经历过多少次春天的逝去？ 院里飞 来一双燕子，我想托它们传寄心中重重的离愁别恨，可是，它们哪里懂得我说的话呢？天地是那么遥远，隔着千万重山，千万道水，谁知那往日居住的宫殿，在什么地方！我怎么不思念我的故国呢？但除非在梦里有时能回去看看。尽管那梦境虚无飘渺，无凭无据，可是，近来连这样的梦也不做了。

廖世美

廖世美 北宋末人，生平不详。《全宋词》存其词2首。

烛影摇红^①

题安陆浮云楼^②

霏霏春空^③，画楼森耸凌云渚^④。紫薇登览最关情^⑤，绝妙夸能赋^⑥。惆怅相思迟暮^⑦，记当日，朱栏共语。塞鸿难问，岸柳何穷，别愁纷絮。 催促年光，旧来流水知何处？断肠何必更残阳^⑧，极目伤平楚^⑨。晚霁波声带雨^⑩，悄无人，舟横野渡^⑪。数峰江上，芳草天涯，参差烟树^⑫。



【注释】①这首词写登楼远眺怀念友人的心情。当日与友人在楼上凭栏共语，亲切交谈，而今却渺无音信，加以年光如水，岁月无情，极目天涯，满怀惆怅。意境旷远，友谊情深。用人若己，浑然无迹。②安陆：即今湖北省安陆市。③霭霭(ǎi ǎi)：云气密集的样子。④画楼：雕饰华美的楼阁。指浮云楼。云渚(zhǔ)：指天空中的片片白云。天空湛蓝如海，白云如水中洲渚。⑤紫薇：指晚唐诗人杜牧。唐代中书省又称紫薇省，杜牧曾任中书舍人，为中书省重要官员，人称杜紫薇。他曾经登临安陆浮云寺楼，并作《题安州浮云寺楼寄湖州张郎中》诗：“去夏疏雨余，同倚朱栏语。当时楼下水，今日到何处？恨如春草多，事与孤鸿去。楚岸柳何穷，别愁纷若絮。”关情：牵动感情。⑥能赋：善于登高赋诗。⑦惆怅(chóu chàng)：失意哀伤的样子。迟暮：暮年。⑧断肠：喻极度悲伤。杜牧《池州春送前进士蒯希逸》诗：“芳草复芳草，断肠还断肠。自然堪下泪，何必更残阳！”⑨平楚：平林。楚：灌木丛。⑩霁(jì)：雨止天晴。⑪渡：渡口。⑫参差(cēn cī)：高低不齐。

【散译】云气弥漫春日的天空，雕梁画栋的浮云楼庄严高耸，插入那洲渚似的云层。杜紫薇当年登临此楼最为动情，他写下怀念友人的绝妙好诗，堪称是善于登高赋诗的英灵。如今我也登览此楼，年已衰老，心情忧伤，思念我的知音友朋。回忆当年，我们也是在这座楼上，倚着红漆栏杆，倾吐肺腑，共话平生。可如今他在哪里？问塞北飞来的大雁，问不出究竟。河两岸的柳树无穷无尽，我伤别的愁绪如柳絮纷纷飘零。急促如催的时光，多么匆忙！当年这楼下的流水，现在不知道流到什么地方。我心情悲痛已似断肠，夕阳啊，你何必又来增添我的悲伤！极目远望，不忍看平林茫茫。晚来雨停，波涛中仿佛仍带着雨声；岸边寂寂无人，郊野渡口上小舟自横。江对岸矗立着数座山峰，无语有情；芳草连着天涯，一片青青；江边树木高高低低，烟雾朦胧。



李清照

李清照（1084～约1151）号易安居士。济南府历城县（今山东省济南市）人。生长于仕宦书香门第，自幼受到良好的文化熏陶。丈夫赵明诚，历任知州等职，酷爱收藏研究金石书画，夫妻同志，生活美满。南宋初，丈夫病死，她流离越州、杭州一带，后定居金华，有时住在京城临安。她是宋代著名女词人，有词集《漱玉词》。《全宋词》存其词47首，《补辑》1首。

如梦令^①

昨夜雨疏风骤^②，浓睡不消残酒。试问卷帘人^③，却道海棠依旧^④。知否？知否？应是绿肥红瘦。

【注释】①这首词通过对风雨后海棠花的关切，写惜花惜春之情，表现出对美好事物的热爱，对生活的热爱。言简笔曲，声情如绘。

②疏：粗狂。骤：迅疾，急骤。③卷帘人：指侍女，丫鬟。④海棠：落叶小乔木，叶卵形，花多粉红色，春季开花，古时为庭院重要观赏植物。

【散译】昨天夜晚，雨狂风急。大好春光眼看就要消失，

178 我不禁借酒浇愁。酒后沉沉睡去，天亮醒来，残余的醉意尚未



消尽。我惦念着院里的海棠，便问正在卷帘的丫鬟：海棠花现在怎样？她漫不经心地回答说：海棠花依旧开着。我赶紧纠正她说：傻丫头，你知不知道？你知不知道？应当说是绿叶茂密了，丰满了；红花稀少了，消瘦了。

凤凰台上忆吹箫^①

香冷金猊^②，被翻红浪，起来慵自梳头。任宝奁尘满^③，日上帘钩。生怕离怀别苦，多少事、欲说还休。新来瘦，非干病酒，不是悲秋。休休，者回去也^④，千万遍《阳关》^⑤，也则难留^⑥。念武陵人远^⑦，烟锁秦楼^⑧。惟有楼前流水，应念我、终日凝眸^⑨。凝眸处，从今又添，一段新愁。

【注释】①这首词写丈夫离家远行前后的愁苦心情。听说丈夫要走，便夜里辗转不眠，起床无心打扮，无限心事，欲说又止，转眼之间人消瘦了；丈夫走后，独守空闺，终日凝神远望，愁上加愁，真是痴情到了极点。曲折缠绵，描绘传神。②猊（ní）：狻（suān）猊，即狮子。金猊：指铜制的狮形熏香炉。③奁（lián）：盛梳妆用品的匣子。

④者：同“这”。⑤《阳关》：即《阳关三叠》，根据王维七绝《送元二使安西》谱成的送别曲。⑥也则：依然。⑦武陵人：陶渊明在《桃花源记》中记述的一位渔人。借指尚未做官的丈夫。⑧锁：笼罩。秦楼：女子的闺楼。用秦穆公女弄玉和萧史的典故。传说萧史善吹箫，能作风鸣。穆公便把弄玉嫁给他，并为他们筑了凤台（楼台）。后来萧史吹箫引来凤凰，夫妻乘之而去。⑨眸（móu）：眼珠。凝眸：眼珠不动，凝神注视。

【散译】金狮香炉已经凉了。我翻来覆去睡不着，红面锦 179



被不时翻起波浪。起床后也懒得梳头，任凭精美的梳妆匣子上落满灰尘；呆呆地坐在那里，望着日头照上帘钩。我真害怕那别离的愁苦，有多少心事要对他说，话到口边又停住了。近来我已明显消瘦，不是因为屡屡醉酒，也不是因为看到凄凉的秋色而悲伤了。罢了罢了，这回他去意已定，就是唱千万遍《阳关三叠》，也难把他留住。他这个武陵人终于远去了，我时时挂念着他，独自守着这愁云凄雾笼罩的闺楼。只有楼前的流水，想必会记住我终日凝神远望的样子。在这凝神远望的地方，从今以后，又在我心中，增添一段新的愁苦。

醉花阴^①

薄雾浓云愁永昼，瑞脑消金兽^②。佳节又重阳，玉枕纱厨^③，半夜凉初透。东篱把酒黄昏后^④，有暗香盈袖^⑤。莫道不消魂，帘卷西风，人比黄花瘦^⑥。

【注释】①这首词写独自过重阳节的愁苦心情，寄托了对远在外地的丈夫的深切思念。愁人观花花憔悴，又将花比憔悴人。回环妙绝。

②瑞脑：即龙脑，一种香料，俗称冰片。金兽：兽形铜香炉。③玉枕：瓷枕的美称。纱厨：避蚊的纱帐。④东篱：指种菊之处。陶渊明《饮酒》诗之五：“采菊东篱下，悠然见南山。”⑤暗香：指菊花的幽香。盈袖：充满衣袖。《古诗十九首》：“庭中有奇树，绿叶发华滋。攀条折其荣，将以遗所思。馨香盈怀袖，路远莫致之。”此句化用其意，含有想把菊花寄给丈夫而不能的怨恨之意。⑥人：词人自指。

【散译】薄雾笼罩，浓云密布，白昼漫漫，我心中无限忧伤。龙脑香在金兽香炉中渐渐烧成灰烬，陪伴我消磨时光。又是一个重阳佳节过去了，我躺进纱帐，枕着瓷枕，难入梦乡；



半夜时分，帐中开始透进阵阵微凉。傍晚，我曾在东篱下赏菊饮酒，随后，我采了几朵菊花，那看不见的清香立刻充满了我的衣袖。我想把这几朵菊花寄给我心爱的丈夫，可路途遥远，怎么能够？不要说我清闲自在，没什么烦恼忧愁，看无情的秋风卷起了帘子，屋里的我比那消瘦的菊花还要憔悴消瘦。

声声慢^①

寻寻觅觅^②，冷冷清清，凄凄惨惨戚戚^③。乍暖还寒时候，最难将息。三杯两盏淡酒，怎敌他、晓来风急。雁过也，正伤心，却是旧时相识^④。满地黄花堆积^⑤，憔悴损^⑥，如今有谁堪摘！守着窗儿，独自怎生得黑？梧桐更兼细雨，到黄昏、点点滴滴。这次第^⑦，怎一个愁字了得^⑧！

【注释】①这首词写词人深秋一天的生活感受，表达她晚年独居的愁苦心情。故国沦亡，丈夫早逝，颠沛流离，老年无依，等等不幸，构成了词人愁苦的深广内容。风也愁，雨也愁，鸟也愁，花也愁；笔致婉妙，曲尽愁情。②寻寻觅觅：若有所失，反复寻找。③戚戚(qī)：忧伤。④却是：正是。⑤堆积：形容菊花一丛一丛密布，开得很繁盛。⑥损：煞，极甚的意思。⑦次第：情形。⑧了得：了结，概括尽。

【散译】早晨起来，我怅然若失，四处寻找着什么；可是，周围冷冷清清，什么也没有，我的心情凄凉悲痛极了。在这忽冷忽热的季节，这瘦弱的身子最难调养安适。喝上三杯两盏淡酒，怎能抵御住那清晨迅急的凉风呢？正在我伤心的时候，一群大雁从北方飞过来了，原来正是从前在家乡时认识的大雁。 181



可是，现在我已经没有家信可寄了。满地菊花盛开，一丛丛地簇拥着；我已经困苦萎靡到了极点，如今有谁能伴我去采摘呢？我独自守在窗边，寂寞空虚，怎么捱到天黑？梧桐树叶子开始凋零，再加上细雨绵绵，直到傍晚，仍然点点滴滴下个不停。这种情景，用一个“愁”字怎么能包容得了！

念奴娇^①

萧条庭院，又斜风细雨，重门须闭^②。宠柳娇花寒食近^③，种种恼人天气^④。险韵诗成^⑤，扶头酒醒^⑥，别是闲滋味。征鸿过尽^⑦，万千心事难寄。楼上几日春寒，帘垂四面，玉阑干慵倚^⑧。被冷香消新梦觉，不许愁人不起。清露晨流，新桐初引^⑨，多少游春意。日高烟敛，更看今日晴未。

【注释】①这首词写春天阴雨时节的烦恼和思念丈夫的愁情；盼望天晴游春，排遣离愁。曲折回环，佳句连篇，写尽愁闷无聊心绪。

②重门：深宅大院一道道的门户。须：正，本自。③宠柳娇花：意谓春天到了，柳绿花艳，它们仿佛是春天的宠儿娇女。寒食：寒食节，在清明节前一天。④种种：接连不断的意思。⑤险韵诗：用难押韵的字作韵脚的诗。⑥扶头酒：容易喝醉的酒。⑦征鸿：远程飞行的大雁。古代有鸿雁传递书信的说法。⑧阑干：同“栏杆”。玉阑干：栏杆的美称。慵（yōng）：懒。⑨初引：刚发芽。

【散译】庭院里冷落寂寞，又刮起斜风，下起细雨，重重院门正自紧闭。寒食节快到了，处处柳翠花艳，备受春天的娇宠；可是，偏偏这时候接连不断出现令人烦恼的阴雨天气。无奈何，写首险韵诗，喝点扶头酒，消磨时光；险韵诗写成了，



酒醉后又清醒了，心中更有一种新的空虚无聊的感觉。远程迁徙的雁群，都飞过去了；我有无数的心事要对我远方的心上人诉说，却难以寄去。 闺楼上连着好几天弥漫着春寒，四面帘帐都下垂着，没有卷起；我更懒得走出楼门凭栏远眺。拂晓，我从一场新梦中醒来，觉着被窝里冰凉，香炉里的香料也烧尽了，不许我这个心中充满离愁的人继续睡下去。清纯的露水，早晨从梧桐树上流下来；被露水冲洗得一片清新的梧桐树枝上，开始发芽了。这勾起我心中无限游春的情趣。不久，太阳升起，雾气消散，我要再看看天气是不是真的晴开了。

永遇乐^①

落日熔金，暮云合璧^②，人在何处^③？染柳烟浓^④，吹梅笛怨^⑤，春意知几许？元宵佳节，融和天气，次第岂无风雨^⑥？来相召，香车宝马，谢他酒朋诗侣。

中州盛日^⑦，闺门多暇，记得偏重三五^⑧。铺翠冠儿，捻金雪柳，簇带争济楚^⑨。如今憔悴，风鬟雾鬓^⑩，怕见夜间出去^⑪。不如向、帘儿底下，听人笑语。

【注释】①这首词写词人晚年在临安过元宵节的悲哀消沉情绪。追忆早年在家乡过元宵节的欢乐，寄托着思念故国的深情和身世巨变的悲慨。丽景哀情，跌宕多姿。今昔对比，感喟良深。②璧：一种扁圆形中间有孔的玉器。③人：词人自指。自问在何处，深有羁旅他乡之感。④染：这里是弥漫、笼罩的意思。⑤梅：指笛曲《梅花落》。

⑥次第：转眼间。⑦中州盛日：指北宋太平时期。⑧三五：指阴历正月十五，元宵节。⑨簇（cù）带：密密地插戴。济楚：齐整、美好。⑩风鬟雾鬓：形容头发蓬乱，懒得梳理打扮。⑪怕见：害怕，

李

不愿。见：语助词。

邴



【散译】落日火红，如同熔化的金属；暮云团团，好似一块块圆合的璧玉。可我现在究竟是在哪里？浓重的烟雾，笼罩着柳林；哀怨的笛声，吹奏着《梅花落》的曲子；谁知道，现在到底有多少春天的气息？元宵佳节，恰遇上晴暖的天气，但是，难道不会突然间袭来风雨？一些诗酒朋友，乘着豪华的车马邀我同去欢度节日，都被我婉言相辞。从前中原太平兴旺的时候，闺中妇女多有空闲，记得都特别看重元宵节。姑娘们或是头戴翠羽装饰的花冠，或是插满搓拈金线制成的雪柳，比着看谁打扮得漂亮、齐全。如今我衰困消瘦，鬓发蓬松散乱，不愿元宵之夜出去，在众人前抛头露面。不如一个人躲在帘子里，听人家说说笑笑，仔细品味人生的苦辣酸甜。

李邴

李邴（1085～1146）字汉老，号云龕居士。济州任城（今山东省济宁市）人。徽宗崇宁五年（1106）进士。历任中书舍人、参知政事（副相）等职。高宗绍兴五年（1135），上书建议战阵、守备、措画、绥怀各五事，未被采纳。后长期被排挤闲居。《全宋词》存其词9首。

汉宫春^①

潇洒江梅，向竹梢疏处，横两三枝。东君也不爱惜^②，雪压霜欺。无情燕子，怕春寒、轻失花期^③。却是有、年年塞雁^④，归来曾见开时。清浅小溪如练^⑤，问玉堂何似^⑥，茅舍疏篱？伤心故人去后^⑦，冷落新诗。微云淡月，对江天、分付他谁^⑧？空自忆、清香未减，风流不在人知^⑨。

【注释】①这首咏梅词写野梅的冷落处境和孤芳自赏。虽说它不羨“玉堂”，认为“风流不在人知”，但毕竟怨恨“雪压霜欺”，燕子无情，对眼前的孤独冷落遭遇十分遗憾。这反映出词人处世的矛盾心情。兴象玲珑，托意深远。②东君：指春神。也：语助词。③花期：此指梅花开放时期。轻失花期：意谓燕子仲春归来，梅花花期已过。④塞雁：即大雁，春返塞北，秋回江南。⑤练：洁白的熟绢。⑥玉堂：指华贵的住宅。⑦故人：此指死去的丈夫，即宋初诗人林逋（字君复，谥和靖先生）。他隐居西湖孤山，终身不娶，种梅养鹤，称“梅妻鹤子”。他写有咏梅诗多首，最著名的是《山园小梅》，中有名句“疏影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏”。⑧分付：分别付与。他谁：谁人，何人。⑨风流：指高雅的品格。

【散译】江边一株梅花，气度大方，俊爽不俗；她向竹梢稀疏之处，伸出两三个横枝。春神啊，对她竟不爱惜，令雪压霜欺。燕子也对她无情，害怕春寒，轻率地错过了她的花期。倒是有塞北的大雁，每年归来，曾看到她花开之日。在那梅花身边，流着白绢似的清浅的小溪，附近还有几间茅屋，绕着稀疏的竹篱。请问长在玉堂前，可胜过这里？令这梅花伤心



的是，自从她的丈夫和靖先生去世之后，很少看到吟咏她的新诗。薄云弥漫，月色昏黄，正是她暗香浮动之时；对着辽阔的江天，她不知道把这芳香分送给谁。她空自回忆过去，自己的清香和从前一样浓郁；使她感到宽慰的是，只要自己品格高雅，不在是否为他人赏识。

蔡 伸

蔡伸（1088～1156）字伸道，号友古居士。兴化军莆田县（在今福建省）人。徽宗政和五年（1115）进士。历任太学博士、浙东安抚司参议官等职。有词集《友古词》。《全宋词》存其词 175 首。

苏武慢^①

雁落平沙，烟笼寒水，古垒鸣笳声断^②。青山隐隐，败叶萧萧^③，天际暝鸦零乱^④。楼上黄昏，片帆千里归程，年华将晚。望碧云空暮，佳人何处^⑤，梦魂俱远。忆旧游，邃馆朱扉^⑥，小园香径，尚想桃花人面^⑦。书盈锦轴^⑧，恨满金徽^⑨，难写寸心幽怨^⑩。两地离愁，一尊芳酒凄凉，危栏倚遍^⑪。尽迟留^⑫，凭仗西风，吹干泪眼。



【注释】①这首词写怀念妻子、羁旅思归的愁苦心情。深秋黄昏，词人久倚高楼，怅望归程，遥忆深闺佳人，满怀离愁。景衬妙合，意境哀婉。愁思回映，深曲缠绵。②笳：古管乐器，汉时流行于北方边塞。③萧萧：象声词，枯叶纷纷坠落的声音。④暝（míng）：日暮，傍晚。⑤佳人：指爱妻。以上两句化用南朝江淹诗句：“日暮碧云合，佳人殊未来。”⑥邃馆：深宅。朱扉（fēi）：红漆门扇。⑦桃花人面：指“佳人”的容颜。语出唐崔护《都城南庄》诗，参看晏殊《清平乐》（红笺小字）注⑥。⑧书：指字。锦轴：成卷的锦缎。指妻子寄给丈夫的信。用窦滔妻子苏蕙思夫的典故。参看柳永《曲玉管》注⑧。⑨徽：琴徽，系琴弦之绳，这里指琴弦。金徽：琴徽的美称。⑩写：通“泻”，宣泄。⑪危：高。⑫尽：只管。迟留：徘徊留恋。

【散译】雁群落在河边的沙滩上，雾气笼罩着寒冷的河水。古老营垒里吹奏的胡笳声已经消失。远处青山隐约可见，近处枯叶萧萧坠地，天边归宿的晚鸦零乱飞过。在这黄昏时候，我站在楼上，感叹一年将尽，归程千里，乘片帆小舟，何时才能回到家乡。遥望天空，碧云空自暮合，却不见我的心上人在哪里；我的魂灵随着梦境驰向远方。回想从前我们一起游玩，在红漆大门里的深宅大院里欢会，在小园中花香弥漫的小路上追逐；至今我还思慕她那桃花般的面容。想必她也在深深地思念着我。即使在成卷的锦缎上织满了字，在琴弦上布满了恨，也难以宣泄出她内心深处的哀怨。我们两地的离愁，使眼前的一杯芳酒也带着凄凉滋味，越饮越愁。我倚遍了高楼上的栏杆，一味徘徊留恋，不忍下去，任凭西风把眼泪吹干。

柳梢青^①

数声鶗鴂^②，可怜又是，春归时节。满院东风，海棠铺绣^③，梨花飘雪。丁香露泣残枝^④，算未 187

比、愁肠寸结^⑤。自是休文^⑥，多情多感，不干风月^⑦。



【注释】①这首词借写惜春之情，抒发仕途不得志的郁闷胸怀。春归起兴，感时不我待；休文自比，叹仕途多舛。②鹧鸪（tí jué）：鸟名，即子规、杜鹃，春末夏初常昼夜啼叫，古人认为是春归的象征。③绣：锦绣，刺绣着花纹的丝织品。④丁香：落叶灌木或小乔木，叶卵形，花紫色或白色，花冠长筒状。残枝：凋残的花枝。⑤寸结：寸寸郁结不畅。⑥休文：南朝沈约，字休文。他在宋、齐时做官，未得大用，郁闷成疾，身体消瘦。这里词人以沈约自喻。⑦干：关涉。风月：指自然景色。

【散译】忽听得杜鹃数声啼叫，可惜又到了春归时节。东风吹遍庭院，海棠花落得到处都是，地上像铺了一层锦绣；梨花也纷纷飘落，像雪片飞舞。丁香花的残枝上挂满露珠，仿佛是在哭泣；可是，算来也比不上我的愁肠寸寸郁结，充满忧伤。这自是因为我这个沈休文对仕途太多情多感了，与那自然景色毫不相干啊！

李 玉

李玉（生平不详） 黄昇《花庵词选》录其《贺新郎》一首，评曰：“李君词虽不多见，然风流蕴藉，尽此篇矣。”《全宋词》存其词1首。

贺新郎^①

篆缕消金鼎^②。醉沉沉，庭阴转午^③，画堂人静。芳草王孙知何处^④？惟有杨花糝径^⑤。渐玉枕、腾腾春醒^⑥。帘外残红春已透^⑦，镇无聊^⑧，殢酒厌厌病^⑨。云鬓乱，未忺整^⑩。江南旧事休重省^⑪。遍天涯、寻消问息，断鸿难倩^⑫。月满西楼凭栏久，依旧归期未定。又只恐、瓶沉金井^⑬。嘶骑不来银烛暗^⑭，枉教人、立尽梧桐影。谁伴我、对鸾镜^⑮？

【注释】①这首词写闺中女子对旧日情人的深切思念。对方久无消息，她寂寞独处，感慨春光易逝，担心旧情中断，日盼夜想，痛彻肺腑。心理刻画，曲折入微。②篆缕：盘香的烟缕。金鼎：铜制三足香炉。③庭阴：院中树阴。转午：由中午阴正转为向东北偏斜。④王孙：贵族子弟。这里指远去的情人。淮南小山《招隐士》：“王孙游兮不归，春草生兮萋萋。”⑤杨花：即柳絮。糝（sǎn）：散粒。这里是动词用法，飘散的意思。⑥玉枕：枕的美称。腾腾：懒散的样子。春醒：从春困中醒来。⑦残红：落花。透：尽。⑧镇：镇日，整天。

⑨殢（tì）：困扰。厌厌：精神萎靡不振的样子。⑩忺（xiān）：乐意。

⑪省（xǐng）：反省，回忆。⑫倩（qìng）：请，托。⑬瓶沉金井：喻爱情中断。瓶：汲水容器。金井：指有精美井栏的井，也是井的美称。古乐府《估客乐》：“有信数寄书，无信心相忆。莫作瓶落井，一去无消息。”⑭嘶骑（jì）：嘶鸣的坐骑。指情人乘坐的马。⑮鸾镜：梳妆用的镜子。

【散译】金鼎里的香料烧尽了，烟缕消失了，我醉意沉沉，似醒非醒。这时已过中午，院中的树荫开始向东北偏斜，画堂 189



里寂无人声。如今已是芳草萋萋，我的心上人啊，谁知道你现在的位置在哪里？眼前惟有柳絮飞舞，洒满小路。倚在枕上的我，渐渐从春困中苏醒，浑身懒散无力。帘外落花遍地，春天已到尽头。整日里我心中空荡荡的，毫无依托；借酒浇愁，反被酒所困扰，心绪低沉，萎靡不振。如云的鬓发乱蓬蓬的，也没有兴致去整理。江南美好的往事不要再去回忆了。想向天涯海角打听他的消息，可是，信使难托啊！我久久地凭栏远眺，这时夜已深了，月光洒满了西楼。我思绪翻腾，猜想他可能有事耽搁，归期尚未确定；又只怕如瓶沉金井，从此再也见不到他了。盼不来他那嘶鸣的坐骑，屋里银色蜡烛即将燃尽，烛光暗淡，空教人久久站立，直到月亮西沉，梧桐树的影子渐渐消失。啊，以后在妆镜前面，谁与我做伴，帮我画眉？

陈与义

陈与义（1090～1138）字去非，号简斋。洛阳（在今河南省）人。徽宗政和三年（1113）进士。历任太学博士、中书舍人、翰林学士、参知政事（副相）等职。工诗善词。诗歌成就尤高，与黄庭坚、陈师道齐名。词虽不多，而语意超绝。有词集《无住词》。《全宋词》存其词18首。

临江仙^①

高咏楚词酬午日^②，天涯节序匆匆^③。榴花不似舞



裙红^④。无人知此意，歌罢满帘风。 万事一身伤
老矣，戎葵凝笑墙东^⑤。酒杯深浅去年同。试浇桥下
水^⑥，今夕到湘中^⑦。

【注释】①这首词是端午节悼念屈原之作。怀念屈原的忠贞爱国与感慨时事身世交织在一起，沉痛悲壮。托意屈原，感慨万端。沉郁顿挫，言外意远。②楚词：春秋战国时期产生、流行于楚国的一种诗体。其代表诗人是屈原。这里即指屈原的作品。午日：即端午节，阴历五月五日，传说为屈原投汨罗江自尽之日。③天涯：指远离家乡和京都的地方。当时词人正流寓湖南。节序：季节的变化。④榴花：即石榴花，阴历五月间开花，花色正红，极鲜艳。⑤戎葵：即蜀葵，花性向阳。凝笑：久久呈现着笑容。⑥浇：浇酒于水，表示对屈原的祭奠。试：谦敬之词。⑦湘中：指汨罗江，在湘水北。

【散译】我放声吟咏屈原的诗篇，酬谢这一年一度的端午节；漂泊天涯，深感季节的转换太匆忙了。石榴花正开，鲜艳火红，可是，它也比不上当年宴会上舞女的红裙绚烂夺目。那时，人们都生活在醉生梦死之中，谁操心国家的内忧外患？无人懂得我现在高咏楚词的心意，歌咏完毕，只有满帘清风吹来。 国事糜烂至此，百废待兴，可叹我已经老了；墙东蜀葵正开，终日含笑，仿佛在笑我谋国无能。面前的酒杯里，酒的深浅和去年端午节一样，可是，时事大变了。我内心歉疚地把酒浇到桥下的水里，想必今晚就能流到汨罗江中，以告罪屈子的英灵。



临江仙^①

夜登小阁，忆洛中旧游^②。

忆昔午桥桥上饮^③，坐中多是豪英^④。长沟流月去无声。杏花疏影里，吹笛到天明。二十余年如一梦^⑤，此身虽在堪惊。闲登小阁看新晴。古今多少事，渔唱起三更^⑥。

【注释】①这首词是词人晚年忆旧之作。面对 20 余年间国事身世的沧桑巨变，诗人的心在惊颤、战栗；但他又联想到古今无数兴亡盛衰之事，虽无限感慨，却又无可奈何，终以消极旷达的态度自我排遣。空灵蕴藉，清峻疏放。②洛中：即洛阳，今河南省洛阳市，北宋时为西京。③昔：指词人 24 岁前在故乡洛阳时。午桥：在洛阳城南，为当时名胜之地。④坐：同“座”。⑤二十余年：此词约作于词人四十六七岁时，上距昔年午桥之饮 20 余年。⑥渔唱：渔人的歌声。三更：古时夜间分五更，三更正是深夜。

【散译】回想当年，朋友们在午桥桥上聚饮，在座的大都是英俊豪爽之士。任凭长河的流水带着月光悄悄流去，我们只顾欢饮，在杏花疏影中，听着悠扬的笛声，直到天亮。二十多年过去了，真像是一场恶梦；虽然现在我还健在，可仍使我感到心头震颤。今夜我随意登上小小的楼阁，遥望刚刚晴开的夜空。细想，自古以来有多少盛衰兴亡、悲欢离合之事啊！这大概就是历史的真谛吧。时已三更，这时远处响起打鱼人的歌声，这歌声逍遥自在，令人神往。



张元幹

张元幹（1091～约 1170）字仲宗，号芦川居士、真隐山人。福州长乐（在今福建省）人。北宋末为太学生。金兵南侵，曾任抗金名相李纲的幕僚，力主抗金。绍兴八年（1138），宋金议和，宋高宗赵构向金拜表称臣，枢密院编修官胡铨上书请斩秦桧等人以谢天下，因而被贬谪福州；绍兴十二年更被除名，编管新州（今广东省新兴县）。词人作《贺新郎》为他送行，抒写故国沦亡的悲愤，为此，他也被朝廷除名。其词，早期受婉约派影响，清丽妩秀；北宋亡后，则感怀国事，词风悲壮豪迈，开南宋爱国词之先声。有词集《芦川词》。《全宋词》存其词 185 首。

石州慢^①

寒水依痕，春意渐回，沙际烟阔。溪梅晴照生香，冷蕊数枝争发^②。天涯旧恨^③，试看几许销魂^④？长亭门外山重叠^⑤。不尽眼中青，是愁来时节。情切。画楼深闭^⑥，想见东风，暗消肌雪。辜负枕前云雨^⑦，尊前花月^⑧。心期切处^⑨，更有多少凄凉，殷勤留与归时说。到得再相逢，恰经年离别。



【注释】①这首词写对故乡妻子的深情思念，其中寄托着遭受投降派打击的悲愤和对国家命运的忧虑。清景跌衬，兴象超远。亲情缠绵，寓意深微。②蕊(ruǐ)：花苞，即花骨朵。发：开放。③天涯：天边。指远离家乡的地方。④几许：多少次。销魂：魂魄消散，形容极度痛苦。⑤长亭：古时设在大道旁供行人休息的亭舍，有长亭短亭之分。⑥画楼：华美楼阁。这里指妻子住的闺楼。⑦云雨：喻男女欢合。⑧尊：酒杯。尊前：指酒宴前。花月：指自然美景。⑨心期：心意，心愿。

【散译】河中的寒水，仍然依傍着岸边原来的水痕，尚未上涨，然而春天的气息却渐渐回归了。远处沙滩上烟雾弥漫。小溪边的梅树，在阳光下散发着清香；有几个枝上，花蕾正冒着寒冷竞相开放。我远在天涯，心头久久郁积着离乡的憾恨；它究竟多少次让我悲痛断魂，请看长亭门外那重重叠叠的山峦。当离愁袭来时，它就像那一望无边的青色。爱妻啊，我思念你的心情多么深切！想必你整天在闺楼里，门户紧闭，充满哀愁；当东风又吹来时，你那雪白的肌肤也暗自消瘦。我辜负了我们夫妻枕上的恩恩爱爱，也辜负了我们夫妻花前月下的欢宴。在我心意最深切的地方，更有数不尽的凄苦悲凉，殷切地盼望着留到回来时对你诉说。可是，等到我们再相见时，恐怕已经整整分别一年了。

兰陵王^①

卷珠箔^②，朝雨轻阴乍阁^③。栏杆外，烟柳弄晴，芳草侵阶映红药。东风妒花恶，吹落枝头嫩萼^④。屏山掩，沉水倦熏，中酒心情怯杯勺^⑤。寻思旧京洛^⑥，正年少疏狂，歌笑迷著^⑦。障泥油壁催梳掠^⑧，



曾驰道同载^⑨，上林携手^⑩，灯夜初过早共约^⑪。又争信漂泊^⑫？寂寞。念行乐。甚粉淡衣襟^⑬，音断弦索，琼枝璧月春如昨^⑭。怅别后华表，那回双鹤^⑮？相思除是，向醉里、暂忘却。

【注释】①这首词写中原沦陷后漂泊江南时对情人和故都的深切思念。词人盼望有朝一日与心上人同返故都。这双重的相思之情，萦绕心怀，使词人只有在喝醉时才能暂时忘却。伤彼此漂泊，盼共返故都，非一般相思之作可比。忧愤深广，沉郁顿挫。②珠箔(bó)：珠帘。③乍：才，刚刚。阁：同“搁”，停止。④嫩萼：指花蕾。⑤中(zhòng)酒：酒醉身体不适。勺(sháo)：舀酒的器具。⑥旧京洛：指北宋的京都汴京和西京洛阳。⑦迷著(zhuó)：迷恋，著迷。著：“着”的本字。⑧障泥：马鞯，即马鞍下的垫子，垂于马背两旁以挡泥土，因称“障泥”。这里指备好的马。油壁：油壁车，古时妇女乘的一种车，车壁涂饰油彩。⑨驰道：车马奔驰的大道。⑩上林：上林苑，秦汉时的皇家园林，在长安西。这里指汴京的园林。⑪灯夜：灯节之夜，即元宵节之夜。⑫争：怎。漂泊：指金兵占领汴京后词人和他的情人的流亡生涯。⑬甚：正。粉：指脂粉的香气。⑭琼枝璧月：喻情人美丽的面容。琼：美玉。璧：古玉器名。平圆形，正中有孔，春：喻年轻美丽。⑮华表：古代设在宫殿、城门等前面的华贵大柱，作为标志或装饰物。此指故都汴京的华表。据《搜神后记》载：辽东人丁令威，学道于灵虚山，千年后化鹤归来，落在城门华表柱上，见人世沧桑，乃作歌飞去。那：同“哪”，何时。双鹤：喻情人和自己。

【散译】我卷起珠帘向外遥望，朝雨刚刚停止，轻阴开始消散。栏杆外，团团绿烟似的杨柳，在阳光中飘荡；芳草长上了台阶，映衬着鲜红的芍药花。可是，东风真是太坏了，它嫉妒花的美丽，把枝头许多花蕾吹掉了。我掩好屏风，懒得点燃沉水香料把室内熏香；打算借酒浇愁，可是，连日醉酒不适，现在的心情是害怕见到那些饮酒用的杯勺。追忆从前在故



都汴京，正是年轻气盛、狂放不羁的时候，整天迷恋于歌舞场中的歌舞欢笑。常备好马匹和油壁车，催心上人赶快梳理打扮，出去游玩。我们曾同坐一辆车奔驰在京都的大道上，我们曾携手并肩逛京城的著名园林。每当灯节之夜刚过，我们就立即约定好春游的地点和日程。又怎么能相信，国家会突然遭此大难，我和我的心上人也各自流亡他乡。如今，我是多么孤独寂寞！不由得回忆起当年我们的欢乐生活。现在她怎样了？想必她正懒施脂粉，衣襟上也失去了芳香；弦索已断，不再弹琴唱歌。然而她的腰身如琼枝，面容如璧月，仍像从前一样年轻美丽。真是令人惆怅！别后的故都华表啊，我们这一对仙鹤，什么时候能双双飞回落在你的顶上？我的相思之情是这么深长，除非是进入醉乡，才能暂时把它遗忘。

吕渭老

吕渭老（生卒年不详）或作“滨老”，字圣求。秀州嘉兴（在今浙江省）人。北宋末曾为朝士，南宋初以作忧国诗著名。有词集《圣求词》。《全宋词》存其词 134 首。

薄幸^①

青楼春晚^②，昼寂寂，梳匀又懒^③。乍听得、鸦啼莺哢^④，惹起新愁无限。记年时，偷掷春心^⑤，花前隔雾遥相见。便角枕题诗^⑥，宝钗贯酒^⑦，共醉青苔深



院。怎忘得，回廊下^⑧，携手处，花明月满。如今但暮雨，蜂愁蝶恨，小窗闲对芭蕉展^⑨。却谁拘管？尽无言，闲品秦筝^⑩，泪满参差雁^⑪。腰肢渐小^⑫，心与杨花共远^⑬。

【注释】①这首词写闺中女子对远方情人的深切痛苦的思念。她回忆起昔日与情人的欢爱生活，心驰神往，激动不已，而眼前的孤独寂寞，暮春景色，却惹起她无限新愁，只好尽日无言，泪洒秦筝。由今而忆昔，忆昔更伤今。波澜迭起，意境幽远。②青楼：指女子的闺楼。③匀：匀面，在脸上均匀地涂饰脂粉。④乍：忽然。哢（lòng）：鸟叫。⑤掷（zhì）：抛。春心：对异性的求爱之心。⑥角枕：用兽角作装饰的枕头。⑦贯（shì）：赊欠。⑧回廊：院中曲折的长廊。⑨芭蕉：多年生草本植物，叶子长大，果实似香蕉。⑩品：吹弄弹奏乐器。秦筝：古代一种拨弦乐器，产于秦，因称“秦筝”。⑪参差（cēn cī）：错落不齐的样子。参差雁：指筝面的弦柱。参看张先《菩萨蛮》注⑤。⑫小：细小。⑬杨花：指柳絮。

【散译】春天快要过去了，闺楼里大白天也岑寂一片，我也懒得梳妆打扮。忽然听得乌鸦啼叫，莺声宛转，倒勾起我新的离愁，无际无边。记得那年，我和他在花前隔着薄雾遥遥相见。我把我的一颗少女的爱心悄悄向他奉献。此后，他便常在角枕边题诗相赠，我也常用宝钗作抵押把美酒赊欠，我们共同沉醉在长满青苔的幽深庭院。怎么也忘不了，在那曲折的长廊下，我们常携手流连，无论是百花明丽的白昼，还是月儿圆圆的夜晚。如今却只有暮雨潇潇不断，蜜蜂也忧愁，粉蝶也哀怨。我打开小窗，无聊地对着芭蕉，呆呆地看着它那宽大的叶片。啊，我心中的忧愁啊，究竟谁能将它管束，使它收敛？尽日里我默默无语，将秦筝随意拨弹；筝面上横斜排列的雁行般的筝柱，已被我的泪水滴满。我的腰肢逐渐消瘦；我的心与



杨花一起，飞得很远很远。

岳 飞

岳飞（1103～1141）字鹏举。相州汤阴（在今河南省）人。南宋初抗金名将，著名民族英雄。他统帅的岳家军，纪律严明，英勇善战，屡破金兵。历任河南北诸路招讨使、枢密副使等职，封武昌郡开国公。由于他坚决反对向金人屈膝投降，被金人勾结南宋投降派头子赵构、秦桧阴谋害死。他诗词散文俱佳，字里行间充溢着爱国英雄之气。《全宋词》存其词3首。

满江红^①

怒发冲冠，凭阑处、潇潇雨歇^②。抬望眼，仰天长啸^③，壮怀激烈。三十功名尘与土^④，八千里路云和月^⑤。莫等闲白了少年头，空悲切。靖康耻^⑥，犹未雪，臣子恨，何时灭？驾长车、踏破贺兰山缺^⑦。壮志饥餐胡虏肉^⑧，笑谈渴饮匈奴血^⑨。待从头收拾旧山河，朝天阙^⑩。

【注释】①这首词表达对残暴入侵者的无比仇恨和急切洗雪国耻、消灭敌人的坚强决心。作者不计个人功名富贵，惟以复兴祖国为己任，其英雄气概，磊落胸怀，震聋发聩，感人肺腑。浩气充溢，不假雕饰；



笔力劲健，文势纵逸。性情所至，不见文字。 ②阑：同“栏”，栏杆。潇潇：急骤的风雨声。 ③啸：撮口发出高亢清越的声音。长啸：常用来表达激愤的心情。 ④三十：指年龄。时岳飞30多岁。尘与土：喻微不足道。 ⑤八千里路：指未来的征程。云和月：意谓阴晴不定，风云变幻。 ⑥靖康：北宋钦宗赵桓的年号（1126~1127）。靖康耻：指北宋被金所灭的奇耻大辱。靖康元年，金兵攻入汴京；次年掳徽、钦二帝北去。 ⑦长车：指战车。贺兰山：在今宁夏回族自治区，古时这里常有外患。此借指宋金边界关山。缺：关口。 ⑧胡虏：古代中原对北方入侵者的蔑称。 ⑨匈奴：古代北方一个游牧民族，常侵扰中原。这里借指金兵。 ⑩天阙：皇宫。阙（què）：宫门前的楼观。常用作皇宫的代称。

【散译】我愤怒极了，头发简直要竖立起来，把帽子冲起。凭栏远眺之际，潇潇的雨声停息。抬眼远望，我面对苍天，撮口长啸，悲壮的胸怀，激愤无比。我已经三十多岁了，虽然在抗金战争中立下了一些功名业绩，但那像尘土一样，不屑一提；未来的征程尚遥，何止十万八千，风云变幻，阴晴不定，不可大意。不要让年轻的满头黑发徒然变白，到老时空自悲泣！靖康年间的奇耻大辱，至今尚未雪洗，臣子我心中的憾恨，什么时候才能消失？我要驾起战车，踏破边关，横扫残敌。彻底消灭残暴无耻的入侵者，在谈笑中饥食他们的肉，渴饮他们的血，是我的豪情壮志。等到我从头收复整顿了祖国固有的山河之后，即班师回朝，朝见天子！

张 抡



县（在今河南省）人。北宋末曾在宫廷任职。南宋高宗、孝宗时，知阁门事。以填词供奉内廷，极受优宠。有词集《莲社词》。《全宋词》存其词 112 首（中多残缺）。《补辑》10 首。

烛影摇红^①

上元有怀^②

双阙中天^③，凤楼十二春寒浅^④。去年元夜奉宸游^⑤，曾侍瑶池宴^⑥。玉殿珠帘尽卷，拥群仙、蓬壶阆苑^⑦。五云深处^⑧，万烛光中，揭天丝管^⑨。驰隙流年^⑩，恍如一瞬星霜换^⑪。今宵谁念泣孤臣，回首长安远^⑫。可是尘缘未断^⑬，漫惆怅、华胥梦短^⑭。满怀幽恨，数点寒灯，几声归雁^⑮。

【注释】①这首词是词人于靖康之变后上元节所作。上片写事变前上元节宫廷的繁华景象，下片写事变后上元节流寓他乡的凄凉处境。通过这样鲜明的对照，抒发了深沉的亡国之恨，沧桑之感。上片奇丽高华，下片清峭俊逸。悲慨良深，余韵悠然。②上元：上元节，在阴历正月十五。其夜为上元夜，也叫“元宵”。③双阙（què）：皇宫前的高建筑物，下建高台，上起楼观。通常左右各一，因称“双阙”。

④凤楼十二：指宫中楼阁。南朝宋鲍照《代陈思王京洛篇》：“凤楼十二重，四户八绮窗。”⑤元夜：上元夜。宸（chén）：指帝王的宫殿。引申为帝王、王位的代称。宸游：皇上出游。

⑥瑶池：古代传说中的昆仑山的仙池，为西王母居住的地方。西王母曾在这里设宴招待周穆王。瑶池宴：指皇帝与后妃们举行的豪华宴会。

⑦群仙：指后妃们。蓬

壶：古代传说中的东海仙山。阆（làng）苑：传说中神仙的住处。这里



皆指宫中园林山水。⑧五云：五彩祥云。⑨揭：高举。丝管：弦乐器和管乐器。此泛指乐器。⑩驰隙：快马驰过缝隙，一闪而逝，喻时光过得极快。⑪恍：仿佛。瞬（shùn）：眨眼的工夫。星霜：运转中的星辰和一年一度的秋霜。借指年岁。⑫长安：汉唐故都。这里借指北宋首都汴京。⑬可是：岂是。尘缘：佛教用语，指对尘世生活的牵挂。⑭漫：空。华胥：传说中的西方国名，后用作梦境的代称。《列子·黄帝》记载，黄帝曾“梦游于华胥氏之国”。这里指出世的好梦。⑮归雁：北飞的大雁。

【散译】宫前双阙高耸云间，宫中重重楼阁弥漫着轻轻的春寒。去年上元之夜，我侍奉皇上游玩，曾陪侍后妃们参与豪华盛宴。玉殿的珠帘全都卷起，众宫女如仙女一般，簇拥着皇上漫步在仙境般的宫廷林园。五彩祥云笼罩之下，千万灯烛辉映之间，美妙的乐声荡漾在高高的云天。 年华的流逝，好像快马驰过缝隙前；星移斗转，严霜再降，仿佛只是一眨眼间。今夜又是上元夜，有谁还会把我这个孤臣同情惦念？回头遥望，故都汴京是那么遥远。难道是我还没有把尘缘割断？空自悲伤，那超脱尘世的美梦如此暂短！我满怀深深的哀怨，眼望着数点凄凉的灯火，耳听到几声凄厉的归雁。

韩元吉

韩元吉（1118～1187）字无咎，号南涧居士。颍昌府（今河南省许昌市）人，后寓居信州上饶（在今江西省）。曾知剑州，大兴学校。官至吏部尚书、龙图阁学士。有词集《南涧诗余》。《全宋词》存其词80首。《补辑》2首。

六州歌头^①

桃 花

东风着意，先上小桃枝。红粉腻，娇如醉，倚朱扉^②。记年时，隐映新妆面，临水岸；春将半，云日暖，斜桥转，夹城西^③。草软莎平^④，跋马垂杨渡^⑤，玉勒争嘶^⑥。认蛾眉凝笑，脸薄拂燕脂^⑦。绣户曾窥^⑧，恨依依。共携手处，香如雾，红随步，怨春迟^⑨。消瘦损^⑩，凭谁问，只花知，泪空垂。旧日堂前燕^⑪，和烟雨，又双飞。人自老，春常好，梦佳期^⑫。前度刘郎^⑬，几许风流地，花也应悲。但茫茫暮蔼^⑭，目断武陵溪^⑮，往事难追。

【注释】①这首词借咏桃花写对往日情人的追忆和思念之情。桃花盛开，娇如佳人，引起词人对往年桃花季节邂逅佳人情景的回忆。于是，重游风流旧地，惟见桃花，不见佳人。燕自双飞，往事难追，惆怅不已。咏花怀人，抚今追昔，极缠绵之致。②朱扉（fēi）：红色门扇。

③夹城：城角。④莎（suō）：莎草，多年生草本植物。⑤跋马：勒马使回转。渡：渡口。⑥勒：带有嚼子的马笼头。玉勒：镶饰华贵的马勒。这里借指马。⑦拂：掠过。⑧绣户：华美如锦绣的门户，指女子住处。窥（kuī）：窥伺，偷看。⑨迟：晚。⑩损：坏，煞，极甚之辞。⑪堂：指情人家的庭堂。⑫佳期：指与情人欢聚之期。

⑬前度刘郎：兼用两个典故。一是唐刘禹锡重游玄都观，赋诗云：“百亩庭中半是苔，桃花净尽菜花开。种桃道士归何处？前度刘郎今又来。”一是东汉刘晨和阮肇赴天台山采药，遇二仙女，结为姻缘；半年后返乡，家乡已历沧桑巨变；再回天台山找仙女，已渺无音信。⑭霭



(ǎi): 云雾之气。 ⑮目断: 极目远望。武陵溪: 用晋陶渊明《桃花源记》典故。该文中说: 武陵渔人沿桃花夹岸的溪水, 来到一个与世隔绝的和乐美好的小山村, 流连数日后归去, 后来再找却找不到了。这里借指情人逝去之处。

【散译】春风特别垂意, 先吹上桃树的嫩枝, 使桃花早就开放了。它好像艳丽的佳人, 满面红粉细腻, 娇美可爱, 如醉酒似的, 倚在红漆门边。记得那年, 春天将过一半, 轻云丽日, 天气和暖; 我转过斜桥, 来到夹城西面, 只见临水一树桃花, 掩映着她新妆扮好的面容。我为她的美貌所吸引, 在垂杨渡口旁的平软的草地上, 勒转马头, 向她走去; 我的坐骑也欢跃地嘶鸣起来。我看到她弯细的两眉间凝聚着笑意, 脸上掠过淡淡的胭脂红色。后来我曾多次到她的门前窥探、幽会, 每次都是怀着憾恨, 依依惜别。如今我又来到我们曾经携手共游的地方, 花香如薄雾弥漫, 落花伴随着我的脚步, 怨恨春天又将要过去。我因思念她, 身体消瘦得厉害; 托谁打听打听她的消息呢? 恐怕也只有桃花知道她的下落。可是, 桃花已凋谢了, 我只好空自垂泪。昔日她家堂前的燕子, 如今又披带着烟雨双双飞回; 可是她却一去不归。人生自会衰老, 青春却永远美好, 我只有在梦中寻找同她欢聚的佳期。我这个从前曾来过的刘郎, 如今又来到这有过多少风流韵事的地方, 落花也会为我悲伤。只是在这茫茫的暮色中, 尽管我向桃花源极目遥望, 我同桃花般的美人的往事, 却再也难以追回了。

好事近^①

凝碧旧池头，一听管弦凄切^②。多少梨园声在^③，
总不堪华发^④。杏花无处避春愁，也傍野烟发^⑤。
唯有御沟声断^⑥，似知人呜咽^⑦。

【注释】 ①这首词是词人出使金国时所作。宋孝宗乾道九年（1173），词人作为正使，到金国去祝贺三月初一的万春节（金主完颜雍生辰）。行至故都汴京（时为金朝的南京），金人设宴招待，席间演奏原属宋教坊（皇家乐团）的音乐，词人听了非常感慨，因作此词，抒发故国沦丧的悲痛。兴象超妙，空灵蕴藉。 ②“凝碧”二句：写席间闻乐的沉痛心情，用了唐代安禄山大会凝碧池的典故。安禄山叛乱占据唐东都洛阳后，在宫苑凝碧池旁大宴其群臣，令唐教坊乐工演奏音乐，乐工们都伤心流泪。乐工雷海青，把乐器扔在地上，面向西方痛哭，立被惨杀。诗人王维当时被拘留在菩提寺，作诗道：“万户伤心生野烟，百僚何日更朝天。秋槐落叶深宫里，凝碧池头奏管弦。” ③梨园：唐玄宗时宫中教习乐舞的地方。 ④总：终究。华发：花白头发。 ⑤野烟：指战后村落废墟。用“万户伤心生野烟”句意。 ⑥御沟：流经皇宫的沟渠。 ⑦呜咽（yè）：低声抽泣。

【散译】我仿佛是坐在昔日的凝碧池边，满耳的管弦之声凄凉哀怨。多少故国的梨园子弟声音犹在，但毕竟经受不住华发斑白。杏花无处躲避春愁，也只好开放在废墟累累的郊原，好像沦陷区的黎民百姓一般。只有御沟里水声已断，似乎知道我低声抽泣，心中感慨绵绵。



袁去华

袁去华（生卒年不详）字宣卿。洪州奉新县（在今江西省）人。绍兴十五年（1145）进士。曾知石首县。学问渊博，工词。有词集《袁宣卿词》。《全宋词》存其词 99 首。

瑞鹤仙^①

郊原初过雨，见败叶零乱，风定犹舞。斜阳挂深树，映浓愁浅黛，遥山媚妩^②。来时旧路，尚岩花、娇黄半吐。到而今，唯有溪边流水，见人如故。无语。邮亭深静^③，下马还寻^④，旧曾题处^⑤。无聊倦旅，伤离恨，最愁苦。纵收香藏镜^⑥，他年重到，人面桃花在否^⑦？念沉沉、小阁幽窗^⑧，有时梦去。

【注释】①这首词写离愁别恨。词人离开心上人，行走在败叶零乱的郊原上，心绪忧伤；他在邮亭住下，“伤离恨，最愁苦”，想到他年旧地重游，心上人未必还在，惆怅不已。移情于景，兴象玲珑；感今思后，深情哀婉。②媚妩（wǔ）：姿态美好可爱。③邮亭：古时设在官道旁供邮递人员和旅客歇宿的馆舍。④还：同“旋”，立即。⑤题：题写诗词。古代文士喜于邮亭、驿站等处题诗（词）。⑥收香藏镜：收藏好情人赠送的礼物或纪念品。用东汉秦嘉的典故。秦嘉因公务入京，离家时其妻徐淑正卧病娘家，秦嘉留赠她宝钗、明镜、好香、

素琴，表达深情。⑦人面：指心上人。参看晏殊《清平乐》（红笺小字）注⑥。⑧小阁幽窗：指情人住处。



【散译】郊外原野上刚刚下过一场雨，只见枯叶随风飘散，风住了尚自在空中飞舞。夕阳挂在树林梢头，映照着姿态美好的远山，好像佳人那带着浓愁的浅浅的黛眉。当初来时路上，山岩上野花初放，吐露出嫩黄的颜色；如今却只有溪里的流水，见了我还和过去一样。我默默无语，来到空旷寂寞的客馆，下得马来，立即去寻找原来为她题诗的地方。我这个心中空无依托的疲倦的旅人，为离恨所伤，愁苦到了极点。纵然她把我送她的礼物珍藏，将来我重回旧地，她还会在那里吗？我深沉地怀念那小小的楼阁，幽静的纱窗，那是我们曾经欢聚的地方，现在只好有时梦中前往。

剑器近^①

夜来雨，赖倩得东风吹住^②。海棠正妖娆处^③，且留取。悄庭户，试细听莺啼燕语。分明共人愁绪，怕春去。佳树，翠阴初转午。重帘未卷，乍睡起，寂寞看风絮。偷弹清泪寄烟波，见江头故人^④，为言憔悴如许。彩笺无数^⑤，去却寒暄^⑥，到了浑无定据^⑦，断肠落日千山暮。

【注释】①这首词写惜春伤离之情。词中女主人公珍惜爱情，珍惜青春年华，怕春光逝去；情人远在江边，她百无聊赖，寄泪烟波，痴情至极；情人虽“彩笺无数”，却归期无定，使她惆怅不已。托物寄情，妙达心声。虚实结合，余韵悠然。②倩（qìng）：托，求。③妖娆

206 (ráo)：艳丽，娇美。④江头：江边。故人：指情人。⑤彩笺：指情



人的来信。⑥寒暄：问候冷暖。⑦浑：全。定据：指归来的准信。

【散译】夜来的春雨，靠求得东风把它吹停了。正是海棠花开得艳丽之时，姑且留下欣赏吧。庭院内外一片寂静，仔细听那莺燕的叫声，分明和我一样愁绪满怀，怕春天离去。

茂盛的树木，绿阴刚刚转过正午的位置，开始向东北偏斜。我刚刚醒来，重重珠帘尚未卷起，寂寞无聊，呆呆地看着窗外风吹柳絮。我来到河边，悄悄挥洒清泪，寄托给烟雾弥漫的波涛；我的泪水啊，你去到遥远的江边，见到我的心上人，请替我告诉他，我如今是这样的枯瘦憔悴。尽管他给我寄来无数封书信，可是，去掉问寒问暖的话，到了全没有归来的准信儿。日头渐渐落下，群山昏暗下来，此时此刻，我的心要碎了。

安公子^①

弱柳千丝缕，嫩黄匀遍鸦啼处^②。寒入罗衣春尚浅，过一番风雨。问燕子来时，绿水桥边路，曾画楼、见个人人否^③？料静掩云窗^④，尘满哀弦危柱^⑤。庾信愁如许^⑥，为谁都著眉端聚^⑦？独立东风弹泪眼，寄烟波东去。念永昼春闲，人倦如何度？闲傍枕，百啭黄鹂语^⑧，唤觉来厌厌^⑨，残照依然花坞^⑩。

【注释】①这首词写对心上人的深情思念。词人又是问燕，又是寄泪，百无聊赖，愁得不知如何度过一天。痴情幻语，空灵超妙。无聊心态，刻画入微。②鸦啼处：指杨柳深处。乐府《杨叛儿》：“暂出白门前，杨柳可藏乌。”③人人：对情人的亲昵之称。④云窗：雕刻着云状窗格子的窗户。⑤哀弦：能奏出动人之音的筝弦。危：端直。 207

柱：箏、瑟等拨弦乐器上架弦的码子。参看张先《菩萨蛮》注⑤。

⑥庾信：南北朝后期著名文学家，初在梁朝做官，后出使西魏被留，历仕西魏、北周。曾作《愁赋》，中有“谁知一寸心，乃有万斛愁”之句。



⑦著(zhuó)：“着”的本字。放置。⑧啭(zhuàn)：委婉曲折。黄鹂：黄莺。⑨觉：醒。厌厌：精神萎靡不振的样子。⑩残照：夕阳的余辉。依然：依恋不舍的样子。花坞(wù)：周围有矮土墙的花园。

【散译】 柔软的柳枝垂下千丝万缕，嫩黄色均匀布满柳树深处。刚经过一番风雨，春意尚浅，薄薄的罗衣挡不住春寒。请问刚来的小燕子，你路过绿水桥边，可曾看到画楼上我的心上人？料想她终日关着云窗，寂寞哀怨；那平素奏出动人音调的箏弦和端直的弦柱上，积满了灰尘。我就像庾信一样，寸心中竟有万斛愁情，不知道为什么都聚积在眉头上。我独自站立在东风中挥洒眼泪，把它寄托给烟雾弥漫的流水，向东流去。想这漫漫白昼，春闲无事，我心神疲惫，如何才能度过？百无聊赖，只好倚在枕上，昏昏睡去。可是，黄莺的叫声，千回百转，又把我从梦中唤醒。醒来却仍是郁郁不欢，萎靡不振，只见夕阳的余辉恋恋不舍地留在花园的土墙上。

陆 淞

陆淞（生卒年不详）字子逸，号云溪，又号雪窗。越州山阴县（今浙江省绍兴市）人。陆游的长兄。曾知辰州，晚年因病退隐。《全宋词》存其词2首。

瑞鹤仙^①

脸霞红印枕，睡觉来^②，冠儿还是不整。屏间麝煤冷^③，但眉峰压翠^④，泪珠弹粉^⑤。堂深昼永，燕交飞^⑥，风帘露井。恨无人、说与相思^⑦，近日带围宽尽^⑧。重省^⑨。残灯朱幌^⑩，淡月纱窗，那时风景^⑪。阳台路迥^⑫，云雨梦，便无准。待归来，先指花梢教看，欲把心期细问^⑬。问因循过了青春，怎生意稳^⑭？

【注释】①这首词写闺中女子对丈夫的思念和怨恨。由于思念丈夫，她失魂落魄，身体也消瘦了；她要等丈夫回来时质问他，怎么忍心让青春虚度。外部描绘传神，内心刻画入微。②觉来：醒来。③麝煤：制墨的原料，用作墨的代称。这里指屏风上的字画。④眉峰：指皱起的眉头。翠：指画眉的青黛色。⑤弹：挥洒。⑥交：共，俱。⑦相思：指思念的丈夫。⑧带围：腰带。⑨省（xǐng）：反省，回忆。⑩朱幌：红色帐幔。⑪那时：指昔日欢会时。⑫阳台：指男女欢会之处。典故出自巫山神女的传说。据宋玉《高唐赋序》载：楚怀王游高唐观，梦中与巫山神女欢会，女自称“旦为朝云，暮为行雨，朝朝暮暮，阳台之下”。迥（jiǒng）：远。⑬心期：心意，心事。⑭意稳：心安理得。

【散译】她从睡梦中醒来，泛着红霞的脸上印着枕痕，花冠仍是那么歪斜地戴着。屏风上心上人留下的墨迹，显得那么清冷；她眉头紧皱，簇压着翠黛，泪珠挥洒，和着脂粉。庭堂是那么深邃，白昼是如此漫长，只见燕子双飞，穿过风刮起的帘子，在露井上盘旋。她心中充满怨恨，恨没有人告诉她日夜



思念的人儿，近来她身体消瘦，衣带宽松，已到尽头。她重新回忆昔日在一起的情景。残灯影下，朱红帐里，淡月光中，碧纱窗前，有多少风流欢爱。可是，现在离和他欢会的地方多么遥远，即使梦中云雨交欢，也不知道他在什么地方。等他回来时，我先指着花枝教他看看，这花究竟能开多长时间。我还要细细盘问他，心里到底怎么想的。我要问他：耽误了我们的青春年华，你怎么过意得去？

陆 游

陆游（1125～1210）字务观，号放翁。越州山阴县（今浙江省绍兴市）人。绍兴二十三年（1153）试礼部，名列前茅，但为奸相秦桧所嫉黜。秦桧死，始出仕。孝宗初，迁枢密院编修官，赐进士出身。后又历任严州知州、秘书监等职。他是南宋前期著名爱国诗人。词与散文也有很高成就。有词集《放翁词》。《全宋词》存其词 144 首。

卜算子^①

咏 梅

驿外断桥边^②，寂寞开无主^③。已是黄昏独自愁，更著风和雨^④。无意苦争春，一任群芳妒^⑤。零落成泥碾作尘，只有香如故。



【注释】①这首词以遭受摧残的梅花自喻，写词人在当时政治斗争的逆境中，坚持抗金和收复中原的爱国立场，决不与投降派同流合污的坚贞节操。虽然他感到寂寞哀愁，但也决不去献媚争宠，也不怕群小的嫉妒，我行我素，做一个堂堂正正的人。咏梅自咏，妙于比兴。简洁明快，风骨遒劲。②驿(yì)：古时官设的交通站。③主：主家，养护的人。④著：“着”的本字。附加，施与。⑤群芳：指桃、李等花，喻奸邪小人。

【散译】驿馆外断桥旁边，一株梅花寂寞地开放，没人养护，没人观赏。已是黄昏时候，它正独自忧伤；更加上一场疾风骤雨，备受凄凉。它无意夸奇逞艳，极力去争夺春光，一任桃李等花嫉妒中伤。它零落在地混入泥土，又被碾作灰尘，不成模样；只有芳香如故，长留世上。

渔家傲^①

东望山阴何处是^②？来往一万三千里。写得家书空满纸，流清泪，书回已是明年事。寄语红桥桥下水^③，扁舟何日寻兄弟？行遍天下真老矣。愁无寐，鬓丝几缕茶烟里。

【注释】①这首词写对家乡和亲人的思念，同时感慨万里漂泊，事业无成，心中充满志士不得志的悲哀。沉郁苍凉，语浅味厚。结处尤妙，空灵蕴藉。②山阴：古县名，即今浙江省绍兴市，词人的故乡。当时词人在蜀中（今四川省）。③红桥：在山阴县西7里处。

【散译】往东眺望，我的故乡山阴在什么地方？从此到彼， 211



来往路程一万三千里长。家信写满了信纸，空费思量；凄凉的泪水不住往下淌。接到家里回信，想必已是明年时光。 捎句话问一问红桥下的流水，什么时候我能乘着小船找到兄弟？走遍了天下，如今我真是衰老疲惫。我心中是那么忧愁，无法入睡；坐在桌旁，鬓边几缕白发在茶烟里颤栗。

定风波^①

进贤道上见梅赠王伯寿^②

敝帽垂鞭送客回^③，小桥流水一枝梅。衰病逢春都不记，谁谓^④，幽香却解逐人来。 安得身闲频置酒，携手，与君看到十分开。少壮相从今雪鬓，因甚？流年羁恨两相催。

【注释】①这首词是客中送客归来见梅花有感而作。梅花的幽香吸引了词人，但官宦杂务却使他无暇欣赏；他深为年华的流逝和羁宦他乡所苦恼。政治上失意和隐逸之志，隐然可见。此梅非彼梅，宛然一隐士。②进贤：县名，在今江西省。王伯寿：事迹不详。③敝（qī）：倾斜。④谓：以为，想到。

【散译】我送客回来，帽子倾侧，马鞭下垂，毫无心绪；却忽然发现小桥流水边有一枝初开的梅花。我衰老多病，到了春天却全不记得；谁知道，梅花的暗香却有意追随我而来。

怎么能摆脱公务，一身清闲，频设酒宴，和你携手赏梅，从含苞待放，一直看到完全开放呢？年轻时我们就相随交游，如今却已鬓发如雪。为什么老得这么快啊？流水般的岁月和羁旅



范成大

范成大（1126～1193）字致能，号石湖居士。平江府吴县（今江苏省苏州市）人。绍兴二十四年（1154）进士。历任中书舍人、参知政事（副相）等职。曾出使金国，坚强不屈，不辱使命。他是南宋前期著名诗人，亦善词，有词集《石湖词》。《全宋词》存其词102首。《补辑》8首。

忆秦娥^①

楼阴缺，阑干影卧东厢月^②。东厢月，一天风露，杏花如雪。隔烟催漏金虬咽^③，罗帏暗淡灯花结^④。灯花结，片时春梦，江南天阔。

【注释】①这首词写凄冷的月夜，闺中女子对江南情人的思念。漏声呜咽，罗帏暗淡，她无限忧伤，借片时春梦，江南寻爱；但“江南空阔”，哪里找得到呢？兴象超妙，笔势飘逸，韵味悠然。②阑干：同“栏杆”。厢：正堂两边东西相对的房子。③漏：刻漏。古代滴水计时的仪器。催漏：即催时。虬（qiú）：古代传说中的一种龙。金虬：铜龙。指龙头状滴水口。咽（yè）：声音低沉不畅。④罗帏：丝罗床帐。灯花：灯心余烬结成的花形。灯花结则灯光暗，但古人认为灯花是喜事的预兆。



【散译】从楼阴的空缺处，月光照到东厢房，栏杆的影子横卧地上。东厢月光皎洁，满天风露凄凉，杏花如白雪一样。

隔着雾色，传来催时的铜龙滴漏声，断续低沉。灯心结花，帐里帐外一片昏昏。灯花结成，喜事即将来临；让我乘着片刻的春梦，到江南广阔的天地里去寻找我的郎君。

醉落魄^①

栖鸟飞绝，绛河绿雾星明灭^②。烧香曳簟眠清樾^③。花影吹笙^④，满地淡黄月。好风碎竹声如雪，昭华三弄临风咽^⑤。鬓丝撩乱纶巾折^⑥。凉满北窗，休共软红说^⑦。

【注释】①这首词写夏夜乘凉之乐，表现了词人退隐后的闲适情趣。清幽雅丽，笔致从容。结尾顿挫，饶有深意。②绛河：天河。③曳(yè)：牵引，展开。簟(diàn)：竹席。樾(yuè)：两树相交而成的树荫。④笙：一种簧管乐器，由斗子和多个簧管组成。⑤昭华：古传说中的管乐器，这里指笙。三：表多数。弄：吹奏。⑥丝：喻白发。撩乱：同“缭乱”，纷乱。纶(guān)巾：古时用丝带做的头巾。⑦软红：指都市的繁华。这里借指热衷于荣华富贵的人。

【散译】归宿的鸟儿飞尽了，银河上弥漫着淡淡的绿雾，星光时明时灭。我在清凉的树荫下，燃起蚊香，铺开竹席，躺下歇息。花影里传来吹笙的声音，地上洒满了淡黄的月色。

清风吹过细竹，窸窣窸窣，声如雪落；笙管反复吹奏，在风中断断续续。我躺在席上，花白的鬓发散乱着，头巾皱褶不整。凉风吹来，北窗外一片清爽，真是舒适极了；个中滋味，

214 切莫向热衷于功名富贵的人去说，他们怎么理解得了呢？



霜天晓角^①

晚晴风歇，一夜春威折。脉脉花疏天淡^②，云来去，数枝雪^③。胜绝^④，愁亦绝，此情谁共说？唯有两行低雁，知人倚、画楼月。

【注释】①这首词借咏梅抒写怀念远人孤寂无告的哀愁。梅花稀疏淡雅，脉脉含情，词人引为同调，但也更增加了他的孤独感。上片美景，下片愁情；相反相成，极跌宕顿挫之致。②脉脉：含情欲吐的样子。③雪：喻洁白的梅花。④胜：超逸，佳妙。

【散译】晚来天晴风住，一夜春寒的余威大减。天空淡远，白云片片，飘去飘还。梅花数枝，疏花点点，含情欲吐，洁白如雪一般。梅花雅致到了极点，它勾起我的离愁也到了极点。这心情我向谁一起倾谈？只有两行低飞的大雁，知道我独倚画楼月下，把心上人思念；可谁知道它能不能把我的心里话带到她的身边？

张孝祥

张孝祥（1132～1169）字安国，号于湖居士。和州乌江县（今安徽省和县乌江镇）人。绍兴二十四年（1154）进士第一，因此触怒秦桧（其子居第三），被诬陷下狱。后历任荆湖北路安抚使等职，政绩卓著。他兼工诗、词、散文，其词有深 215



厚的爱国内容。有词集《于湖词》。《全宋词》存其词 223 首。《补辑》1 首。

六州歌头^①

长淮望断，关塞莽然平。征尘暗，霜风劲，悄边声。黯消凝^②。追想当年事^③，殆天数，非人力；洙泗上^④，弦歌地^⑤，亦膺腥^⑥。隔水毡乡^⑦，落日牛羊下，区脱纵横^⑧。看名王宵猎^⑨，骑火一川明；笳鼓悲鸣，遣人惊。念腰间箭，匣中剑，空埃蠹^⑩，竟何成！时易失，心徒壮，岁将零。渺神京^⑪。干羽方怀远^⑫，静烽燧^⑬，且休兵。冠盖使^⑭，纷驰骛^⑮，若为情。闻道中原遗老，常南望、翠葆霓旌^⑯。使行人到此^⑰，忠愤气填膺^⑱，有泪如倾。

【注释】①这首词抒写词人遥望当时南宋北疆“长淮”的无限感慨。金人已据中原，淮河成了界河；金兵嚣张，我方消沉；主和派当政，热衷于屈辱的和平外交；中原父老盼望宋师北伐，年年落空；时光无情流逝，词人的报国壮志无法实现，心情极其沉痛悲愤。直抒胸臆，笔墨酣畅；波澜起伏，痛快淋漓。②黯（àn）：心情沮丧的样子。消：消魂，极其沉痛。凝：凝神沉思。③当年事：指公元 1127 年靖康之变，金兵攻占汴京，掳去徽、钦二帝。④洙泗：洙水和泗水，流经春秋时鲁国国都曲阜，孔子曾在这里讲学。洙泗上：即洙泗之滨，指曲阜。⑤弦歌地：即文教兴盛之地。孔子重礼乐，乐教是其教育的重要内容之一，所以在他讲学之处，常有弦歌之声。⑥膺（shān）腥：牛羊的腥臊气。游牧民族多食牛羊。这里借指金人的统治。⑦水：指淮河。毡乡：即毡帐之乡。游牧民族多住在毡帐里。这里指金人聚居之



处。⑧区(ōu)脱：汉时匈奴族守边用的土室。这里借指金兵的营垒、哨所。⑨名王：指金兵将帅。宵猎：夜间打猎，带有军事训练和示威的性质。⑩蠹(dù)：蛀虫。埃蠹：用作动词，尘封虫蛀。

⑪神京：指北宋首都汴京。⑫干：盾牌，古代抵御刀枪的兵器。羽：指雉鸡尾。干羽：均指舞蹈道具。干羽方怀远：意谓朝廷正用礼乐感化的方式安抚金人，实是对南宋朝廷屈辱求和的讽刺。⑬烽燧(suì)：古代边防报警的两种信号。夜晚举明火叫“烽”，白天蓄浓烟叫“燧”。⑭冠盖使：指南宋派往金国朝贺、送礼、祈请的使者。⑮驰骛(wù)：奔走赶赴。⑯翠葆霓旌：指南宋皇帝的车驾仪仗。葆：车盖。翠葆：用翠鸟羽毛装饰的车盖。霓旌：霓虹般的彩色旌旗。⑰行人：使臣。

⑱膺(yīng)：胸。

【散译】我向长长的淮河那边极目遥望，只见边关要塞苍苍茫茫，一片平野。看不到征战的烟尘，听不见边境上的厮杀，惟有寒风劲吹。我心情沮丧，极度悲痛，凝神沉思。我追忆思索靖康年间国家沦丧的巨变，大概那是天意，不是人力所能挽回的吧！所以，连洙水泗水两岸礼乐文教兴隆之地，也染上了金人的腥臊之气。如今，淮水对岸就是金人的毡帐之乡，黄昏时牛羊成群归来，营垒哨所到处都是。常能看到金兵将帅夜间举行大规模会猎，一队队骑兵高举火把，照得满河通明。笳鼓之声凄厉悲凉，令人震惊。想我腰间的弓箭，鞘中的宝剑，徒然被尘封虫蛀，究竟能成什么气候呢？时光容易流逝，一年又将过去，我心中空怀壮志，又有什么用处！遥望故都汴京，是那么渺茫遥远。如今朝廷正用礼乐教化来怀柔安抚远来入侵的金人，烽燧不举，又罢兵休战。冠服俨然乘着盖车的使臣们，络绎不绝地奔赴敌国送礼朝贺，不知他们如何处置自己的感情！听说中原留下来的父老们，常常翘首南望，祈盼大宋朝皇帝的车驾仪仗归来。若是有爱国心的使者来到淮水岸边，必定忠愤之气充满胸膛，热泪如雨倾注，不能自己。

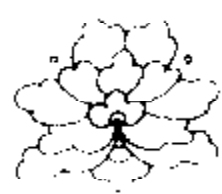
念奴娇^①

洞庭青草^②，近中秋，更无一点风色^③。玉鉴琼田三万顷^④，著我扁舟一叶^⑤。素月分辉^⑥，银河共影，表里共澄澈^⑦。悠然会心，妙处难与君说^⑧。应念岭海经年^⑨，孤光自照^⑩，肝胆皆冰雪。短发萧骚襟袖冷^⑪，稳泛沧浪空阔^⑫。尽挹西江^⑬，细斟北斗^⑭，万象为宾客。扣舷独啸^⑮，不知今夕何夕。

【注释】①词人在广南西路经略安抚使任上，清正廉洁，政绩卓著，但是却遭受谗言，被罢了官。这首词，是乾道二年（1166）词人被罢官后，从桂林北归，过洞庭湖所作。词中表白了自己的光明磊落，抒发了与物俱化、宾客万象、不以罢官为意的旷达胸怀。神思飘逸，兴会标举。意境高旷，笔势雄奇。②洞庭青草：洞庭湖和青草湖，在今湖南省北部，洞庭在北，青草在南，二湖相连，总称洞庭湖。③风色：风的态势。这时指浪。④玉鉴琼田：比喻月光下明静的湖面。鉴：镜子。琼：美玉。三万顷：形容湖面辽阔。“三”表多数。⑤著（zhuó）：“着”的本字。安放。⑥素：白色的生绢。引申指白色。⑦表里：语意双关，指湖面湖里，也隐指自己的内心与外在表现。⑧君：泛指知心朋友。⑨应：即，随。岭海：指五岭以南、南海以北的两广地区。⑩孤光：高洁的月光。隐指高尚的人格。⑪萧骚：稀疏花白的样子。襟袖冷：含有廉洁自律、两袖清风之意。⑫沧浪：青苍的湖水。⑬挹（yì）：舀，汲取。西江：西来的江水。⑭斟（zhēn）：用勺子舀取。北斗：北斗七星，排列的轮廓像勺子。⑮舷（xián）：船的边沿，即船帮。

【散译】时近中秋，洞庭湖和青草湖，竟没有丝毫波澜。

218 它们好像数万顷玉镜琼田，安放着我这一叶似的小舟。皓月当



空，把它的皎洁光辉分赐给我；银河的影子和我的影子在水中一起留连。水上水下都是那么明净清澈，融为一片。我悠然自得，心领神会，那美妙的感受却难以对你言传。随即我想到自己在岭海间这一年，借助那高洁的月光把自己照看，五脏六腑晶莹明彻，皆如冰雪一般。如今，我短发稀疏花白，两袖清风凄寒，在空阔青苍的水面上泛舟，心里十分坦然。我把西来的江水全部舀来做酒，大摆酒宴；用北斗细细斟酌，天地万物作为宾客都来陪伴。我敲着船帮独自撮口长啸，竟忘了今夕是什么夜晚。

辛弃疾

辛弃疾（1140～1207）字幼安，号稼轩。济南府历城县（今山东省济南市）人。出生时，家乡早已被金人占领。21岁时，组织两千人参加农民领袖耿京率领的抗金起义军。后来，耿京被叛徒杀害，他率领五十骑突入金营，活捉叛徒，押送到南宋正法。归南宋后，历任地方军政官员，在政治、经济、军事各方面均有所建树。在对金关系上，他是坚定的主战派，投降派不断排挤他、打击他。从43岁起，近20年，被罢官闲居。到了晚年，朝廷打算北伐，又起用他，但并不倚重，旋又免职，终于使他在无限憾恨中死去。辛弃疾是南宋时期有名爱国志士，民族英雄，也是最杰出的爱国词人。他的词内容丰富，风格多样，而抗金复国、反对苟安是基调，沉雄豪放是主导风格。有词集《稼轩长短句》。《全宋词》存其词625首，《补辑》3首。



贺新郎^①

别茂嘉十二弟^②

绿树听鹈鴂^③，更哪堪、鹧鸪声住^④，杜鹃声切^⑤。啼到春归无寻处，苦恨芳菲都歇。算未抵、人间离别。马上琵琶关塞黑^⑥，更长门、翠辇辞金阙^⑦。看燕燕，送归妾^⑧。将军百战声名裂^⑨，向河梁、回头万里，故人长绝^⑩。易水萧萧西风冷，满座衣冠似雪，正壮士、悲歌未彻^⑪。啼鸟还知如许恨，料不啼清泪长啼血。谁共我、醉明月？

【注释】①这首送别词，连用历史上五个悲剧性送别典故，痛写离别之苦，影射靖康之变以来的国难家难，抒发了极其悲愤的心情。苍凉悲壮，寓意深远。豪气流贯，无堆砌之迹。②茂嘉：辛弃疾堂弟，因贬官桂林，与词人分别。③鹧鸪（tí jué）：鸟名，即杜鹃。但宋洪兴祖《离骚补注》中说，杜鹃、鹧鸪是两种鸟。作者从这种说法。④鹧鸪（zhè gū）：鸟名，俗谓鸣声似曰“行不得也哥哥”。⑤杜鹃：即子规，鸣声似曰“不如归去”。⑥马上琵琶关塞黑：用刘细君、王昭君辞汉和亲事。汉武帝时，以江都王刘建女刘细君为公主，嫁与西域乌孙国王。令人马上弹琵琶，以宽慰她对家乡的思念。后人认为，汉元帝时王昭君去匈奴和亲，亦有马上弹琵琶之事。⑦长门：汉代宫名。汉武帝陈皇后失宠后，贬居长门宫。翠辇（niǎn）：装饰有翠鸟羽毛的由人推挽的宫车。金阙（què）：皇帝住的宫殿。⑧看燕燕，送归妾：《诗经·邶风·燕燕》：“燕燕于飞，差池其羽。之子于归，远送于野。瞻望弗及，涕泣如雨。”《诗经·毛诗序》说：“《燕燕》，卫庄姜送归妾也。”庄姜，卫庄公夫人。妾，指卫庄公妾陈女戴妫。庄姜无子，戴妫生子名完，庄



姜养为己子。庄公死后，完立为国君，被公子州吁所杀。戴妫于是归陈，庄姜送她时写了这首诗。 ⑨将军：指西汉李陵。汉武帝时，李陵领兵出击匈奴，以少敌众，连战十余日，矢尽援绝，士卒死伤大半，最后被迫投降。 ⑩故人：旧友，指苏武。传说苏武由匈奴归汉时，李陵前往送行，作诗赠别，有句云：“携手上河梁，游子暮何之？”梁：桥。

⑪“易水”三句：据《史记·刺客列传》载：燕太子丹派荆轲入秦刺杀秦王政，在易水边设宴送别，送行者皆白衣白帽。临行时，高渐离击筑（古击弦乐器），荆轲和而作歌道：“风萧萧兮易水寒，壮士一去兮不复还。”易水：在今河北省西部。萧萧：风声。彻：尽。

【散译】绿树丛中传来鹧鸪的叫声，令人悲痛；尤其令人难以忍受的是，鹧鸪声刚停，又传来杜鹃鸟凄切的哀鸣。啼到春天归去，无踪无影，苦恨美丽芬芳的百花全都凋零。但是，算起来这些都抵不上人间离别的伤情。刘细君、王昭君远嫁异国他乡，尽管马上琵琶一路伴奏，掩不住遥望塞外满目凄凉。更有陈皇后贬居长门宫，乘翠辇辞别金殿痛断肝肠。看着双燕在天空飞翔，庄姜送戴妫含泪归去，自己心中也充满悲伤。

李陵身经百战，终因降敌，声名毁于一旦；他送苏武归汉，携手走上河桥，心情黯然；回头遥望，家园万里，故人一去，音信永断。易水上西风萧萧，天气苦寒；别筵上，满座宾客为荆轲送行，白衣素冠；壮士正慷慨悲歌，歌声久久缭绕云端。啼鸟们如果知道人间有这么多离恨别怨，料想它们啼泣的不是清泪，而常是血迹斑斑。茂嘉弟呀，今日一别，以后谁同我明月下举杯共欢？

念奴娇^①书东流村壁^②

野塘花落，又匆匆过了清明时节。划地东风欺客梦^③，一枕云屏寒怯^④。曲岸持觞^⑤，垂杨系马，此地曾轻别。楼空人去，旧游飞燕能说。闻道绮陌东头^⑥，行人曾见，帘底纤纤月^⑦。旧恨春江流不尽，新恨云山千叠。料得明朝^⑧，尊前重见^⑨，镜里花难折^⑩。也应惊问，近来多少华发？

【注释】①这首词写昔日与情人轻别、今日重访不遇之恨。新恨、旧恨是那么深长，前后又贯串着岁月匆匆、时机难得的感慨，显然有感伤时事、壮志难酬的更深寓意。外写艳情之恨，内寓世事之悲；无缠绵之态，多慷慨之气。②书：题写。东流：旧县名，在今安徽省西南，长江东岸。③划（chǎn）地：无端，平白无故。客梦：客居东流之梦。④云屏：云母石制成的屏风。怯（qiè）：弱。⑤觞（shāng）：古代饮酒用的器皿。⑥绮陌（qǐ mò）：繁华美丽的街道。⑦纤纤月：细细的弯月，喻女子的小脚。⑧明朝：指将来。⑨尊前：酒宴前。⑩镜里花：喻已嫁人的女子。

【散译】野塘边的春花已经凋谢，清明节又一次匆匆过去了。东风无端地欺侮我这个客居外乡的人，把我从美梦中惊醒，只觉孤枕之上，云屏之间，一片轻寒。梦中我仿佛看到了过去的情景：我把马拴在垂杨树上，和她在河岸曲处举杯对饮，后来我们又在这里轻率地分手了。如今楼阁已空，她已不知去向；我们往日的交游，只有飞来飞去的小燕子能说得清



楚。听说在那繁华街道的东头，路人曾经在一户门帘下边，看到她那弯月似的小脚。原来她已经嫁人了。往日轻别之恨，像一江春水，永远流不尽；如今重访不遇之恨，像云雾弥漫的群山，重重叠叠。料想得到，将来即使酒宴前重又见面，她已是镜中之花，难以再攀折了。她也一定会惊讶地问我：近来又添了多少花白头发？

汉宫春^①

立春^②

春已归来，看美人头上^③，袅袅春幡^④。无端风雨^⑤，未肯收尽余寒。年时燕子^⑥，料今宵梦到西园^⑦。浑未办^⑧、黄柑荐酒^⑨，更传青韭堆盘^⑩？却笑东风^⑪，从此便熏梅染柳^⑫，更没些闲。闲时又来镜里，转变朱颜^⑬。清愁不断^⑭，问何人会解连环^⑮？生怕见花开花落，朝来塞雁先还。

【注释】①这首词借咏立春景物，抒发忧国伤时之感，深切怀念失陷的故都，对偏安的南宋小朝廷给予辛辣的讽刺。微言妙语，入木三分。巧用比兴，寓意深远。②立春：节令名，二十四节气之首。

③美人：泛指青年妇女。④袅袅（niǎo）：颤动摇摆的样子。幡（fān）：幡胜，古时立春日的首饰。用纸或绢绸剪制而成，多为旗幡形或燕、蝴蝶等形状。⑤无端风雨：影射金人南侵。⑥年时：去年。

⑦西园：指北宋故都汴京的园林。⑧浑：还，尚。办：置办，置备。

⑨荐：进，献。黄柑荐酒，即用黄柑酿酒。⑩更：岂，哪里。传：递送。盘：指五辛盘。明高濂《遵生八笺》里说：“立春日作五辛盘，以黄柑酿酒，谓之洞庭春色。”五辛，指葱、蒜、韭等五种带辛味的蔬菜。



⑪东风：影射偏安江东的南宋小朝廷。 ⑫熏梅染柳：暗喻南宋统治集团热衷于铺张奢侈的生活，不思光复中原。 ⑬转变朱颜：使朱颜变得枯衰苍老。暗指南宋朝廷的妥协投降政策使志士报国无门，青春虚度。

⑭清愁：指词人不受重用无法报效国家的苦闷心情。 ⑮解连环：喻解决国家面临的困惑，提出抗金的正确主张。《战国策·齐策》：“秦昭王尝遣使者遗君王后（指齐襄王的王后）玉连环，曰：‘齐多智，而解此环否？’君王后以示群臣，群臣不知解。君王后引锥椎破之，谢秦使曰：‘谨以解矣。’”

【散译】春天已经归来了，看那年轻妇女们的头上，颤动摇摆着立春的幡胜，沉醉在太平中了。可是，那无端袭来的风雨，却不肯收尽它寒冷的余威，在继续肆虐人间。去年的燕子，即将飞回中原，料想今夜它们在梦中就会飞到故都的园林。可是，现在那里满目荒凉，民不聊生，虽然立春了，黄柑酿的酒尚未置办，哪里送来青韭等配制的五辛堆盘？虽然风雨的余寒犹在，可笑那东风却从此以后就开始装点繁华世界：它熏香梅花，染绿柳枝，再也没有空闲时候。忙里偷闲，却又来到镜中，把人们年轻红润的面容，变得越来越衰老。我凄清孤寂的哀愁，时刻也没有间断。请问谁能够解开这国家命运的玉连环，引导我们打败金人，光复中原？我深怕花儿开了又落，明朝塞北的大雁先于我回归故园。



贺新郎^①

赋琵琶^②

凤尾龙香拨^③，自开元霓裳曲罢^④，几番风月？最苦浔阳江头客，画舸亭亭待发^⑤。记出塞、黄云堆雪。马上离愁三万里，望昭阳宫殿孤鸿没^⑥。弦解语，恨难说。辽阳驿使音尘绝，琐窗寒、轻拢慢捻，泪珠盈睫^⑦。推手含情还却手^⑧，一抹梁州哀彻^⑩。千古事、云飞烟灭。贺老定场无消息^⑩，想沉香亭北繁华歇^⑪。弹到此，为呜咽^⑫。

【注释】①这首词借咏琵琶，引古说今，抒写北宋灭亡之痛，兼寓千古繁华难久的感慨。用事虽多，不嫌堆垛。真气内充，流丽顿挫。

②赋：吟咏。③凤尾龙香拨：指唐杨贵妃弹的琵琶。据传，杨弹的琵琶用龙香柏做拨子，用逻娑檀做弦槽，上有双凤饰纹。④开元：唐玄宗年号（713~741）。《霓裳》：即《霓裳羽衣曲》，唐代宫廷舞曲，起于开元年间，为唐玄宗和杨贵妃所钟爱。⑤“最苦”二句：用白居易《琵琶行》所述事：“浔阳江头夜送客，枫叶荻花秋瑟瑟。……忽闻水上琵琶声，主人忘归客不发。”浔阳：郡名，唐天宝元年（742）改江州置，后又改称江州，即今江西省九江市。江头：江边。画舸（gě）：有彩饰的船。亭亭：耸立不动的样子。⑥“记出塞”三句：用汉王昭君弹琵琶出塞和亲事，影射靖康之变，北宋君臣后妃被俘北去的惨剧。昭阳：汉宫殿名，暗指北宋汴京的皇宫。孤鸿：失群的孤雁。⑦“辽阳”三句：用唐李颀《古意》和沈佺期《独不见》诗意，暗指当时南宋对金作战的失利。《古意》云：“辽东少妇年十五、惯弹琵琶解歌舞。今为羌笛出塞声，使我三军泪如雨。”《独不见》云：“九月寒砧催木叶，十年征



戍忆辽阳。白狼河北音书断，丹凤城南秋夜长。”辽阳：地名，在今辽宁省东部。驿使：古时传递公文的人。琐窗：窗棂呈连环形的窗子。⑧推手、却手：弹琵琶的两种指法。推是向前挑，却是向后抹，用右手。⑨抹：用手指轻按。这里是弹奏的意思。《梁州》：琵琶曲名。⑩贺老：指贺怀智，唐开元、天宝年间善弹琵琶的乐师。元稹《连昌宫词》：“夜半月高弦索鸣，贺老琵琶定场屋。”定场：即压场，演艺高超，能使场内安定，听众倾心。⑪沉香亭：在唐兴庆宫图龙池东面，用沉香木建造。唐玄宗和杨贵妃曾在这里听曲赏牡丹。⑫呜咽(yè)：低声抽泣。

【散译】杨贵妃爱用龙香拨子弹奏有凤尾饰纹的琵琶，可是，自从开元年间她初进宫弹奏《霓裳羽衣曲》之后，到安史乱起，国破人亡，只度过几番良辰美景？最伤心的是浔阳江边的游子，画船静静地停在水面上准备出发，却贪恋地听着沦落天涯的琵琶女弹奏着断肠的声音。记得当年昭君出塞和亲，一路上黄云漫天，大地白雪堆积。行程迢迢三万里，马上琵琶不断地倾诉离愁。回首眺望昭阳殿，惟见孤雁在天空渐渐消失。琵琶弦虽会诉说衷情，却怎么也说不尽这被迫辞国远嫁的怨恨。东北边塞战事失利，久不见辽阳驿使送来将士们的音信。深闺花格窗下，思妇心中无限凄凉。她怀抱琵琶，轻轻叩弦，慢慢揉弦；泪水充满眼眶，连睫毛上也挂满了泪珠。她时而推手前挑，时而却手后抹，脉脉含情，弹一支《梁州》曲，痛彻了内心深处。唉，自古以来，多少盛衰兴亡、生离死别之事，都已经云飞烟灭了。那贺老先生的琵琶技艺，定场如神，可是已经久无消息；沉香亭北唐玄宗、杨贵妃赏花听曲的繁华盛事，也早已成为过去。弹琵琶弹到这里，我不禁为之低声抽泣。



水龙吟^①

登建康赏心亭^②

楚天千里清秋^③，水随天去秋无际。遥岑远目^④，
献秋供恨，玉簪螺髻^⑤。落日楼头，断鸿声里，江南
游子；把吴钩看了^⑥，栏杆拍遍，无人会、登临意。

休说鲈鱼堪脍，尽西风、季鹰归未^⑦。求田问舍，
怕应羞见，刘郎才气^⑧。可惜流年，忧愁风雨，树犹
如此^⑨！倩何人、唤取红巾翠袖^⑩，搵英雄泪^⑪？

【注释】①这首词是词人于乾道五年（1169）年前后任建康府通判（州府行政长官的副手）时所作。绍兴三十二年（1162），作者勇擒叛贼，起义南归，志在抗金报国，收复中原。可是，一年年过去，南宋统治集团不理解他，不重用他，使他报国无路，壮志难酬。这首词正是抒发这种痛感年华虚度、大业难成而又不甘心沉沦的悲愤情怀。用典浑成，细节传神。沉郁悲壮，笔势酣畅。②建康：南宋建康府，治所在江苏省南京市。赏心亭：在建康城西下水门上，下临秦淮河，是登高观览的胜地。③楚：指建康西北一带。春秋战国时期属楚国。④岑（cén）：小而高的山。遥岑：指沦陷区的山。目：用作动词，望。⑤玉簪螺髻（jì）：比喻远山。簪（zān）：古时插发用的长锥形发饰。螺髻：螺旋形发髻。⑥吴钩：一种锋刃如钩的宝刀，相传产自吴地。⑦“休说”二句：用西晋张翰辞官归隐的典故。张翰，字季鹰，吴郡（今苏州）人。在京城洛阳做官，因见秋风起，思念家乡的菰菜、莼羹、鲈鱼脍，且见晋室将乱，即弃官还乡。脍（kuài）：细切的鱼肉。⑧“求田”三句：用东汉末许汜被刘备讥讽的典故。许汜曾经在刘备、刘表面前抱怨陈登（字元龙）对他不尊重、不礼貌。刘备批评他说：你是天下的名士，现在天下大乱，你却不忧虑国事，只顾自己求田问舍，置办家产，言论也



没有可取之处，难怪陈元龙怠慢你。刘郎：指刘备。⑨树犹如此：用东晋桓温语。桓温率军北征，路过金城（在今江苏省句容县北）时，见他从前在这里种的柳树，都已长到十围（两手撑开圆合为围）粗，感慨地说：“木犹如此，人何以堪！”⑩倩（qìng）：请，托。红巾翠袖：指佩红巾穿绿衣的歌女。古时上层社会饮宴，常有歌女陪侍助酒。

⑪搵（wèn）：揩拭。

【散译】辽阔的楚天，一片清秋气象；浩渺的水波，追逐着远天向东流去，秋色无边无际。遥望远方的山峰，有的像玉簪，有的像螺髻，十分俊秀，可是，它们却给我送来了愁苦和怨恨。在这落日映照的楼头，失群孤雁的哀鸣声中，我这个流亡江南的异乡人，把身上佩带的宝刀看了又看，把眼前的栏杆从这头拍到那头，可是，没有人能够理解我此时此刻登临远眺的心情。朋友，不要对我说故乡的鲈鱼可以细切，做成美味的鱼片，秋风将尽，你这个“张季鹰”为什么还不归去？我怎么能学张季鹰，不顾国难当头，去做世外高人！我也不能仿效许汜，只管自己求置田产家宅，因为，我怕自己没脸再见像刘备那样有才气的志士。年华白白流逝，多么可惜！国势风雨飘摇，令人忧虑。小树几年不见，尚且长得如此高大，何况人呢？驱逐金人，光复中原，时不我待呀！可是，谁能理解我支持我呢？谁能唤来那佩红穿绿的歌女前来助酒，为我饯行，送我奔赴疆场，替我揩去英雄报国无门的泪水？

摸鱼儿^①

淳熙己亥^②，自湖北漕移湖南^③，同官王正之^④，置酒小山亭^⑤，为赋^⑥。

更能消几番风雨，匆匆春又归去。惜春长怕花开早，何况落红无数。春且住，见说道、天涯芳草无归路。怨春不语。算只有殷勤、画檐蛛网，尽日惹飞絮^⑦。长门事^⑧，准拟佳期又误^⑨，蛾眉曾有人妒^⑩。千金纵买相如赋，脉脉此情谁诉^⑪？君莫舞^⑫。君不见、玉环飞燕皆尘土^⑬。闲愁最苦^⑭。休去倚危栏^⑮，斜阳正在、烟柳断肠处。

【注释】①这首词通过惜春怀古，感伤国势日颓，痛诉自己遭投降派忌妒排斥，不为朝廷信用，报国壮志不能实现的悲愤心情。妙用比少，笔势飞动。沉郁顿挫，余味隽永。②淳熙：宋孝宗赵昚年号（1174～1189）。淳熙己亥：即淳熙六年，公元1179年。③湖北：荆湖北路。漕：漕司，指转运使衙署，掌管一路财赋钱粮。移：调任。湖南：荆湖南路。当时作者由荆湖北路转运副使改任荆湖南路转运副使。④同官：同一官职。当时由王正之接任作者的职务。王正之：王正己，字正之，作者旧友。⑤小山亭：在湖北转运副使衙署内。衙署在鄂州（今武汉市）。⑥赋：吟咏（诗词）。⑦惹：招引，沾附。絮：柳絮。⑧长门事：用汉武帝陈皇后的典故。据司马相如《长门赋序》载：陈皇后本受宠幸，后因好妒宠衰，贬居长门宫。她听说司马相如善作文，就出重金请他作了《长门赋》去感悟汉武帝，后来汉武帝果然回心转意。⑨准拟：约定。佳期：指汉武帝与陈皇后和好重聚的日子。⑩蛾眉：女子细长的眉毛，常用作美女的代称。这里指陈皇后。⑪脉脉：含情



欲吐的样子。⑫君：指忌妒和排挤自己的小人。舞：借指得意忘形的样子。⑬玉环、飞燕：借指受皇帝宠幸而妒害他人的奸邪之辈。玉环：即杨贵妃，受唐玄宗宠幸，安禄山叛乱，随玄宗西逃，在马嵬坡因兵变被缢死。飞燕：赵飞燕，汉成帝皇后，宠极一时，后被废为平民，自杀。⑭闲愁：思念情人之愁。这里暗指不受朝廷信用之愁。⑮危栏：高楼的栏杆。

【散译】春天匆匆地又将归去，她还能再经得住几场风雨呢？我珍惜春光，不愿她过早离开，所以常常担心花儿开得太早；何况现在已是满地落花，教我怎么不惋惜呢？春天啊，你暂且停一停吧！听说天涯长满了芳草，已经遮住了你归去的道路。可是，春天不理睬我，还是悄悄地走了，使我心中充满怨恨。算来只有蜘蛛勤恳地在画檐下织起的蛛网，整日里招引来不少飞絮，算是留下一些春天的残迹。我就像是汉朝贬居长门宫的陈皇后，和汉武帝约好了重新团聚的日子，可是又被耽误了；那是因为宫中有人忌妒她的美丽。尽管花费千金买来了司马相如写的《长门赋》，可是，那满腹欲吐的怨情又向谁去诉说呢？得宠妒贤的奸邪小人们，你们不要得意忘形！你们难道没有看见吗？杨玉环、赵飞燕那些宠极一时的贵妃皇后们，都没有好下场，早早地就化成了一堆尘土。思念意中人的哀愁是最令人痛苦的。千万不要靠在高楼栏杆上眺望，夕阳的余辉，现在正照在令人断肠的绿荫如烟的柳树上。

永遇乐^①

京口北固亭怀古^②



台^⑥，风流总被^⑦、雨打风吹去。斜阳草树，寻常巷陌^⑧，人道寄奴曾住^⑨。想当年，金戈铁马，气吞万里如虎。元嘉草草，封狼居胥，赢得仓皇北顾^⑩。四十三年，望中犹记，烽火扬州路^⑪。可堪回首，佛狸祠下，一片神鸦社鼓^⑫。凭谁问、廉颇老矣，尚能饭否^⑬？

【注释】①这首词作于宋宁宗开禧元年（1205），时任镇江知府。词中追怀历史上有开拓进取精神的英雄人物，同时又提示草草北伐失败的历史教训，表明了他抗金复国的积极精神和稳健持重态度。而对于自己遭受猜忌，则深感失望和悲愤。一气奔注，运典自如；慷慨抒情，议论其中；苍凉悲壮，笔势纵横。②京口：古地名，今江苏省镇江市。北固亭：在今镇江市东北北固山上，北临长江。③千古江山：指京口一带。④觅（mì）：寻找。⑤孙仲谋：孙权字仲谋，三国时吴国的建立者，初曾建都京口。⑥榭（xiè）：建在高台上的宽敞屋宇。⑦风流：指繁华景象。⑧巷陌（mò）：街巷。⑨寄奴：刘裕小字寄奴，京口人，为东晋晚期重要将领，两度领兵北伐，消灭南燕、后秦，收复洛阳、长安等地。后代晋称帝，建立刘宋王朝。⑩“元嘉草草”三句：指元嘉二十七年（450）刘宋将领王玄谟北伐失败事。元嘉：宋文帝刘义隆年号（424~453）。封：古代于山上筑坛祭天叫“封”。狼居胥：山名，在今内蒙古自治区西北部。《史记》记载：西汉霍去病曾率兵追击匈奴，封狼居胥而还。《宋书》记载：宋文帝对人讲：听王玄谟陈述北伐之策，“使人有封狼居胥意”。⑪“四十三年”三句：指宋孝宗隆兴元年（1163）北伐失败事。此次北伐，出兵淮南东路，即今江苏省北部及安徽省东北部一带，初有进展，终因准备不足，将领不和，导致溃败，金兵渡淮逼和。扬州路：即淮南东路，首府在扬州。路，是宋代最高行政区划名称。⑫“佛狸祠下”两句：意谓沦陷区庙宇里香火旺盛，一片太平景象，那里的百姓已习于异族统治。佛狸祠：即北魏太武帝拓跋焘祠，在长江北岸瓜步山（今江苏省六合县东南），本为元嘉二十七年拓跋焘击败王玄谟后，率军追至此地建立的行宫。拓跋焘小名佛



狸。神鸦：指啄食祭品的乌鸦。社鼓：祭祀土地神时的鼓声。这里泛指祭神的鼓声。⑬“凭谁问”三句：意谓希望朝廷莫信谗言，相信自己虽然年老，尚能为光复大业做贡献。廉颇是战国时赵国的良将，英勇善战，晚年受排挤，被迫出居魏国。这时，赵国屡次受秦国欺凌，赵王想再起用廉颇，廉颇也想回赵国效力；赵国于是派使者去魏国探视，看廉颇是否能再领兵打仗。廉颇的仇人郭开怕廉颇回国受重用，就用重金贿赂使者，让使者回国后毁谤廉颇。结果使者回报赵王说：“廉将军虽老，还能吃饭，只是和我一起坐了片刻，就拉了三次屎。”于是赵王就打消了起用廉颇的念头。

【散译】在这古老的江山之间，如今已经找不到孙权那样的英雄人物了。昔日歌舞的台榭，种种繁华景象，都被历史的风雨吹打净尽。那夕阳照射下长满草树的普通街巷，人们传说刘裕曾在这里住过。回想当年，他统帅精兵铁骑北伐中原，气势浩壮，如猛虎下山，似欲一举吞没万里强敌。可是，元嘉年间北伐，却草率从事，本想如霍去病一样封狼居胥山而还，结果落得仓皇败逃，北顾心惊。四十三年过去了，遥望中原我还记得，那次北伐也是准备不足，结果军事失利，金兵南下，闹得淮南东路一带烽火连天。如今在沦陷区里，敌人的祠庙之下，人们正在虔诚祭祀，鼓声震响，乌鸦啄食着供品，一片太平景象。真是令人痛心，不忍回顾！皇上啊，你托谁来打听打听，我这个廉颇老了，饭量如何，还能领兵打仗不能？可千万不要听信郭开之流的谗言啊！

木兰花慢^①

滁州送范倅^②



十分好月，不照人圆。无情水，都不管，共西风，只管送归船^⑥。晚秋菰鲈江上^⑦，夜深儿女灯前。征衫^⑧，便好去朝天，玉殿正思贤^⑨。想夜半承明^⑩，留教视草^⑪，却遣筹边^⑫。长安故人问我^⑬，道愁肠、殢酒只依然^⑭。目断秋霄落雁^⑮，醉来时响空弦^⑯。

【注释】①这首词作于宋孝宗乾道八年（1172），时任滁州知州。这首送别词，抒写惜别之情，预祝对方到朝中受到重用，有所作为，而更重要的是抒发词人自己抗金壮志难酬的苦闷心情。文气爽朗，惜别不伤。悬想寄意，笔势跌宕。②滁州：今安徽省滁州市。范倅（cuì）：即范昂。倅：副职。这里指滁州通判之职。③老来：时作者33岁，正值壮年，但因壮志难酬，感慨时光速逝，心情悲凉，因有“老来”之感。④怯（qiè）：怕。⑤屈指：扳指头计算。这里是时间很短，屈指可数的意思。⑥归船：指范昂返乡乘坐的船。范应召去京，接受新的任命，去京前，先回乡省亲。⑦菰（chún）：多年水生草本植物，嫩叶供食用。鲈：鱼名。体长，侧扁，银灰色，味美。此句用西晋张翰的典故，见前《水龙吟》（登建康赏心亭）注⑦。菰鲈：指对故乡的思念。⑧征衫：征途中穿的衣衫。⑨玉殿：皇帝住的宫殿，借指皇帝。⑩承明：汉代宫中有承明庐，为朝臣夜里值班的地方。⑪视草：检视润色朝廷草拟的诏令。⑫却：再，又。筹边：筹划边防军务。⑬长安：汉、唐故都，借指南宋首都临安。⑭殢（tì）：困扰。⑮目断：极目远望。霄：云气，借指高空。⑯空弦：引弓虚发。

【散译】老来兴致不如从前，面对这送行的酒宴，害怕岁月如流，不知什么时候才能再见。何况中秋佳节屈指即到，十分美好的月光，只照我们离散，不照我们团圆。无情的江水，什么都不管，只管和西风联手，送走你的归船。在这晚秋的江上，你一定把家乡的菰羹鲈鱼思念；不久你将和家人团聚，深夜灯下儿女围绕膝前。接着，你便要身着征衫，去将天子朝见；朝廷此时正在思念英贤。料想半夜在承明庐里，皇上留



你把诏令审看；又会派你筹划边防，谋取中原。京城旧友若要问起我，就说我依然愁肠满腹，借酒浇愁愁不断。醉来常常极目秋空，引弓虚发，惊落南飞雁。

祝英台近^①

宝钗分^②，桃叶渡^③，烟柳暗南浦^④。怕上层楼，十日九风雨。断肠片片飞红，都无人管，更谁劝、啼莺声住^⑤？
鬓边觑^⑥。试把花卜归期^⑦，才簪又重数^⑧。罗帐灯昏，哽咽梦中语^⑨：是他春带愁来，春归何处？却不解、带将愁去。

【注释】①这首词写闺中少妇惜春怀人的愁怨，寄托着词人政治上失意的情怀。曲折缠绵，描绘传神；痴情女形象，刻画入微。②钗(chāi)：妇女一种首饰，由两股合成。古时，夫妇或情人分别，有分钗留念的习俗。③桃叶渡：渡口名，在今南京市秦淮河与青溪合流处。传说东晋书法家王献之曾在这里送别他的爱妾桃叶。④南浦：河水南岸。古诗词中常用来指送别之处。⑤啼莺：莺啼意味春天将尽。⑥觑(qù)：斜视。⑦花卜：用花瓣占卜。归期：指心上人回来的日子。⑧簪(zān)：古时插发的长锥形首饰。这里用作动词，即插戴。⑨哽咽(yè)：抽泣。

【散译】当初我送他到桃叶渡口，我把宝钗掰为两半，赠他一股留作纪念；这时，柳荫浓绿如烟，笼罩着河水南岸。从此我便怕上高楼远看，十天里有九天风雨连绵。落花片片，使我肝肠欲断，可全没有人管；又有谁来劝黄莺停止啼叫，留住春天？斜视鬓边，我取下花朵细数花瓣，试着用来占卜意

234 中人回来的时间；卜罢才插上，又取下重数几遍。灯光渐渐昏



暗，罗帐里我难以安眠，梦中仍在抽泣，呓语不断：是那春天给我带来愁怨；如今春天回到哪里？它却不知道把这忧愁再带离我的身边。

青玉案^①

元 夕^②

东风夜放花千树，更吹落、星如雨。宝马雕车香满路，凤箫声动^③，玉壶光转^④，一夜鱼龙舞。蛾儿雪柳黄金缕^⑤，笑语盈盈暗香去^⑥。众里寻他千百度，蓦然回首^⑦，那人却在，灯火阑珊处^⑧。

【注释】①这首词描写灯节之夜的繁华热闹景象，以此为背景，突出作者追求的“那人”处境冷落。这位“那人”，是在朝中遭排斥的抗金志士的象征，也包括作者自己。笔势顿挫，极铺衬之能事。②元宵：又称“元宵”、“元夜”，即灯节之夜，在阴历正月十五日。③凤箫：箫的美称。古有风声如箫的说法。④玉壶：白玉雕成的壶状灯。⑤蛾儿、雪柳、黄金缕：指妇女戴的各种形状的首饰。⑥盈盈：仪态美好的样子。⑦蓦（mò）然：突然。⑧阑珊：零落，稀疏。

【散译】灯节的夜晚，到处是华灯、焰火，好像是东风夜里吹开了千树银花，又像是吹落了满天星星，如下雨一般。名马华车走过，留下满路芳香；美妙的乐声，传向四面八方；玉壶灯闪闪发光，不住地转动；鱼灯龙灯，彻夜欢舞不停。头戴蛾儿、雪柳、黄金缕的贵妇人们，仪态万方欢声笑语，伴着暗香在我的眼前逝去。在人群里，我寻找我的心上人，找了千万次，突然回头，却发现她在那灯火昏暗的地方孤独无依。 235



鹧鸪天^①

鹅湖归，病起作^②。

枕簟溪堂冷欲秋^③，断云依水晚来收^④。红莲相倚
浑如醉^⑤，白鸟无言定自愁^⑥。书咄咄^⑦，且休
休^⑧，一丘一壑也风流^⑨。不知筋力衰多少，但觉新来
懒上楼。

【注释】①这首词是作者罢官隐居时所作，且作于刚刚病痊之后；所以，词人的心情是非常悲凉的，虽强自宽慰，也旷达不起来，壮志难酬的憾恨深藏其中。移情自然，用事浑然。格调苍劲，语浅味深。

②鹅湖：在今江西省铅山县东。作者罢官乡居时，常到这里游玩。

③簟(diàn)：竹席。④断云：不相联属的云片。⑤浑：简直。

⑥白鸟：白鹭之类的水鸟。⑦书咄咄(duō)：用东晋殷浩事。殷浩罢官后，整天用手指在空中画“咄咄怪事”四字，表示内心的惊怪和不满。咄咄：表惊诧的叹词。⑧休休：安闲自得的样子。⑨壑(hè)：山谷。

【散译】在溪边的厅堂里，铺上竹席依枕而卧，充满凉意，仿佛快到秋季。朵朵白云的美丽倒影，依附水底，到了傍晚渐渐收起。溪中的红莲花，互相偎倚，简直就像喝醉似的；白鹭在水边默默站立，心中一定无限悲凄。像殷浩罢官后那样，在空中书画“咄咄怪事”，有什么意思？不如姑且放情山水，悠闲自适。即使普通的一丘一壑，也妩媚动人，充满乐

236 趣。可是，病后不知体力衰减了多少，只觉近来懒登楼梯。

菩萨蛮^①书江西造口壁^②

郁孤台下清江水^③，中间多少行人泪^④！西北望长安^⑤，可怜无数山。青山遮不住，毕竟东流去。江晚正愁余，山深闻鹧鸪^⑥。

【注释】①这首词追忆建炎三年（1129）金兵南侵给人民造成的苦难，表达对故都的怀念和光复中原的信心；但由于投降派的掣肘，作者也深感光复大业的艰难。借水怨山，寄托深远。笔势跌宕，感慨万端。②书：题写。造口：造口镇，在今江西省万安县西南。③郁孤台：在今江西省赣州市西。江：指赣江，东北流入鄱阳湖。④行人：指金兵南侵时逃难的人。⑤长安：汉唐故都，借指北宋首都汴京。⑥鹧鸪（zhè gū）：鸟名，形似鸡，俗谓其鸣声似“行不得也哥哥”。又传说此鸟飞必向南，不向北。

【散译】郁孤台下的清清的江水啊，中间有过多少逃难人的眼泪！我向西北遥望故都汴京，可惜被无数山峰遮住了视线。然而，这无数青山挡不住滔滔江水，它毕竟要向东流去，流向大海；我们大宋朝也终归要驱逐金人，收复中原的。可是，光复中原又谈何容易！在这傍晚的江上，我正愁绪满怀，忽然从深山里传来鹧鸪的叫声，宛如投降派的声调，似乎在说：“行不得也哥哥！”



程垓（约 1140 ~ ?）字正伯，号书舟。眉州眉山（在今四川省）人。孝宗淳熙年间（1174 ~ 1189），曾游京都临安。兼工诗词散文，词风凄婉绵丽。有词集《书舟词》。《全宋词》存其词 157 首。

水龙吟^①

夜来风雨匆匆，故园定是花无几^②。愁多怨极，等闲孤负、一年芳意^③。柳困桃慵^④，杏青梅小，对人容易^⑤。算好春常在，好花常见，原只是、人憔悴^⑥。

回首池南旧事^⑦，恨星星、不堪重记^⑧。如今但有、看花老眼，伤时清泪^⑨。不怕逢花瘦^⑩，只愁怕、老来风味^⑪。待繁红乱处^⑫，留云借月^⑬，也须拚醉^⑭。

【注释】①这首词抒写词人思念家乡、感伤衰老和忧念时事的心情，真是百感交集；但也无可奈何，只好借酒浇愁。笔曲词丽，跌宕多姿。②故园：故乡家园。③等闲：轻易，随便。孤负：同“辜负”。芳意：指故园花的情意。④慵（yōng）：懒。⑤容易：轻易，草草。⑥憔悴（qiáo cuì）：伤感，精神萎靡不振。⑦池：指故园池塘。旧事：指家人团聚的乐事。⑧星星：头发花白的样子。⑨时：指南宋偏安的危难时局。⑩花瘦：指花朵凋谢稀少。⑪风味：况味，境况和心



情。⑫繁红：指花。乱：纷乱，纷纷。指花儿竞相开放。处：时。
⑬留云借月：意谓抓住良辰美景，切莫错过。⑭拚（pàn）：甘愿，不顾惜。

【散译】夜来风急雨骤，故乡家园里的鲜花，想必是所剩无几了。我十分忧愁怨恨，白白地辜负了一年来百花的情意。而眼前柳条疲惫地下垂，桃花也懒得再开，杏已结实而尚青，梅已有子还太小，它们对我也太轻率了。但转念细想，美好的春天年年有，美丽的花儿常常见，原只是因为我自己太伤感了。回顾家园池南的欢乐往事，恨自己的头发已经花白，不能重新记起。如今只有用老花浑浊的眼睛看花，感伤危难的时局流下凄清的眼泪。我不怕遇上花儿凋谢，只忧愁担心老来的境况和心绪。但又有什么法子呢？等到百花竞相开放的时候，花也要留住彩云，借来月光，不顾一切地喝个酩酊大醉！

陈 亮

陈亮（1143～1194）字同甫，号龙川。婺州永康（在今浙江省）人。性情豪迈，才气超逸，有积极用世精神。始终坚持抗金，反对屈膝议和，曾多次向朝廷提出抗金复国的建议，但不被采纳。一生大部分时间从事著述和讲学，是当时一位进步学者。光宗绍熙四年（1193），考中进士第一，次年便去世了。他和辛弃疾志同道合，曾以词唱和，词风也相近。有词集《龙川词》。《全宋词》存其词74首。



水龙吟^①

闹花深处楼台，画帘半卷东风软。春归翠陌，平莎茸嫩^②，垂杨金浅。迟日催花^③，淡云阁雨^④，轻寒轻暖。恨芳菲世界，游人未赏^⑤，都付与、莺和燕。

寂寞凭高念远，向南楼一声归雁。金钗斗草^⑥，青丝勒马^⑦，风流云散^⑧。罗绶分香^⑨，翠绡封泪^⑩，几多幽怨？正消魂又是，疏烟淡月，子规声断^⑪。

【注释】①这首词写对远在北方的情人的思念。这种思念，寄托着词人思念金人占领下的中原故国的深厚感情。托意闺怨，言近旨远。铺衬跌宕，笔力矫健。②莎（suō）：莎草。茸（róng）：柔嫩。③迟日：日行迟缓，形容白昼长。④阁：同“搁”，停滞。⑤游人：词人自指。⑥斗草：即“斗百草”，古代在妇女中盛行的一种游戏。⑦青丝：指青丝做的马缰绳。勒：收住缰绳使马止步。⑧风流：指男女的欢爱。⑨罗绶（shòu）：罗带。分：赠与。⑩翠绡：绿色薄绸。这里指手帕。封：包裹。⑪子规：鸟名，即杜鹃，鸣声悲切。

【散译】繁花深处，坐落着楼台；画帘半卷，东风轻柔。春天又回到了翠绿的小路。片片齐平的莎草，细叶柔嫩；垂柳枝头，呈现着浅浅的金黄色。日行迟迟，催促花儿快快开放。淡淡的云片，滞留了细雨；天气宜人，不冷不热。但憾恨的是，这花草芬芳的大好春光，我这个游人却无心欣赏，都让给了黄莺和紫燕。我孤独地凭依高楼思念远方，北归的大雁向着南楼一声声呼唤，仿佛在问我，是不是打算给她捎一封书信。想当年，她拔下金钗做斗草游戏，我手握青丝缰绳勒转马



下香罗带赠我留作纪念，绿纱手帕中裹满泪水，内心深处无限哀怨。回忆过去，我正失魂落魄，悲痛到了极点；恰恰又遇上当初分别时的景象：薄云掩映着淡月，杜鹃啼血，悲凄欲绝。

章良能

章良能（？～1214）字达之。处州丽水（在今浙江省）人。孝宗淳熙五年（1178）进士。历任枢密院编修官、参知政事（副相）等职。《全宋词》存其词1首。

小重山^①

柳暗花明春事深，小阑红芍药，已抽簪。雨余风软碎鸣禽^②。迟迟日，犹带一分阴。往事莫沉吟^③。身闲时序好^④，且登临。旧游无处不堪寻，无寻处，惟有少年心^⑤。

【注释】①这首词写春游故地，沉吟往事，感慨自己失去了少年时代的豪情壮志。虽以及时行乐之念加以排遣，但总排遣不去，可见作者的“少年心”并未完全丧失。五湖波澜，跌宕多姿。丽景衬悲，感慨颇深。②风软碎鸣禽：化用杜荀鹤《春宫怨》“风暖鸟声碎”诗句。软：柔和。碎：形容鸟声繁杂欢快。③沉吟：沉思默想。④时序：指现时的季节风光。⑤少年心：指少年壮志。



【散译】柳荫浓密，百花鲜丽，春天到来很久了。小栅栏里的红芍药，已经抽出了簪状花蕾。雨后，春风柔和，鸟声欢快繁碎。日头缓缓移动，周围还带着少许的云翳。不要去追忆那些令人痛心的往事吧。如今一身清闲，又遇到了这么好的节物风光，姑且去纵情地登临游览。从前游览过的风景，没有找不到的，只有这少年的豪情壮志，是再也无处寻找了！

张 铤

张铤（1153～1211后）字功甫，一字时可，号约斋。临安（今浙江省杭州市）人。历任大理司直、司农少卿等职。宁宗嘉定四年（1211），因罪除名，象州编管，不久死去。有词集《南湖诗余》。《全宋词》存其词 86 首。

满庭芳^①

促织儿^②

月洗高梧，露溥幽草^③，宝钗楼外秋深^④。土花沿翠^⑤，萤火坠墙阴。静听寒声断续，微韵转、凄咽悲沉^⑥。争求侣、殷勤劝织，促破晓机心。儿时曾记得，呼灯灌穴，敛步随音。任满身花影，独自追寻。

242 携向华堂戏斗，亭台小，笼巧妆金。今休说，从渠床



下^⑦，凉夜伴孤吟。

【注释】①这首词借咏蟋蟀抒写对人生今昔巨变的无限感慨。幼时捉蟋蟀、斗蟋蟀、用金笼养蟋蟀，充满乐趣；如今却是“凄咽悲沉”的蟋蟀声“凉夜伴孤吟”。描绘生动，咏物入神。巧附身世，感慨遥深。②促织：蟋蟀的别称。古代民间有“促织鸣，懒妇惊”的谚语。③溥(pǔ)：广大，普遍。④宝钗楼：指闺楼。⑤土花：苔藓。⑥韵：和谐的声音。咽(yè)：声音不畅而低沉。⑦渠：他。指蟋蟀。《诗经·豳风·七月》：“十月蟋蟀，入我床下。”此句化用其意。

【散译】月光如水，沐浴着高大的梧桐树；露水浓密，遍洒在昏暗的草地上。闺楼外寒气袭人，秋色已经很深。苔藓沿着墙壁布下翠绿，萤火虫不时坠落到墙阴处。我静心细听，这里传出蟋蟀断断续续的令人心寒的声音。那声音轻微和谐，婉转起伏，却又凄凉呜咽，悲哀深沉。她好像是在急于寻求伴侣，又恳切地劝人纺织，促使织女们织机到晓不停，心都要碎了。曾记得儿童时代，常常夜里捉蟋蟀；呼唤家人点起灯火，端水浇灌洞穴；收敛着脚步，蹑手蹑脚追踪着蟋蟀的声音；听任月下花影布满全身，独自在花丛中钻来钻去追捕它们。捉来以后就带到厅堂上，逗弄它们厮杀；还为它们制作了亭台楼阁式的小巧的笼子，上面镶嵌着金银珠玉。想想那时的情景，真是有趣得很。可如今呢，别说了，我只能任凭它到我的床下凄凉地叫着，在寒夜里，伴着我孤独地吟咏诗篇。

宴山亭^①

幽梦初回，重阴未开，晓色催成疏雨。竹槛气寒^②，蕙幄声摇^③，新绿暗通南浦^④。未有人行，才半



启回廊朱户。无绪^⑤，空望极霓旌^⑥，锦书难据^⑦。

苔径追忆曾游，念谁伴秋千，彩绳芳柱^⑧？犀帘黛卷^⑨，凤枕云孤^⑩，应也几番凝伫^⑪。怎得伊来^⑫，花雾绕、小堂深处^⑬。留住，直到老不教归去。

【注释】①这首词写一女子对久别情人的深情挚着的思念。她的情人是一位官员，宦游中与她遇合，旋又归去。清晨她从梦中醒来，开门遥望，怎么也望不见他出行的仪仗，书信也难以凭寄；无奈追思旧游，又揣想对方也在思念自己，盼望他再来，永远把他留住。曲折委婉，写尽思妇心事。②竹槛：有栏杆护围的小竹林，即竹园。③蕙：香草名，俗称“佩兰”。畹(wǎn)：古代地积单位，一畹三十亩（或说十二亩）。这里指种蕙的田园。④新绿：新涨的春水。浦：水边。南浦：泛指水行送别之处。古诗词中惯用。⑤无绪：心怀烦乱。⑥霓旌：霓虹般的彩色旌旗。指官员出行的仪仗。⑦锦书：又称锦字书，是织在锦上的书信，指女子写给丈夫或情人的书信。参看柳永《曲玉管》注⑧。据：依凭，托寄。⑧彩绳芳柱：秋千上绳、柱的美称。⑨犀帘：用犀牛角做材料镶饰的帘子。黛：青黑色颜料。这里指帘子的颜色。⑩云孤：有云无雨，暗喻男女独居。⑪应：想当然之辞。凝：注目远望。伫(zhù)：久立等待。⑫伊：他。指其情人。⑬花雾：指室内燃烧香料散发的烟气。

【散译】我从幽深的梦境中刚刚醒回，这时，天空浓重的阴云尚未散开，仿佛是在晓色的催促下，化为稀疏的小雨。竹园子里散发着寒气，蕙兰苑里传来断断续续动荡不定的雨声。新涨的春水，悄悄流向河南岸的码头，那是我们从前分别的地方。我走到回廊尽头半开朱门，不见有人路过。我心情烦乱，极目遥望，想看到他出行的仪仗彩旗，却什么也望不见。手中拿着写给他的信，也难以托人传递。回忆从前，我们曾在青苔小路上携手同游，他还陪着我共荡秋千；可如今，谁同我在秋千架下一起游玩？他那里，想必也是黛色犀帘高卷，凤凰



枕上一人孤眠，几次三番伫立凝望，把我企盼。怎么能使他再来，在香烟缭绕的小堂深处，我们重新欢聚。那时，我将把他永远留住，直到我们都老了，也不让他回去。

刘 过

刘过（1154～1206）字改之，号龙洲道人。吉州太和（今江西省泰和县）人。有政治抱负，力主抗金北伐。屡试不第。多次上书朝廷，提出恢复中原的方略，惜未见用。长期流落江湖，人称“天下奇男子”。与辛弃疾志同道合，交往密切，以词唱和。词多抒写报国壮志和胸中不平之气，风格俊逸豪放。有词集《龙洲词》。《全宋词》存其词77首。

唐多令^①

安远楼小集^②，侑觞歌板之姬黄其姓者^③，乞词于龙洲道人，为赋此。同柳阜之、刘去非、石民瞻、周嘉仲、陈孟参、孟容，时八月五日也。

芦叶满汀洲^④，寒沙带浅流。二十年重过南楼^⑤。
柳下系船犹未稳，能几日，又中秋。 黄鹤断矶头^⑥，
故人曾到否？旧江山浑是新愁^⑦。欲买桂花同载酒，终不似，少年游。



【注释】①这首词或题作《重过武昌》，写词人20年后重登武昌南楼的无限感慨。流光无情，漂泊不定，故人难见，故乡难归，江山依旧而国事日非，自身已老，莫可奈何，纵欲行乐，不可得也。意境苍凉，文笔疏宕。语言简重，气度俊爽。②安远楼：即武昌南楼，在黄鹤山上。③侑(yòu)觞(shāng)：劝酒，陪酒。觞：古代盛酒器。歌板：执板唱歌。板：打拍子的工具。姬：美女，此指歌妓。黄其姓：即“其姓黄”。④芦：芦苇。汀(tīng)：水边平地。⑤过：访。南楼：即安远楼。⑥矾：临水的山崖。断矾：陡峭如斩截，因称“断矾”。⑦浑：全，满。

【散译】芦叶布满了河滩和小洲，岸边寒沙映带着浅浅的水流。二十年转眼过去了。如今我又重访南楼。柳下我的船尚未系稳，马上我还得四处奔走；能有几天就又是中秋佳节，那是全家团圆的时候。在这黄鹤山立陡的山崖上头，老朋友们可曾到此重游？江山依旧，可我心里却装满新愁。国事日非，大厦将倾，何人拯救？打算买来桂花和美酒，同诸君江上泛舟，但总不像年轻时意气风发、豪迈风流。

姜 夔

姜夔(约1155~约1221) 字尧章，号白石道人。饶州鄱阳县(今江西省波阳县)人。曾试进士，不第，一生未入仕途。早年随父宦游汉阳，父死，流寓汉阳、长沙一带。后安家湖州，漫游苏、杭、扬、淮间，以诗词结到达宦名士。他多才多艺，兼擅音乐、书法，尤精音律，能自度曲。他的词多写个人身世及男女相思之情，格律精严，风格清空幽峭。有词集246《白石道人歌曲》。《全宋词》存其词87首。



点绛唇^①

丁未冬过吴松作^②

燕雁无心^③，太湖西畔随云去^④。数峰清苦，商略黄昏雨^⑤。第四桥边^⑥，拟共天随住^⑦。今何许？凭栏怀古，残柳参差舞。

【注释】 ①这首词借怀古以自伤身世，抒写失意愁苦的心绪。作者和他所追怀的唐诗人陆龟蒙，都是政场的失意者，他也想和陆一样，做一位“江湖散人”，但内心是矛盾痛苦的。写景怀古，文笔峻洁，含蓄深沉。 ②丁未：宋孝宗淳熙十四年（1187）。吴松：今江苏省吴江市，在太湖东岸。陆龟蒙先前隐居于此。 ③燕（yān）：古燕国之地，在今北京市一带。燕雁：北方来的大雁。 ④太湖：在江苏省南部，为我国著名湖泊。畔（pàn）：边侧。 ⑤商略：商量，酝酿准备。 ⑥第四桥：指吴江城外的甘泉桥。因其泉品排第四，故名。 ⑦天随：晚唐诗人陆龟蒙，自号天随子，故居在吴松甘泉桥附近。他常乘船携带书、笔、钓具等，游于太湖，又自称江湖散人。

【散译】北方来的大雁，从西边太湖随云飞去，好像没有一点心事。它们真是逍遥自在啊！远处几座山峰，显得那么凄清愁苦，吸引来团团阴云，仿佛在酝酿着黄昏时节的一场大雨。这和我此时此刻的心情多么相像啊！第四桥边，天随子曾在这里居住，我真想搬来和他结邻同住。可是，如今他在哪里呢？我凭倚栏杆追怀他的事迹，眼前只有凋残的柳枝，长短不齐，在寒风中飘舞。他身后的萧条，也就是这样吧？



鹧鸪天^①

元夕有所梦^②

肥水东流无尽期^③，当初不合种相思^④。梦中未比丹青见^⑤，暗里忽惊山鸟啼^⑥。春未绿，鬓先丝，人间别久不成悲。谁教岁岁红莲夜^⑦，两处沉吟各自知。

【注释】 ①这首词写对往日恋人的深沉怀念之情，因梦而作。虽时隔久远，别离之悲似已麻木，但刻骨铭心，是永远无法摆脱的。语言拗峭，感情深沉；悲而不悲，意味隽永。 ②元夕：即“元宵”，阴历正月十五夜晚，俗称灯节。 ③肥水：近代俗称南肥河，源出安徽省合肥西北，东南经合肥城北入巢湖。作者年轻时在合肥与情人结识。 ④合：该。相思：相思树，果实是相思子，即红豆，象征相思之情。 ⑤丹青：丹砂与青雘，两种可做颜料的矿物，古时常借指图画。 ⑥暗里：指模糊的梦境中。 ⑦红莲：喻花灯。红莲夜：即灯节之夜。

【散译】 肥水东流永远没有止期，我的相思也永远没有止期；当初真不该种下这颗相思的种子。这次梦中相见，她的模样已不如画中清晰；恍惚中，忽然又被山鸟的叫声惊起。春风乍起，尚未把大地吹绿；我的鬓发，却先已变成白丝。人间别离久了，悲哀沉积，已泛不起激情的涟漪。天啊，谁教我们每年在这灯节之夜，远隔两地，深沉相思，这相思的滋味，又只好自己埋在心底。



踏莎行^①

自沔东来^②，丁未元日至金陵^③，江上感梦而作。

燕燕轻盈，莺莺娇软，分明又向华胥见^④。夜长争得薄情知^⑤，春初早被相思染。别后书辞，别时针线，离魂暗逐郎行远^⑥。淮南皓月冷千山^⑦，冥冥归去无人管^⑧。

【注释】 ①这首词写词人梦中与情人相会，想象情人对自己的牵挂，抒发了深挚的相思相怜之情。委婉缠绵，诗境清奇。 ②沔(miǎn)：沔水，汉水的古称。 ③丁未：宋孝宗淳熙十四年(1187)。元日：阴历正月初一。金陵：今江苏省南京市。 ④华胥：指梦境。典出《列子·黄帝》：“黄帝昼寝而梦，游于华胥氏之国。” ⑤争得：怎得。薄情：薄情郎。女子对情人的昵怨之称。 ⑥郎行：情郎身旁。 ⑦淮南：词人女友所在地，指今安徽省合肥。地处淮水之南，宋时属淮南路。 ⑧冥冥(míng)：昏暗状。这里指夜间。

【散译】 她的体态像燕子一样轻柔优美，她的话语像黄莺一样柔媚缠绵；我们分明又在梦中相见。她轻轻向我埋怨：薄情郎，你怎么能知我夜长难眠？春色初现，我早已被相思之情感染。眼前是别后她寄给我的书信，身上是别时她为我缝制的衣衫；她的灵魂离开躯体，暗暗追逐着我，不辞遥远。淮南皓月洒下清辉无限，使千山万壑充满凄寒；黑夜里她独自归去，孤苦伶仃，无人照看。

庆宫春^①

绍熙辛亥除夕^②，余别石湖归吴兴^③，雪后夜过垂虹^④，尝赋诗云：“笠泽茫茫雁影微^⑤，玉峰重叠护云衣。长桥寂寞春寒夜，只有诗人一舸归。”后五年冬^⑥，复与俞商卿^⑦、张平甫^⑧、钜朴翁^⑨自封禺同载^⑩，诣梁溪^⑪。道经吴松^⑫，山寒天迥，云浪四合，中夕相呼步垂虹。星斗下垂，错杂渔火，朔风凛凛，卮酒不能支^⑬。朴翁以衾自缠^⑭，犹相与行吟。因赋此阙^⑮，盖过旬，涂稿乃定。朴翁咎余无益^⑯，然意所耽^⑰，不能自己也。平甫、商卿、朴翁皆工于诗，所出奇诡，余亦强追逐之。此行既归，各得五十余解^⑱。

双桨莼波^⑲，一蓑松雨^⑳，暮愁渐满空阔。呼我盟鸥^㉑，翩翩欲下，背人还过木末。那回归去^㉒，荡云雪、孤舟夜发。伤心重见，依约眉山^㉓，黛痕低压^㉔。

采香径里春寒^㉕，老子婆娑^㉖，自歌谁答？垂虹西望，飘然引去，此兴平生难遏^㉗。酒醒波远，正凝想、明珰素袜^㉘。如今安在？惟有栏杆，伴人一霎^㉙。

【注释】 ①这首词写旧地重游的感慨。虽然作者游兴甚高，胸怀也颇为旷放，但终究摆脱不了物是人非的失落感。五年前归吴兴，由范成大所赠侍女小红相伴，作者兴致很高，其所作《过垂虹》诗云：“自作新词韵最娇，小红低唱我吹箫。”这次北去梁溪，范成大早已去世，小红也不在身边，可能已经离开他了。诗境清旷，笔势飘逸。兴不掩悲，跌宕生姿。 ②绍熙：南宋光宗赵惇年号（1190～1194）。绍熙辛亥：即绍熙二年（1191）。 ③石湖：指范成大的苏州石湖别墅。吴兴：即湖州。 ④垂虹：垂虹桥，原名利往桥，在今江苏省吴江市。 ⑤笠



泽：指太湖。⑥后五年：宁宗赵扩庆元二年（1196）。⑦俞商卿：俞灏字商卿，绍熙四年（1193）进士，官声颇好。⑧张平甫：张鉴字平甫。⑨钁（xiān）朴（pō）翁：原名葛天民，字无怀，后为僧，名义钁，字朴翁；后又还俗。⑩封禺（yú）：封山、禺山的合称，二山相距仅二里，在今浙江省德清县西南。⑪诣（yì）：到，前往。梁溪：古时江苏无锡的别称。⑫吴松：今江苏省吴江市。⑬卮（zhī）：古代盛酒器。⑭衾（qīn）：被子。⑮阙（què）：指曲子。赋此阙：谓按此曲填词。⑯咎（jiù）：责备。⑰耽（dān）：嗜好。⑱解：乐曲、诗歌的章节。⑲莼（chún）：多年水生草本植物，叶椭圆形，浮生水面。莼波：长满莼叶的水面。⑳蓑（suō）：蓑衣，用草或棕制成的披身的防雨衣。㉑盟鸥：熟识、结交的鸥鸟。古诗词中常用来表示隐士身份。㉒那回归去：即“绍熙辛亥除夕”由“石湖归吴兴”。㉓眉山：眉样的远山。㉔黛（dài）：青黑色颜料，古代妇女用以画眉。黛痕：指远山的痕迹。㉕采香径：小溪名，在苏州香山旁。传说吴王种香于香山，令美人在此泛舟采香，因名采香径。“径”，当作“泾”。㉖老子：作者自称。婆娑（suō）：舞蹈。㉗此兴：指游兴。遏（è）：抑止。㉘珰（dāng）：古时妇女的耳饰。明珰素袜：妇女装束，借指女子。此指侍女小红。㉙一霎（shà）：一瞬间。

【散译】双桨在布满莼叶的水波上划行，蓑衣上满是松风吹来的雨滴，愁绪伴随着暮色，渐渐地弥漫了空阔的天地。熟识的鸥鸟呼唤着我，轻快地飞来飞去，像要朝我这里落下来，却又背着我飞过那边的树梢。记得五年前那次回吴兴去，一只小船荡开云层雪山般的波浪，连夜出发。幸有小红做伴，路途尚不孤寂。这次重到故地，小红已去，那隐隐约约的山峦，仿佛她的黛眉，青黛的痕迹，低低下垂，重见令人伤心。采香径里初春严寒，老头子我却手舞足蹈，独自清歌；可是，谁来酬和呢？从垂虹桥向西遥望，小船轻快地驶去；此种游兴，是我素来难以遏止的。从酒醉中醒来时，湖波已很渺远，我开始凝神追怀我那耳缀明珰、足着白色丝袜的心上人。她现在在哪里呢？只有栏杆多情，伴我伫立片刻。

齐天乐^①

丙辰岁^②，与张功甫饮张达可之堂^③，闻屋壁间蟋蟀有声，功甫约余同赋，以授歌者。功甫先成，词甚美；余徘徊茉莉花间，仰见秋月，顿起幽思，寻亦得此。蟋蟀，中都呼为促织^④，善斗。好事者或以三二十万钱致一枚，镂象齿为楼观以贮之^⑤。

庾郎先自吟愁赋^⑥，凄凄更闻私语。露湿铜铺^⑦，苔侵石井，都是曾听伊处^⑧。哀音似诉，正思妇无眠^⑨，起寻机杼^⑩。曲曲屏山，夜凉独自甚情绪？西窗又吹暗雨，为谁频断续，相和砧杵^⑪？候馆迎秋^⑫，离宫吊月^⑬，别有伤心无数。鹧鸪诗漫与^⑭。笑篱落呼灯，世间儿女。写入琴丝，一声声更苦^⑮。

【注释】 ①这首词借咏蟋蟀之声，抒写感伤时事的幽思，内涵深广；羁旅孤臣、失国降主的伤痛，征夫思妇的悲哀，皆在其中。波澜层叠，笔势曲折；凄凉哀怨，寄托遥深。 ②丙辰岁：宋宁宗庆元二年（1196）。 ③张功甫：张镃，字功甫。张达可：张镃昆弟。 ④中都：指北宋故都汴京（今河南省开封市）。 ⑤镂（lòu）：雕刻。楼观（guàn）：楼台亭阁之类。贮（zhù）：贮藏。 ⑥庾郎：庾信，字子山，南北朝时著名诗赋家。早年仕梁，后出使北朝被留。《愁赋》：庾信赋作之一，现只存有片断。这里借指张镃先成的《满庭芳·促织儿》词。 ⑦铺：铺首，衔门环的底座，铜制，多作兽头形。 ⑧伊：你。指蟋蟀。 ⑨思妇：思念出征丈夫的女子。 ⑩机杼（zhù）：指织布机。 ⑪砧杵（zhēn chǔ）：古代捣洗衣服用的垫石和木棒。这里指捣衣声。

252 ⑫候馆：旅舍。 ⑬离宫：皇帝出巡暂住的行宫。 ⑭鹧鸪（bīn）诗：指



《诗经·豳风·七月》一诗，其中写蟋蟀云：“七月在野，八月在宇，九月在户，十月蟋蟀，入我床下。”漫与：即景抒情，率意而作。⑮写入琴丝：将蟋蟀声谱成琴曲演奏。句下作者自注：“宣、政间，有士大夫制《蟋蟀吟》。”宣政，宣和、政和，皆宋徽宗年号。是北宋日益腐败、走向灭亡的时期。

【散译】如同庾郎吟咏《愁赋》，张郎先自吟成了哀伤的《促织儿》词，接着又听到蟋蟀悲切切的叫声，好像有人窃窃私语。露水打湿的铜铺首下，苔藓侵蔓的石井栏旁，都是曾经听到你哀鸣的地方。你的哀音如同泣诉，促使正难入眠的思夫的妻子，起身寻找织机。她面对着屏风上曲折重叠的远山，在这寒冷的夜里，独自一人是什么情绪？西窗上又吹打起夜雨，你为谁频繁地断断续续啼叫，和捣衣声相伴相依？你还在客馆伴随羁旅孤臣迎来秋天，在行宫伴随失国君主对月悼念，别有伤痛无际无边。《豳风·七月》诗率意而作，景切情真，写你十月进入床下，夜伴主人哀吟。可笑世俗小儿女们，却只知道黑夜在篱笆下，呼唤灯火将你追寻。可还记得，政和、宣和年间，有人将你的声音谱入琴曲演奏，一弦弦一声声更是苦不堪言。

琵琶仙^①

《吴都赋》云：“户藏烟浦，家具画船。”^②唯吴兴为然^③。春游之盛，西湖未能过也。己酉岁^④，余与萧时父载酒南郭^⑤，感遇成歌。

双桨来时，有人似、旧曲桃根桃叶^⑥。歌扇轻约飞花，蛾眉正奇绝^⑦。春渐远、汀洲自绿，更添了几 253



声啼鵲^⑧。十里扬州，三生杜牧^⑨，前事休说。 又
还是、宫烛分烟^⑩，奈愁里、匆匆换时节。都把一襟
芳思，与空阶榆荚^⑪。千万缕、藏鸦细柳^⑫，为玉尊^⑬、
起舞回雪^⑭。想见西出阳关^⑮，故人初别^⑯。

【注释】 ①这首词是感遇怀人之作。作者春游偶遇美女，勾起他对往日情人的思念，无限感慨，愁思满怀。情景浑融，空灵蕴藉。笔势婉曲，顿宕多姿。 ②《吴都赋》：据前人考证，当作“《西都赋》”。“户藏”当作“户闭”，“家具”当作“家藏”，“画船”当作“画舟”。 ③吴兴：今浙江省湖州市。 ④己酉岁：宋孝宗淳熙十六年（1189）。 ⑤萧时父：南宋著名诗人萧德藻的侄子，作者妻子的兄弟辈。郭：外城。 ⑥曲：坊曲，歌妓所居之处。桃根桃叶：桃叶是东晋大书法家王献之的爱妾，桃根是桃叶的妹妹。宋词人爱用“桃叶桃根”称歌女姊妹。 ⑦蛾眉：妇女细长美丽的眉毛。这里借指女子的美貌。正：恰好，十分。 ⑧鵲（jué）：鸛（tí）鵲，即杜鹃鸟，又名子规，多在春天啼叫。 ⑨杜牧：晚唐著名诗人。他有一首赠别所爱妓女的诗：“娉娉袅袅十三余，豆蔻梢头二月初。春风十里扬州路，卷上珠帘总不如。”这里以“十里扬州”喻自己同昔日情人的交游，以“三生杜牧”自喻。三生：佛家的说法，人有前生、今生、来生。又叫“三世”，即过去世、现在世、未来世。这里的“三生”犹“第三生”，指来生、未来世。 ⑩宫烛分烟：指寒食节、清明节之际。唐韩翃《寒食》诗：“春城无处不飞花，寒食东风御柳斜。日暮汉宫传蜡烛，轻烟散入五侯家。”寒食节禁火，古时有寒食节晚上皇宫向近臣传烛赐火的习俗。 ⑪榆荚：俗称榆钱。韩愈《晚春》：“杨花榆荚无才思，惟解漫天作雪飞。” ⑫藏鸦细柳：暗喻情爱的见证者。乐府《杨叛儿》：“暂出白门前，杨柳可藏乌。欢作沉水香，侬作博山炉。” ⑬玉尊：酒杯的美称。 ⑭雪：喻柳絮。 ⑮西出阳关：喻因事与情人远别。王维《送元二使安西》：“渭城朝雨浥轻尘，客舍青青柳色新。劝君更进一杯酒，西出阳关无故人。” ⑯故人：旧友。这是指情人。



从前我在坊曲结识的歌女姐妹。她用歌扇轻轻地拦接飞花，美丽的容貌十分出众。可是，春天已渐渐远去，汀洲上已自呈现一片绿色，又增添了杜鹃的几声哀鸣。我就像是杜牧之的后身，当时曾在繁华的十里扬州长街上，度过温馨美妙的时光。这些往事还是不说吧，说了会令人悲伤。如今又是宫中传烛赐火的寒食、清明之际，怎奈在愁苦里，时节匆匆地改易。我只好把满怀的情思，交付给空阶上的榆钱，任其随风消逝。千万缕乌鸦藏身的细柳，是我们当初欢会的见证，如今为手持酒杯借酒浇愁的我，翩翩起舞，卷起阵阵飞絮。这使我想起了我和她初别的时候，消魂断肠，情思悠悠。

八 归^①

湘中送胡德华^②

芳莲坠粉，疏桐吹绿，庭院暗雨乍歇。无端抱影销魂处^③，还见筱墙萤暗^④，薜阶蛩切^⑤。送客重寻西去路，问水面，琵琶谁拨^⑥？最可惜、一片江山，总付与啼鴂^⑦。长恨相逢未款，而今何事，又对西风离别？渚寒烟淡^⑧，棹移人远^⑨，飘渺行舟如叶。想文君望久^⑩，倚竹愁生步罗袜。归来后，翠尊双饮^⑪，下了珠帘，玲珑闲看月^⑫。

【注释】 ①这首词写送胡德华还乡，抒伤别之情，最后悬想对方到家后与妻子团聚之乐，聊相宽慰。情景交融，用典浑成。移步换境，气势贯通。 ②湘中：指长沙。胡德华：生平不详。 ③无端：无缘无故，有忽然、意想不到的意思。 ④筱（xiǎo）：小竹。 ⑤蛩（qióng）： 255



蟋蟀。切：凄切悲凉。⑥琵琶：拨弦乐器。这里暗用白居易《琵琶行》的典故：“忽闻水上琵琶声，主人忘归客不发。”⑦鵲（jué）：即鵲鵲，又名子规，杜鹃。古称此鸟“春分鸣则众芳生，秋分鸣则众芳歇”。⑧渚（zhǔ）：水中小洲。⑨棹（zhào）：摇船工具。借指船。人：指被送者胡德华。⑩文君：卓文君，西汉著名辞赋家司马相如的妻子。这里借指胡德华之妻。⑪翠尊：翡翠酒尊。酒杯的美称。⑫玲珑：晶莹明彻的样子。最后两句化用李白《玉阶怨》诗：“玉阶生白露，夜久侵罗袜。却下水晶帘，玲珑望秋月。”

【散译】芬芳的莲花纷纷坠下粉红色的花瓣，疏桐上的少许绿叶也在寒风中抖动。庭院中一阵黄昏暗雨刚刚停歇。突然传来朋友即将归去的消息，使我怅惘失神，伴影自怜；这时，又见竹篱下昏暗的萤光晃动，布满苔藓的阶下响起蟋蟀的凄切悲鸣，更使我无限忧伤。无奈何只好为归去的友人送行，再次来到西去的水路边。饯别的场面是如此寂寞清冷，请问那宽阔的江面，此时此刻，谁能为我们弹奏一曲琵琶？最令人惋惜的是，这一片大好河山，眼下都交给了杜鹃的叫声，只听它一声声叫道：“不如归去，不如归去！”深恨这次相逢未能殷勤接待，可如今为什么又面对西风匆匆离去？凄冷的洲渚上笼罩着淡淡的烟雾，小船渐渐向前移去，好友离我越来越远，一叶扁舟在天际若隐若现。亲爱的朋友啊，想必你那卓文君似的贤妻已久久把你企盼，她正倚着门前的翠竹发愁，露水浸湿了她脚上的罗袜。你回家后，夫妻团圆，双双举杯对饮，隔着晶莹明彻的珠帘，闲适自在地欣赏着皎洁的明月。想到这里，我心中的憾恨也就渐渐释然了。

念奴娇^①

余客武陵^②，湖北宪治在焉^③，古城野水，乔木参天。余与二三友，日荡舟其间，薄荷花而饮，意象幽闲，不类人境。秋水且涸，荷叶出地寻丈，因列坐其下，上不见日，清风徐来，绿云自动。间于疏处，窥见游人画船，亦一乐也。揭来吴兴^④，数得相羊荷花中^⑤，又夜泛西湖，光景奇绝。故以此句写之。

闹红一舸^⑥，记来时，尝与鸳鸯为侣。三十六陂人未到^⑦，水佩风裳无数^⑧。翠叶吹凉，玉容消酒^⑨，更洒菰蒲雨^⑩。嫣然摇动^⑪，冷香飞上诗句。日暮，青盖亭亭^⑫，情人不见，争忍凌波去^⑬？只恐舞衣寒易落，愁入西风南浦^⑭。高柳垂阴，老鱼吹浪，留我花间住。田田多少^⑮，几回沙际归路？

【注释】 ①这首词写对野外荷塘清幽美丽景象的留连向往。词人视荷塘为仙境，拟荷花荷叶为美人仙子。宋初隐士林和靖“梅妻鹤子”，姜白石简直要以荷为妻子。写荷入神，情溢其中。物我合一，飘逸空灵。 ②武陵：今湖南省常德市。 ③湖北宪治：指宋代荆湖北路提点刑狱衙门。 ④揭（qiè）：离去。揭来：去来。吴兴：今浙江省湖州市。作者曾长期寓居这里。 ⑤相羊：同“徜徉”，流连徘徊。 ⑥闹红：指盛开的荷花。舸（gě）：小船。 ⑦陂（bēi）：池塘。三十六陂：泛言池塘众多，非实数。 ⑧水佩风裳：前人用来形容美女的妆饰仪态，这里形容荷叶荷花如以风为裳、以水为佩的美女。 ⑨玉容：美人的面容，指荷花。消：消受，受用。 ⑩菰（gū）：一种浅水植物，俗称“茭白”。蒲：即香蒲，多年生草本，生浅水中，叶狭长，可织席等。



⑪嫣然(yān)然：笑容美好的样子。⑫盖：伞形车盖。亭亭：挺立的样子。⑬争：怎。凌波：踏着水波。⑭西风：秋风。浦：水边。南浦：古诗词中多指送别之地。⑮田田：荷叶相连的样子。

【散译】野塘荷花盛开，我们乘着一只小船，在池中漫游。记得初来时，曾有一对对鸳鸯在我们船边游来游去，为我们做伴。这里池塘一片连着一片，星罗棋布，人迹罕到，却有无数荷叶荷花在风水中摇曳，好像水佩风裳的仙女。翠绿的荷叶上吹过习习凉风，粉红的荷花好像饮过美酒的仙女的容颜；更从菰蒲丛中飘洒过来一阵细雨。她摇摆着腰肢，嫣然含笑，散发出清凉的幽香。它激发了我的诗兴，也飞进了我的诗篇。天色渐渐晚了，青盖般的荷叶亭亭玉立，宛如仙女；她好像要走了，又若有所待，担心情人再见不到自己，怎忍心踏着微波轻轻离去呢？只怕自己的绿色舞衣天寒容易凋落，愁到秋风肃杀的南浦去为我送别。高大的柳树垂着绿荫，硕大的老鱼吹着浪花，也仿佛要留我在荷花间住下。数不清的片片相连的荷叶啊，你们可曾记得我在这沙岸归路上走过多少回？

扬州慢^①

淳熙丙申至日^②，余过维扬^③，夜雪初霁^④，茅麦弥望^⑤。入其城，则四顾萧条，寒水自碧，暮色渐起，戍角悲吟^⑥。余怀怆然^⑦，感慨今昔，因自度成曲^⑧。千岩老人以为有《黍离》之悲也^⑨。

淮左名都^⑩，竹西佳处^⑪，解鞍少驻初程^⑫。过春风十里^⑬，尽茅麦青青。自胡马窥江去后^⑭，废池乔木，犹厌言兵。渐黄昏，清角吹寒，都在空城。



杜郎俊赏^⑮，算而今，重到须惊。纵豆蔻词工^⑯，青楼梦好^⑰，难赋深情。二十四桥仍在^⑱，波心荡、冷月无声。念桥边红药^⑲，年年知为谁生？

【注释】 ①南宋绍兴三十一年（1161），金兵大举南侵，直抵长江，占领了扬州一带。给扬州造成严重破坏。16年后，词人经过扬州，看到扬州的荒凉景象，抚今追昔，心情极为沉痛。词中抒发了强烈的反战情绪，也表现了对入侵者的憎恶，但重在抒写对盛衰巨变的感伤之情，流露出历史的幻灭感，比较消沉。写景情浓，衬跌为功。感桥问药，韵味无穷。 ②淳熙：宋孝宗赵昚的年号（1174～1189）。淳熙丙申：淳熙三年（1176）。至日：包括冬至、夏至，这里指冬至。 ③维扬：扬州的别称。 ④霁（jì）：雨雪停止，天气放晴。 ⑤荠（jì）麦：荠菜和麦子。 ⑥戍角：守城军中吹的号角。 ⑦怆（chuàng）然：悲伤的样子。 ⑧度：作曲。 ⑨千岩老人：萧德藻，字东夫，号千岩老人，当时著名诗人。作者曾从他学诗，后来成了他的侄女婿。《黍离》：《诗经·国风》中的篇名。这首诗是东周大夫至旧都镐京，见过去的宗庙宫室废毁，尽为禾黍，感伤而作。《黍离》之悲：故国衰亡的悲慨。 ⑩淮左：指宋时的淮南东道。扬州是这个地区的著名都市。 ⑪竹西：亭名，在扬州东禅智寺侧，环境幽美。 ⑫少：同“稍”。 ⑬春风十里：指原先非常繁华的扬州街道。语出杜牧《赠别》诗：“春风十里扬州路，卷上珠帘总不如。” ⑭胡马：指南侵的金兵。 ⑮杜郎：指晚唐著名诗人杜牧。他曾长期在扬州做官。俊赏：高度赞赏。俊，通“峻”。 ⑯豆蔻词：指前引杜牧的《赠别》诗，中有“豆蔻梢头二月初”之句。 ⑰青楼梦：指杜牧的《遣怀》诗：“落魄江南载酒行，楚腰纤细掌中轻。十年一觉扬州梦，赢得青楼薄幸名。” ⑱二十四桥：唐时扬州有二十四座桥。这里泛指当时扬州的桥。杜牧《寄扬州韩绰判官》：“二十四桥明月夜，玉人何处教吹箫？” ⑲红药：红芍药花。古时有“扬州芍药甲天下”的说法。

【散译】我初次来到扬州这座淮左名都，在竹西亭这清幽美丽的地方，解下马鞍稍事休息。走过从前繁华的街市，满目 259



荒凉，到处是青青的荠菜和野麦。自从金兵南侵、窥伺长江撤离之后，这里就连荒芜的池苑和古老的大树，也仿佛厌恶谈及那场可怕的战争，何况人呢！渐渐地天色晚了，凄清的号角声散发着寒意，弥漫了整个空荡荡的城市。唐代才子杜牧非常欣赏扬州这个地方，料想他如果现在重游此地，定会吃惊不已。纵然他的“豆蔻”词非常巧妙，“青楼梦”诗写得极好，也难以抒写出此时此刻深沉的哀伤之情。二十四桥依然横跨水上，河中无声无息荡漾着清冷的月光。想那桥边的红芍药，年年照旧生长，已经没人欣赏了，它还为谁而开放？

长亭怨慢^①

余颇喜自制曲。初率意为长短句，然后协以律，故前后阙多不同^②。桓大司马云：“昔年种柳，依依汉南；今看摇落，凄怆江潭。树犹如此，人何以堪！”^③此语余深爱之。

渐吹尽、枝头香絮，是处人家，绿深门户。远浦萦回^④，暮帆零乱向何许？阅人多矣^⑤，谁得似长亭树^⑥？树若有情时，不会得青青如此。日暮，望高城不见^⑦，只见乱山无数。韦郎去也^⑧，怎忘得玉环分付^⑨：第一是早早归来，怕红萼无人为主^⑩。算空有并刀^⑪，难剪离愁千缕。

【注释】 ①这首词借咏柳写伤别之情及别后的相思、离愁。虚写侧写，笔势峭折，空灵疏宕，曲尽其妙。 ②阙：乐曲的段落。宋词一首多为上下两阙。字句格律大体相同。 ③桓大司马：桓温，字元子，东晋人，官至大司马。以上六句话，出自庾信《枯树赋》，只后两句是桓温的话，为庾信所引用。 ④浦：水渠。这里泛指河流。萦（yíng）



回：曲折盘绕。⑤阅人：指看到情人分别。⑥长亭：古时设在大道边供行人休息的亭舍，常用作送行饯别处。⑦高城：指情人所在之处。此句语出唐欧阳詹《赠太原妓》诗：“高城已不见，况复城中人！”⑧韦郎：指唐人韦皋。传说他游江夏，与姜家一个叫玉箫的婢女相爱，临别赠玉指环一枚，约定5至7年之内来娶；过了8年韦皋还没来，玉箫绝食而死。⑨玉环：指玉指环。分付：同“吩咐”，嘱咐。⑩红萼：指红花，喻女子。⑪并刀：并州剪刀。并州在今山西省一带，古代出产剪刀有名。

【散译】柳枝上的香絮渐渐被风吹尽了，处处人家门口，都笼罩在柳荫的浓绿之中。远处水流曲折盘绕，白帆纷纷，在幕色中不知驶向哪里。他们是不是也和我一样，刚同自己的心上人分离？谁能像长亭边的柳树，看到过那么多情人分别的情景？那情景实在太令人伤心了。柳树如果也有感情，不会长得这样郁郁葱葱。太阳快落了，我留恋地回头张望，那高大的城墙已经看不见了，何况城里的心上人呢！只见无数的乱山，挡住了我的视线。我这个韦郎走了，怎么能忘得了赠送玉指环时她的嘱咐：最要紧的是早早回来，怕的是红花似的我没有人可为依托。想到这里，我的心要碎了。估摸即使有并州快剪也是徒然，它难以剪断我心中千丝万缕的离愁。

淡黄柳^①

客居合肥南城赤阑桥之西^②，巷陌凄凉，与江左异^③，惟柳色夹道，依依可怜^④。因度此曲，以纾客怀^⑤。

空城晓角^⑥，吹入垂杨陌。马上单衣寒恻恻^⑦。看尽鹅黄嫩绿^⑧，都是江南旧相识。正岑寂^⑨，明朝 261

又寒食^⑩。强携酒，小桥宅^⑪，怕梨花落尽成秋色。燕燕飞来，问春何在？惟有池塘自碧。



【注释】 ①这首词写客居异乡的伤春之情，寄寓着对青春与爱情的珍惜。笔势疏宕，意境空灵。燕燕妙问，词玄意深。 ②合肥：即今安徽省合肥市。阑：同“栏”。 ③江左：指长江下游江南一带。 ④依依：轻柔的样子。怜：爱。 ⑤纾（shū）：宽舒。 ⑥晓角：军营清晨报晓的号角声。 ⑦惻惻：同“侧侧”，形容轻寒。 ⑧鹅黄：淡黄色。 ⑨岑（cén）寂：寂寞。 ⑩寒食：寒食节，在清明节前一天，是古人春游之日。 ⑪小桥：东汉末桥玄有二女，长曰大桥，次曰小桥，皆有美色。这里以“小桥”喻自己的情人。桥，后人省作“乔”。

【散译】空荡荡的城中，清晨响起了号角声，传进了垂柳掩映的街道。我身着单衣骑马从街上走过，感到阵阵轻寒。我尽情欣赏这鹅黄嫩绿的柳色；这都是我在江南的老相识啊。正当我感到寂寞的时候，次日又是一年一度的寒食节。我强打精神提着一壶酒，来到我心上人的家宅。青春难再啊，我真怕梨花落尽了，变成一片萧索的秋色。双燕飞回来了，呢喃不止，仿佛在问：春天怎么不见了？春天在哪里？只有池塘自呈碧色，那么安闲，似乎在说：这是自然之理，不言而喻。

暗 香^①

辛亥之冬^②，予载雪诣石湖^③。止既月^④，授简索句^⑤，且征新声^⑥。作此两曲，石湖把玩不已，使工妓肄习之^⑦，音节谐婉。乃名之曰《暗香》《疏影》^⑧。



不管清寒与攀摘。何逊而今渐老^⑩，都忘却春风词笔^⑪。但怪得竹外疏花，香冷入瑶席^⑫。江国，正寂寂，叹寄与路遥^⑬，夜雪初积。翠尊易泣^⑭，红萼无言耿相忆^⑮。长记曾携手处，千树压、西湖寒碧^⑯。又片片吹尽也，几时见得？

【注释】 ①这首词是咏梅怀人之作。借咏梅抒写对情人的怀念，在怀念情人的过程中又吟赏了梅花，两者巧妙地结合在一起。曲折哀婉，跌宕多姿，韵味悠长。 ②辛亥：南宋光宗绍熙二年（1191）。 ③载雪：乘船冒雪。诣（yì）：往，去到。石湖：在苏州西南，当时著名诗人范成大晚年退居这里，自号石湖居士。 ④既月：满月。 ⑤简：竹简，古时书写工具。这里借指纸张。索句：索取诗词，即请作者作词。 ⑥征：求。新声：新的词调。 ⑦工：乐工。妓：歌妓。肄（yì）习：学习，练习。 ⑧《暗香》《疏影》：语出宋初隐士林和靖《山园小梅》诗：“疏影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏。” ⑨玉人：美女，指情人。 ⑩何逊：字仲言，南朝梁代诗人。他喜欢梅花，有《咏早梅》诗，很有名。这里词人以何逊自喻。 ⑪春风词笔：生花妙笔。 ⑫瑶席：宴席的美称。此指范成大举行的宴会。 ⑬寄与：寄给。指把梅花寄给情人。 ⑭翠尊：翠绿色的酒杯。指绿酒。 ⑮红萼：红花。指红梅花。耿：形容心中不平静。 ⑯西湖：指杭州西湖。当时西湖边上盛植梅花。寒碧：指湖水。

【散译】旧时的月光啊，算一算，你曾经几次照着我，在梅树边吹奏横笛？笛声唤起我的心上人，冒着清冷的天气和我一起攀摘梅花。我这个爱梅的何逊如今渐渐老了，当年春风一样的生花妙笔也丧失了，想要把当年那月下同情人摘梅的销魂的情景写出来，已经做不到了。只是令我惊喜的是，竹丛外面几枝稀疏的梅花，把她的清冷的芳香送到我面前的豪华宴席上来了。江南水乡，眼下正一片萧条寂寞。我想寄一枝梅花给我的情人，可叹她离我这么遥远，何况夜来下了今年的第一



场大雪，积满了大地。满杯绿酒轻易地就使我流下了眼泪，因为我不能和心上人举杯共饮啊。面对着手中的红梅花我默默无言，心绪不宁，久久地悬念着她。回忆很久以前我们曾携手同游的地方，那是在西湖边上，千株红梅盛开，临照清寒碧绿的湖水，绿水与红花交映，真是赏心悦目啊。可是这一大片梅花，不久就被春风一瓣一瓣地吹尽了。什么时候我才能再看到这样的梅花？什么时候我才能再和我的心上人携手同游？

疏影^①

苔枝缀玉^②，有翠禽小小^③，枝上同宿。客里相逢，篱角黄昏，无言自倚修竹^④。昭君不惯胡沙远^⑤，但暗忆江南江北。想佩环月夜归来^⑥，化作此花幽独。

犹记深宫旧事，那人正睡里^⑦，飞近蛾绿^⑧。莫似春风，不管盈盈^⑨，早与安排金屋^⑩。还教一片随波去，又却怨玉龙哀曲^⑪。等恁时重觅幽香^⑫，已入小窗横幅^⑬。

【注释】 ①这首词写惜梅之情，借以表达对不幸美女的怜香惜玉的情怀。惜花惜人，难解难分。兴象玲珑，意境幽兴。 ②苔枝：生有苔藓的梅枝。玉：指梅花。 ③翠禽小小：绿色的小鸟。这里暗用关于梅花的典故。传说隋朝赵师雄到广东罗浮做官，一天傍晚在松林中遇一美人，相约至酒店对饮，旁有一绿衣童子歌舞助兴。后师雄醉眠，醒来时东方已白，发觉自己躺在梅花树下，树上有绿色小鸟望着他啼叫。原来那位美人就是梅花女神，绿衣童子是她的侍童，为翠禽所化。 ④修竹：长长的竹子。这里暗用杜甫《佳人》诗的典故，把梅花比作一位在安史之乱中兄弟被杀、后又遭丈夫遗弃的女子。诗末云：“天寒翠袖薄，日暮倚修竹。” ⑤昭君：姓王名嫱，字昭君，汉元帝时宫女，后被赐



予匈奴呼韩邪单于为妻。胡沙：指匈奴所居沙漠地区。⑥佩环月夜归来：杜甫《咏怀古迹》五首之三咏王昭君云：“画图省识春风面，环佩空归月夜魂。”佩环：即“环佩”，妇女的妆饰品。⑦那人：指南朝宋武帝之女寿阳公主。传说有一天她睡在含章殿檐下，梅花落在额上，拂之不去，宫女们看见，很欣赏，仿作梅花妆。⑧蛾绿：即黛眉。⑨盈盈：形容女子仪态美好，这里借指梅花。⑩金屋：指女子的华贵住室。⑪玉龙：指笛子。玉龙哀曲：指笛曲《梅花落》。⑫恁(nèn)时：那时。⑬横幅：指横在窗上的梅影。

【散译】一株梅花，长着苔藓的枝条上缀着美玉般的花朵。她就像赵师雄遇到的梅花仙子一样，有绿衣童子幻化的小小翠鸟，栖在她的枝上，和她同住。我在客居他乡中和她相逢，黄昏时分，篱笆角落里，她默默无言，独自靠在高高的竹子旁，神情忧伤。昭君远嫁匈奴沙漠，她过不惯那里的生活，只是暗中忆念着大江南北的故国山河；我想一定是她身带环佩月夜归来，化做这株孤独忧伤的梅花。我还记得一件深宫往事：寿阳公主正在檐下睡眠时，一朵梅花飞落在她的黛眉上方，非常好看，宫女们便仿作为梅花妆。人们啊，你们不要像春风那样，不顾惜美好的梅花，把她吹得四处飘荡；早早把她安排在她好地方，让她舒心地生长。如果还教她一片片随波逝去，到头来又会埋怨玉笛吹奏《梅花落》的哀伤曲子。到那时再去寻觅梅花的清幽芳香，她只留下疏影横在小窗上了。

翠楼吟^①

淳熙丙午冬^②，武昌安远楼成^③，与刘去非诸友落之^④，度曲见志。余去武昌十年，故人有泊舟鹦鹉洲者^⑤，闻小姬歌此词^⑥，问之，颇能道其事；还吴，为余言之，兴怀昔游，且伤今之离索也。



月冷龙沙^⑦，尘清虎落^⑧，今年汉酺初赐^⑨。新翻胡部曲^⑩，听毡幕元戎歌吹^⑪。层楼高峙^⑫，看槛曲萦红^⑬，檐牙飞翠^⑭。人姝丽^⑮，粉香吹下，夜寒风细。

此地宜有词仙^⑯，拥素云黄鹤^⑰，与君游戏^⑱。玉梯凝望久^⑲，但芳草萋萋千里。天涯情味。仗酒祓清愁^⑳，花消英气^㉑。西山外，晚来还卷，一帘秋霁^㉒。

【注释】 ①这首词为武昌安远楼建成而作。安远楼本为庆祝抗金战争胜利而建，但是，胜利在哪里？所以，尽管歌舞升平，词仙也不降临，词人空自凝望，只好“酒祓清愁，花消英气”。此词意在讽刺南宋朝廷苟且偷安，自我陶醉，忘记了国耻。清雄悲凉，意境高旷。似颂实嘲，韵味悠长。 ②淳熙：南宋孝宗年号。淳熙丙午：淳熙十三年（1186）。 ③武昌：今属湖北省武汉市。安远楼：在武昌黄鹤山上。 ④刘去非：生平不详。落之：参加落成典礼。 ⑤泊（bó）：停船靠岸。鹦鹉洲：在今湖北汉阳西南长江中。 ⑥姬：美女。小姬：指小歌女。 ⑦龙沙：汉时本指西域白龙堆沙漠，后泛指塞外沙漠之地。这里借指金人统治区。 ⑧尘：指烽烟战尘。虎落：一种军事设施，即遮护城堡或营寨的竹栅栏。 ⑨酺（pú）：大聚饮。汉酺：指皇帝下诏特许的大聚饮。汉律：禁止三人以上无故群聚饮酒，犯者罚金四两。有大喜庆，朝廷特赐大酺。今年汉酺初赐：指淳熙十三年正月，为祝太上皇赵构（即宋高宗）80大寿，犒赐内外诸军等喜庆活动。 ⑩翻：按照旧曲制作新词。胡部曲：朝廷乐曲中源于北方少数民族乐曲的部类。 ⑪毡幕：毡制营幕。元戎：大众、兵众。 ⑫层楼：重迭的高楼。峙（zhì）：耸立。 ⑬槛：栏杆。萦（yíng）：绕。 ⑭檐牙：檐际挑出如象牙的建筑装饰。翠：青绿色。 ⑮姝（shū）丽：美丽。 ⑯词仙：指善用文辞歌颂太平的仙人。 ⑰素云：白云。这里化用崔颢《黄鹤楼》诗句意：“昔人已乘黄鹤去，此地空余黄鹤楼。黄鹤一去不复返，白云千载空悠悠。” ⑱君：诸君，泛指参与落成典礼的人。 ⑲玉梯：楼梯的美称。 ⑳祓（fú）：古时为除灾去邪而举行的迷信仪式。这里只是消除的意思。



②花：借指美丽的歌女。英气：指抗金报国的英雄气概。 ②霁(jì)：雨止天晴。秋霁：指秋雨后的景色。这里化用唐王勃《滕王阁诗》句意：“朱帘暮卷西山雨。”

【散译】月光照得塞外沙漠一片清冷，战尘在城堡栅栏外悄悄落下。天下太平了，又正逢太上皇八十寿诞，今年大宋朝廷初次恩赐天下纵情欢宴。从毡制的营帐里，传来将士们的吹奏欢歌，唱的都是按塞外传来的胡曲填写的新词。为庆祝抗金胜利而建的安远楼，层层叠叠，巍然耸立，红色的栏杆环绕四周，绿色的檐牙飞向天空。年轻的歌女舞女们，个个艳丽，寒夜的微风，把她们的粉香吹向大地。 此时此地，应该有善用文词歌颂太平的仙人降临，在白云黄鹤的簇拥下，与诸君一起游览欢娱。我站在华美的楼梯上久久凝视远方，却总也看不到词仙的踪影，只见芳草萋萋，无边无际，渐渐产生一种身处天涯海角的感觉。我只好倚仗着酒力驱除心头的忧愁，凭借着欣赏如花的美女，消磨胸中的英雄豪气。晚来卷起珠帘，只见西山外还是一片秋雨后的凄凉景色，令人心中充满寒意。

杏花天^①

丙午之冬^②，发沔口^③。丁未正月二日^④，道金陵^⑤，北望淮楚^⑥，风日清淑，小舟挂席^⑦，容与波上^⑧。

绿丝低拂鸳鸯浦，想桃叶，当时唤渡^⑨。又将愁眼与春风，待去，倚栏桡、更少驻^⑩。 金陵路，莺吟燕舞^⑪。算潮水知人最苦。满汀芳草不成归^⑫，日暮，更移舟、向甚处？



【注释】 ①这首词写词人路过金陵，“北望淮楚”，思念合肥旧时

情人的依恋愁苦心情。曲折婉妙，笔端传神。清空淡雅，深情高致。

②丙午：宋孝宗淳熙十三年（1186）。③汔口：汉水入长江处，即今湖

北省汉阳。汉水古称沔水。④丁未：淳熙十四年（1187）。⑤金陵：

今江苏省南京市。⑥淮楚：淮河一带。战国时属楚国，因称淮楚。这

里指地处淮滨的合肥。作者早年曾在合肥居住，与歌妓姐妹二人相恋。

⑦席：船帆。⑧容与：迟缓不前的样子。⑨桃叶：人名，东晋大书

法家王献之的爱妾。王献之曾送她渡江。⑩桡（ráo）：桨。兰桡：桨

的美称。⑪莺吟燕舞：喻歌妓舞妓们的清歌妙舞。⑫汀（tīng）：水

边的平地。不成归：归去的打算不能实现。

【散译】嫩绿的柳丝低垂，轻拂鸳鸯栖息的水边。遥想东晋的桃叶，当时大概就在这里呼唤渡船北渡。于是我又想起淮水边我的心上人，再一次把含愁的双眼付与春风，请它带往北去。我将要乘船启程，却又犹豫，身倚兰桨，更稍事停留。

金陵的繁华街市上，到处是美人的清歌妙舞，但我无心流连。算来只有江中的潮水，知道我此时心中最为愁苦。汀洲已经长满了芳草，我归去的打算尚未实现。天色就要晚了，我更把船驶向何方？是南下湖州旧居，还是北上淮楚？

一萼红^①

丙午人日^②，余客长沙别驾之观政堂^③。堂下曲沼，沼西负古垣^④，有卢橘幽篁^⑤，一径深曲。穿径而南，官梅数十株，如椒如菽^⑥，或红破白露，枝影扶疏^⑦。著屐苍苔细石间^⑧，野兴横生，亟命驾登定王台^⑨，乱湘流^⑩，入麓山^⑪。湘云低昂，湘波容与^⑫，兴尽悲来，醉吟成调。



胶^⑭，墙阴雪老^⑮，云意还又沉沉。翠藤共、闲穿径竹，渐笑语、惊起卧沙禽。野老林泉^⑯，故王台榭^⑰，呼唤登临。南去北来何事，荡湘云楚水，目极伤心。朱户粘鸡^⑱，金盘簇燕^⑲，空叹时序侵寻^⑳。记曾共、西楼雅集，想垂柳、还袅万丝金^㉑。待得归鞍到时，只怕春深^㉒。

【注释】 ①这首词写登临游览、兴尽悲来之感。羁旅漂泊，时序变迁，令词人伤心、慨叹，勾起他对昔日情人的深情怀念。笔势顿挫，愈转愈深。空灵蕴藉，余味不尽。 ②丙午：淳熙十三年（1186）。人日：阴历正月初七日。 ③别驾：即别驾从事史，汉置官名，为刺史的佐使。宋于诸州置通判，职务相近，因称通判为别驾。长沙别驾：指当时潭州通判萧德藻，南宋著名诗人。 ④负：靠。垣（yuán）：墙。这里指城墙。 ⑤卢橘：指枇杷。幽篁：浓密的竹林。 ⑥椒（jiāo）：指花椒的果实。菽（shū）：豆。 ⑦扶疏：舞动的样子。 ⑧屐（jī）：木底有齿的鞋子。 ⑨亟（jí）：急切。命驾：本谓命人驾车出行，此即动身前往的意思。定王台：汉长沙定王刘发筑的台子，在旧长沙县东。 ⑩乱：横渡。 ⑪麓山：即岳麓山，在长沙西南。 ⑫容与：缓缓流动的样子。 ⑬簪：往头上插戴。 ⑭胶：凝结。 ⑮老：长久未化之意。 ⑯野老：隐居不仕的老人。 ⑰故王：指长沙定王刘发。榭（xiè）：建在高台上的宽敞屋宇。 ⑱朱户粘鸡：古时迷信习俗，每年人日，在门上贴鸡画，并悬苇插符，以防百鬼。 ⑲金盘：指春盘。古代习俗，于立春日用生菜、果品、糕饼等装盘，自食并馈送亲友，以示迎春，叫春盘。簇燕：指春盘中堆叠的制成燕形的食品。 ⑳时序：季节的次序。侵寻：渐进，逐渐变迁。 ㉑袅（niǎo）：摇曳，摆动。 ㉒春深：春将尽。暗喻梅花已落，梅子已生，对方已嫁。杜牧《怅诗》：“自是寻春去校迟，不须惆怅怨芳时。狂风落尽深红色，绿叶成荫子满枝。”此化用其意。

【散译】 在古城墙的背阴处，有许多官府种的梅花，含苞 269



待放，尚不宜插戴鬓发。池面已凝结成冰，墙阴的积雪久久未化，那云的神色又变得阴沉起来。我们数人悠闲地走过青藤架下，又穿行在竹林小路上，不知不觉响起了欢声笑语，惊起了卧在沙岸上的水鸟。一时间游兴来了，仿佛觉着隐士们栖息的林泉，前王筑就的台榭，都在呼唤我们去登临游览。这些年我不断南来北去，究竟是为了什么呢？如今游荡在楚湘云水之间，极目远望，不觉黯然伤神。今年人日又到了，又赶上立春来临，大户人家朱漆大门上已贴起鸡画，用华贵的盘子制作春盘，上面堆叠起精制的燕形食品。时光真是无情啊，我空自叹息那季节的暗自变迁。还记得当年，我和心上人在西楼上的美好聚会；那楼边的垂柳，如今想必还是摇曳着千万缕金黄色的柳丝。可是，我什么时候才能再回到她的身边呢？身不由己啊！等我将来骑马归去时，只怕春色将尽，梅花已落，青梅满枝，她已属于他人了。

霓裳中序第一^①

丙午岁^②，留长沙，登祝融^③，因得其祠神之曲，曰《黄帝盐》、《苏合香》。又于乐工故书中得商调《霓裳曲》十八阙，皆虚谱无辞。按沈氏《乐律》^④，《霓裳》道调，此乃商调。乐天诗云：“散序六阙”^⑤，此特两阙，未知孰是。然音节闲雅，不类今曲。余不暇尽作，作《中序》一阙传于世^⑥。余方羁游，感此古音，不自知其辞之怨抑也。

亭皋正望极^⑦，乱落江莲归未得。多病却无气力^⑧，况纨扇渐疏^⑨，罗衣初索^⑩。流光过隙^⑪，叹杏梁^⑫、双燕如客。人何在^⑬？一帘淡月，仿佛照颜色^⑭。



幽寂。乱蛩吟壁^⑮，动庾信清愁似织^⑯。沉思年少浪迹，笛里关山，柳下坊陌^⑰。坠红无信息^⑱。漫暗水、涓涓溜碧^⑲。飘零久，而今何意，醉卧酒垆侧^⑳。

【注释】 ①这首词写江边遥望，思念恋人，流光无情，欲归不能的愁苦心情，并表示对恋人的忠贞不二。层层蓄势，歇拍情极。双峰并峙，全篇振起。 ②丙午岁：宋孝宗淳熙十三年（1186）。 ③祝融：山峰名。南岳衡山的最高峰。 ④沈氏：指北宋沈括。沈括《梦溪笔谈》一书中有《乐律》篇。 ⑤乐天：白居易字乐天。其诗《和元微之霓裳羽衣歌》：“散序六奏未动衣，阳台宿云慵不飞。” ⑥《中序》：《霓裳》全曲分散序、中序、破三部分。 ⑦亭皋：水边高平之地。 ⑧却：正。 ⑨纨：细白的薄绸。 ⑩索：离。 ⑪过隙：即“白驹过隙”，形容光阴流逝极快，好像骏马从缝隙前闪过一样。 ⑫杏：指文杏，其木有文采。杏梁：屋梁的美称。 ⑬人：指恋人。 ⑭颜色：指脸面。杜甫《梦李白》诗：“落月满屋梁，犹疑照颜色。” ⑮蛩（qióng）：蟋蟀。 ⑯庾信：南北朝后期大诗人、辞赋家。早年仕于梁，晚年羁宦北周。他作有《愁赋》，中有句云：“谁知一寸心，乃有万斛愁。” ⑰坊陌：街坊。柳下坊陌：指歌舞卖唱人家，亦指恋人的住处。 ⑱坠红：坠落的红莲。喻别后的恋人。 ⑲漫：空。暗水：夜水。涓涓：缓缓流动的样子。溜：悄悄流失。碧：指水色。 ⑳醉卧酒垆侧：意谓仍忠诚于自己的恋人，不怀二心。这里用阮籍的典故。三国魏诗人阮籍嗜酒，邻家有个漂亮媳妇当垆卖酒，阮籍常到她那里买酒喝，醉了就躺在酒垆旁边。起初，她的丈夫对阮非常怀疑，伺察了很久，才知道阮籍并无邪念。垆（lú）：古时酒店安放酒瓮的土台子。

【散译】我站在江岸上向前方极目瞭望，水中的莲花已纷纷坠落，可是我还未能回到她的身边。我身体多病，正浑身无力；况且已到了秋天，纨扇渐渐与我疏远，稀薄的罗衣也开始换去。光阴像白驹过隙一般，迅疾流逝。可叹画梁上的双燕，也像客人一样，即将归去。我的心上人啊，如今你在哪里？满 271



帘淡淡的月色，仿佛照着她那憔悴的面容。我是多么孤独寂寞啊，只有几只蟋蟀在墙角边哀吟，深深地触动了我这个漂泊异乡的游子的凄清愁怀，就像庾信晚年的乡愁一样，密密麻麻地编织在心头。我深沉地追忆过去，年轻时四处流浪，到过响遍笛声的关山边塞，也暗访过柳巷里的卖唱人家；在这里我遇到了我的心上人。如今，她像坠落的红莲一样，没有音信。在暗夜中，江水空自缓缓流来又流去，默默无语。我已经漂泊很久，如今心事怎样呢？就像常常醉卧酒垆边的阮籍，我永远忠于她，决不三心二意。

俞国宝

俞国宝（生卒年不详）抚州临川（在今江西省）人。孝宗淳熙年间（1174~1189）太学生，因太上皇（赵构）赏识他的《风入松》词而得官。《全宋词》存其词5首。《补辑》8首。

风入松^①

一春长费买花钱^②，日日醉湖边。玉骢惯识西湖路^③，骄嘶过、沽酒楼前^④。红杏香中箫鼓，绿杨影里秋千。暖风十里丽人天^⑤，花压鬓云偏。画船载取春归去^⑥，余情付、湖水湖烟^⑦。明日重扶残醉^⑧，



来寻陌上花钿^⑨。

【注释】 ①南宋朝廷自隆兴元年（1163）北伐失利、次年与金签订屈辱的隆兴和议之后，即苟且偷安，不思进取，上流社会腐败堕落，过着花天酒地、醉生梦死的生活。这首词描写上流社会西湖春游的奢侈淫乐情景，深寓讽谕之意。绮丽香艳，兴象宛然。缜密流美，结穴味远。一篇绝妙的“公子丽人行”也。 ②买花钱：指赏赐酒楼歌女的钱。宋时酒楼常有歌女侑酒。 ③骢（cōng）：本指菊花青马，这里泛指马。玉骢：装饰华贵的马。 ④沽：卖。 ⑤丽人：打扮得花枝招展的贵妇人。 ⑥画船：雕饰华丽的游船。春：指游春的欢乐。 ⑦余情：游兴未尽的留恋之情。 ⑧扶：支撑。残醉：残留的酒醉情态。 ⑨陌（mò）：田间小路，南北叫阡，东西叫陌。这里泛指路。钿（tián）：用金银珠玉等制成的花朵形妇女首饰。

【散译】入春以来人们天天在湖边酣饮，不知道花费了多少赏给歌妓的侑酒钱。金羁玉勒的骏马熟悉了西湖上的条条道路，昂首嘶鸣从酒楼前走过。在红杏的芳香里，箫鼓声此起彼伏；绿杨影里，红粉佳人们欢声笑语荡着秋千。十里长堤上暖风吹拂，这里简直是俏丽的贵妇人的天下；她们个个打扮得花枝招展，五颜六色的花朵插满头上，把如云的鬓发都压偏了。傍晚，画船载着人们游春的欢乐归去，未尽的游兴只好交付给满湖的烟水。人去了，西湖路上到处是贵妇人们遗弃的珠宝首饰；明天我要再支撑着残存醉意的身躯，去寻拣这些首饰。这可是一笔不小的财富呢。

史达祖

史达祖（生卒年不详） 字邦卿，号梅溪。祖籍汴京（今 273



河南省开封市)，生长于临安（今浙江省杭州市）。宁宗初期，韩侂胄主政，他为中书省堂吏，力主抗金，为韩所倚重。北伐失败后，韩被杀害，他受黥刑，贬谪荒远，在贫困中死去。有词集《梅溪词》。《全宋词》存其词 111 首。

绮罗香^①

咏春雨

做冷欺花，将烟困柳，千里偷催春暮。尽日冥迷^②，愁里欲飞还住^③。惊粉重，蝶宿西园；喜泥润，燕归南浦^④。最妨他佳约风流^⑤，钿车不到杜陵路^⑥。

沉沉江上望极，还被春潮晚急，难寻官渡^⑦。隐约遥峰，和泪谢娘眉妩^⑧。临断岸、新绿生时，是落红、带愁流处^⑨。记当日门掩梨花^⑩，剪灯深夜语^⑪。

【注释】 ①这首词描写春雨的种种情景，寄托着怀念情人的缠绵愁绪。借物咏物，精切入微。随处点染，寄情传神。文辞妙丽，用典无迹。 ②冥（míng）迷：昏暗迷茫。 ③飞：指雨落。 ④浦：水边。 ⑤佳约：指男女约会。 ⑥钿（tián）车：用金银等镶嵌装饰的华贵车子。杜陵：在西汉首都长安东南，汉宣帝陵墓在此，当时这一带多住富贵人家。杜陵路：借指繁华街市。 ⑦官渡：官府设的渡口。这两句化用韦应物《滁州西涧》诗句：“春潮带雨晚来急，野渡无人舟自横。” ⑧谢娘：即谢秋娘，唐代著名歌妓。这里借指情人。眉妩（wǔ）：眉样美好。 ⑨落红：落花。 ⑩门掩梨花：化用秦观《鹧鸪天》词句：“雨打梨花深闭门。” ⑪剪灯深夜语：化用李商隐《夜雨寄北》诗句：“何当共剪西窗烛，却话巴山夜雨时。”



【散译】这春雨呀，它制造寒冷欺侮百花，挟带烟雾围困杨柳；弥漫千里，暗地里催逼着春天走向尽头。整日里昏暗迷茫，使我浸沉在愁闷之中；它却下下停停，停停下下，好像是故意将人逗弄。蝴蝶吃惊地感到翅上的轻粉变得沉重，赶紧躲到西园寄宿；那燕子却喜欢湿润的泥土，它冒雨往返河边衔泥筑巢。最恼人的是，它妨碍了我和她的美好约会、风流韵事，使她的宝马香车不能来到我住的繁华街道。我向那阴沉迷茫的江上极目遥望，因为傍晚的春潮汹涌澎湃，难以找到官设的渡口，谁知她能不能渡过江来？遥远的山峰，隐隐约约，好像是我心上人美丽的双眉，下边挂满泪水。下临立陡的河岸，新的绿水正在上涨，这也正是落花带着我的忧愁流过的地方。还记得当日，大门紧闭，满院梨花带着春雨，深夜里我们依偎在一起，剪着灯花，窃窃私语。那是多么销魂，多么惬意！

双双燕^①

咏 燕

过春社了^②，度帘幕中间，去年尘冷。差池欲住^③，试入旧巢相并。还相雕梁藻井^④，又软语商量不定。飘然快拂花梢，翠尾分开红影。芳径，芹泥雨润^⑤。爱贴地争飞，竞夸轻俊。红楼归晚^⑥，看足柳昏花暝^⑦。应自栖香正稳^⑧，便忘了天涯芳信^⑨。愁损翠黛双蛾^⑩，日日画阑独凭^⑪。

【注释】 ①这首咏燕词，极写双燕的自由欢乐生活，它们仿佛是一对无忧无虑、恩恩爱爱的夫妻；它们的欢乐，体现着词人对生活的追



求，也反衬出思念远方丈夫的妇女的愁苦。写燕如人，摄形取神。托意深远，飘逸清俊。 ②春社：古时春天祭祀土神的日子，立春后第五个戊日。春社前后，燕子由东南沿海飞回内地。 ③差（cī）池：参差不齐。这里形容燕子将停下来时羽翼开始收敛的样子。 ④相（xiàng）：仔细观察。藻井：绘有菱荷水草等图案的天花板。 ⑤芹泥：指燕子用来筑巢的泥土。杜甫《徐步》诗：“芹泥随燕嘴。” ⑥红楼：燕子栖息之处。 ⑦暝（míng）：日暮，黄昏。 ⑧栖香：指双燕温馨地栖宿在一起。 ⑨天涯芳信：指双燕受托从远方捎给女主人的情书。古代有双燕传书的典故。 ⑩损：坏，煞，极甚之词。翠黛：妇女画眉的青黑色。双蛾：双眉。翠黛双蛾：借指女主人公。 ⑪阑：同“栏”，即栏杆。

【散译】春社刚刚过去，一双燕子便飞来了，她们穿过卷起的帘幕飞进厅堂，只见这去年住过的老地方，积满灰尘，冷冷清清。她俩参差不齐地收敛着双翅，打算住下，迟疑地试着进入栖息过的旧巢，并肩相依而卧。她们反复端详这雕画美丽的屋梁和天花板，温柔地呢喃细语，商量个没完没了。后来大概是商量好了，突然又一起轻快地飞出屋去，掠过花枝梢头，剪刀般的翠尾，分开团团花影。 在芬芳的花间小路上，雨后泥土湿润；她们高兴地贴着地面飞翔，你追我赶，仿佛在争着夸耀看谁的姿势轻捷俊美。她们很晚才飞回红楼，饱赏了暮色中的柳姿花容。想必是两口子正安稳地进入温馨的梦境，便忘记了从天涯海角给女主人捎来的美好信息。给果愁坏了这位多情的美人儿，害得她天天独自倚在雕花栏杆旁极目遥望。

东风第一枝^①

春 雪

巧沁兰心^②，偷粘草甲^③，东风欲障新暖。漫凝碧瓦难留，信知暮寒犹浅。行天入镜^④，做弄出轻松纤软。料故园不卷重帘，误了乍来双燕^⑤。青未了、柳回白眼^⑥，红欲断、杏开素面^⑦。旧游忆着山阴^⑧，后盟遂妨上苑^⑨。寒炉重熨^⑩，便放慢春衫针线。怕凤靴挑菜归来^⑪，万一灞桥相见^⑫。

【注释】 ①这首词咏春雪，生动细致地描绘春雪的特点及其各种影响，寄托着对自己不幸遭遇的无限哀怨伤感之情。词人力主抗金，韩侂胄伐金失败后，他受牵连，被处黥刑，贬往异地。这种屈辱使他遭受白眼冷面，怕见朋友，怕见妻子，却又思念故园。这些内心深处的创伤，在这首词中得到了含蓄的表现。宛转附物，细腻工巧。笔触空灵，寄托深微。 ②沁（qìn）：渗入。 ③草甲：草籽萌芽时拆开的外壳。

④行天入镜：比喻下雪天走在桥上如行于天空，俯瞰池水如入于镜中。语出韩愈《春雪》诗：“入镜鸾窥沼，行天马渡桥。” ⑤误了乍来双燕：意谓重帘不卷，燕子不能飞进，耽误了自己托双燕捎回的家信。古代有双燕传书的典故。 ⑥未了：不尽。青未了：意谓到处都是杨柳的青色。柳回白眼：因雪柳眼由青转白。柳初生的嫩叶称“柳眼”。

⑦红：指杏花的红色。开：展现。素：白色。 ⑧旧游忆着山阴：用山阴王徽之雪夜访戴逵的典故。王徽之，东晋人，当时住在山阴（今浙江省绍兴市）。一天深夜大雪，他忽然想起住在剡溪的戴逵，便立即冒雪乘船前往，天亮到了戴门前，却不入而返。有人问其所以，他说：“吾本乘兴而行，兴尽而返，何必见戴！”这里含有作者想见朋友却又怕见的

意思。 ⑨后盟遂妨上苑：用西汉司马相如雪天赴梁王兔园之宴，后



至奉命赋雪的典故。见南朝谢惠连《雪赋》。后：未至，迟到。盟：约会。上苑：这里指西汉梁孝王刘武的兔园，后称梁苑。此句含有怕参与朋友聚会的意思。⑩熨(yùn)：生火使热。⑪凤靴：上面绣着凤凰图案的靴子，妇女所着。这里指作者的妻子或往日的情人。挑菜：挖取野菜。唐宋风俗，阴历二月初二为挑菜节，其时城中仕女结伴到郊外挖野菜，以为游乐。⑫灞桥：在今陕西省西安市东。灞桥风雪，为唐时首都名胜。据传，唐诗人郑綮曾对人说：“我诗思在灞桥风雪中驴子上。”

【散译】春天忽然又下起雪来，它轻巧地落在兰花上，化为雪水，渗入花心；它还悄悄粘附在草芽的旧衣上，想阻挡一下东风刚刚送来的暖意。可是，尽管它积满了房上的碧瓦，却难以久留，这使我确实知道，虽然下雪了，暮夜的寒意还轻着呢。然而，天公毕竟是暗暗造就了这么多轻松碎软的雪花，铺满大地，使人们走在桥上如行天空，临瞰池塘如入镜中。料想我的家园，御寒的厚帘子还没有卷起，使刚刚飞来的双燕没法进入厅堂，耽误了我托它们捎回的家信。春雪呀，你真使我难堪极了。本来到处张着青青的柳眼，你却让它们转成白眼看着我；杏花那红润的面容也几乎要消失了，你让它们展现出一副苍白冰冷的面孔对着我。我总记着从前王徽之拜访戴逵的故事，他深夜冒雪前往，到了戴家门口却不见而退；我也是几次拜访朋友，到了门口却不敢进去，因为我身受屈辱，怕见他们啊。司马相如雪天应约去梁王的兔园赴宴，最后才到，几乎妨碍了兔园的盛会；我应朋友之邀去参与聚会，也总是因害怕相见而迟迟疑疑，经常晚到。春雪呀，因为你，人们把寒冷的炉子又燃起来了；因为你，家家放慢了春衫的缝制。此时此刻，我真想来到东郊桥头接受你的洗礼，酝酿一番诗思；可是，我害怕我的心上人剃罢荠菜归来，万一和我在桥上相遇。



喜迁莺^①

月波疑滴，望玉壶天近^②，了无尘隔^③。翠眼圈花，冰丝织练^④，黄道宝光相直^⑤。自怜诗酒瘦，难应接许多春色^⑥。最无赖、是随香趁烛^⑦，曾伴狂客。

踪迹，漫记忆，老了杜郎^⑧，忍听东风笛^⑨！柳院灯疏，梅厅雪在，谁与细倾春碧^⑩？旧情拘未定，犹自学当年游历。怕万一、误玉人夜寒帘隙^⑪。

【注释】 ①这首词写灯节观灯感怀。词人厌倦当前的热闹场面，深切思念从前的情人，后悔自己旧情未定，到处放荡，怕辜负了对方的情意。笔势顿挫，情致深婉。 ②玉壶：指月亮。 ③了：全。 ④练：洁白的熟绢。 ⑤黄道：古人认为太阳绕地球运行，这想象中的运行轨道称“黄道”。黄道宝光：指太阳型花灯放射的光芒。直：临，下照。 ⑥春色：指灯节之夜无数花灯构成的璀璨景象。 ⑦无赖：无聊，没意思。香：指逛灯市的香艳美女。 ⑧杜郎：指晚唐大诗人杜牧。词人自喻。 ⑨东风笛：指离别时的怨笛之声。杜牧《见吴秀才与池妓别因成绝句》：“红烛短时羌笛怨，清歌咽处蜀弦高。万里分飞两行泪，满江寒雨正萧骚。” ⑩春碧：指酒。 ⑪玉人：指美女。此指自己的情人。隙（xì）：空。帘隙：谓帘子卷着未放下。

【散译】月光如波，仿佛要滴下来似的。仰望悬挂圆月的天空，觉着似乎很近，清净明彻，与人间毫无灰尘阻隔。大街上的花灯，光辉灿烂，五彩缤纷。有的灯像无数翠色眉眼围着一团鲜花，有的灯像包着冰丝织成的白练；更有太阳型的巨灯悬挂高空，光芒临照大地。自怜因沉湎诗酒而憔悴，难以应承这么多春色般的瑰丽光景。回想过去灯节观灯，最无聊的是伙



同几个狂放不羁的朋友，趁着灯烛，到处追逐那些香艳的女郎。从前我同她的游踪，如今空自追忆。我这个杜郎已经老了，怎忍心再听春风中与情人分别时的哀怨的笛声？眼前，杨柳庭院灯光稀疏，梅花厅旁残雪犹在，有谁能和我一起在这里细斟美酒呢？可惜当初我有所顾忌，未能和她定情，结为夫妻，尚自仿效当年那追香逐艳的放荡生活。我担心万一她现在还在等着我，辜负了她寒夜卷帘相望的情意。

三姝媚^①

烟光摇缥瓦^②，望晴檐多风，柳花如洒。锦瑟横床^③，想泪痕尘影，凤弦常下^④。倦出犀帷^⑤，频梦见、王孙骄马^⑥。诤道相思，偷理绡裙^⑦，自惊腰衩^⑧。

惆怅南楼遥夜^⑨，记翠箔张灯^⑩，枕肩歌罢。又入铜驼^⑪，遍旧家门巷，首询声价^⑫。可惜东风，将恨与、闲花俱谢。记取崔徽模样^⑬，归来暗写^⑭。

【注释】 ①这首词追忆和悼念去世的情人。想象情人生前对自己的深切思念，回忆从前与情人相处的甜美，对其不幸早逝，深为悲痛和眷恋。曲折哀婉，跌宕有致。 ②缥瓦：琉璃瓦。 ③瑟：拨弦乐器。锦瑟：雕饰华美的瑟。床：放瑟的架子。 ④凤弦：瑟弦的美称，谓其响声如凤鸣。下：卸下。 ⑤犀帷：犀牛角制品装饰的帘帐。 ⑥王孙：王公子孙，借指情郎。 ⑦绡（xiāo）：薄纱绸。 ⑧衩（chà）：衣裙两旁留的缝子。 ⑨南楼：指情人的闺楼。 ⑩翠箔：珍珠翠玉串制成的帘子。 ⑪铜驼：指东汉首都洛阳安放在宫门外的铜铸骆驼。这里借指南宋首都临安。 ⑫首：首先。引申为急切的意思。声价：古指声誉和社会地位，这里泛指情人的情况。 ⑬崔徽：唐代官府歌妓，与裴敬中相恋，后敬中别去，徽不得相从，思念成疾，托人绘下自己的真

容，寄与敬中，不久发狂死去。这里借指自己的恋人。⑭写：描摹，绘画。

【散译】我来到这里寻访昔日的恋人，只见房顶琉璃瓦上烟光动荡闪烁，晴朗多风的檐前，柳絮如雪，飘飘洒洒。进得屋来，寂无一人，惟有她平素爱弹的锦瑟，横放在乐器架上；想必我们分别之后，她终日满面泪痕，尘埃布满身影，那能做风鸣的瑟弦也经常松弛着，不再弹奏。她厌倦走出华贵的帘帐，天天昏睡，不断地梦见我跨着健壮的骏马，奔驰在迷茫的天涯。她讳在人前说出对我的思念，常常暗自理平卧皱的纱裙，私下惊叹，腰间的衣衩越来越宽松。我心中充满失落感，想起很久以前南楼上的一个夜晚，门前挂着翠玉珠帘，屋里华灯一片；她枕着我的肩膀，轻轻歌唱，歌罢，我们一起进入甜美的梦乡。如今我又来到京城这繁华的地方，访遍从前的住户街坊，急切地询问她的情况。可惜东风太恶，把她的怨恨连同她这平凡的小小花朵，一起吹落。归来后我仔细追忆她的容颜，暗自描摹点染；我要把她的写真，留作永久的纪念。



秋 霁^①

江水苍苍^②，望倦柳愁荷，共感秋色。废阁先凉^③，古帘空暮，雁程最嫌风力。故园信息^④，爱渠入眼南山碧^⑤。念上国^⑥，谁是、脍鲈江汉未归客^⑦？

还又岁晚，瘦骨临风，夜闻秋声，吹动岑寂^⑧。露蛩悲^⑨，青灯冷屋，翻书愁上鬓毛白。年少俊游浑断得^⑩。但可怜处^⑪，无奈苒苒魂惊^⑫，采香南浦^⑬，剪梅烟驿^⑭。



【注释】

①这首词是词人因力主抗金而北伐失败被贬江汉时的作品，词中反映了他贬谪时期孤独、贫困，政治上深受威胁的处境，抒发了思念故乡、亲友的无限忧伤情怀。沉郁苍凉，曲折顿宕；空灵蕴藉，韵味悠长。②苍苍：深青色。③废阁：指词人在贬所的住房。

④故园：指词人在杭州西湖北边葛岭附近的家。⑤渠：它。指故园。

南山：葛岭南边的山。⑥上国：指京都临安，今浙江省杭州市。

⑦脍（kuài）：细切的鱼肉。鲈：一种食用鱼，体长扁，银灰色。脍鲈：泛指家乡特产，用晋人张翰的典故。参看辛弃疾《水龙吟》注⑩。江汉：长江、汉水汇合之处。词人被贬之地。⑧岑（cén）寂：寂寞，寂静。

⑨蛩（qióng）：蟋蟀。⑩俊游：良友，杰出的伙伴。浑：全，都。断得：指断绝来往。得：语助词。⑪但：正。处：时。⑫冉冉（rǎn rǎn）：柔弱的样子。⑬香：香草。南浦：河水南岸。古诗文中常用作送别之地。⑭驿（yì）：古时官设交通站。剪梅烟驿：用南朝陆凯寄梅花给范晔的典故，表示对朋友的系念。参着舒亶《虞美人》注⑤。

【散译】江水一片青苍，柳枝困倦无力，荷叶满面愁苦，共同感染上了憔悴的秋色。我住在被人废弃的楼阁里，这里首先感受到了凉意；古旧的门帘悬挂在暮色之中，帘里帘外一片空寂。大雁飞行途中，最厌恶强劲的风力，好不容易才从家园传来信息。我爱我的家园，我爱它遥望南山满眼碧绿。我思念家园，思念有我家园的京都，请问：除我之外，还有谁是远在江汉心系故园至今未归的迁客游子？又到了一年的晚期。

我一身瘦骨，临风而立，只听得阵阵秋风之声，吹破了黑夜的沉寂。屋外带露的蟋蟀在悲泣，屋里冷冷清清，一盏油灯映照空壁。聊翻诗书，徒增愁绪，鬓发转眼成白丝。年轻时的才俊好友，如今全无消息。正在这令人悲怜的时候，一位友人却要从这里返回京城，我这颗柔弱的心灵，不禁战栗震惊。无奈何，只好来到南浦，采撷香草为他送行；在野烟弥漫的驿站



夜合花^①

柳锁莺魂，花翻蝶梦^②，自知愁染潘郎^③。轻衫未挽^④，犹将泪点偷藏。念前事，怯流光，早春窥、酥雨池塘^⑤。向销凝里^⑥，梅开半面，情满徐妆^⑦。风丝一寸柔肠^⑧，曾在歌边惹恨，烛底萦香^⑨。芳机瑞锦^⑩，如何未织鸳鸯^⑪？人扶醉^⑫，月依墙，是当初、谁敢疏狂！把闲言语，花房夜久^⑬，各自思量。

【注释】 ①这首词写对昔日情人的痛苦思念。对方因恋情误会而离开了自己，这使词人非常悲伤，他尽心解劝，希望重归于好。兴象浑沦，意境空灵。造语工妙，一片神行。 ②蝶梦：梦中化蝶。《庄子·齐物论》中说：有一次庄周梦见自己化为蝴蝶，醒来发现自己还是原来的庄周，即疑惑不解，不知道究竟是庄周在梦中化为蝴蝶呢，还是蝴蝶在梦中化为庄周。 ③潘郎：指西晋著名文学家潘岳。他在《秋兴赋》中说，自己32岁即因愁而两鬓斑白。 ④挽：持取披身。 ⑤酥（sū）：酥油，牛羊等乳精制成的食品。酥雨：如酥的雨，指春雨。韩愈《早春呈水部张十八员外》诗：“天街小雨润如酥。” ⑥销凝：销魂凝目，即因伤感而出神凝视。 ⑦徐妆：指徐妃半面妆，喻半开的梅花。南朝梁元帝妃徐昭佩，因元帝一目失明，帝每来，必为半面妆相迎。 ⑧风丝：风中游丝，形容极轻柔。 ⑨萦（yíng）：盘绕，缭绕。香：指女子温馨的情意。 ⑩机：织机。芳机：织机的艳称。锦：有彩色花纹的精美丝织品。瑞锦：锦的美称。 ⑪鸳鸯：喻夫妻。 ⑫人：指情人。扶醉：带醉。 ⑬花房：指女子的卧室。

【散译】 我的魂灵，似柳烟困住的黄莺：我进入梦境，化为蝴蝶在花间翻飞，寻觅不停。我自知离愁深重，染得满头黑发如潘郎的斑鬓再生。清晨单衫未披，就赶紧像往常一样把泪



滴暗暗收起。回忆她离我而去的往事，我真怕光阴无情流逝；早春已经到来，正在四处窥视；小雨润物如酥，池塘涨满新绿。朝着我那伤感出神的眼里，梅朵半启，好像徐妃的半面妆，情意凄迷。你的一段温柔情肠，就像风中游丝一样；它曾在歌宴上惹起我以怨慕，在烛光下绕我以缕缕馨香。你我感情的织机已备，锦线已张，为什么却没有织出鸳鸯，成对成双？当时，你正带着醉意，月亮斜照高墙，试想那时，谁敢肆意放荡？人言可畏啊，当你深夜独卧闺房，你我都要把那些闲言碎语，一一仔细思量。

玉蝴蝶^①

晚雨未摧宫树^②，可怜闲叶^③，犹抱凉蝉^④。短景归秋^⑤，吟思又接愁边。漏初长、梦魂难禁^⑥，人渐老、风月俱寒。想幽欢，土花庭甃^⑦，虫网阑干。

无端啼蛄搅夜^⑧，恨随团扇，苦近秋莲。一笛当楼，谢娘悬泪立风前^⑩。故园晚，强留诗酒；新雁远，不致寒暄。隔苍烟，楚香罗袖^⑪，谁伴婵娟^⑫？

【注释】 ①这首词写悲秋伤离之情。词中男主人公游宦京城，仕途失意，年又渐老，感秋而思念家乡昔日的恋人；同时，悬想对方也处在痛苦思念之中，不禁产生怜香惜玉之情。情思折射，倍增深婉。比兴微妙，笔致清圆。 ②宫树：宫苑大树。 ③闲叶：平常的无关紧要的一片叶子。 ④凉蝉：秋蝉。闲叶抱凉蝉，暗喻自己在京城官职闲微，处境凄凉。 ⑤景：日光。借指白昼。短景：秋季白昼渐短，因称“短景”。 ⑥漏：古代的滴水计时器。参看柳永《戚氏》注⑧。漏有昼漏壶、夜漏壶，此指夜漏，即夜间的时间。 ⑦土花：苔藓。甃(zhòu)：井壁。 ⑧阑干：同“栏杆”。 ⑨蛄：蝼蛄，栖息泥土中，为一种农



作物害虫。⑩谢娘：即谢秋娘，唐妓女。借指自己的恋人。⑪楚香：楚地香草，兰、蕙之类，《楚辞》中常提到。楚香罗袖：女子的衣着佩戴。⑫婵娟：美女，即词中所思情人。

【散译】傍晚一阵大雨，尚未把宫苑的大树摧残；可怜一片闲叶，尚自拥抱着凄凉的秋蝉。秋天已经归来，白昼越来越短，吟咏情性又和悲愁相伴。黑夜开始转长，我的梦魂难以禁阻，常常飞向远方；我已渐渐衰老，看到风月美景都感到悲凉。想当初我和她幽会欢聚，是在一个偏僻的地方：庭院井壁上长满苔藓，栏杆上挂满蛛网。她现在怎样了？想必蝼蛄悲啼搅得她夜不能眠。随着团扇弃捐，她的怨恨增添；她愁苦憔悴，仿佛深秋的衰莲。她在楼上迎风而立，泪水不断；笛声呜咽，倾诉着内心的缠绵。故园天色已晚，她还强打精神把诗酒留连。刚南来的大雁已经飞远，竟没有向她道一声寒暄。我们相隔万里，苍苍茫茫，一片风烟；她身佩兰蕙，罗袖低垂，多么令人爱怜！可有谁陪她度过这长夜漫漫？

八 归^①

秋江带雨，寒沙萦水^②，人瞰画阁愁独^③。烟蓑散响惊诗思^④，还被乱鸥飞去，秀句难续。冷眼尽归图画上^⑤，认隔岸，微茫云屋。想半属，渔市樵村，欲暮竟燃竹^⑥。须信风流未老^⑦，凭持尊酒，慰此凄凉心目。一鞭南陌^⑧，几篙官渡^⑨，赖有歌眉舒绿^⑩。只匆匆残照，早觉闲愁挂乔木^⑪。应难奈、故人天际^⑫，望彻淮山^⑬，相思无雁足^⑭。

【注释】 ①这首词是词人流放江汉时的“愁独”之作。他登高远 285



望，虽江山如画，却满目凄凉，因为故人远在天涯，他是多么想念他们啊。清逸奇秀，空灵疏宕。宛转低徊，富有韵味。②萦(yíng)：环绕。③人：词人自指。瞰(kàn)：俯视。④蓑(suō)：蓑衣，用草或棕毛编织的雨披。这里指披蓑衣的打鱼人。⑤图画：指如画的景物。⑥燃竹：指烧枯竹做饭。柳宗元《渔翁》诗：“渔翁夜傍西岩宿，晓汲清湘燃楚竹。”⑦须：自，本。⑧南陌(mò)：泛指道路。⑨篙：撑船用的长竿。官渡：官设渡口。这里泛指水路和渡口。⑩歌：指歌女。绿：指画眉的翠黛色。⑪闲愁：个人私愁。这里指思念友人之愁。⑫应：是。表示肯定语气。⑬淮山：指故人所在之处。韦应物《淮上喜会梁州故人》诗：“何因不归去，淮上有秋山。”⑭雁足：古代有雁足传书之说，始自《汉书·苏武传》。

【散译】秋天的江上，飘洒着雨丝；凄清的沙洲，环绕着流水。我站在高高的画阁上俯瞰大地，心中涌起孤独的愁绪。烟雨中捕鱼人的摇橹声，打断了我的诗思；又因为鸥鸟纷纷飞去，使我再难想出佳句。我那悲凉的目光，全都投向图画般的景物；在微茫的云烟中，我辨认出江对岸座座房屋。猜想那大半是渔樵村市，傍晚做饭处处燃起枯竹，升起炊烟缕缕。我自信自己才情意气尚未衰尽，凭着杯酒宽慰这凄凉的目光心神。有时单人独骑驰骋道路，历尽辛苦；有时乘船在江河漂渡，风险无数；幸亏驿亭候馆有歌女为我舒眉歌舞。只是这残阳匆匆难留，我的满腹闲愁早随它挂上大树梢头。真是令人难奈啊，老朋友远在天边，我望穿淮上秋山，苦苦相思，却没有传书的鸿雁。

卢祖皋



州永嘉县（在今浙江省）人。宁宗庆元五年（1199）进士。历任著作郎、权直学士院等职。工于诗词，尤长于小令。有词集《蒲江词》。《全宋词》存其词 96 首。

江城子^①

画楼帘幕卷新晴^②，掩银屏^③，晓寒轻。坠粉飘香^④，日日唤愁生。暗数十年湖上路，能几度、著娉婷^⑤？
 年华空自感飘零，拥春醒^⑥，对谁醒？天阔云闲，无处觅箫声^⑦。载酒买花少年事，浑不似、旧心情^⑧。

【注释】 ①这首词抒写伤往怀旧、空虚落寞的愁苦心情。年轻时，载酒买花，畅游湖上，伴美人，品箫声，何其风流！如今，年华飘零，伊人已逝，自己也没有寻欢作乐的心情了。清丽圆润，空灵蕴藉。
 ②画楼：雕饰华美的楼阁。 ③银屏：银饰的屏风。 ④坠粉：落花。
 ⑤著（zhuó）：“着”的本字。接触，伴随。娉婷（pīng tíng）：美女，指恋人。 ⑥醒（chéng）：病酒，酒醉。这里指酒。 ⑦觅（mì）：寻找。箫声：指当年恋人吹箫的声音。 ⑧浑：全。旧心情：指年轻时谈情说爱的心情。

【散译】 我把画楼的帘幕卷起，见天色开始转晴；迎门屏风遮掩，清晨寒意轻轻。落花飘散芳香，天天呼唤忧愁从心底产生。我暗自盘算，十年来的湖边路上，能有几次与心上人携手同行？
 年岁不断流逝，我空自感慨心惊；让我抱着春酒醉去吧，我还对谁保持清醒？蓝天空阔，白云悠悠，无处寻找她那动人的箫声。载酒买花是年轻时的乐事，如今我已经完全失去了往日的心情。



宴清都^①

春讯飞琼管^②，风日薄^③，度墙啼鸟声乱。江城次第^④，笙歌翠合^⑤，绮罗香暖^⑥。溶溶涧渌冰泮^⑦，醉梦里、年华暗换。料黛眉重锁隋堤^⑧，芳心还动梁苑^⑨。新来雁阔云音^⑩，鸾分鉴影^⑪，无计重见。啼春细雨，笼愁淡月，恁时庭院^⑫。离肠未语先断。算犹有凭高望眼。更那堪、衰草连天^⑬，飞梅弄晚。

【注释】 ①这首词写伤逝念远之情。春天到来，年华暗换，思念情人，离肠痛断，登高远望，更为不堪。缠绵悱恻，中原故国之思，隐然可见。 ②春讯：春天到来的信息。琼管：即灰琯，古时预测节气变化的器具。将苇膜烧成灰，放在十二律玉管内，置于密室木案上，到某一节气，相应律管内的灰便自行飞出。 ③薄：轻微。 ④江城：指南宋首都临安。次第：情形，光景。 ⑤笙：一种簧管乐器。这里泛指乐器。翠：翠鸟。合：聚合，欢聚。 ⑥绮：有花纹的丝织品。罗：一种手感清爽的薄绸。绮罗：这里指穿绮罗的女子。 ⑦溶溶：水流动的样子。渌(lù)：清澈。泮(pàn)：溶化。 ⑧黛眉：喻柳叶。隋堤：指隋代开的通济渠的渠堤，上多种柳。 ⑨芳心：美女之心，喻鲜花。梁苑：又名梁园、兔园，西汉梁孝王刘武所筑，故址在今河南省开封市东南，为古代著名园林。隋堤、梁苑，是中原的象征，这里有思念故国的意思。 ⑩阔：阔别，久别。这里暗用鸿雁传书的典故。 ⑪鸾：鸾镜，带有鸾鸟图案的妆镜。鉴：镜子。鸾分鉴影：即鸾鉴分影，指夫妻分离，不能在一起照镜子。 ⑫恁(rèn)时：那时。 ⑬那：同“哪”。堪：能忍受，受得了。

【散译】春天到来的信息，从灰琯中飞出来了。风和日丽，

288 一群小鸟飞过墙来，叽叽喳喳叫着。这时江城的情景，正是处



处笙歌，像翠鸟聚合欢唱；身着绮罗的丽人们，一个个都那么温馨亮丽。涧冰也溶化了，清澈的涧水潺潺流去。在一天天的醉梦中，年岁悄悄地改换了。料想中原故国的春天也来了，黛眉似的柳叶重又笼罩了隋堤，美人芳心般的鲜花又在梁苑里摇曳。近来觉着，很久没有听到大雁云中的叫声了，无从得到她的信息；我们早已分离，不能在鸾镜前共照身影；想要再同她见面，竟无计可施。回想当时在庭院里，细雨蒙蒙，为春归而啼泣，月光暗淡，笼照着离愁别绪；别离的愁肠，未曾话别就先已痛断了。算来现在还有一双凭高眺望的眼睛，极力向远方寻觅她的踪影。可是，看到的只是衰草连着天涯，随风飞落的梅花在黄昏中飘舞，这更使我难以忍受啊！

韩 廖

韩廖（约公元 1208 年前后在世） 字子耕，号萧闲。生平事迹失传。有词集《萧闲词》。《全宋词》存其词 6 首。

高阳台^①

除 夜^②

频听银签^③，重燃绛蜡^④，年华衮衮惊心^⑤。钱旧迎新^⑥，能消几刻光阴^⑦？老来可惯通宵饮？待不眠，还怕寒侵。掩清尊^⑧，多谢梅花，伴我微吟^⑨。



娃已试春妆了^⑩，更蜂腰簇翠^⑪，燕股横金^⑫。勾引东风，也知芳思难禁^⑬。朱颜哪有年年好？逞艳游^⑭，赢取如今^⑮。恣登临^⑯，残雪楼台，迟日园林^⑰。

【注释】 ①这首词写老年除夕守岁的复杂心情。年光速逝，令词人心惊，借酒浇愁，又不宜通宵长饮，只好伴花微吟；然而见邻女已试春妆，又激起对生活的热爱，主张把握现在，及时行乐。柳暗花明，文情跌宕。辞语妙丽，自然而至。 ②除夜：即除夕，阴历一年的最后一天夜晚。 ③银签：指古时计时器铜壶滴漏的报时声。每过一刻时光，有银签自落，铿然有声。 ④绛蜡：红烛。 ⑤袞袞：通“滚滚”，连续不断的样子。 ⑥钱（jiàn）：以酒食送行。这里只是送别的意思。 ⑦消：消受，享受。 ⑧清尊：盛着清酒的酒杯。 ⑨微吟：低声吟咏诗篇。 ⑩娃：年轻女郎。 ⑪蜂腰：细腰。簇：丛聚。翠：翠玉之类的妆饰品。 ⑫燕股：燕尾形的钗。妇女一种首饰。 ⑬芳思：春思，春情。 ⑭逞：肆意，尽情。艳游：男女结伴欢游。 ⑮赢取：胜利地把握、占有。 ⑯恣：恣意，纵情。 ⑰迟：晚。迟日：夕阳。

【散译】夜来频频听到银签报时，红烛燃尽，又重新点燃。年岁的车轮，滚滚向前，使我心头震颤。送别旧岁，迎来新年，这当中能消受多少时间？老来怎适合通宵饮酒，打算彻夜不眠，又怕难御严寒。无奈掩上酒杯，放置一边；多谢梅花已开，陪着我低声吟咏诗篇。邻家少女已把春妆试穿，细腰间珍珠翡翠缀满，燕尾金钗横别发鬟。勾引得东风也觉察春情难按，急匆匆把春光呼唤。红润的面容哪能年年美好不变？尽情欢游吧，要胜利地把握住今天。我这个老头子也要恣意登高临远，爬上那残雪未消的楼台眺望，到夕阳斜照的园林去盘桓。



刘克庄

刘克庄（1187～1269）字潜夫，号后村居士。兴化军莆田县（在今福建省）人。出身世家，以荫入仕，但仕途坎坷。理宗淳祐六年（1246）赐同进士出身。居官有直名。官至工部尚书、龙图阁直学士。他是南宋后期著名爱国诗人和词人。其词继承辛派词的爱国传统和豪放风格，直面现实，慷慨激越，颇具震撼力量。有词集《后村别调》。《全宋词》存其词 264 首。《补辑》5 首。

生查子^①

元夕戏陈敬叟^②

繁灯夺霁华^③，戏鼓侵明发^④。物色旧时同^⑤，情味中年别^⑥。浅画镜中眉^⑦，深拜楼西月。人散市声收，渐入愁时节。

【注释】 ①这首词为“戏陈敬叟”之作，上片写“情味中年别”，是词人与陈的共同感受；下片写陈妻在家对陈的思念。友心谑语，妙趣横生。 ②元夕：即元宵，阴历正月十五之夜，为传统灯节。陈敬叟：陈以庄，字敬叟，号月溪；诗人、书法家，作者的朋友。 ③霁（jì）：天气放晴。霁华：霁月，月光。 ④侵：渐至。明发：天始发亮。

⑤物色：景物，景色。 ⑥情味：心情，情趣。 ⑦画镜中眉：对镜画眉。浅画：意谓丈夫不在家，无心艳妆浓抹。



【散译】繁多的彩灯与月光争辉，百戏锣鼓声通宵达旦。这元宵的景物和往年一样，只是人到中年，观灯的心情和年轻时大不相同了。此时此刻，令妻在家想必正在思念你。她无心艳妆浓抹，只是对着镜子淡淡地画一画眉毛；然后，对着楼西头的月亮深深跪拜，盼望你早日归来。黎明，街上游人散去，喧闹之声也收敛了，她却越来越陷入愁苦之中。

贺新郎^①

端 午^②

深院榴花吐，画帘开、练衣纨扇^③，午风清暑。儿女纷纷夸结束^④，新样钗符艾虎^⑤。早已有、游人观渡^⑥。老大逢场慵作戏^⑦，任陌头、年少争旗鼓^⑧。溪雨急^⑨，浪花舞。灵均标致高如许^⑩，忆生平既纫兰佩^⑪，更怀椒糈^⑫。谁信骚魂千载后^⑬，波底垂涎角黍^⑭；又说是、蛟馋龙怒。把似而今醒到了^⑮，断当年、醉死差无苦^⑯。聊一笑，吊千古^⑰。

【注释】 ①这首词描绘端午节的民俗活动，赞扬屈原的高尚人品，讥讽向江中投粽子以救屈原的虚妄做法。特别是就屈原的“独醒”发议论，指出当今政治腐败，不能容忍头脑清醒、关心国家命运的人。寓严肃的议论于谐谑之中，讽意深婉。 ②端午：端午节，阴历五月五日。传说这是屈原投江自尽的日子。 ③练（shū）：葛布。纨（wán）：细白的薄绢。 ④结束：衣装打扮。 ⑤符：旧时道士们画的一种声称



可以驱鬼避邪的图形符号。钗符：缀在钗上的符。艾虎：用艾做的虎形佩戴物。古时端午节人们多佩戴它，以为可以避邪。⑥观渡：观看龙舟竞渡。⑦慵：懒。⑧陌头：同“帕头”，古时男子束发的头巾。⑨溪：这里泛指江河。⑩灵均：屈原小字。⑪纫：连缀。佩：佩饰物。屈原《离骚》：“纫秋兰以为佩。”⑫椒糈（xǔ）：椒香拌精米制成的祭神用的食品。《离骚》：“巫咸将夕降兮，怀椒糈而要之。”⑬骚魂：指屈原的魂灵。⑭垂涎（xián）：流口水，形容嘴馋贪食。角黍：粽子。古时风俗，端午节人们把粽子投江中，祭享屈原。或说是以粽子饲江中蛟龙，怕它们吞噬屈原的躯身。⑮把似：假如。⑯差：尚，比较而言。《楚辞·渔父》中记载：屈原对渔父说：“举世浑浊而我独清，众人皆醉而我独醒。”⑰吊：凭吊，悼念。千古：久远的古代。

【散译】深邃的庭院里，石榴花开了。画帘撩起，我穿着葛布衣，手执白绢扇从里屋走出。一阵清风吹来，驱散了午间的闷热。儿女们纷纷夸耀自身的衣着打扮，最显眼的是，头上都插戴着新样式的钗符、艾虎。江边，早已有许多游人观看龙舟竞渡。我老了，懒得逢场作戏，任凭束着头巾的年轻人极力摇旗擂鼓，呐喊助威。无数龙舟在江上争驶，激起浪花飞溅，水面上仿佛下起了急雨。屈原的人品是如此高洁，想他平生既把兰花连缀起来作为佩饰，又怀抱椒香拌制的精米饭迎接神灵下降，谁能相信他的灵魂千年之后会在水底贪吃粽子！又说是怕蛟龙馋怒伤害屈原，投粽子喂它们；这更是无稽之谈！如果屈原独自清醒直到今天，那他经历的痛苦就太多了；推想当年他如果在昏醉中死去，还可能没什么苦恼。请允许我姑且用此笑谈，来悼念屈子的千古冤魂吧！

贺新郎^①九 日^②

湛湛长空黑^③。更那堪、斜风细雨^④，乱愁如织。老眼平生空四海，赖有高楼百尺^⑤。看浩荡、千崖秋色。白发书生神州泪^⑥，尽凄凉、不向牛山滴^⑦。追往事^⑧，去无迹^⑨。少年自负凌云笔，到而今春华落尽^⑩，满怀萧瑟。常恨世人新意少，爱说南朝狂客^⑪，把破帽年年拈出^⑫。若对黄花孤负酒^⑬，怕黄花、也笑人岑寂。鸿北去^⑭，日西匿^⑮。

【注释】 ①这首词写词人重阳节登高远眺的悲慨。这悲慨来自于对国家命运的深切关怀。中原沦陷，久而未复，自己年已老大，才华衰谢，而世人关心国事者又少，朝廷内外早把沉痛的往事忘怀了。豪迈、悲壮，忧愁、旷放，错综交织，笔势跌宕。 ②九日：指阴历九月九日，重阳节。 ③湛湛（zhàn）：阴沉沉的样子。 ④那：同“哪”。 ⑤高楼百尺：喻忧国忧民的高尚精神境界。用刘备批评许汜的典故。据《三国志·陈登传》记载：刘备在荆州与刘表等共论天下人物，许汜说：他曾到陈登那里做客，陈登对他很不礼貌，不愿理睬他，晚上自睡大床，让自己睡下床。刘备说：“现在天下大乱，你不关心国事，只知自己求田问舍；要是我，自己睡百尺楼上，让你睡地下，何止是上下床呢！” ⑥白发书生：词人自指。神州：古指全中国。神州泪：指中原沦陷的悲痛。 ⑦不向牛山滴：意谓不为个人生死而流泪。据《晏子春秋》记载：齐景公游牛山，北临齐国国都临淄痛哭流涕，感伤自己总有一天要离开这里而死去。 ⑧往事：指金人入侵、投降派妥协造成的种种令人痛心的事情。 ⑨无迹：现实中找不到任何痕迹。意谓全被人们



忘记了。 ⑩春华：即春花，喻文才与豪情。 ⑪南朝狂客：指东晋的孟嘉。孟嘉曾为桓温征西府参军。九月九日，桓温与僚佐在龙山举行盛大宴会。席间，孟嘉的帽子被风吹掉，却很久没有察觉。桓温命孙盛作文嘲笑他，他作文酬答，其文甚美。 ⑫破帽：指孟嘉落帽的陈旧典故。 ⑬黄花：指菊花。古代习俗，重阳节赏菊饮酒。孤负：同“辜负”。孤负酒：意为不饮酒。 ⑭鸿：大雁。北：通“背”，相背。词人登高北望，大雁向南飞去，故云“背去”。 ⑮匿（nì）：隐藏，消失。

【散译】阴沉沉的天空，一片昏暗；更有斜风细雨，和着胸中各种愁绪，乱纷纷地如密织一般，让人哪能忍受得了？我这双老眼，平生观尽四海，眼界开阔，全仗身在百尺楼上，有忧国忧民的胸怀。放眼寥廓的天地之间，千山万壑处处都是惨淡的秋色。我这个白发书生，常为神州半边陷落而流泪；但是，尽管我心情非常忧伤，这眼泪也不会像齐景公那样，在牛山为个人生死而滴下。追忆从前令人痛心的事情，都已过去，在现实生活里已看不到任何痕迹。我年轻的自负笔力豪壮，有凌云的气势；如今，才华和豪情都衰谢了，满怀只有凄凉寂寞。我常常恼恨世人写诗作文缺少新颖有意义的内容，每吟咏重阳节，总爱提到东晋那个放诞不羁的孟嘉，把他落帽的陈旧典故年年拿来使用，真没意思！今天又是重阳节，还是喝酒吧，如果面对菊花不喝酒，恐怕菊花也会笑我太孤寂了。流光无情啊，鸿雁又背我向南飞去，日头又向西沉没了。

木兰花^①

戏林推^②

年年跃马长安市^③，客舍似家家似寄^④。青钱换酒 295



日无何^⑤，红烛呼卢宵不寐^⑥。易挑锦妇机中字^⑦，
难得玉人心下事^⑧。男儿西北有神州，莫滴水西桥畔
泪^⑨。

【注释】 ①这首词针对友人的放荡堕落行为进行规劝，鼓励他关心国事，做男子汉大丈夫，为收复中原而献身。上片写其人，生动传神，内寓讽意；下片规其意，双比双跌，指出向上之路，格调高昂，笔力千钧。 ②戏林推：或作“戏呈林节推乡兄”。节推：节度推官，节度使僚属，掌管刑狱等事。 ③长安市：汉唐旧都，这里借指南宋都城临安。 ④寄：寄寓，客居之处。 ⑤青钱：青铜钱。古代铜钱有青、黄两种。无何：无所作为。 ⑥呼卢：赌博时呼喊中头彩。古代有一种叫“樗蒲”的博戏，用五颗木子投掷，决定胜负。每颗子分两面，一面黑，一面白，掷得五子全黑者叫“卢”，为最高彩。 ⑦挑：织锦中挑花纹。锦妇：织锦的妇女。指其妻。机：织机。机中字：指锦中挑织的字。古诗词中常借指妻子给丈夫的信。用十六国时期苏蕙的典故。参看柳永《曲玉管》注⑧。 ⑧玉人：美女。此指妓女。 ⑨水西桥畔(pàn)：当时临安妓女聚居之处。

【散译】 你年年骑着马在京都东奔西窜，旅店像是你的家，自己的家倒像是暂住的旅店。白天拿青铜钱换酒喝，无事可干；晚上在红烛下赌博，连声呼“卢”，通宵达旦。从令妻的锦字书中，很容易知道她对你的思念；想要了解妓女们的心思，却很难很难。大丈夫要时刻牢记，西北有我们神州沦陷的土地；切莫要整天在水西桥边，和美人们混在一起，因为同她们的悲欢离合而哭哭啼啼。



严 仁

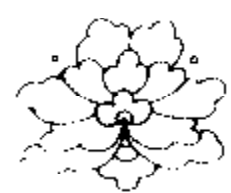
严仁（生卒年不详）字次山，号樵溪。邵武军邵武县（在今福建省）人。词多写男女之情，委婉有致。有词集《清江欸乃集》。《全宋词》存其词 30 首。

木兰花^①

春风只在园西畔^②，荠菜花繁蝴蝶乱^③。冰池晴绿照还空，香径落红吹已断^④。意长翻恨游丝短^⑤，尽日相思罗带缓。宝奁如月不欺人^⑥，明日归来君试看^⑦。

【注释】①这首词写妻子对离家丈夫的深切思念。春天快要过去了，丈夫仍无归信，她相思消瘦，心中渐生怨恨之情。写景隐隐有情，抒情善于假物。造语新巧，委婉情深。②畔（pàn）：边。③荠（jì）菜：一种野菜，叶子羽状分裂，春天开小白花。④香径：散发着落花芳香的小路。落红：指落花。⑤意：相思的情意。游丝：浮荡在空中的虫丝。⑥奁（lián）：古代妇女梳妆用的镜匣。这里指镜子。⑦君：指词中女主人公的丈夫。

【散译】如今只有园子的西边，仿佛还有春风在吹拂；那里荠菜花盛开，蝴蝶纷飞。平静如冰的池面，阳光照着碧水，反似空明无物。芬芳的小路上积满落花，枝上的花朵已被吹尽 297



了。我的相思之情是那么深长，使我反倒怨恨天空的绵绵游丝太短了，不能寄托我的情意。整天整天我都在苦苦相思，渐渐身体消瘦了，腰里的罗带觉着越来越宽松。如月的妆镜天天照出我憔悴的面容，它是不会欺骗我的呀；负心郎，不信你明个回来看看，我都瘦成什么样子了！

黄孝迈

黄孝迈（生卒年不详）字德文，号雪舟。约宋理宗淳祐初年（1241）前后在世。善于作词，有词集《雪舟长短句》，刘克庄曾为作跋，称其词清丽绵密。《全宋词》存其词2首及两残篇。

湘春夜月^①

近清明，翠禽枝上消魂^②。可惜一片清歌，都付与黄昏。欲共柳花低诉^③，怕柳花轻薄，不解伤春。念楚乡旅宿^④，柔情别绪，谁与温存？空尊夜泣，青山不语，残照当门^⑤。翠玉楼前^⑥，惟是有、一陂湘水^⑦，摇荡湘云。天长梦短，问甚时、重见桃根^⑧？者次第^⑨，算人间没个并刀^⑩，剪断心上愁痕。



【注释】 ①这首词写暮春时节、羁旅之中、黄昏月夜对情人的愁苦思念。这愁苦折磨着词人，使他幻想有一把快剪刀把心上的“愁痕”剪掉。前人认为其中寄托着“时事日非，无可与语”的感慨。可谓知音之谈。赋物以情，寄情以景，语言清丽，文笔空灵。 ②翠禽：绿色小鸟。消魂：失魂落魄，形容心情极度悲伤。 ③柳花：指柳絮。 ④楚乡：这里指湘水一带，古属楚国。 ⑤残照：指将落的月光。当：对着，照着。 ⑥翠玉楼：竹楼的美称。指词人“楚乡旅宿”之处。 ⑦陂(bēi)：池塘。湘：湘江，在今湖南省。这里是湘江地区的意思。下句“湘云”之“湘”同。 ⑧桃根：相传桃根是东晋书法家王献之的爱妾桃叶的妹妹，这里借指自己的情人。 ⑨者：同“这”。次第：情形，光景。 ⑩并刀：指锋利的剪刀。古代并州（今山西省太原市）所产剪刀以锋利著称。

【散译】清明节即将来临，翠鸟在枝上歌唱，令我伤心；可惜这一片清脆的歌声，都交给了凄凉的黄昏。我想向柳絮悄悄诉说我的心事，只怕这柳絮轻薄浮浪，不理解我伤春的深意。想我如今漂泊在异乡楚地，满怀相思的柔情和伤别的愁绪，谁来给我温暖，谁来给我抚慰？ 深夜，酒杯已空，我独自抽泣哀叹。青山默默无语，为我伤感；落月的余辉，照在门前，怜我又自怜。我住的竹楼前面，只有一池湘中的绿水，摇荡着湘中一片云天。天地宇宙，多么长久；人生如梦，多么短暂！请问什么时候，我才能再见到她的容颜？此时此刻，我这心情是多么烦乱，算来世上没有一把锋利的剪刀，能把我心中的愁绪剪断。



陆 睿

陆睿（？～1266）字景思，号云西。绍兴府会稽县（今浙江省绍兴市）人。理宗绍定五年（1232）进士。为官敢于直言，斥君主之非。历任礼部员外郎、秘书少监等职。《全宋词》存其词3首。

瑞鹤仙^①

湿云粘雁影，望征路愁迷^②，离绪难整。千金买光景^③，但疏钟催晓^④，乱鸦啼暝^⑤。花惊暗省^⑥，许多情，相逢梦境。便行云都不归来^⑦，也合寄将音信^⑧。孤迥^⑨，盟鸾心在^⑩，跨鹤程高^⑪，后期无准^⑫。情丝待剪，翻惹得旧时恨。怕天教何处，参差双燕^⑬，还染残朱剩粉^⑭。对菱花与说相思^⑮，看谁瘦损？

【注释】 ①这首词写女子与情人离别的依恋和别后的相思。后会无期，情丝难剪，使她懒施脂粉，形容憔悴，愁苦到了极点。惜别、回忆，失望、怨恨，痴心悬想，种种情思，曲折缠绵，跌宕有致。 ②征路：情人远行的路。 ③光景：时光。这里指分别前的时间。 ④钟：清晨报晓的钟声。 ⑤暝（míng）：黄昏，傍晚。 ⑥惊（cóng）：心情。花惊：犹“芳心”，指女子多情之心。省（xǐng）：反省，回忆。 ⑦行云：喻远去的情人。都：全，到了。 ⑧合：应该。 ⑨迥（jiǒng）：



远。⑩鸾：鸾镜，即妆镜。盟鸾：鸾镜前的盟誓。⑪跨鹤：指情人的出行。古代有仙人乘鹤的传说。程高：路途遥远。⑫后期：后会。⑬参差（cēn cī）：长短高低不齐。这里指鸟飞时翅膀上下摆动的样子。⑭染：涂抹。朱：指胭脂。一种红色颜料，妇女用以涂抹脸颊和嘴唇。残朱剩粉：指女子于情人去后无心梳妆，残留的脂粉。⑮菱花：指妆镜。古代以铜为镜，映日则反光如菱花，因称镜子叫“菱花镜”。一说：镜子呈菱形，或背面饰有菱花图案，故称。

【散译】浓湿的阴云像是粘住了大雁的身影，它飞得那么沉重。我遥望他远去的征程，心中愁苦，两眼迷蒙；满腑的离愁别绪，难以梳理归整。千金难买别前的光景，可偏偏纷乱的鸦群啼来黄昏，稀疏的钟声又催促天明。他终于走了。我的一颗芳心，暗自追忆反省。这些日子，我们之间有多少温馨的柔情；这场相逢，如在美妙的梦中。我的心上人啊，你这一去如行云不定；即便到了不再归来，也应该托人把音信传送。我孤独寂寞，离他遥远，可妆镜前的海誓山盟，永留心田。然而，他毕竟已远走高飞，将来的相会难以预见。这困人的缕缕情丝想要剪去，反而勾引起旧时离别的情怨。或许上天教我们不知在什么地方重又相见，成了并飞的双燕，我要再把残余的脂粉找出涂染。对着菱花妆镜，向他诉说我的思念，试问他，看谁消瘦到了极点？

潘 牂

潘牂（1205～1246）字庭坚，号紫岩。福州闽县（今福建省福州市）人。理宗端平二年（1235）进士。历任太学正、潭州通判等职。有词集《紫岩词》。《全宋词》存其词4首。



南乡子^①

题南剑州妓馆^②

生怕倚阑干，阁下溪水阁外山。惟有旧时山共水，依然，暮雨朝云去不还^③。应是蹑飞鸾^④，月下时时整佩环。月又渐低霜又下，更阑^⑤，折得梅花独自看。

【注释】 ①这首词写旧地重游，对往日情人的深切怀念。山水依旧，而人去楼空，作者想象对方成了仙女，正在月下乘鸾归来。可是，等到月落更尽，也没有等来，只好自己折梅独赏。曲折顿宕，空灵蕴藉。 ②南剑州：今福建省南平市。 ③暮雨朝云：本指巫山神女。参看晏几道《木兰花》（秋千院落）注⑥。这里借指自己的恋人。 ④蹑（niè）：踏。这里是乘坐的意思。鸾：传说中凤凰一类的神鸟。在古代神话中，仙人常乘鸾凤往来。 ⑤更阑：即夜阑，夜尽。

【散译】此时此刻，我最怕独倚栏杆；这阁下的溪水，阁外的青山，当初我们曾共同游览。如今，惟有旧时的山水，仍像从前；巫山神女般的她，却一去不还。想必她现在已化为仙子乘着飞鸾，趁着月色正向这边飞来，不时地整理着身上的佩环。我等啊，等啊，望眼欲穿；月又渐渐低垂，霜又落满地面。夜已尽了，我只好折枝梅花独自观看。



吴文英

吴文英（1212～约1272）字君特，号梦窗，晚号觉翁。庆元府鄞县（今浙江省宁波市）人。一生没有正式做官，仅做过地方官的幕僚，常以名士清客身份来往于苏州、杭州一带，以词结交达官贵人。他精通音律，能自度曲；其词继承周邦彦、姜夔的传统，讲究词藻格律，重视艺术技巧，用笔幽深，构思绵密，有较高艺术造诣。然而往往用典较多，语意隐晦难懂。有词集《梦窗甲乙丙丁稿》。《全宋词》存其词340首。

渡江云^①

西湖清明^②

羞红鬓浅^③，恨晚风未落，片绣点重茵^④。旧堤分燕尾^⑤，桂棹轻鸥^⑥，宝勒倚残云^⑦。千丝怨碧，路渐入仙坞迷津^⑧。肠漫回，隔花时见，背面楚腰身^⑨。

逡巡^⑩，题门惆怅^⑪，堕履牵萦^⑫。数幽期难准，还始觉留情缘眼^⑬，宽带因春^⑭。明朝事与孤烟冷^⑮，做满湖风雨愁人。山黛暝^⑯，尘波澹绿无痕。

【注释】 ①这首词是清明节追怀已故情人之作，寻访遗迹，思念 303



旧事，无限惆怅。空灵幽渺，委婉含蓄。 ②西湖：指杭州西湖。清明：清明节，在阳历四月上旬。 ③羞红：少女羞红的面容，喻桃花。鬓浅：短发，喻初生的桃叶。 ④片绣：喻花瓣。重茵：指丰厚的草地。 ⑤旧堤：指白堤和苏堤。白堤是东西堤，苏堤是南北堤，白堤西端与苏堤北端相连，两堤叉开如燕尾。 ⑥棹（zhào）：划船工具。桂棹：棹的美称，借指湖中画船。 ⑦勒：带嚼口的马笼头。借指马。残云：稀疏的云片。这句写水中倒影。 ⑧坞（wù）：建在村落四周的土围子，也叫库城。仙坞：指妓女住处。津：渡口。迷津：指迷离神奇的地方。 ⑨楚腰：指女子的细腰。传说春秋时的楚灵王喜欢细腰的宫女。 ⑩逡（qūn）巡：迟疑，徘徊。 ⑪题门：拜访不遇的意思。用嵇康、吕安的典故。《世说新语》记载：有一次，吕安来拜访嵇康，值嵇康不在，嵇康的哥哥嵇喜出来迎接，吕安不入，在门上题字而去。 ⑫堕履（lǚ）：知音和留宿的意思。《史记·留侯世家》记载：张良刺杀秦始皇未遂，逃往下邳，在桥上遇一老人，故意堕履（掉鞋）桥下，叫张良去拾，以考验张良的心性。后来老人认为张良“孺子可教”，送他一部《太公兵法》，使他成为极有谋略的人。老人可谓张良的知音。又，张良后被封为“留侯”，“堕履”字面又有脱去鞋子的意思，故引申为留宿。牵萦（yíng）：魂牵梦绕，牵肠挂肚。 ⑬缘：经由。留情缘眼：通过眼神留下情意，即眉目传情的意思。 ⑭宽带：衣带宽松，指身体消瘦。春：春情，男女相思之情。 ⑮明朝：指后来。事：指两人相爱交往之事。与：如。事与孤烟冷：指恋人死去。 ⑯黛（dài）：深青色。暝（míng）：日暮。引申为昏暗模糊。

【散译】盛开的桃花，像少女羞红的面容；初生的桃叶，像少女短短的鬓发。我恼恨晚风没有吹落花瓣，点缀丰茸的草地，对我已故的心上人表示一点怜悯和同情。古老的白堤和苏堤，像燕尾叉开，中间画船来往，如轻捷的鸥鸟在湖面游动；堤上雕鞍宝马，映照水中，倚傍着残云的倒影。千万条碧绿的柳丝，牵动着我的怨情；我沿路走去，渐渐进入迷离神奇的蓬莱仙境。我愁肠百转，空自悲恨；隔着桃花不时看见背面而立的

304 的苗条身影，可惜都不是我的心上人。 我来到她从前的住



宅前，徘徊流连；不见人儿，门上题字，无限失意伤感。想当年一见钟情，留宿共欢，梦绕魂牵。后来多次私下约会，却难以如愿；再见面才觉察你眼波含情，因为深深的相思，身体已经消瘦不堪。后来，我们的美好姻缘，如同一缕孤烟，凄凉消散，化作满湖风雨，使我愁思绵绵。天晚了，苍翠的山色渐渐昏暗；烟波浩渺，绿水荡漾，我望眼欲穿，却什么也看不见。

夜合花^①

自鹤江入京，泊葑门外有感^②。

柳暝河桥^③，莺晴台苑，短策频惹春香^④。当时夜泊，温柔便入深乡^⑤。词韵窄，酒杯长。剪蜡花、壶箭催忙^⑥。共追游处，凌波翠陌^⑦，连棹横塘^⑧。十年一梦凄凉，似西湖燕去，吴馆巢荒^⑨。重来万感，依前唤酒银罍^⑩。溪雨急，岸花狂。趁残鸦，飞过苍茫。故人楼上^⑪，凭谁指与，芳草斜阳？

【注释】 ①这首词为怀念昔日苏州恋人而作。旧地重游，追叙往日相处的欢乐，感叹今日独处的凄凉，极为沉痛。今昔对比，顿挫有力。造语新颖，文笔流丽。 ②鹤江：即白鹤溪，在苏州西，为松江支流。京：南宋京城临安（今杭州市）。泊（bó）：停船靠岸。葑门：苏州城东南门。 ③暝（míng）：昏暗。用作使动词。 ④策：马鞭。惹：沾染。 ⑤温柔便入深乡：即“便深入温柔乡”。温柔乡：指男女欢爱的境界。 ⑥壶箭：铜壶滴漏上的浮箭，上有刻度，标志时间的变化。参看柳永《戚氏》注⑧。 ⑦凌波：形容女子行走的轻盈脚步。翠陌（mò）：长满春草的小路。 ⑧棹（zhào）：划船工具。连棹：指两人同船并棹划行。横塘：在苏州城西南。 ⑨“似西湖”两句：词人有两



妾，一娶于杭州，不久死去；一娶于苏州，后来离异。“西湖燕去”，喻杭妾之死；“吴馆巢荒”，喻苏妾之去。吴馆：指词人在苏州的住宅。巢荒：燕巢荒凉，亦“燕去”之意。⑩罍（yīng）：小口大腹的盛酒器。

⑪故人：旧交，此指昔日的恋人。

【散译】河桥笼罩在浓密的柳荫里，光色暗淡；亭台园林中，莺声悦耳，阳光灿烂。我手里的短短马鞭，不时地沾染上花草的芳香。当年我夜泊此地，和我的心上人一见钟情，很快便进入了缠绵的温柔之乡。词韵狭窄，表达不了我激动的心情；开怀畅饮，直到深夜酒杯不停。烛花剪了又剪，漏壶中浮箭不断上升，好像催着时间奔跑一般。后来我们到处追逐遨游，铺满青草的小路上，走过她轻盈的脚步；在横塘上，我们又一块儿划船，双桨并举。十年过去了，回想起来真像大梦一场，令人悲伤。就像我那杭州的爱妾，一去不返，如今我那苏州的情人，也音信渺茫。这次旧地重游，使人感慨万端；按照从前我们同游的样子，我唤酒家用银罍盛酒来，摹拟共欢。这时，溪上下起急雨，岸上野花随狂风飞舞飘零，追逐着零星归宿的乌鸦，飞过昏暗迷茫的天空。在她曾经住过的楼上，如今再也找不到她的踪影；有谁和我共同远眺，指点斜阳芳草，一散幽情？

宴清都^①

连理海棠^②

绣幄鸳鸯柱^③，红情密，腻云低护秦树^④。芳根兼倚^⑤，花梢钿合^⑥，锦屏人妒。东风睡足交枝，正梦枕、瑶钗燕股^⑦。障滟蜡^⑧、满照欢丛^⑨，婆娑冷落羞



度^⑩。 人间万感幽单^⑪，华清惯浴^⑫，春盎风露^⑬。
连鬟并暖^⑭，同心共结^⑮，向承恩处。凭谁为歌长恨^⑯？
暗殿锁、秋灯夜语。叙旧期^⑰、不负春盟^⑱，红朝翠
暮。

【注释】 ①这首词咏连理海棠，兼叙李隆基和杨玉环的爱情故事，感慨人世间无数的多情男女不能结为连理，寄寓着有情人终成眷属的美好愿望。咏物工切，巧合人事；托意高远，含蓄有致。 ②连理：指草木不同根而枝干连生在一起。古时常借喻情人的结合。海棠：落叶小乔木，春天开花，浅红色，花团锦簇，十分艳丽，为古代著名观赏植物。唐明皇李隆基曾以海棠花喻杨贵妃。 ③绣幄（wò）：锦绣帐幕。喻海棠的美丽的树冠。鸳鸯柱：如鸳鸯成双并立的柱子，喻连理海棠的两棵树干。 ④膩云：浓云。喻绿叶。秦树：指连理海棠。传说秦中（长安一带）有双株海棠，高数十丈。 ⑤芳根：海棠根的美称。兼倚：互相倚偎。 ⑥钿（tián）：用金玉等制成的花形首饰。 ⑦瑶：美玉。 ⑧钗（chāi）：妇女一种首饰，由两股合成。燕股：燕尾般的钗股。 ⑧障：用布幔遮风。灺（yàn）蜡：烛泪满溢的蜡烛。 ⑨欢丛：指茂密的海棠枝叶。 ⑩嫠（lí）：寡妇。蟾（chán）：月的代称。这里指神话中的月宫仙女嫦娥。嫦娥离开丈夫孤身奔月，因称“嫠蟾”。 ⑪幽单：幽闭孤单。指男女婚恋受到限制、阻隔。 ⑫华清：华清池，华清宫的温泉，在今陕西省骊山上。唐明皇常带杨贵妃到这里过冬。 ⑬盎（àng）：形容泉水充溢。 ⑭连鬟：指女子出嫁。古时女子出嫁，将双鬟合为一髻。并暖：共寝。 ⑮同心共结：即共结同心结。同心结：用锦带打成的菱形连环回文结，男女用以表示恩爱同心。 ⑯凭：请，托。长恨：生离死别的无穷怨恨。此指安史乱起，杨贵妃缢死马嵬坡，唐明皇怅恨不已。 ⑰期：约会，盟约。 ⑱春盟：永结夫妻的盟誓。

【散译】 这连理海棠，远远望去，好像鸳鸯双柱支撑着锦绣的帷幕。红花朵朵，紧密相依，若有深情。绿叶茂密，好似



浓云，低低地护住这秦地的名树。它们的芳根，相互依偎拥抱；它们的花梢，像美人的满头花钿交合在一起，使锦屏里独居的女郎，妒羨不已。在春风中，海棠花仿佛是熟睡在交叉的树枝上，正梦见自己枕着燕尾似的瑶钗休息呢。人们夜里还来观赏，手执烛泪充溢的蜡烛，用布幔遮风，把海棠茂盛的枝叶全都照得通明。在月宫寡居的嫦娥，一天到晚冷冷清清，看到这般情景，羞愧得怕从天空度过。人世上有多少多情的男女感到幽闭孤独啊！只有杨贵妃得天独厚，皇帝经常恩赐她在华清池沐浴，受尽了皇家的春风雨露。她双鬟合髻时，在承受皇上恩泽的皇宫深处，与皇上同床共暖，共结同心结，表示要恩恩爱爱永为夫妻。可是，好景不长。安史乱起，杨玉环死于非命，也让李隆基失去了皇帝宝座，独处深宫。托谁为他们唱支歌，倾诉他们绵绵不尽的怨恨呢？在那上了锁的昏暗的宫殿里，秋夜孤灯之下，李隆基自言自语。他叙述着往日的盟约，表示决不辜负生生世世为夫妻的誓言，就像那连理海棠一样，朝朝暮暮，偎红依翠，永不分离。这也是天下有情人的共同愿望吧！

花 犯^①

郭希道送水仙索赋^②

小娉婷^③、清铅素靥^④，蜂黄暗偷晕^⑤，翠翘欹鬓^⑥。昨夜冷中庭，月下相认。睡浓更苦凄风紧，惊回心未稳。送晓色、一壶葱蒨^⑦，才知花梦准。

湘娥化作此幽芳^⑧，凌波路^⑨，古岸云沙遗恨^⑩。

308 临砌影^⑪，寒香乱、冻梅藏韵^⑫。熏炉畔、旋移傍枕^⑬，



还又见、玉人垂绀鬋^⑭。料唤赏、清华池馆^⑮，台杯须满引^⑯。

【注释】

①这首词吟咏水仙花，托梦境，把水仙比作自己月下相认的一位美女，又说她是湘水女神的化身，寄托着词人对不幸女子的同情和对理想女子的爱慕。构思奇幻，针线绵密。兴象超妙，描绘入神。

②郭希道：事迹不详。水仙：多年生草本植物，养于水中，鳞茎圆形，叶子长条状，伞形花序，白瓣黄蕊，清香淡雅，为观赏名花。

③娉婷(pīng tíng)：形容女子姿态美好。此指美女。

④铅：铅华，搽脸的粉。清铅：淡粉。素：白色。靥(yè)：面颊上的微窝，俗称酒窝。

⑤蜂黄：古代妇女化妆用的一种黄色颜料，多涂在额上，称“额黄”。这里指水仙花的黄色花蕊。晕：指花心的黄色向四周淡淡散开。

⑥翠翘：古时妇女一种首饰，像翠鸟尾上的绿色长羽。这里指水仙的叶子。欹(qī)：倾斜。

⑦送晓色：指郭希道清晨送来刚开的水仙花。壶：泛指大腹可盛液体的容器。葱：青绿色。蒨(qiàn)：鲜洁茂盛。

⑧湘娥：湘水女神。古代神话传说：舜帝南巡，死在中途，他的妃子娥皇、女英追至湘水，痛哭而死，遂为湘水之神。

⑨凌波路：指水神所过水上之路。

⑩云沙：云烟弥漫的沙洲。遗恨：指湘娥寻夫不见的憾恨。

⑪砌(qì)：台阶。

⑫乱：纷纭，充溢。韵：气韵，韵味。这里指梅花的清香。

⑬熏炉：熏香用的燃烧香料的炉子。畔(pàn)：边侧。旋：旋即，不久。

⑭玉人：指美女。绀(gàn)：黑里透红的颜色。鬋(zhěn)：密而美的黑发。

⑮清华池馆：指郭希道家的园林馆舍。

⑯台杯：大小成套的一摞杯子。引：注酒。

【散译】昨夜梦里，我在庭院中清冷的月光下，遇到一位娇小的美人儿。她面施淡粉，白净的脸颊上带着酒窝儿；蜂黄在她的眉心暗自向周围淡淡散开，翠翘斜插在她的鬓边。沉睡中，我甚为迅猛的寒风所苦，惊醒来心神不定。这时已是清晨，友人送来刚开的水仙花，满壶青葱翠绿，鲜艳茂盛。我这才知道，昨天夜里我梦见的是水仙花神，丝毫不差。



幽芳香的水仙花，想必是湘水女神所化；在她踏着波浪行经之处，在那古老的河岸和云烟弥漫的沙洲上，都留着她绵绵不尽的怨恨。刚来时，她的身影亭亭玉立在门前台阶之上，霎时间，冷香四溢，使寒梅即刻收藏起了她那清香的韵味。我把她放在熏炉旁，旋即移到枕边，这时我又仿佛看到昨夜梦见的美人，垂着浓美的黑发站在我的面前。我料想，我的朋友一定会召唤我到他的清华池馆去欣赏水仙花；那时，我要把成套的酒杯都斟得满满的，一边赏花，一边开怀畅饮。

浣溪沙^①

门隔花深梦旧游^②，夕阳无语燕归愁，玉纤香动小帘钩^③。落絮无声春堕泪，行云有影月含羞，东风临夜冷于秋。

【注释】 ①这首词写梦忆昔日同情人的离别，抒发痛苦的思念之情。移情于景，空灵蕴藉。联想奇妙，饶有韵味。 ②旧游：指昔日同情人的交往。 ③玉纤：指女子洁白纤细的手指。

【散译】我又一次梦见当初我和她相会又分别的情景，那是在她家门前长满花木的地方。看到我们依依不舍地分别，夕阳西下，默默无语；双燕归来，无限忧伤。我迟迟地离去，又回头张望；只见她无奈地伸出温馨的纤纤玉指，触动小小帘钩，把门帘轻轻下放。我从梦中醒来，来到庭院。柳絮悄悄落地，仿佛是春天在哭泣，为我而心酸；浮动的白云用它的影子把月亮遮掩，因为月亮为我们不能团聚而感到羞惭。春风阵阵袭来，这夜来的春风啊，比秋风还要凄寒。

浣溪沙^①

波面铜花冷不收^②，玉人垂钓理纤钩^③，月明池阁夜来秋。江燕话归成晓别，水花红减似春休，西风梧井叶先愁。

【注释】 ①这首词抒写悲秋伤逝之情。秋夜月下，景色诱人，但流光无情，天气一天天冷起来，江燕话归，水花减红，梧叶愁落，一切美好景物，转眼就要消失，怎不令人悲伤呢？妙于比兴，巧于移情。借景寓意，言浅味永。 ②铜花：铜镜上的花纹，比喻水面波纹。 ③玉人：美女，指月宫仙子嫦娥。纤钩：纤细的钓钩，喻映在水中的弯月。

【散译】水面上荡漾着美丽的波纹，天气虽然寒冷却不曾收敛凝结。弯月倒影水中，好像是嫦娥用理好的纤钩在垂钓。月光照明了池塘楼阁，夜来秋风十分凉爽。可是，天气毕竟是越来越冷了。江上燕子呢喃絮语，向人们告别，一大早就飞走了；水边的红花，颜色减褪，好像春去时的光景。秋风吹进梧桐树高耸的天井院里，梧桐叶最先发愁了，它担心自己很快就会离开故枝而四处飘零。

点绛唇^①试灯夜初晴^②

卷尽愁云，素蛾临夜新梳洗^③。暗尘不起，酥润凌波地^④。辇路重来^⑤，仿佛灯前事^⑥。情如水。 311



小楼熏被，春梦笙歌里^⑦。

【注释】 ①这首词写试灯夜重来京都观灯，回忆从前观灯的风流韵事，无限恋念。艳情丽语，含蓄蕴藉。 ②试灯：阴历正月十五是灯节，节前要“试灯”，又称“预赏”。据古籍记载：吴地风俗，正月十三日为试灯日。 ③素娥：指神话传说中的月宫仙女嫦娥。 ④酥（sū）：酥油，牛羊乳制成的食用油。酥润：喻春雨润湿地面。语出韩愈《早春呈水部张十八员外》诗：“天街小雨润如酥。”凌波：喻女子轻盈的脚步。凌波地：指歌女、舞女和观灯的丽人们行经之地。 ⑤辇（niǎn）：人推挽的车。秦汉以后，特指帝、后所乘。辇路：指京城大道。 ⑥灯前事：指以前同情人一起观灯之事。 ⑦春梦：指男女欢合。笙：一种簧管乐器。这里泛指乐器。笙歌：指灯节之夜奏乐歌唱之声。

【散译】春风吹尽了令人心烦的阴云，夜晚来临，嫦娥刚刚梳洗完毕，月光显得特别清新。地面上没有暗起的灰尘，丽人们行经的道路，已被酥油般的春雨湿润。我又来到京城的大街上赏灯，仿佛看到了往年我和她一起观灯的情景。我们携手并肩，相互间充满了似水的柔情。后来我们回到小楼上，把绣被熏香，在笙歌声里，一起进入甜美的梦乡。

祝英台近^①

春日客龟溪游废园^②

采幽香，巡古苑^③，竹冷翠微路^④。斗草溪根^⑤，沙印小莲步。自怜两鬓清霜，一年寒食^⑥，又身在、云山深处。昼闲度，因甚天也慳春^⑦，轻阴便成雨。绿暗长亭^⑧，归梦趁飞絮。有情花影阑干^⑨，莺声



门径，解留我、霎时凝伫^⑩。

【注释】 ①这首词写异乡游园感怀。词人感伤自己年已衰老又漂泊异乡，孤独寂寞，虚度光阴，面对长亭柳色，不禁动了思乡之情。因物生感，曲折顿宕。移情莺花，感喟良深。 ②龟溪；在今浙江省德清县境。 ③苑(yuàn)：园林。 ④翠微：青翠掩映的样子。 ⑤斗草：古时妇女中流行的一种游戏。 ⑥寒食：寒食节，古代重要民俗节日之一，在清明节前一天。 ⑦慳(qiān)：吝嗇，吝惜。 ⑧长亭：古时官道边供行人休息或送行的亭舍，有长亭、短亭之分。 ⑨阑干：同“栏杆”。 ⑩霎(shà)时：片刻。凝伫(zhù)：站立凝神思索。

【散译】我采集一束野花，在这古旧的园林中漫游，穿过清冷的竹林中青翠掩映的小路。几个少女在小溪的源头做斗草游戏，沙岸上留着她们莲花瓣似的小小足迹。看到这些天真活泼的少女，我不禁暗自悲伤，可叹自己已是两鬓如霜；一年一度的寒食节又到，况又孤身在云山深处彷徨。漫漫白昼，在无聊中消磨。不知为什么，天也吝惜春色；薄薄的阴云便化作大雨，想尽情游赏却无可奈何。长亭边的柳荫已十分浓绿，我不禁思念家乡；归去的梦想，随柳絮飞向远方。幸亏栏杆旁的花影，门前路上的莺声，仿佛对我有情，了解我的苦衷，留我倚立片刻，思索凄凉平生。

祝英台近^①

除夜立春^②

剪红情，裁绿意^③，花信上钗股^④。残日东风，不放岁华去^⑤。有人添烛西窗^⑥，不眠侵晓^⑦，笑声转、 313



新年莺语。旧尊俎^⑧，玉纤曾擘黄柑^⑨，柔香系幽素^⑩。归梦湖边，还迷镜中路^⑪。可怜千点吴霜^⑫，寒消不尽，又相对、落梅如雨。

【注释】 ①这首词写异乡过佳节的凄苦心情。他人极尽欢乐，自己却无限忧伤：回忆从前在家，与家人共度佳节，何其温馨；如今满头白发，归梦迷离，惟与落梅相对，又何其凄凉！曲折跌宕，极尽映衬之功；层层递进，写尽孤凄情怀。 ②除夜：即“除夕”。立春：二十四节气之首。 ③红情、绿意：指红花、绿叶。古时民俗，立春日剪裁红花绿叶制成首饰，表示迎春。 ④花信：即花期，花开的信息。钗(chāi)股：钗为妇女插发首饰，由两股合成。 ⑤岁华：年岁的美称。此指旧的一年。 ⑥西窗：泛指窗户。语出李商隐《夜雨寄北》诗句：“何当共剪西窗烛。”添烛西窗：含有夫妻团圆的意思。 ⑦侵晓：破晓，天亮。 ⑧尊俎(zǔ)：古代盛酒肉的器皿。借指宴会。旧尊俎：指以前在家时的迎春宴会。 ⑨玉纤：指妻子洁白纤细的手指。擘(bò)：剖分。黄柑：一种水果，较橘大而近球形。 ⑩幽：深。素：通“慊”，真情。 ⑪镜：指水面。 ⑫吴霜：喻白发。语出李贺《还自会稽歌》诗句：“吴霜点归鬓。”

【散译】 家家满怀情意，剪裁红花绿叶，让花期飞上金钗，迎接春天的来到。落日迟迟，东风徐徐，似乎不愿放走旧的年岁。隔壁人家，在窗下增点蜡烛，全家团圆，彻夜不眠，欢声笑语，流转不息，仿佛新年黄莺的歌声。回想从前在家过年，宴席上，妻子用她的纤纤玉指，剖开黄柑，与我分食。那温馨的情意，至今萦绕在我的内心深处。我在梦中想回家乡，来到湖边，却在明镜般的湖面上迷失了道路。可叹如今我满头繁霜，严寒虽已消退，它却不曾减去；又面对雪白的梅花纷纷落下，如降雨一般，心中真是凄苦极了。

澡兰香^①淮安重午^②

盘丝系腕^③，巧篆垂簪^④，玉隐绀纱睡觉^⑤。银瓶露井^⑥，彩笔云窗^⑦，往事少年依约^⑧。为当时曾写榴裙^⑨，伤心红绡褪萼^⑩。黍梦光阴^⑪，渐老汀洲烟翦^⑫。

莫唱江南古调^⑬，怨抑难招，楚江沉魄^⑭。熏风燕乳^⑮，暗雨梅黄，午镜澡兰帘幕^⑯。念秦楼、也拟人归^⑰，应剪菖蒲自酌^⑱。但怅望、一缕新蟾^⑲，随人天角。

【注释】 ①这首词为在异乡过端午节怀旧思乡之作。追怀年轻时在家与爱妻共度端午节的欢乐情景，如今景物依旧，人事全非，无限感慨。又揣想亲人也在家盼自己归去，怅望新月，顿生天涯漂泊之感。忆昔念远，哀婉缠绵。首尾相映，韵味悠然。 ②淮安：在今江苏省北部，南宋时为北部边城。重午：即“重五”，阴历五月五日，端午节。 ③丝：指五彩丝绳。古代民俗，端午节以五彩丝绳绕系手腕上，以为可以避灾去邪。 ④篆（zhuàn）：指书写篆文咒符的小纸笺。端午节系在发簪上，以为可避兵灾。 ⑤玉：玉人。指自己年轻美丽的妻子。绀（gàn）：深青带红的颜色。纱：纱帐。睡觉：睡醒。 ⑥银瓶：盛酒器。借指宴饮。露井：无盖的井。借指桃李树下。古乐府诗有“桃生露井上，李树生桃旁”之句。 ⑦簪（shà）：扇子。彩扇，歌舞所持，借指歌舞。云窗：有云朵形花格的窗子。借指厅堂。 ⑧依约：依稀，仿佛记得。 ⑨榴裙：石榴裙，即红裙子。写榴裙：在妻子石榴裙上题写诗词。 ⑩绡：生丝织的薄绸。红绡：指石榴花瓣。褪（tùn）：枯萎凋谢。 ⑪黍梦：黄粱梦。唐沈既济传奇小说《枕中记》载：卢生在邯郸客店， 315



枕着道士吕洞宾送给的枕头昼眠，梦中历尽荣华富贵。醒来时，店主人原已煮的黄米饭尚未煮熟。这里形容光阴迅疾。 ⑫汀(tīng)：水边平地。蒹(ruò)：水生植物，即嫩蒲。 ⑬江南古调：指为屈原招魂的江南古老歌曲。 ⑭楚江：指汨罗江。沉魄：沉水的冤魂。指屈原。 ⑮熏风：南风。乳：哺育。 ⑯午镜：阴历五月五日午时炼制的铜镜。古人炼制铜镜，很讲究时辰，认为端午节午时炼的镜子，最为灵异，能避灾驱邪；所以，端午节要挂午镜。澡兰：用兰汤沐浴。这也是当时端午习俗。 ⑰秦楼：指女子住的闺楼。此指家中妻子所居。 ⑱菖蒲：多年水生草本植物，根茎可做香料，并供药用。古时端午节用菖蒲泡酒喝，以为可避瘟疫。 ⑲蟾：蟾蜍，月亮的别称。

【散译】我还依稀记得年轻时在家乡过端午节的情景：早晨，玉人似的爱妻从绀纱帐中醒来，手腕上绕系五彩丝绳，巧制的驱邪篆符垂挂在发簪上；接着，全家在桃李树下摆设酒宴，在云窗下欣赏歌舞。如今，看到红绡似的石榴花瓣从花萼上凋谢，我很伤心；因为这使我想起，当时我曾在她的石榴裙上题写诗篇。时光流逝真快，人生就好像一场黄粱美梦，曾几何时，汀洲烟霭中柔嫩的香蒲，已经开始变老了，何况当年的玉人呢？ 听见有人唱为屈原招魂的古老歌曲，我感到非常沉痛。请不要唱这江南的古老歌曲吧，这哀怨低沉的歌声，怎么能招回汨罗江底的冤魂呢？这时的江南，想必是南风徐徐，燕子正在哺育雏燕；阴雨连绵，梅子已经黄了；家家垂着帘幕，高悬午镜，正用兰汤沐浴。想到家中的爱妻，她必是也在盘算我何时归去，剪下菖蒲泡酒，正自斟自饮。无奈只好抬头怅望，惟见一缕新月，随我在海角天涯漂泊。

风入松^①



路^④，一丝柳、一寸柔情。料峭春寒中酒^⑤，交加晓梦啼莺。西园日日扫林亭，依旧赏新晴。黄蜂频扑秋千索，有当时、纤手香凝^⑥。惆怅双鸳不到^⑦，幽阶一夜苔生。

【注释】 ①这首词是清明节怀念情人之作。追忆昔日的离别，无限忧伤，借酒浇愁；但又盼望情人归来，满怀痴情，而终归失意惆怅。意象生动，含蓄蕴藉。语言雅丽，奇正相生。 ②清明：清明节，二十四节气之一。 ③草：草拟，起稿。瘞(yì)：埋葬。铭：古代一种文体，多为韵文，刻于器物或碑版，称颂功德，或申述鉴戒。此属墓碑铭。 ④分携：分离。 ⑤料峭：形容春天的轻寒。中酒：醉酒。 ⑥纤手：年轻女子柔细的手。指情人的手。凝：凝结，凝聚。 ⑦双鸳：指女子的鞋。借指情人的足迹、行踪。

【散译】 在凄凉的风雨声中，我度过了清明；满怀愁绪，草写了葬花的碑铭。去年，楼前我和她分别的路上，如今柳荫已浓；那每一缕柳丝，都寄托我一寸温柔的恋情。在轻微春寒中我借酒浇愁，不料却大醉酩酊；直到拂晓，才被纷繁的莺啼从梦中唤醒。我天天把西园里的林间小亭打扫干净；盼望她归来，像往常一样共赏那雨后的光景。黄蜂扑打秋千的绳索，频频不断，想必当时她手上的香泽，还凝聚在上边。可是，总也不见她的到来，我失望而悲哀；门前幽静的台阶上，仿佛一夜之间长满了青苔，把她从前的足迹掩盖。



莺啼序^①

春晚感怀

残寒正欺病酒^②，掩沉香绣户^③。燕来晚、飞入西城^④，似说春事迟暮^⑤。画船载、清明过却^⑥，晴烟冉冉吴宫树^⑦。念羁情、游荡随风，化为轻絮。十载西湖，傍柳系马，趁娇尘软雾^⑧。溯红渐、招入仙溪^⑨，锦儿偷寄幽素^⑩。倚银屏、春宽梦窄^⑪，断红湿、歌纨金缕^⑫。暝堤空^⑬，轻把斜阳，总还鸥鹭。幽兰旋老，杜若还生^⑭，水乡尚寄旅。别后访、六桥无信^⑮，事往花委^⑯，瘞玉埋香^⑰，几番风雨。长波妒盼^⑱，遥山羞黛^⑲，渔灯分影春江宿^⑳。记当时，短楫桃根渡^㉑，青楼仿佛^㉒。临分败壁题诗，泪墨惨淡尘土。危亭望极，草色天涯，叹鬓侵半苎^㉓。暗点检，离痕欢唾^㉔，尚染鲛绡^㉕，鞦风迷归^㉖，破鸾慵舞^㉗。殷勤待写，书中长恨，蓝霞辽海沉过雁，漫相思、弹入哀筝柱^㉘。伤心千里江南，怨曲重招，断魂在否^㉙？

【注释】 ①这首词写晚春游湖感怀：追忆往昔在湖上与恋人遇合的欢悦和别离的悲伤，对已故恋人表示沉痛的悼念；同时，也寄寓了对自己长期孤身漂泊的不幸身世的感慨。文有虚实，笔兼奇正；曲折回环，疏密有变。青楼长恨，缠绵不尽。 ②病酒：喝醉酒。 ③沉香：一种熏香用的香料，入水能沉，因称沉香或沉水香。 ④西城：指杭州西城，临西湖处。 ⑤迟暮：喻衰老、将尽。 ⑥清明：清明节。过



却；过了。⑦冉冉：慢慢地。这里指徐徐上升。吴宫：指南宋首都的宫殿。古时这里曾属吴国。⑧娇尘软雾：指柔媚的风光。⑨溯(sù)：逆流而上。红：指红花夹岸的溪水。仙溪：指妓女住的地方。⑩锦儿：本为钱塘名妓杨爱爱的侍女。这里用作侍女的代称。幽素：幽情，隐秘的感情。素：同“愫”，真情。⑪春：指男女春情。梦：指梦似的欢会。⑫断红：指和着胭脂的泪水。歌纨：唱歌时所执的纨扇。纨：精细洁白的薄绸。⑬暝(míng)：黄昏，日暮。⑭杜若：香草名，生长水边。⑮六桥：西湖上的六座堤桥。借指西湖一带。⑯花：喻情人。委：通“萎”，衰败，凋谢。⑰瘞(yì)：埋葬。瘞玉埋香：指恋人死去被埋葬。⑱盼：眼睛黑白分明的样子。这里指美丽的眼睛。⑲黛：古时妇女画眉用的青黑色颜料。借指眉。⑳渔灯：渔船上的灯火。借指情人船上的灯火。分影：分照双影。㉑楫(jí)：短桨。桃根渡：渡口名，本称“桃叶渡”。桃叶是东晋书法家王献之的爱妾，王献之曾送她从这里渡江。桃根是桃叶的妹妹。这里借指自己与心上人相会之处。㉒青楼：古指妓女住的地方。㉓苕(zhù)：苕麻，纤维白色，喻白发。㉔痕：泪痕。欢唾：欢闹时向情人吐的口水。㉕鲛绡：传说南海中出鲛绡纱，为海中鲛人(人鱼)所织，又名龙纱，很名贵。这里指丝绸手帕。㉖簾(duǒ)：下垂。凤：指凤钗。㉗鸾：鸾镜，饰有鸾鸟图案的妆镜。㉘箏：一种拨弦乐器。柱：架弦的码子。箏柱：这里指箏曲。㉙“伤心”三句：用箏曲为心上人招魂，表达痛切的思念之情。《楚辞·招魂》：“目极千里兮伤春心，魂兮归来哀江南。”

【散译】春日的余寒，正在侵袭我这个醉酒的人；我把卧室门关上，在屋里燃起沉香。迟来的双燕，飞入西城我的住处，呢喃絮语，好像在说，春天的使命就要结束了。清明过后，我乘着画船在湖中漫游，只见晴空一片，宫苑林木上轻烟缕缕，缓缓升起。我回忆起这些年客居京城的情形，思绪游荡，仿佛化为轻轻的柳絮，随风飞向遥远的过去。十年来，我常常来到西湖，把马拴在柳树旁，追寻湖上柔媚的风光。有一次，我乘着小船沿着一条红花夹岸的小溪，逆流而



上，慢慢向前划去；后来被引到一处仿佛仙女住的地方，侍女偷偷向我转达了她隐秘的心事。我们一见钟情，春心荡漾，无边无际，可是，这如梦的欢会太短暂了。我要走了，向她告别；她倚在银屏旁，和着胭脂的红泪扑扑簌簌流了下来，滴湿了她的歌扇和金缕衣裙。无奈，我只好留了下来。这时，天色已晚，堤上的游人已经走尽；我们慷慨地把这夕阳美景统统交付给了白鸥和鹭鹭。时间过得太快了。春兰转眼间衰老了，杜若又生长起来，可是，我仍在水乡漂泊。最后那次分别之后，我又访问过六桥一带，却没有她的音信；原来鲜花已经枯萎，以前的欢会已成陈迹；自她去世后，至今不知道又经过了几番风风雨雨。还记得当时，我们曾划船在桃叶渡口，你显得那么美丽动人：绵绵水波嫉妒你清朗的眼神，遥遥青山羞对你弯弯的黛眉。船上的灯火照着我们的双影，共宿春江之上，如同在青楼深闺。临别时，我在一堵剥蚀的墙壁上题写诗句，和泪的墨汁，在尘土中暗淡失色。如今，我站在一座高高的亭子上极目远望，草色青青，无边无际，伸向天涯海角；可叹我已是满头华发，好像掺进了一半丝麻。我暗自查点她的遗物，见她的丝绸手帕上，还沾染着她伤别的泪痕和欢爱的唾液；她的凤钗上，凤凰已垂下翅膀，仿佛迷失了归路；她的鸾镜已破，上边的鸾鸟仿佛懒得再飞舞。我满怀深情，打算把心中的绵绵离恨写成书信，托鸿雁捎到东海仙境；可是，蓝天无边，大海辽阔，飞越的鸿雁会被沉没。无可奈何，我只好把徒然的相思弹进哀怨的筝曲。千里江南啊，极目远望使我伤心；我用这哀怨的筝曲，一再地招唤她的灵魂。这游离孤独的灵魂啊，你究竟还在不在呢？



惜黄花慢^①

次吴江，小泊^②。夜饮僧窗惜别。邦人赵簿携小妓侑尊^③，连歌数阕^④，皆清真词^⑤。酒尽已四鼓^⑥，赋此词饯尹梅津^⑦。

送客吴皋^⑧，正试霜夜冷^⑨，枫落长桥^⑩。望天不尽，背城渐杳^⑪，离亭暗暗，恨水迢迢^⑫。翠香零落红衣老，暮愁锁、残柳眉梢^⑬。念瘦腰、沈郎旧日^⑭，曾系兰桡^⑮。仙人凤咽琼箫^⑯，怅断魂送远^⑰，《九辩》难招^⑱。醉鬟留盼^⑲，小窗剪烛，歌云载恨^⑳，飞上银霄。素秋不解随船去^㉑，败红趁、一叶寒涛^㉒。梦翠翘^㉓，怨鸿料过南谯^㉔。

【注释】 ①这首词写送别好友时的悲怨心情。亭暗暗而伤离，水迢迢而含恨，荷花零落，残柳生愁，举目所见，无不伤怀；更有歌声载恨，落花系情，生离之悲，可谓极矣。抒情善于假人假物，尤妙于移情于景，借景抒情。 ②次：途中停留。吴江：今江苏省吴江市。泊(bó)：停船靠岸。 ③邦人：本地人。赵簿：姓赵的主簿（县里主管文书簿籍的官吏）。妓：歌妓。侑(yòu)尊：劝酒。 ④阕(què)：乐终。因称一曲为一阕。 ⑤清真：周邦彦号清真居士。 ⑥四鼓：四更。旧时一夜分为五更，由鼓声报更。 ⑦饯(jiàn)：设酒食送行。此为赠别之意。尹梅津：名焕，字惟晓，作者好友，曾为其词集作序。 ⑧皋：岸。 ⑨试霜：初霜，开始下霜。 ⑩长桥：指吴江垂虹桥。 ⑪杳(yǎo)：幽远难见。 ⑫迢迢(tiáo)：遥远，悠长。 ⑬眉梢：指柳叶。 ⑭沈郎：指南朝的沈约。他由于仕途不如意，曾写信给友人，称自己因老病而腰围瘦损，革带移孔。 ⑮桡(ráo)：桨。兰桡：桨的美称。这里借指船。 ⑯仙人：指友人之妻。凤咽琼箫：意谓箫声低沉呜咽。传



说秦穆公时有个叫萧史的人，善吹箫，穆公的女儿弄玉很喜欢他，于是穆公就把弄玉嫁给他。他天天教弄玉吹箫，吹似凤鸣。后来引来了凤凰，夫妻俩一起随凤凰飞去。琼箫：即玉箫，箫的美称。①⑦断魂：漂泊的孤魂。作者自指。①⑧《九辩》：战国时期楚国宋玉的作品，其中有感慨羁旅无友的沉痛感情。①⑨鬟：女子一种环形发髻，这里借指歌妓。盼：指女子清朗美丽的眼神。②⑩歌云：响遏行云的歌声。②⑪素秋：秋天。此指秋景。②⑫趁：随，追逐。一叶：指友人乘的小船。②⑬梦：忆念的意思。翠翘：古代妇女一种首饰。这里借指自己的心上人。②⑭谯（qiáo）：谯楼，古时建在城门上的望楼。

【散译】送客吴江岸上，正值严霜始降，夜来天气寒凉；长桥一带，枫叶已经凋丧。遥望长空，看不到尽头；回顾高城，越来越模糊。送别的长亭，暗淡凄凉；带着离恨的江水，悠悠流向远方。翠叶零落，红花枯萎，失去了芳香。黄昏的离愁，笼罩着枝叶稀疏的残柳。记得腰围减损的沈郎，从前也曾在这里系舟，却不曾像我现在这样消瘦。此时此刻，令妻在家想必正把玉箫轻吹，风声呜咽低沉，无限伤悲；可叹我这个羁旅孤魂送你远归，即使作一篇新的《九辩》，也难招回。带着醉意的歌女凝住美丽的眼神，在小窗前剪去烛灰；她响遏行云的歌声载着我的离恨，飞上云霄银河水。这里的秋景，不知道跟着你的船送你归去。只有落花趁着寒波，与你的小船紧紧相随。看你即将到家团圆，我也想到我的心上人；料想那哀怨的孤鸿即将飞过南楼，不知道它能不能为我捎回书信？

高阳台^①

落 梅



香^④，金沙锁骨连环^⑤。南楼不恨吹横笛^⑥，恨晓风千里关山^⑦。半飘零、庭上黄昏，月冷阑干^⑧。寿阳空理愁鸾^⑨，问谁调玉髓，暗补香瘢^⑩？细雨归鸿^⑪，孤山无限春寒^⑫。离魂难倩招清些^⑬，梦缟衣解佩溪边^⑭。最愁人、啼鸟晴明，叶底青圆^⑮。

【注释】 ①这首词伤悼落梅，讴歌梅花美化生活，寄寓对死去情人的深切悼念之情。用典虽多，但均能关合落梅，意脉贯通，深化意境。 ②宫粉：宫女粉面。 ③仙云：仙人乘卧的白云。 ④香：指死去的美人。 ⑤金沙锁骨连环：死后埋葬在金沙滩的由锁骨菩萨幻化的美女。锁骨：骨节钩结如锁链。古代传说：有一美女，曾与许多青年男子交往情密。死后，一位胡僧到她墓前致敬，说她是锁骨菩萨的化身，大慈大悲，喜欢施舍，满足世俗的情欲。黄庭坚《戏答陈季常寄黄州山中连理松枝》诗：“金沙滩头锁子骨，不妨随俗且婵娟。”这里喻落入沙土中的梅花，实指自己已故的妓女身份的情人。 ⑥南楼：指武昌黄鹤楼。吹横笛：指吹《梅花落》笛曲。李白《与李郎中钦听黄鹤楼上吹笛》诗：“黄鹤楼中吹玉笛，江城五月落梅花。” ⑦“恨晓风”句：高适《塞上闻笛》诗：“借问梅花何处落？风吹一夜满关山。” ⑧阑干：同“栏杆”。 ⑨寿阳：指南朝宋武帝女寿阳公主。传说她在殿檐下昼寝，梅花落在额上，宫女们觉着很好看，便仿作梅花妆。 ⑩“问谁”两句：意谓梅花已落，无法再用它来妆饰美人的面孔。传说三国时吴国太子孙和，宠爱夫人邓氏。有一次，醉舞玉如意，误伤邓氏脸颊。御医进言：用白獭髓麝和玉与琥珀粉末合膏涂敷，可不留瘢痕。但因合膏时琥珀太多，伤愈而痕不灭。香瘢：指美人脸上的瘢痕。古时，妇女有用花形面饰掩盖脸上斑点的风习。 ⑪归鸿：春来北归的大雁。 ⑫孤山：在今杭州西湖。北宋初林逋隐居这里，终身不娶，专爱种梅养鹤，人称“梅妻鹤子”。 ⑬倩（qìng）：请，托。些：语尾助词，古时巫术专用。 ⑭缟（gǎo）：白色。解佩溪边：西汉刘向《列仙传》记载：江妃二女游于江汉之滨，逢郑交甫，相互悦慕，二女即解佩相赠。佩：身上的佩玉。 ⑮青圆：指青梅果。



【散译】像宫女粉面凋落的残迹，像仙人所乘白云坠落的影子，你飘落在寂寞无人的荒野水湾处。古老的石垒埋葬了你的香颜玉体，金沙滩头安葬的锁骨菩萨，就是你的化身。你不怨黄鹤楼上横笛吹奏《梅花落》，只恨清晨的寒风把你吹向千里外的关山。在黄昏的庭院里，你也大半飘零，清冷的月光照着栏杆，惟有疏影横斜，暗香浮动。寿阳公主空自梳理打扮，对着鸾镜发愁，因为已经没有梅花再来点缀她的额头。邓夫人也很着急，问谁合的玉髓膏，琥珀太多，使我脸上留下斑痕？可还有梅花悄悄拿来妆饰掩盖？细雨蒙蒙，鸿雁北归；你的故园孤山梅林，笼罩在无边的春寒之中。你游离的孤魂，已难以托人完全招回；可我还常常梦见我们初次相会的情景：你穿着白色衣裙，游于溪边，我们一见倾心，你解下玉佩赠我，作为定情的纪念。最令我忧伤的是，在处处啼鸟的艳阳天里，我看见绿叶底下露出青圆的梅子。我深深知道，今生今世，你再也不会回来了。

高阳台^①

丰乐楼分韵，得“如”字^②。

修竹凝妆，垂杨驻马，凭栏浅画成图。山色谁题^③？楼前有雁斜书^④。东风紧送斜阳下，弄旧寒、晚酒醒余。自消凝^⑤，能几花前，顿老相如^⑥。伤春不在高楼上，在灯前欹枕^⑦，雨外熏炉^⑧。怕舣游船^⑨，临流可奈清癯^⑩？飞红若到西湖底，搅翠澜、总是愁鱼^⑪。莫重来，吹尽香绵^⑫，泪满平芜^⑬。



【注释】 ①这首词写伤春之情。感叹人生暂短，老得太快，而且憔悴失意，不能和心上人生活在一起。“伤春不在高楼上”，明而未融，空灵蕴藉。 ②丰乐楼：在杭州涌金门外，面临西湖，是当时登临胜地。分韵：多人在一起就共同题目分别赋诗（词），先规定若干韵字，各分拈一字，依其韵作诗，叫“分韵”。 ③题：在图上题字。 ④有雁斜书：指雁群排列的“人”字队形。 ⑤消凝：伤感凝思。 ⑥相如：司马相如。西汉时著名辞赋家。作者自喻。 ⑦欹（qī）：倾斜。 ⑧雨外：指室内。 ⑨舣（yǐ）：停船靠岸。 ⑩奈：同“耐”，受得住。 ⑪羸（lú）：瘦。 ⑫鱼：与“余”谐音双关。愁鱼：即“愁余”。 ⑬香绵：指柳絮。 ⑭泪：指离人的眼泪。平芜：荒芜的草地。苏轼《水龙吟》：“细看来，不是杨花，点点是离人泪。”这里化用其意。杨花指柳絮。

【散译】 高高的翠竹，像盛妆的女郎；团团的垂柳，像驻足的骏马。我凭栏远望，眼前是一幅淡笔描绘的图画。画中山色谁来题字？楼前有大雁的行列书写空中。东风劲吹，催夕阳西下，鼓捣出如同往年的春寒，使我从傍晚的酒醉中醒来。我独自伤心凝思，人这一生能有几次在花前月下与心上人欢聚呢？转眼之间，我这个当今的司马相如已经衰老不堪了。伤春的意绪，不是发生在高楼远望时，而在灯前斜倚枕上，室内香炉熏香，屋外雨声淅沥。乘船漫游，我害怕停船靠岸；临水看到自己清瘦的身影，可怎么受得了啊！飞落的桃花若是沉到西湖底，引得鱼儿搅起翠浪，总归会使鱼儿忧愁，也使我忧愁。我不能再来这里了。不久，东风将把柳絮吹尽，落满草地，那都是远方情人的眼泪啊！



三姝媚^①

过都城旧居有感^②

湖山经醉惯，渍春衫^③，啼痕酒痕无限。又客长安^④，叹断襟零袂^⑤，浣尘谁浣^⑥？紫曲门荒^⑦，沿败井、风摇青蔓。对语东邻，犹是曾巢、谢堂双燕^⑧。

春梦人间须断^⑨。但怪得当年，梦缘能短^⑩。绣屋秦筝^⑪，傍海棠偏爱^⑫，夜深开宴。舞歇歌沉，花未减、红颜先变^⑬。伫久河桥欲去^⑭，斜阳泪满。

【注释】 ①这首词写重访旧居，追忆昔日的欢乐，悼念已故的情人，抒发人生巨变的失落感。抚今追昔，曲折缠绵。跌宕多姿，情深意远。 ②过：探望。都城：南宋都城临安，今杭州市。 ③渍（zì）：沾染。 ④长安：汉唐旧都，借指临安。 ⑤零：不完整。袂（mèi）：衣袖。 ⑥浣（wò）：沾污。浣（huàn）：洗涤。 ⑦紫曲：紫陌曲巷，指京城街巷，旧居所在。 ⑧谢堂：指东晋贵族谢家的住宅。这里借指自己的旧居。刘禹锡《乌衣巷》诗：“旧时王谢堂前燕，飞入寻常百姓家。” ⑨春梦：喻男女美好姻缘。 ⑩能：通“恁”。那么。 ⑪秦筝：一种拨弦乐器。参阅张先《菩萨蛮》注②。 ⑫海棠：落叶小乔木，春天开花，花色艳丽，为当时著名庭院观赏植物。 ⑬红颜：美女，指自己的情人。变：此指故去。 ⑭伫（zhù）：久立有所等待。

【散译】从前，我和她常在西湖的山山水水中游宴，无数的酒痕、泪痕，沾染了我的衣衫。这次我又客居京都，可叹一身破旧衣服，沾满尘土，无人洗涤，无人缝补。当年的住宅，

326 门里门外一片荒芜；沿着残破的井栏，野生青蔓在风中飘拂。



东邻有双燕呢喃对语，还是从前在这里筑巢的一对燕子，它们也仿佛十分惋惜，故居已不能栖息。人间的美好姻缘，都必会有个了断；但令我惊怪的是，当年我们的姻缘那么短暂！那时，我常常在绣房里听她妙弹筝曲，我们更爱深夜在海棠树下歌舞欢宴。如今，她的舞姿歌声早已消逝；海棠花依旧鲜艳，她却先自永别人间。我来到河桥上久久站立，打算离去又有所留恋；面对即将落下的夕阳，不觉两眼泪水布满。

八声甘州^①

灵岩陪庾幕诸公游^②

渺空烟四远，是何年、青天坠长星^③？幻苍崖云树，名娃金屋^④，残霸宫城^⑤。箭径酸风射眼^⑥，膩水染花腥^⑦。时鞞双鸳响^⑧，廊叶秋声^⑨。宫里吴王沉醉^⑩，倩五湖倦客^⑪，独钓醒醒^⑫。问苍天无语^⑬，华发奈山青。水涵空，阑干高处^⑭，送乱鸦、斜日落渔汀^⑮。连呼酒，上琴台去^⑯，秋与云平。

【注释】 ①这首词是登灵岩山怀古之作。吴王夫差荒淫失国，为历史一大悲剧，词人追昔抚今，感慨很深，大声疾呼，意在警醒腐朽“沉醉”的南宋王朝。可是，它“醉”得太深了，“问苍天无语”，词人无可奈何，采取旷放的态度，悲慨之情达到了极点。思深气雄，苍凉悲壮。兴象超妙，讽意深长。 ②灵岩：山名，在今江苏省苏州市西。这里有春秋末期吴国的多处遗迹。庾：露天粮仓。庾幕：即提举常平仓司的幕僚，为管粮仓的小官吏。 ③长星：彗星，俗称扫帚星，古代被视为不祥之物。 ④名娃：著名美女。指吴王夫差的宠妃西施。金屋：豪华的宫殿。此指吴国的馆娃宫，故址在灵岩山上。 ⑤残霸：指吴王夫



差。他在春秋末期与晋国争霸，没有成功。⑥箭径：又称箭泾，即采香径，是一条笔直的小溪。相传吴王夫差命人种香花草于溪边，使宫女们泛舟采香。酸风：冷风。吹入眼中使眼发酸，故称。⑦膩水：指宫女们梳洗后带有脂粉油腻的脏水。⑧鞞(tā)：同“蹶”，蹶拉。双鸳：女鞋。此指当时宫女们穿的一种木屐。⑨廊：指馆娃宫中的响屧廊。屧(xiè)：木屐，木底有双齿，后跟无帮。相传响屧廊用优质木材铺成，夫差让西施和宫女们穿木屐在上行走，发出有节奏的响声。⑩吴王：指吴王夫差，春秋末年吴国国君。初曾打败越国，并使越王勾践屈服投降；终因骄奢淫逸，失去警觉，为越国所灭。⑪倩(qing)：让，使。五湖：泛指太湖一带的湖泊。倦客：指厌倦政治的人。五湖倦客：指范蠡，春秋末年政治家。他辅佐勾践灭吴后，不贪恋富贵权势，遨游五湖，当了隐士。⑫醒醒：极为清醒。⑬问苍天：意谓问苍天为什么坠下“长星”，制造这样的历史悲剧。暗喻质问南宋王朝统治者为什么不接受此类历史教训。⑭阑干：同“栏杆”。⑮汀(ting)：水边平地。渔汀：汀上的渔村。⑯琴台：当地古迹之一，在灵岩山顶。

【散译】举目四望，辽阔无际，云烟蒙蒙。究竟是什么时候，青天上坠下这颗扫帚星？它幻化为这里的青翠山崖，如云密树，绝代佳人，豪华王宫；还有那个残缺不全的霸主和他的宫城。笔直的采香径上冷风射眼，令采香人双目酸痛；宫女们的脂水泼入溪内，使两岸香花染上荤腥。响屧廊上，宫女们蹶拉着双鸳木屐时时响动，仿佛没落衰败的秋风落叶之声。

馆娃宫里吴王夫差大醉酩酊，却让那厌倦官场的范大夫独钓五湖，头脑清醒。请问苍天，你为什么要降下这颗灾星？青天默默不语，无动于衷。可叹我满头华发，忧心忡忡；面对青山绿林，无可奈何，无限伤情。我站在高处凭栏远望，只见茫茫大水涵纳长空，使人感到宇宙无穷。这时已到黄昏，夕阳西下，送走了那乱纷纷的鸦群；又把惨淡的余辉，洒向水边渔村，令人黯然伤神。也罢，世事已经如此，我何必自寻烦恼！连呼拿



酒来，与诸公登上琴台，尽情逍遥。举目再望，秋色浩浩，与漫天烟云试比高！

瑞鹤仙^①

晴丝牵绪乱^②，对沧江斜日^③，花飞人远^④。垂杨暗吴苑^⑤。正旗亭烟冷^⑥，河桥风暖。兰情蕙盼^⑦，惹相思、春根酒畔^⑧。又争知、吟骨萦消^⑨，渐把旧衫重剪^⑩。凄断^⑪。流红千浪^⑫，缺月孤楼^⑬，总难留燕。歌尘凝扇。待凭信^⑭，拚分钿^⑮。试挑灯欲写，还依不忍，笺幅偷和泪卷^⑯。寄残云剩雨蓬莱^⑰，也应梦见。

【注释】 ①这首词写对往日情人的痛苦思念。长久的苦思冥想，使主人公身体消瘦了，甚至衣衫需要重新剪裁；心情极度痛苦的时候，他一度下狠心与对方诀绝，但终究不忍，可怜巴巴地寄希望于梦中相见。睹物思人，曲折层深。低回缠绵，凄婉欲绝。 ②晴丝：晴空游丝。绪：心中愁绪。 ③沧：通“苍”，翠绿色。 ④人：指情人。 ⑤吴：今苏州市。苑：园林。 ⑥旗亭：酒楼。烟冷：指寒食节禁火。 ⑦盼：顾盼，留恋的眼神。 ⑧春根：春末。畔（pàn）：旁边。 ⑨争：怎。吟骨：吟咏之身。萦（yíng）：牵挂，挂念。消：消瘦。 ⑩渐：正。 ⑪凄：凄凉，忧伤。断：极。 ⑫红：指落花。 ⑬缺月：指月牙。 ⑭凭信：寄信。 ⑮拚（pàn）：舍弃。钿（tián）：这里指钿盒，即用金银等镶嵌的首饰盒子。分钿：分成两半的钿盒，指当初与情人定情的信物，各执一半。白居易《长恨歌》：“钗留一股合（盒）一扇，钗擘黄金合分钿。”拚分钿：舍弃定情信物以表示断绝关系。 ⑯笺幅：信纸。 ⑰残云剩雨：喻残存的旧日恩情。旧时常用“云雨”比喻男女欢合。蓬莱：古代神话传说中的东海仙山之一。这里借指情人

现在的住处。



【散译】晴空的游丝牵动着我的愁绪，纷乱如麻。面对着清江和落日，我为花的飘落和情人的远离而忧伤。垂杨树荫浓密，使吴苑一片暗绿。正逢寒食节，酒楼火熄灶冷，而河桥上却春风和煦。当年就是在这里，她兰蕙般的温馨情意和美丽动人的顾盼，深深打动了我的心，惹得我后来一直思念着她，特别是在这暮春时节独自饮酒的时候。她哪里知道，我这经常吟咏诗词的身骨，因为挂念她而日益消瘦，现正把已显得宽大的旧衣衫重新剪裁。我真是悲伤到了极点。落花随着重重波浪向远方流去；我独倚孤楼，一钩弯月挂在楼头。这凄凉的情景，使一双燕子也终于不肯留下。当年她歌舞用的扇子，还留在这里，上面凝聚了厚厚的灰尘。久久的思念，使我万分痛苦，我甚至想给她写封信，舍弃那定情的半边钿盒，彻底断绝这份情缘。可是，当我挑亮油灯正想开始写的时候，却又心怀依恋之情，不忍下笔，终于悄悄地和着泪水把信纸卷了起来。我想，如果把我们往日的恩情写一写，寄往她住的蓬莱仙境，也许能打动她的心，使她出现在我的梦中。

鹧鸪天^①

化度寺作^②

池上红衣伴倚阑^③，栖鸦常带夕阳还。殷云度雨疏桐落，明月生凉宝扇闲。乡梦窄，水天宽，小窗愁黛淡秋山^④。吴鸿好为传归信，杨柳阊门屋数间^⑤。



【注释】 ①这首词写对住在苏州的亲人的思念之情。寄寓化度寺，词人感到孤独凄凉；梦中还乡，看到妻子的愁容，产生了归去的念头。借景抒情，愁思淡淡。神系柳屋，韵味悠然。 ②化度寺：在今杭州市。 ③红衣：红色荷花。阑：栏杆。 ④愁黛：指妻子的愁眉。 ⑤阊门：苏州城西门。

【散译】我倚栏远望，只有池上的红莲将我陪伴；归宿的乌鸦天天带着夕阳飞回故林，可我却久久漂泊外边。天上浓云密布，突然化作一场大雨，稀疏的梧桐叶纷纷飘落地面；雨过天晴，月亮洒下清冷的光辉，心爱的扇子只好闲置一边。水天是那么辽阔，回乡的梦却是那么短暂。梦中我来到爱妻的小窗前，只见她愁眉紧锁，无心描画，淡如秋山。苏州飞来的鸿雁啊，你一定要为我捎回归去的信息，我家就在阊门附近的柳树下，有房屋好几间。

夜游宫^①

人去西楼雁杳^②，叙别梦，扬州一觉^③。云淡星疏楚山晓^④，听啼鸟，立河桥，话未了。雨外蛩声早^⑤，细织就霜丝多少^⑥？说与萧娘未知道^⑦，向长安^⑧，对秋灯，几人老^⑨？

【注释】 ①这首词写对久别而又失去音信的情人的怀念，感伤自身的衰老。梦中叙别，两情依依，昔日的爱恋，恍如扬州一梦；醒来闻蛩声，叹白发，揣想情人也在思念自己，人亦垂垂老矣。借梦写情，空灵蕴藉。人老情隔，感喟何极！ ②人：指情人。杳（yǎo）：幽远，见不到踪影。雁杳：意谓失去音信。古有鸿雁传书之说。 ③扬州一觉：即“扬州一梦”，指从前与情人的爱恋生活。杜牧《遣怀》诗：“十年一



觉扬州梦，赢得青楼薄幸名。”杜牧的“扬州梦”，指他在扬州做幕僚时和妓女的亲密交往。④楚山：指巫山。这里暗用楚怀王梦巫山神女的典故，借巫山指情人所在之处。⑤蛩（qióng）：蟋蟀。别名促织。

⑥霜丝：喻白发。⑦萧娘：唐时对女子一种泛称，这里借指自己的情人。⑧向：向往，思慕。长安：汉唐故都，借指南宋首都临安（今杭州市）。当时词人在临安。⑨几：几乎，将近。人：指情人。

【散译】她离开西楼，向远方去了，一去杳无音信。在梦中我和她倾诉别情，过去的欢爱，犹如杜牧的十年扬州美梦。这时，天空白云淡淡，星光稀疏，楚山已是黎明；乌鸦的啼叫，把我从梦中唤醒；我们正站在河桥上，心中的话儿远没有说净。刚走出梦境，便听到淅淅沥沥的雨声，远处又传来促织的过早的哀鸣。这雨声和促织声，密织成我的白发，多得数不清。我想把这告诉她，可是信息难通；料想她这时也魂飞临安，寻觅我的踪影；她大概也红颜将衰，失神地面对秋夜的孤灯。

贺新郎^①

陪履斋先生沧浪看梅^②

乔木生云气，访中兴、英雄陈迹^③，暗追前事。战舰东风慙借便^④，梦断神州故里^⑤。旋小筑、吴宫闲地。华表月明归夜鹤^⑥，叹当时、花竹今如此。枝上露，溅清泪。遨头小簇行春队^⑦，步苍苔、寻幽别墅，问梅开未？重唱梅边新度曲，催发寒梢冻蕊。此心与东君同意^⑧。后不如今今非昔，两无言、相对沧浪水^⑨。怀此恨，寄残醉。



【注释】 ①这首词由“沧浪看梅”而发，追怀南宋初抗金名将韩世忠的英雄业绩和悲剧，感慨南宋后期国势日衰，每况愈下，今不如昔，心中充满了怨恨。寄情于英雄怀抱，东君心愿，构思新奇，义正神远。 ②履斋先生：吴潜，字毅夫，号履斋，时任平江府（治所在今苏州市）知府，作者是他的幕僚。吴潜后官至宰相，遭奸臣谗害，被贬而死。沧浪：沧浪亭，苏州园林之一，曾为韩世忠别墅。 ③中兴：本谓国势中衰而复兴，这里指北宋灭亡、南宋建立，是词人对本朝的虚誉。英雄：指韩世忠。 ④战舰：指韩世忠指挥的南宋水军。建炎三年（1129）冬，金将兀术率军渡江，欲灭南宋。次年，韩世忠率水军 8000 人在镇江、南京一带截其归路，相持于黄天荡（在南京附近），大破金军。后兀术开渠出江，反处上流，用火箭焚宋舰，才得逃去。东风慳（qiān）借便：用东汉末赤壁之战的典故。赤壁之战中，吴军借助东风用火攻大败曹军。这里反用其意，谓黄天荡之战，东风不助宋军，未获全胜，让金兵逃走。慳：吝啬。 ⑤神州：古时中国的别称。故里：故乡。韩世忠故乡在绥德（今属陕西省）。 ⑥“华表”句：参阅张元幹《兰陵王》注⑮。这里借喻韩世忠魂归沧浪故居。 ⑦遨头：宋时知府、知州率随从出游，被称为“遨头”。此指吴潜。簇（cù）：簇拥。行春：游春。 ⑧东君：指春神，兼指吴潜。 ⑨两：指吴潜和自己。

【散译】 这里，高大的树木上，云气横生，颇显出英雄气概。寻访中兴英雄的遗迹，我暗自追忆往事。当时东风太吝啬了，不肯借给大宋战舰方便，使中原未能光复，英雄只能梦中回归中原故乡。朝廷妥协议和，英雄无用武之地，不久来到这吴国故都清闲之处，筑就简易别墅。月明之夜，英雄的灵魂想必会像化鹤归来立在华表上的丁令威一样，感叹故居的花草竹木和当时一样，而国势却大不如前了。梅枝上的露珠，仿佛是英雄溅上的泪水。 知府身后簇拥着短短的游春行列，踏着青苔小路，寻访清幽的英雄别墅，问梅花开了没有？我在梅树边一再吟唱新作的曲词，想催促那寒枝上的花蕾快快开放，希



望朝廷能尽快发愤图强；我此番用意，和春神、和履斋先生完全一样。可叹今天的光景不如往昔，今后的光景恐怕还不如今日。我们俩在沧浪水边，相对默默无语；只好怀着这满腔憾恨，寄托给手中的剩酒残杯。

唐多令^①

何处合成愁？离人心上秋^②。纵芭蕉不雨也飕飕^③。都道晚凉天气好，有明月，怕登楼。年事梦中休，花空烟水流。燕辞归^④，客尚淹留。垂柳不萦裙带住^⑤，漫长是、系行舟^⑥。

【注释】 ①这首词写双重离愁：一是自己长期漂泊在外，不能归去；二是羁旅之中又和情人离别。语言巧丽，疏俊明快。 ②心上秋：语意双关：表面是说，心、秋二字合成“愁”字；深层的意思是，心上有“秋”的况味。秋，这里是惨淡凄凉的意思。 ③芭蕉：多年生草本植物，叶子长大，一有风雨，声音特别容易使人感到凄凉。飕飕(sōu)：风雨声。 ④燕：双关语：一是指鸟，二是指人。作者有情人名“燕”。 ⑤萦(yíng)：缠绕。裙带：借指情人。 ⑥漫：随意，无情。行舟：指自己漂泊中乘的船。

【散译】什么地方汇合来这么多的忧愁？久别故乡又离开情人，使我心上一片寒秋。纵然雨停了，芭蕉也在风中沙沙作响，使人感到无限凄凉。都说晚来凉爽天气好，我却怕到楼上；因为有明月，使我思故乡。年岁不知不觉在梦幻中消失，花已落尽，江水东流不回头。我心爱的燕燕已经别我归去，我却还在异乡逗留。长长的垂柳啊，你为什么不要绕住她的裙带，把她留下；却总是无情地系住我的小船，使我不能还家？



潘希白

潘希白（生卒年不详）字怀古，号渔庄。温州永嘉县（在今浙江省）人。理宗宝祐元年（1253）进士。曾在临安府任职。《全宋词》存其词1首。

大有^①

九日^②

戏马台前^③，采花篱下^④，问岁华、还是重九。恰归来，南山翠色依旧。帘栊昨夜听风雨^⑤，都不似登临时^⑥。一片宋玉情怀^⑦，十分卫郎清瘦^⑧。红萸佩^⑨，空对酒。砧杵动微寒^⑩，暗欺罗袖。秋已无多，早是败荷衰柳。强整帽沿欹侧^⑪，曾经向天涯搔首^⑫。几回忆、故国莼鲈^⑬，霜前雁后。

【注释】 ①这首词抒写重阳节悲秋思乡之情，其中寄寓着对国家命运的深沉的忧虑。意境清旷，文笔疏放。写景用典，多寓深意。

②九日：即阴历九月九日，重阳节。 ③戏马台：参阅黄庭坚《定风波》注⑧。 ④采花篱下：此句与“南山翠色依旧”，化用陶渊明《饮酒》诗“采菊东篱下，悠然见南山”句意。 ⑤栊：窗格子。指窗。

⑥登临：登高临远。古时过重阳节，有登高的习俗。 ⑦宋玉：战国时 335



代楚国著名辞赋家，略晚于屈原。宋玉情怀：指他在《九辩》中抒发的悲秋情怀。宋玉悲秋的实质是感叹个人政治上的不得志和国家的腐败衰弱。⑧卫郎：指西晋的卫玠。参看周邦彦《大酺》注⑧。⑨茱萸(yú)：茱萸，植物名，有浓烈香味。古时风俗，重阳节佩带茱萸，以为可以祛灾避邪。⑩砧杵(zhēn chǔ)：捣衣用具。砧是捣衣石，杵是棒槌。捣衣：是旧时洗浆衣服、衣料一种工艺。捣制寒衣，多在中秋以后。⑪欹(qī)：倾斜。此句暗用东晋孟嘉落帽的典故，参看刘克庄《贺新郎》(九日)注⑦。⑫搔首：挠头，心情焦急烦乱时的动作。⑬故国：故乡。莼(chún)鲈：莼羹、鲈鱼脍，借指故乡的风味食品。用西晋张翰思乡的典故。参看辛弃疾《水龙吟》注⑦。

【散译】戏马台前将军大摆宴席，东篱下隐士独自采菊，问是什么时节，仍是九月九日。恰好重阳节又回来了，南山依然一片翠绿。可是，昨天夜里听窗外风急雨骤，全不像适于登高时候。此时此刻，我的心情像宋玉一样，全是悲秋；我的形貌像卫玠一样，十分清瘦。我佩带着红色的茱萸香囊，面对酒杯，无心饮酒。砧杵声声，激起轻微寒意，悄悄袭入捣衣人的罗袖。秋天的光景已不剩多久，池塘内外，早就是凋零的荷叶，衰谢的杨柳。我把歪斜的帽子勉强整好，刚才曾遥望天涯，一再挠头。每年霜降之前，雁来之后，我都要想起故乡的风味小吃，是那么适意可口！

刘辰翁

刘辰翁(1232~1297) 字会孟，号须溪。吉州庐陵县(今江西省吉安市)人。太学生。理宗景定三年(1262)进士。

336 因对策触犯权奸贾似道，被置丙等。曾任濂溪书院山长。荐居



史馆，除太学博士，皆固辞。入元隐居不仕。他是南宋末著名爱国词人，词中多伤时之作，抨击南宋统治集团的腐败，抒写亡国之恨和故国之思。词风近辛弃疾，遒劲豪放，用语真率。有词集《须溪词》。《全宋词》存其词 352 首及二残篇。

兰陵王^①

丙子送春^②

送春去^③，春去人间无路^④。秋千外，芳草连天，谁遣风沙暗南浦^⑤？依依甚意绪，漫忆海门飞絮^⑥。乱鸦过，斗转城荒^⑦，不见来时试灯处^⑧。春去谁最苦？但箭雁沉边^⑨，梁燕无主^⑩，杜鹃声里长门暮^⑪。想玉树凋土^⑫，泪盘如露^⑬。咸阳送客屡回顾^⑭，斜日未能度。春去尚来否？正江令恨别^⑮，庾信愁赋^⑯，苏堤尽日风和雨^⑰。叹神游故国，花记前度^⑱。人生流落，顾孺子，共夜语。

【注释】 ①宋恭帝德祐二年（1276）春，元军陷临安，皇帝和太后被掳北去，部分皇室成员和朝廷官员从海路南逃。词人于流亡中作此词，抒写亡国之痛和对故国的恋念，心情极为悲伤。妙用比兴，兴象玲珑。曲折凄婉，柔中含刚。 ②丙子：丙子年，即宋恭帝德祐二年。 ③春去：象征宋王朝灭亡。 ④人间无路：喻在异族统治下民不聊生。 ⑤风沙：喻入侵元军。南浦：河水南岸。借指南宋统治的江南水乡。 ⑥漫忆：空忆。海门飞絮：喻出海南逃的皇室成员及朝廷官员。海门：出海口。 ⑦斗转：北斗星转移位置，喻时代变换。城：指南宋京城临安。 ⑧来时：从前。试灯：指灯节前张灯预赏。 ⑨箭雁：被



箭射中的大雁。喻被掳的南宋君臣。边：指北边元都。⑩梁燕无主：喻南宋臣民失去君主，沦为亡国奴。⑪长门：汉宫名，曾为汉武帝陈皇后贬居之处。这里借指南宋冷落的故宫。⑫玉树：喻杰出人物。玉树凋土：指将士为国捐躯。《世说新语·伤逝》记载：庾亮去世，何充前往吊唁，说：“埋玉树着土中，使人情何能已！”⑬泪盘如露：即“泪如盘露”，形容泪多，如铜仙捧露盘中的露水。据李贺《金铜仙人辞汉歌序》载：魏明帝于青龙元年八月，派人去长安取汉武帝时所铸捧露盘仙人，打算放在洛阳魏宫前面。铜仙在被抬上车时，流下了眼泪。

⑭咸阳送客：李贺《金铜仙人辞汉歌》：“衰兰送客咸阳道，天若有情天亦老。”李诗中的“客”，指被拆运走的金铜仙人；这里借指被元军掳去的南宋君臣。咸阳在长安西北近处，指长安，借指南宋首都临安。

⑮江令：指南朝陈诗人江总。他在陈后主时，官至尚书令，世称江令。陈亡，随后主人隋，诗中流露出亡国之痛和故国之思。

⑯庾信：南北朝时著名文学家。初在梁做官，出使西魏，值梁亡被留，先后仕于西魏、北周。晚期作品中，充满故国沦亡的隐痛和思乡之情，作有《愁赋》。

⑰苏堤：在杭州西湖西部，为北宋苏轼知杭州时所建，因称“苏堤”，是西湖著名景点。

⑱花记前度：意谓记得故国从前的繁华景象。用唐刘禹锡重游玄都观的典故。刘被贬10年后召回长安，游玄都观，写诗咏桃花讽刺新贵，再次被贬。14年后又召回，故地重游，满目荒凉，写了《再游玄都观》诗：“百亩庭中半是苔，桃花净尽菜花开。种桃道士归何处？前度刘郎今又来。”这里借桃花喻往日的繁华。

【散译】我送春远去；今年春天这一去，人世间便无路可走了。从秋千架向外远望，只见芳草无际，连着天涯；是谁驱使风沙，弥漫了锦绣江南？我心中充满对春天的依恋，这是多么令人痛苦的心绪！空自惦念着从海口出逃的大宋臣民，他们好像随风飘去的柳絮一样。乱鸦般的元兵过后，京城荒芜不堪，已经换了一个时代；从前赏灯的繁华去处，再也见不到了。春天逝去，谁最为痛苦？大宋君主像中箭的鸿雁沉没到北方边陲；臣民们像失去主人的梁上燕子，无所适从；冷落的

338 的宫殿，暮色苍茫，只能听到杜鹃的哀鸣。想到爱国将士为国



捐躯，如玉树凋零，埋入泥土，大宋君主泪水盈眶，如同露盘中的清露一样。被掳的大宋君臣被押北上时，他们恋念故国，一再回头张望，难分难舍，直到日头西斜，也未能走出多远。

春天去了，还能再回来吗？如今正是江总含恨辞别故都北去的时候；也是庾信思念故国写作《愁赋》的时候；苏堤这往日的游览胜地，如今整天是凄风苦雨。可叹我的魂灵去游历大宋故都，只能从忆念中看到从前的繁华景象。人生遭遇如此漂泊沉沦的灾难，我只有看着自己的孩子，夜里在一起悄悄私语。

宝鼎现^①

红妆春骑^②，踏月影、竿旗穿市^③。望不尽楼台歌舞，习习香尘莲步底^④。箫声断，约彩鸾归去^⑤，未怕金吾呵醉^⑥。甚辇路喧阗且止^⑦，听得念奴歌起^⑧。

父老犹记宣和事^⑨，抱铜仙、清泪如水^⑩。还转盼、沙河多丽^⑪。滉漾明光连邸第^⑫，帘影动，散红光成绮^⑬。月浸葡萄十里。看往来神仙才子^⑭，肯把菱花扑碎^⑮！
肠断竹马儿童，空见说、三千乐指^⑯。等多时春不归来^⑰，到春时欲睡^⑱。又说向灯前拥髻^⑲，暗滴鲛珠坠^⑳。便当日亲见《霓裳》^㉑，天上人间梦里。

【注释】 ①这首词作于元成宗大德元年（1297），即南宋亡后十八年。自题曰“丁酉元夕”。词中追叙北宋、南宋时京城元宵节的安乐繁华景象，感慨人世沧桑巨变，表达对故国的沉痛思念。情致凄婉，构思缜密。曲折跌宕，感喟无极。 ②红妆：妇女的艳丽妆饰。此指艳妆的女子。春骑（jì）：指立春后经过特别装饰的马匹。 ③竿旗：悬在长



竿上的彩旗。④习习：风轻微和煦的样子。莲步底：美女足下。

⑤彩鸾：吴彩鸾，传说故事中的仙女。这里借指逛灯节的年轻女子。

⑥金吾：即执金吾，官名，为负责京城治安的官员。呵醉：因醉而呵斥犯禁。

⑦甚：正。辇（niǎn）路：皇帝车驾行经的大道。此泛指京城大道。喧阗（tián）：大而嘈杂的喧哗声。且：暂时。

⑧念奴：唐天宝年间著名歌妓。这里借指北宋时汴京的名歌妓。

⑨宣和：宋徽宗最后一个年号（1119~1125）。

⑩铜仙：指汉武帝时立在建章殿前手托承露盘的铜铸仙人。清泪如水：参看前篇《兰陵王》注⑬。李贺《金铜仙人辞汉歌》：“空将汉月出宫门，忆君清泪如铅水。”

⑪还（xuán）：通“旋”，旋即，不久。沙河：即沙河塘，在当时杭州南五里，居民殷盛，歌舞不绝，极为繁华。这里借指南宋首都临安。

⑫滉漾（huàng yàng）：水动荡的样子。邸（dī）第：达官贵人们的住宅。

⑬绮（qǐ）：有花纹的彩色丝织品。

⑭神仙：仙女，借指年轻美女。

⑮肯：岂肯，反诘语气。菱花：指妆镜。扑：击。此句用陈末徐德言与其妻乐昌公主的典故。徐为陈太子舍人，公主是陈后主叔宝之妹。陈将亡，徐知妻子届时必为隋朝权贵所掠，于是相约破镜各执一半，希望将来能凭镜团圆，后来果如所料。

⑯见说：听说。三千乐指：三千个奏乐的手指，即300人的大乐队。此指宋时朝廷乐队。

⑰春：喻宋时繁华景象。

⑱春：指现实的自然之春。

⑲拥髻：以手捧持发髻，指女子忧伤的样子。此指拥髻的人，即词人家的年轻女眷。

⑳鲛珠：指泪珠。古代传说，南海中有一种人鱼叫鲛人，能织龙纱，哭泣成珠。

㉑《霓裳》：即《霓裳羽衣曲》，是盛唐时著名歌舞曲。此借指宋时歌舞升平景象。

【散译】一群群艳妆的女子，一队队迎春装饰的马匹，踏着月光，高举彩旗，穿过繁华市区。处处是楼台歌舞，望不到边际；在微微暖风中，女郎们的脚下香尘四溢。夜深了，乐声渐渐停息，男女情人相约归去；元宵之夜免去宵禁，不怕巡街官员酒醉呵斥。皇宫前大道上，正喧哗的人群突然沉寂；只听得念奴的美妙歌声，阵阵响起。

340 老人们还记得宣和年间的节日盛事，可是，曾几何时，金人入侵，二帝被掳北去，如同当年金铜仙人被拥持上车，清泪涌注如泉水。然而没过多久，



人们又忘了这场大悲剧，回过头来欣赏西湖畔的无限美丽。湖边达官贵人家，府第相连；夜来灯烛辉煌，照进水里，波光闪闪。帘子掀起处，红光四射，仿佛罗绮挂中天。月亮倒映湖中，十里湖水一片碧绿，如葡萄美酒一般。看那来往湖上的对对情侣，都像喝醉了似的，谁能想到惨祸重现，肯击破宝镜别时留念！如今，骑竹马的儿童，空自听说大宋时，有三百人同时奏乐的大乐队，无由得见，非常悲痛。等了多少年，也没有等回那美好的春天；自然之春来到时，昏昏沉沉只想睡眠。我又在灯前向女眷们讲起那悲惨的往事，她们两手捧持发髻，暗自垂泪。即便当时亲自目睹过故国的繁华景象，但已是相隔天壤；仍活在世上的我，只有在梦中依稀相望。

永遇乐^①

余自乙亥上元^②，诵李易安《永遇乐》^③，为之涕下。今三年矣，每闻此词，辄不自堪。遂依其声^④，又托之易安自喻，虽辞情不及，而悲苦过之。

璧月初晴^⑤，黛云远淡，春事谁主^⑥？禁苑娇寒^⑦，湖堤倦暖，前度遽如许^⑧！香尘暗陌^⑨，华灯明昼，长是懒携手去。谁知道，断烟禁夜^⑩，满城似愁风雨^⑪。

宣和旧日^⑫，临安南渡^⑬，芳景犹自如故。细帙流离^⑭，风鬟三五^⑮，能赋词最苦。江南无路，鄞州今夜^⑯，此苦又谁知否？空相对、残缸无寐^⑰，满村社鼓^⑱。

【注释】 ①这首词写南宋首都沦陷前后元宵节的巨大变化，并联 341



系北宋的灭亡，抒写亡国的悲痛。世事沧桑，文笔跌宕。纵横两代，悲慨意长。 ②乙亥：乙亥年，即宋恭帝德祐元年（1275）。上元：上元节，即元宵节。 ③李易安：李清照，号易安居士，宋代著名女词人。她的《永遇乐》（落日熔金）见本书第183页。 ④依其声：谓依照李词声韵作此词。 ⑤璧：古代平圆形玉器，中间有孔。璧月：圆月。 ⑥春事：指过元宵节的事，又隐括国事。 ⑦禁苑：皇家园林。娇寒：轻寒。 ⑧前度：谓前次来后至今。遽如许：谓发生了如此急遽的变化。 ⑨香尘：带有女子脂粉香气的尘土。陌（mò）：指京城大道。 ⑩断烟：炊烟断绝。极言临安沦陷后人少荒凉。禁夜：禁止夜间通行。宋时旧例，元宵之夜不禁通行。 ⑪风雨：喻元人的严酷残暴统治。 ⑫宣和：宋徽宗最后一个年号。 ⑬临安：南宋首都，今杭州市。南渡：指靖康事变后，宋高宗赵构即位，渡过长江在临安建都。 ⑭绡帙（xiāng zhì）：浅黄色的书套。借指书卷。 ⑮风鬟：被风吹得散乱的发鬟。三五：指阴历正月十五。 ⑯鄜（fū）州：今陕西省富县。借指流落分离中妻子住的地方。此用杜甫诗典故。在安史之乱中，杜甫与妻子分离。时妻住鄜州，他被安禄山叛军俘送长安。在沦陷的长安，他写有《月夜》诗，其中有句：“今夜鄜州月，闺中只独看。” ⑰缸（gāng）：灯。寐（mèi）：睡眠。 ⑱社鼓：祭土神时敲的鼓。此泛指祭神的鼓声。

【散译】 天气开始放晴，一轮璧玉般的圆月，升上天空。远远的天边，飘浮着淡淡的黛眉似的云片。请问：今春元宵节的安排，由谁来主宰？原来的皇家园林里弥漫着轻寒，西湖堤上的寂寞暖意令人困倦。和我上次来时相比，今天的变化竟如此急遽！昔日的元宵，多么热闹！男女游人熙熙攘攘，散发着芳香的烟尘，弥漫在京城大道上。无数彩灯齐放，照得黑夜和白昼一样。只是当时我总懒得和朋友一起去观赏。谁会料到，今年的元宵节，城里不见炊烟，夜间禁止通行；全城似乎都在忧虑，不定什么时候会有狂风暴雨。 回想汴京宣和年间，到南渡定都临安，元宵节美丽风光依然如故，只是山河已经改变。易安居士逃亡途中，珍藏的图书大都失散；元宵之夜，她



鬓发蓬乱；善于作词言情，最能体味国破家亡的辛酸。如今江南非我所有，大宋朝已无路可走；我就像安史之乱中的杜甫，挂念着今夜的鄜州；这痛苦的滋味，能理解的人不知可有？我空自和残灯相对，睡意全无；只听得满村响着社鼓，可怜的人们在祈求今年的丰收。

摸鱼儿^①

酒边留同年徐云屋^②

怎知他、春归何处^③？相逢且尽尊酒。少年袅袅天涯恨^④，长结西湖烟柳。休回首，但细雨断桥^⑤，憔悴人归后。东风似旧，问前度桃花，刘郎能记，花复认郎否^⑥？君且住，草草留君剪韭^⑦，前宵正恁时候^⑧。深杯欲共歌声滑^⑨，翻湿春衫半袖。空眉皱，看白发尊前，已似人人有。临分把手，叹一笑论文^⑩，清狂顾曲^⑪，此会几时又？

【注释】 ①这首词写南宋灭亡之后，与友人在故都西湖重逢，抚今追昔，百感交集；故国沦亡的隐痛，人世巨变的沧桑之感，人老无成的幻灭感，朋友聚离难期的失落感等等，皆在其中了。苍劲旷放，内深悲苦。笔势跌宕，曲尽情愫。 ②同年：科举制时代称同科考中的人。

③春：指故国美好的春天。 ④少年：年轻时。袅袅（niǎo）：绵长的样子。天涯恨：远离家乡之恨。词人年轻时离家赴京城临安求学。

⑤断桥：在杭州西湖白堤上。 ⑥“问前度”三句：用刘禹锡重游玄都观和刘晨重入天台山的典故，说明自己现在困顿衰老，与宋亡前游西湖时相比，已判若两人。刘禹锡重游玄都观，观里桃花已全被菜花取代，他感叹道：“种桃道士归何处，前度刘郎今又来！”（见其《再游玄



都观》诗)传说东汉刘晨与阮肇入天台山采药,遇二仙女,留住半年,后返乡,子孙已历七世;再入山寻仙女,却“桃花流水依然在,不见当时劝酒人”(见晚唐诗人曹唐《刘阮再到天台不复见仙子》诗)。

⑦草草:形容招待简易。剪韭:现割韭菜,表示亲切简易待客。杜甫《赠卫八处士》:“夜雨剪春韭,新炊间黄粱。”

⑧前宵:昨夜。恁(rèn):这,这个。

⑨深杯:满杯。水积厚曰深。滑(gǔ):同“汨”,大水涌流的样子。这里形容歌声豪放。

⑩论文:谈论诗文,评价优劣得失。杜甫《春日忆李白》:“何时一尊酒,重与细论文。”

⑪清狂:放纵不羁。顾曲:挑奏曲中的失误。《三国志·吴书·周瑜传》载:周瑜年轻时即精通音乐,听曲时有误必知,知则必顾。所人世人传言:“曲有误,周郎顾。”

【散译】怎么会知道,从前那美好的春天,哪里去了?如今你我相逢,只管把杯中的美酒喝个干净。年轻时绵绵不尽的离乡恨,长久系在西湖浓密如烟的柳荫中。不要回顾往事吧。只看眼前这细雨蒙蒙的断桥上,归来的你我,是多么衰老枯黄!徐徐东风,还和过去一样。请问从前熟识的桃花,我这个刘郎还记得你,你可还认得当年的刘郎? 亲密的朋友,你且住下别走。昨夜正当这个时候,我才草草招待过你,只是割了些雨中的春韭。我们有多么激动啊,斟满酒杯,共同相祝,又舒展开豪迈的歌喉,歌声如泉水涌流;却不顾酒杯淋漓,翻湿了半边春衫袖。冷静下来时,却又空皱眉头;酒席前,你看看我,我看看你,白发仿佛都有。临别时,相互紧握双手,感叹这谈笑论文、纵情赏曲的聚会,可有重现的时候?

周 密



嘯翁、四水潛夫。安吉州烏程縣（今浙江省湖州市）人。曾任婺州義烏縣（今浙江省義烏市）知縣。宋亡後隱逸不仕，寓居杭州。曾與王沂孫、張炎等共結詞社。其詞格律嚴謹，風格清麗，文字精美，當時有盛名，與吳文英並稱“二窗”。有詞集《草窗詞》。《全宋詞》存其詞 152 首。

高陽台^①

送陳君衡被召^②

照野旌旗，朝天車馬^③，平沙萬里天低。寶帶金章^④，尊前茸帽風敝^⑤。秦關汴水經行地^⑥，想登臨、都付新詩。縱英游^⑦，疊鼓清笳^⑧，駿馬名姬。酒酣應對燕山雪^⑨，正冰河月凍，曉隴雲飛^⑩。投老殘年^⑪，江南誰念方回^⑫？東風漸綠西湖岸，雁已還，人未南歸^⑬。最關情，折盡梅花，難寄相思^⑭。

【注釋】 ①這首詞是詞人為送友人陳君衡應元朝征召赴大都（今北京市）而作。詞中虛實結合，寫陳北去的盛況和他甘附新朝、躊躇志滿的情形，看似頌揚，暗寓諷意；同時，詞人自傷衰老孤獨，深切思念被迫流落北方的親友，盼望他們歸來。慷慨浩歌，內懷隱痛，低回纏綿，暗憶遠人。 ②陳君衡：陳允平，字君衡，號西麓。明州（今浙江省寧波市）人。 ③朝天：朝見皇帝。 ④寶帶：高級官員以金玉為飾的腰帶。 ⑤尊前：酒宴前。指餞送宴會。茸（róng）帽：毛茸茸的皮帽。敝（qī）：傾斜。 ⑥秦關：指函谷關，秦置，在河南省靈寶市東北，後徙於新安县。汴水：古水名，起於今河南省荥陽市，流經北宋首都汴京，東南入淮河。秦關汴水：借指宋朝中原故土。 ⑦縱：放縱， 345

纵情。英游：潇洒豪迈的游乐。⑧清笳：清越的胡笳声。笳：古管乐器，最早流行于北方少数民族地区。⑨燕山：在今北京市北。

⑩陇：通“垄”，指山岗。⑪投老：到老，临老。残年：晚年。



⑫方回：北宋著名词人贺铸，字方回。黄庭坚《寄方回》诗云：“解道江南断肠句，世间惟有贺方回。”这里词人以方回自喻。⑬人：指被迫流落北方的亲友。⑭“折尽”两句：意谓与流落北方的亲友失去了联系。用陆凯寄梅花给范晔的典故，参看舒亶《虞美人》注⑤。最后三句含有托陈打听亲友下落之意。

【散译】旌旗招展，映照四野，朝天的车马，浩浩荡荡，即将向北国进发；那里平沙漫漫，无边无际，天幕低垂。你腰束玉带，身佩金印，坐在欢送的宴席前；大风吹歪了你的茸茸皮帽，你听之任之，潇洒自如。你此次北去，行经秦关汴水中原大地，想必会登山临水，把所见所感，都写进新诗。你一定意气扬扬，纵情遨游，伴随你的将是骏马和美人，还有连续不断的锣鼓声和清脆激越的胡笳声。到了大都，酒酣耳热之后，你会遥望燕山的积雪；这时正赶上冰封河道，夜里月光仿佛冻结一般，清晨惟见岭上阴云飞渡。我老了，已是风烛残年，谁顾念我这个隐居江南的断肠的贺方回呢？春风渐渐地把西湖岸边吹绿了，大雁已飞回北方，可是，流落北国的亲友尚未回到南方来。最使我挂怀的是，和他们失去了联系，我想寄梅花表达相思之情，可是，折尽了梅花，也没有寄到。

瑶 华^①

后土之花^②，天下无二本^③。方其初开，帅臣以金瓶飞骑^④，进之天上^⑤，间亦分致贵邸^⑥。余客辇下^⑦，有以一枝（下缺）。

朱钿宝玦^⑧，天上飞琼^⑨，比人间春别。江南江北，曾未见，漫拟梨云梅雪。淮山春晚^⑩，问谁识、芳心高洁^⑪？消几番、花落花开^⑫，老了玉关豪杰^⑬。

金壶剪送琼枝^⑭，看一骑红尘^⑮，香度瑶阙。韶华正好，应自喜、初识长安蜂蝶^⑯。杜郎老矣^⑰，想旧事、花须能说。记少年、一梦扬州^⑱，二十四桥明月^⑲。

【注释】 ①这首词借咏琼花，写妓女“高洁”情怀，讽刺玩弄妓女的卑劣行为。妓女们也希望得到真正的专一的爱情，但她们得到的却常常是“恩爱一时间”的玩弄；连杜牧这样的名士，也不免被扬州的妓女们指责为“薄幸”之人。兴象玲珑，讽意深婉。 ②后土之花：指唐宋时扬州后土祠的琼花，为一种珍异花卉，花型类绣球花。 ③本：草木的根干。 ④帅臣：指地方军政长官。 ⑤天上：指朝廷。 ⑥贵邸(dǐ)：贵族宅第。 ⑦辇(niǎn)：人推挽的车子。秦汉以后，特指君主及皇后、皇太后所乘。辇下：古时京都的代称。 ⑧朱：通“珠”。钿(tián)：珠宝金银等制成的花形首饰。玦(jué)：带缺口的环形玉器。 ⑨飞琼：许飞琼，神话传说中西王母的侍女。 ⑩淮山：指扬州一带山水。扬州是当时淮南东路首府。 ⑪芳心：隐喻妓女的心愿。 ⑫消：消受，享受。 ⑬老：衰老，引申为报国意志衰退。玉关：玉门关。这里泛指边关。玉关豪杰：指边关将帅。当时的淮南东路，即南宋的北部边区。 ⑭琼：美玉。琼枝：琼花花枝的美称。 ⑮一骑：指送琼花的马匹。红尘：指马奔跑时扬起的灰尘。杜牧《华清宫》诗：“一骑红尘妃子笑，无人知是荔枝来。” ⑯长安：汉唐故都，借指南宋首都临安。长安蜂蝶：喻京城的公子王孙。 ⑰杜郎：指晚唐诗人杜牧。他在扬州做官时，常与妓女交往。 ⑱一梦扬州：指在扬州与妓女的交往。杜牧《遣怀》：“十年一觉扬州梦，赢得青楼薄幸名。” ⑲二十四桥：泛指当时扬州市区的桥梁。二十四桥明月：也是指与妓女的交往生活。杜牧《寄扬州韩绰判官》：“二十四桥明月夜，玉人何处教吹箫？”



【散译】她像是天上的仙女，头戴珠钿宝玦，比起世上的一般鲜花，更显得新颖别致。江南江北的普通人，都不曾见过她的芳容，只是随意猜测，把她比作白云般的梨花，或是白雪般的梅花。淮南的山川上，春色即将逝去，请问谁能理解她那高洁的情怀？驻守北边重镇的将帅，只知道玩弄她，欣赏过她的几次开落之后，报国的意志消沉了。当她初开的时候，扬州地方长官命人剪下她的花枝，插进金壶送往京城；只见一匹快马疾驰而去，扬起漫天灰尘，顷刻之间，她的芳香就飘进了豪华的宫殿。她年纪轻轻，风华正茂，初到京城认识那些王孙公子，备受宠爱，本应内心十分喜悦，可是，不久他们又冷落了。曾在扬州久住的杜郎已经去世了，可是，他在这里的风流韵事，想来她还能够讲述。记得杜郎后来后悔他年轻时在扬州的风流美梦，这美梦给他在青楼女子那里赢得负心郎的名声；他还曾讥讽他的朋友韩绰，常于明月之夜在二十四桥边放荡，叫妓女们为他吹拉弹唱。

玉京秋^①

长安独客^②，又见西风、素月、丹枫。凄然其为秋也，因调夹钟羽一解^③。

烟水阔，高林弄残照，晚蛩凄切^④。碧砧度韵^⑤，银床飘叶^⑥。衣湿桐阴露冷，采凉花、时赋秋雪^⑦。叹轻别，一襟幽事，砌蛩能说^⑧。客思吟商还怯^⑨，怨歌长、琼壶暗缺^⑩。翠扇恩疏^⑪，红衣香褪^⑫，翻成消歇。玉骨西风^⑬，恨最恨、闲却新凉时节。楚箫咽^⑭，谁倚西楼淡月？



【注释】 ①这首词是悲秋伤离之作，抒写独自客居京都，在一片萧瑟凄凉秋色之中，思念旧日情人的怨恨之情。即景点染，兴象宛然。文笔空灵，神韵幽远。 ②长安：汉唐故都，借指南宋首都临安。 ③调：曲调，调式。这里用作动词，是采用调式的意思。夹钟羽：调式名，由十二律中的夹钟和七声中的羽配合而成。解：乐曲的章节。 ④蜩（tiáo）：蝉。 ⑤砧（zhēn）：捣衣石。韵：有节奏的和谐的声音。 ⑥银床：白石井栏的美称。 ⑦赋：吟咏。秋雪：喻芦花。 ⑧砌（qì）：台阶。蛩（qióng）：蟋蟀。 ⑨吟商：吟秋。古代以五音配四季，商音凄厉，与凄凉的秋气相应，因以商配秋。怯（qiè）：惧怕。 ⑩琼壶：指玉制唾壶。琼壶暗缺：指唱歌时很入神，打拍子不知不觉把唾壶口打破了。用晋王敦的典故，见周邦彦《浪淘沙慢》注⑪。 ⑪翠扇恩疏：喻荷叶凋零。班婕妤即咏扇诗《怨歌行》：“常恐秋节至，凉飚夺炎热。弃捐篋笥中，恩情中道绝。” ⑫红衣：指荷花。褪（tùn）：萎谢，减损。 ⑬玉骨：指清瘦的身躯。 ⑭楚箫：用楚竹制的箫。楚地盛产美竹。咽（yè）：声音断续而低沉。

【散译】 烟雾笼罩的水面，辽阔无际；高高的林木在风中摇动，逗弄着夕阳的余辉。秋蝉在黄昏中凄凉地哀鸣，青色捣衣石上传来有节奏的响声，白石井栏边落叶飘零。我站在桐荫下，冷露沾湿了衣衫；我采一束凉风中的芦花，不时地把这秋雪咏叹。叹当时我和她轻率分离，如今满怀重重心事；谁能代我诉说？只有石阶下蟋蟀的悲啼。客居他乡，我愁思绵绵，想吟却又怕吟那悲秋的诗篇。禁不住低唱怨歌，悠悠不断；不觉之中打拍子把玉壶壶嘴敲烂。绿扇似的荷叶，已经凋残，仿佛扇子到了秋天，人们对它的恩爱已经淡远。红色的荷花也枯萎了，往日的清香已经消散。当初它们多么茂盛，转眼之间色香全都凋零。我清瘦的身躯，立在秋风中，心里有说不尽的憾恨；最令我遗憾的是，白白地浪费了这凉秋的光阴。忽然西边传来低沉的箫声，啊，是谁倚在西楼淡淡的月色之中？莫非你和我有着同样的心情？



曲游春^①

禁烟湖上薄游^②，施中山赋词甚佳^③，余因次其韵^④。盖平时游舫^⑤，至午后则尽入里湖^⑥，抵暮始出断桥^⑦，小驻而归，非习于游者不知也^⑧。故中山亟击节余“闲却半湖春色”之句^⑨，谓能道人之所未云。

禁苑东风外^⑩，扬暖丝晴絮，春思如织。燕约莺期，恼芳情偏在^⑪，翠深红隙。漠漠香尘隔^⑫，沸十里，乱弦丛笛^⑬。看画船、尽入西泠^⑭，闲却半湖春色。柳陌，新烟凝碧，映帘底官眉^⑮，堤上游勒^⑯。轻暝笼寒^⑰，怕梨云梦冷，杏香愁幂^⑱。歌管酬寒食，奈蝶怨、良宵岑寂^⑲。正满湖碎月摇花，怎生去得！

【注释】 ①这首词是寒食节西湖纪游之作，词中既写了漠漠香尘、处处管弦的热闹情景，也写了午后半湖春闲和夜来满湖碎月的幽美清丽的景观。在词人心目中，美丽的西子湖是“热闹清静总相宜”的。融情于景，写景有神。笔触脉脉，意象浑沦。 ②禁烟：指寒食节，在清明节前一天。薄：语助词。 ③施中山：名岳，字中山，精于音律。他的《曲游春》词，题曰《清明湖上》。 ④次其韵：依其词的原韵字和作。 ⑤舫（fǎng）：船。 ⑥里湖：杭州西湖有里湖、外湖之分，白堤之北为北里湖，苏堤之西为西里湖。这里指北里湖。 ⑦断桥：在白堤东端。 ⑧习：熟悉。 ⑨亟（qì）：屡次。击节：打拍子。常用来表示对音乐的称赏。 ⑩禁苑：皇家园林。 ⑪恼：撩拨。芳情：惜春之情。 ⑫漠漠：弥漫的样子。香尘：带有脂粉香气的灰尘。 ⑬丛：丛杂，众多。笛：代指管乐器。 ⑭画船：华美的游船。西泠（líng）：桥



名，在西湖孤山西。 ⑮帘：指车帘。宫眉：宫女中流行的画眉样式。此借指年轻女子。 ⑯勒：带嚼子的马笼头。此借指骑马的人。 ⑰暝(míng)：日暮。轻暝：淡淡的夜幕。 ⑱幂(mì)：覆盖，笼罩。 ㉑奈：通“耐”，宜，应。岑(cén)寂：寂寞。

【散译】皇家园林的东风，轻轻吹到外边的西湖上，飘起阳光下带着暖意的游丝和柳絮；仿佛就是它们，织起我春天的情思。莺莺燕燕偏偏又在绿叶深处、红花间隙约会，不断地把我的春情撩拨。隔着弥漫的香尘，只听得方圆十里的湖面上，处处是管弦之声，如鼎沸一般。到了中午，只见美丽的游船全都驶入西泠桥进了里湖，于是，大半个西湖的春色清闲起来。

在柳树成行的湖堤大道上，新的浓烟似的柳荫，凝聚着片片碧绿，映衬着车帘内艳丽的佳人，也映衬着堤上游春的英俊骑士。天渐渐晚了，淡淡的暮色笼罩着轻寒，我担心白云般的梨花梦中会感到寒冷，芳香的杏花也会满怀忧愁。人们白天用歌唱管弦之声酬谢寒食节，想必蝴蝶会埋怨这佳节的夜晚太寂寞了。然而这时正湖水荡漾，满湖碎月摇曳着万朵银花，真是好看极了。这时，我怎么能舍得离开呢？

花 犯^①

水仙花^②

楚江湄^③，湘娥再见^④，无言洒清泪。淡然春意。空独倚东风，芳思谁寄^⑤？凌波路冷秋无际^⑥，香云随步起^⑦。漫记得、汉宫仙掌^⑧，亭亭明月底。冰丝写怨更多情^⑨，骚人恨^⑩，枉赋芳兰幽芷^⑪。春思远，谁叹赏国香风味^⑫？相将共、岁寒伴侣^⑬，小窗静，沉

烟熏翠被^⑭。幽梦觉、涓涓清露^⑮，一枝灯影里。

**【注释】**

①这首词咏水仙花，把它比作湘水女神，恬淡高洁，满怀幽怨；惋惜它不为“骚人”所重，将它引为“岁寒伴侣”。词中寄托着词人对品貌俱佳的失意女子的同情和爱慕。兴象玲珑，形似神远。托意深微，笔致清婉。 ②水仙花：见吴文英《花犯》注②。 ③楚江：指湘江，古属楚国。涓（méi）：岸边。 ④湘娥：传说中的湘水女神。喻水仙花。 ⑤芳思：女子的情思。 ⑥凌波路：水面，水上之路。秋：喻轻寒凄凉的况味。 ⑦香云：芳香气味。 ⑧漫：漫不经心，引申为忽然的意思。汉宫仙掌：指西汉建章殿前的铜铸捧露盘仙人。 ⑨冰丝：清越的弦声。用“湘灵鼓瑟”的典故。湘灵，即湘水女神。《楚辞·远游》：“使湘灵鼓瑟兮，令海若舞冯夷。” ⑩骚人：指作《离骚》等作品的屈原。 ⑪枉：不公道。芷（zhǐ）：白芷，香草名。 ⑫国香：全国第一流的香花。古时传统以兰为“国香”，这里指水仙花。 ⑬将：与。 ⑭沉烟：用沉水香烧的香烟。翠被：有翠鸟图案的被子。 ⑮涓涓（juān）：滴滴。

【散译】我仿佛在湘江岸边，再次见到湘水女神。她默然无言，脸上挂满泪水，带着淡淡的春意；空自独立在东风之中，满怀情思不知道要寄给哪一位。在无限凄凉的水面上，随着她那轻盈的脚步，腾起芳香的云雾。面对水仙花，我又忽然想起汉宫前的金铜仙人，他伸着仙掌托着承露盘，亭亭玉立在明月下，盘中洒满清泪般的露水。那湘水女神弹奏起琴瑟抒发哀怨，更富有感情。屈原啊，你借咏幽香的兰花和白芷抒写怨恨，却不提水仙花，这太不公平。水仙花春思深远，韵味悠长，这国色天香的风姿情味，谁知道叹赏？我要和她在一起，做岁寒的伴侣。在静静的小窗下，我燃起沉香，熏香翠被，在水仙陪伴下，甜甜入睡。深夜时我从幽梦中醒来，只见她立在灯影里，身上挂满点点清露，多么动人，多么雅丽！



朱嗣发

朱嗣发（1234～1304）字士荣，号雪崖。安吉州乌程县（今浙江省湖州市）人。宋时隐居不仕，专意奉亲。入元，举充提学学官，不受。《全宋词》存其词1首。

摸鱼儿^①

对西风、鬓摇烟碧^②，参差前事流水^③。紫丝罗带鸳鸯结^④，的的镜盟钗誓^⑤。浑不记，漫手织回文^⑥，几度欲心碎。安花著蒂^⑦，奈雨覆云翻^⑧，情宽分窄^⑨，石上玉簪脆^⑩。朱楼外，愁压空云欲坠，月痕犹照无寐^⑪。阴晴也只随天意^⑫，枉了玉消香碎^⑬。君且醉^⑭，君不见、长门青草春风泪^⑮。一时左计，悔不早荆钗^⑯，暮天修竹，头白倚寒翠^⑰。

【注释】 ①这首词写被弃女子对负心丈夫的怨恨、谴责以及自身的悔恨心情。丈夫背弃了当初的海誓山盟，她多次想修复过去的关系，终因对方的反复无常，没有成功。最后她觉悟了，想开了，后悔自己当初失计，未能清贫自守。文情顿宕，风骨道上。用典浑成，比喻工妙。笔致空灵，全篇精粹。 ②烟碧：青烟，喻鬓发。 ③参差（cēn cī）：齟齬，不和谐。前事：指丈夫变心之事。 ④鸳鸯结：用丝绸等打成的成对的结子，表示男女结合，白头到老。 ⑤的的（dī dī）：明白，清楚



无疑。镜盟：指夫妻永不背弃的盟誓。用陈亡前后徐德言与其妻乐昌公主的典故。参看刘辰翁《宝鼎现》注⑮。钗誓：永为夫妻的盟誓。用唐明皇和杨贵妃的典故。传说两人定情之夕，唐明皇赠给杨贵妃金钗钿盒作为信物。⑥浑：全。漫：徒然。回文：回文诗，顺念、倒念、纵读横读皆成文。手织回文：指给丈夫写信。用苏蕙在锦上织回文诗寄给丈夫的典故。参看柳永《曲玉管》注⑧。⑦著（zhuó）：“着”的本字，附着，放置。⑧奈：无奈，无可奈何。雨覆云翻：反复无常之意。⑨分（fèn）：情分，缘分。窄：狭窄，浅薄。⑩石上玉簪脆：喻夫妻关系破裂。白居易《井底引银瓶》诗：“井底引银瓶，银瓶欲上丝绳绝。石上磨玉簪，玉簪欲成中央折。瓶沉簪折知奈何，似妾今朝与君别。”⑪月痕：指细细的弯月。寐（mèi）：睡眠。⑫阴晴：喻夫妻关系破裂与否。⑬枉：冤屈，不值得。玉消香碎：喻女子忧愁憔悴死去。⑭君：泛指和自己有同样命运的女子。且：但，只。⑮长门：指汉长门宫。此句用汉武帝陈皇后失宠后幽居长门宫的典故。参看辛弃疾《摸鱼儿》注⑧。⑯荆钗：荆条作的发卡。贫家女子所用。这里指固守清贫生活。⑰修：长。寒翠：指绿竹。杜甫《佳人》诗：“天寒翠袖薄，日暮倚修竹。”

【散译】面对西风，我鬓发飘拂，如一团散乱的青烟。回忆往事，那不和谐的婚姻，已如流水一般永远逝去。想当初，紫丝罗带打成的鸳鸯结，把我们系在一起；我们海誓山盟，永为夫妻，讲得明明白白。可是，后来他把这些全忘了，他变心了。我为了挽回夫妻关系，多次给他写信，心都要碎了，却是白费心力。这就好像是把已经落了的花再安放在花蒂上一样，无济于事。他反复无常，令我无可奈何；我对他情意宽厚，可他对我的情分却太浅了。结果，我们的婚姻就像石上磨玉簪一样，轻易地脆折了。在红楼外，我的忧愁仿佛要把天空的阴云压落下来；夜深了，细细的弯月仍然照着我这个不能入睡的痴情女人。想来想去，觉着天是阴是晴，只有随着天意；为这婚姻的破裂，我香消玉碎，憔悴身亡，也太不值得。和我有



同样遭遇的姐妹们啊，你们只管把自己灌醉吧，不要太清醒、太死心眼了。你们知道吗？幽闭长门宫的陈皇后年年面对春风，泪洒青草；可当年的汉武帝怎么说来着？不是说要为她建造金屋吗？可叹当初一时间我考虑失策，被他的富贵和花言巧语所迷惑；后悔没有早打定主意，发别荆钗，清贫自守，那怕天寒日暮，伴着翠竹，直到白头。

彭元逊

彭元逊（生卒年不详）字巽吾。吉州庐陵县（今江西省吉安市）人。理宗景定二年（1261）曾解试进士。与刘辰翁友善，屡相唱和。《全宋词》存其词20首。

疏影^①

寻梅不见

江空不渡，恨蘼芜杜若^②，零落无数。远道荒寒，婉婉流年^③，望望美人迟暮^④。风烟雨雪阴晴晚，更何须、春风千树^⑤！尽孤城、落木萧萧^⑥，日夜江声流去。日晏山深闻笛^⑦，恐他年流落，与子同赋^⑧。事阔心违^⑨，交淡媒劳^⑩，蔓草沾衣多露^⑪。汀洲窈窕余醒寐^⑫，遗佩环、浮沉澧浦^⑬。有白鸥、淡月微波，

寄语逍遥容与^⑭。



【注释】 ①这首词写寻梅不见的惆怅心情，寄托政治上不得志的幽怨情怀。比兴超妙，寄托深微。骚人雅致，气清文丽。 ②蘼芜、杜若：皆香草名。 ③婉婉(wǎn)：形容天气温和。 ④望望：怨恨。美人：指梅花。迟暮：衰老。《离骚》：“惟草木之零落兮，恐美人之迟暮。” ⑤春风千树：指桃李之类。 ⑥萧萧：象声词，风吹叶落之声。 ⑦晏：晚。笛：指笛曲《梅花落》。 ⑧子：指梅花。赋：授予。引申为遭遇的意思。 ⑨事：功名事业。阔：疏略无成。心：志向，心愿。违：违反，不能实现。 ⑩媒：婚姻介绍人。此指援引、推荐者。劳：辛劳，劳苦。这里是徒劳的意思。 ⑪“蔓草”句：陶潜《归园田居》之三：“道狭草木长，夕露沾我衣。衣沾不足惜，但使愿无违。”本句化用其意，表示仕途艰难的意思。 ⑫汀(tīng)：水边或水中平地。窈窕(yǎo tiǎo)：美好的样子。这里指美女，喻正直高尚的人。余：饶，多。醒寐：清醒而故作睡眠的样子。喻看透了社会的腐败黑暗而隐居避世。 ⑬佩环：古时富贵者佩饰的玉器。浮沉：在水面出没，喻顺应自然，消极处世。澧(lǐ)：水名，在湖南省西北部。浦：水边。屈原《九歌·湘君》：“捐余玦兮江中，遗余佩兮澧浦。” ⑭逍遥：无拘无束，自由自在。容与：从容自得。

【散译】江上空阔，无渡船可渡。蘼芜、杜若这些香草，大片大片地枯萎凋谢了，令人怅恨。我远道而来，一路尽是荒凉冷落景象。温馨美好的年华，像流水一样一去不返，可叹那美人似的梅花也衰老了。不管是风烟雨雪，阴晴昼夜，有了梅花气象便自不同，又何须那春风中的千树桃李呢？可是，我走遍孤城，也找不到梅花，只见落叶萧萧而下；日日夜夜，江声不断，向东流去。天晚了，我听见深山里传来笛声，正吹奏《梅花落》的曲子。梅花啊，恐怕将来我也要漂泊沉沦，遭到和你同样的命运。我事业无成，志愿不能实现；因为我和当权者交情淡薄，举荐我的人徒费口舌。仕途上蔓草横生，露水



浓重，衣服沾湿，道路难行啊！汀洲上的美人们，大都头脑清醒却故作酣眠，她们抛弃了贵重的佩环，在澧水边顺应自然，随遇而安。这里有白鸥自由飞翔，月色淡淡，微波荡漾；她们传话给我：要胸怀旷放，从容自得，不要忧伤。

六 丑^①

杨 花^②

似东风老大^③，那复有、当时风气^④！有情不收^⑤，江山身是寄^⑥。浩荡何世？^⑦但忆临官道^⑧，暂来不住，便出门千里。痴心指望回风坠^⑨，扇底相逢，钗头微缀^⑩。他家万条千缕^⑪，解遮亭障驿^⑫，不隔江水^⑬。

瓜洲曾舣^⑭，等行人岁岁^⑮。日下长秋^⑯，城乌夜起^⑰。帐庐好在春睡^⑱，共飞归湖上，草青无地^⑲。惜惜雨^⑳，春心如腻^㉑。欲待化、丰乐楼前帐饮^㉒，青门都废^㉓。何人念、流落无几，点点抔作雪绵松润^㉔，为君浥泪^㉕。

【注释】 ①这首词假托杨花的经历，写个人的不幸遭遇和亡国之痛；对南宋朝廷的腐败，也深有讽刺。咏物寄意，形神俱似。大宋挽歌，比兴史记。 ②杨花：指柳絮。 ③东风：春风。老大：衰老。东风老大：暗喻南宋衰弱。 ④那：同“哪”。风气：风度气派。 ⑤情：暗指词人自己的救世报国之情。收：收敛。 ⑥江山身是寄：指杨花在山河大地上到处飘落；喻词人到处奔波，以救国为己任。 ⑦浩荡：大动荡，大乱。何世：什么年代，什么世道。感叹质问语气。 ⑧官道：官修的大道。喻仕途，从政之路。 ⑨回风：旋风。 ⑩“扇底”两句：喻回到朝廷任职。 ⑪他家：喻朝廷。万条千缕：指柳枝，喻朝廷



众多官员。⑫亭：大道旁供行人休息、送别的亭舍。驿：驿站，古时官设交通站。⑬不隔江水：喻不能阻挡元兵过江。⑭瓜洲：在江苏省邗江县南，大运河入长江处，与镇江市隔江相对，是当时南北著名渡口。舣(yǐ)：船靠岸。⑮行人：使者。此指南宋向元乞和的使者。⑯长秋：东汉宫名，皇后所居，后用作皇后的代称。日：象征君主之位。日下长秋：指德祐二年(1276)元兵占领临安，理宗谢皇后、度宗全皇后及小皇帝赵显被掳北去。⑰乌：指白头乌，古代认为是不祥之鸟。城乌夜起：指元兵攻占南宋京城。杜甫《哀王孙》：“长安城头头白乌，夜飞延秋门上呼。又向人家啄大屋，屋底达官走避胡。”此指安禄山叛军攻进唐都长安。⑱帐庐：用毡帐做的居室。指元人的住室。好在：依旧。这句谓南宋女主被元兵掳去，住在毡帐中，仍然睡得很香甜，做着春梦。⑲草青无地：喻京城尽为元兵占领，无立身之地。⑳愔愔(yīn)：寂静无声的样子。㉑膩：油腻，喻心情烦闷不舒畅。㉒丰乐楼：在杭州涌金门外西湖边，是南宋首都的著名楼观。㉓青门：西汉首都长安城的东南门，借指南宋首都临安的涌金门。㉔抔(tuán)：把散碎的东西拢聚揉合成团。㉕浥(yì)：沾湿。这里是握的意思。

【散译】东风好像已经衰老了，哪里还有初春时那样盛大的气派？我满怀情思，不愿因此收敛，仍要寄身于辽阔的神州江山。可是，形势大动荡、大混乱，这是怎样的时代啊！只记得我初临官道，只停片刻，不许留住，便被吹出朝廷大门，飘荡千里之外。我痴情地指望旋风把我吹落下来，在宫扇底下和美人相逢，或者是轻轻地缀在她的金钗上。那美人家有柳丝千条万缕，但是，它们只知道遮掩亭舍驿站，却不能阻隔长江，防止胡尘吹到江南来。我曾在瓜洲渡口停泊，年年等待北去祈和的使者归来。可是，和平总也没有求来，终于太阳从长秋宫落下，夜里京城白头乌鸦乱飞，元兵攻占了京城。大宋的女主被俘，住在元人的毡帐里，依然睡得很香甜，做着美妙的春梦。我伴随着她的梦魂，一起飞归西湖上；可是，春天已



去，处处长满青草，没有我们的立足之地。雨默默地下着，我的思春之心忧伤烦闷。我想要化作人形，在丰乐楼前设帐为她饯行，可是，涌金门外一片废墟。我四处流落，已所剩无几，有谁怜念我，把我抻做松软湿润的雪一样的绵团，好为你掬一掬思念故国的泪水。

王沂孙

王沂孙（生卒年不详）字圣与，号碧山，又号中仙、玉笥山人。绍兴府会稽县（今浙江省绍兴市）人。宋亡后做过元朝庆元路（治所在今浙江省宁波市）学正。曾与周密、张炎等在西湖结词社，唱和切磋。其词多故国之思，伤时之言，工于咏物，幽深蕴藉，富缠绵之致。有词集《花外集》。《全宋词》存共词 65 首。

天 香^①

龙涎香^②

孤峤蟠烟^③，层涛蜕月^④，骊宫夜采铅水^⑤。汛远槎风^⑥，梦深薇露^⑦，化作断魂心字^⑧。红瓷候火^⑨，还乍识、冰环玉指^⑩。一缕萦帘翠影^⑪，依稀海天云气^⑫。几回殢娇半醉^⑬，剪春灯、夜寒花碎。更好

故溪飞雪，小窗深闭^⑭。荀令如今顿老^⑮，总忘却尊前旧风味。漫惜余熏^⑯，空篝素被^⑰。



【注释】 ①这首词咏龙涎香，满怀深情以丰富的想象描写龙涎香的制作和使用，借以表达对南宋亡前美好生活的恋念，抒发今昔巨变的怅恨失落情怀。笔幻情浓，托意幽微。文气顿挫，余味深长。 ②龙涎(xián)香：龙涎，为抹香鲸肠胃的病态分泌物，类似结石，从鲸体排出后，漂浮海上，或冲上海岸。龙涎香为龙涎和以其他香物制成，其香浓烈，经久不散，为古代珍贵香料。 ③峤(jiào)：尖而高的山。蟠(pán)烟：盘绕云雾。此句描写龙涎出处。古时传说：龙涎出大食国，近海山间常有云气笼罩，即知有龙眠于山下水中，待云散龙去，前往即可得到龙涎。 ④蜕(tuì)：指蝉、蛇之类的动物脱去皮壳。这里形容月亮从层层波涛中涌出。 ⑤骊宫：即“龙宫”。骊：骊龙，古代传说一种黑色的龙，颌下有千金之珠。铅水：银白色液体，借指所谓“龙涎”。古代传说：龙枕石而眠，涎沫浮水，积而凝固，鲛人采集，以为至宝，和众香焚烧，香烟屡屡不散。 ⑥汛：指潮水。槎(chá)：渡水用的竹木筏子。古代有乘槎浮海之说。 ⑦薇露：指用蔷薇花蒸制的蔷薇水，为配制龙涎香的一种原料。 ⑧断魂：形容情深。心字：指龙涎香制成篆文心字形状。 ⑨红瓷：红瓷盒子。龙涎香制成后，须放在瓷盒中窖藏起来，以待使用。候火：等待燃烧。 ⑩还：同“旋”，不久。冰环玉指：指燃后余烬的颜色、形状。 ⑪萦(yíng)：缭绕。翠影：指龙涎香燃烧的烟气。 ⑫海天云气：指传说中龙眠垂涎时天上笼罩的云气。 ⑬殢(tì)：困扰，纠缠。殢娇：撒娇。 ⑭小窗深闭：古时《香谱》中载：龙涎香的焚烧，宜在“密室无风处”。 ⑮荀令：指东汉末的荀彧，字文若，曾任尚书令，人称荀令君。传说他极爱熏香，所过之处，衣香满路；到人家坐一坐，帘幕香气三日不绝。这里词人以荀令自喻。 ⑯熏(xūn)：香气。 ⑰篝(gōu)：熏笼。用作动词，放在熏笼上熏的意思。

【散译】海中孤山之上，云烟盘绕；层层波涛中，涌出一

360 轮明月。海客趁着月夜，到龙宫来采集铅水般的龙涎。龙涎乘



着木筏，伴随着海潮海风远离龙宫；在美妙的梦幻之中，她和蔷薇水深深地结合了，化作令人情深神往的心字香。心字香诞生后，就安身在红瓷盒中，被珍藏在地窖里，等待着火的洗礼。不久，我忽然看到，在火中她化为洁白的玉环和纤纤的玉指。在她火化的地方，升起一缕翠烟，在帘内萦绕不散，仿佛是龙宫上空笼罩的云气。回忆从前在春天的寒夜里，我的心上人多少次带着醉意在我跟前撒娇；她拿着剪子去剪灯花，却弄得灯花破碎，火星四溅。特别令人陶醉的是，当故居旁的小溪上正雪花飞舞，我们把小窗紧紧关上，在屋里燃起龙涎心字香。如今，我这个爱香的荀令转眼间已经衰老，全忘了旧日酒宴前的情趣；徒然怜惜那龙涎香的余香，把白色粗布被子覆盖在空空的熏笼上。

眉 妩^①

新 月^②

渐新痕悬柳^③，淡彩穿花，依约破初暝^④。便有团圆意，深深拜^⑤，相逢谁在香径？画眉未稳^⑥，料素娥、犹带离恨^⑦。最堪爱、一曲银钩小^⑧，宝帘挂秋冷。千古盈亏休问^⑨，叹慢磨玉斧^⑩，难补金镜^⑪。太液池犹在^⑫，凄凉处，何人重赋清景^⑬？故山夜永，试待他、窥户端正^⑭。看云外山河^⑮，还老桂花旧影^⑯。

【注释】 ①这首词吟咏新月，寄托向往团圆、怨恨离别的心情，着力抒写故国沦亡难以恢复的无可奈何的哀叹。上片写人间情事，新月预示团圆，故银钩可爱；下片叹国家政事，金镜难补，纵观圆月，徒增



悲伤。②新月：阴历月初新出现的弯月。③新痕：新月月牙儿。
 ④暝(míng)：夜晚。⑤深深拜：指下跪叩头。拜指拜月，古代妇女有拜新月祈团圆的风习。⑥稳：稳妥，妥帖。此以未画好的眉毛喻新月。⑦素娥：即嫦娥。传说她是上古英雄后羿的妻子，因偷吃了不死药，独自升入月宫成了仙女。⑧堪：可。银钩：银白色的帘钩，喻新月。⑨盈亏：指月亮的圆缺。借喻时代的盛衰。⑩慢：迟缓。玉斧：神话传说中仙人修月的斧子。借喻国防力量。古代传说：月亮由七宝合成，因日烁而缺，有八万二千户备斧凿等工具修复它。王安石《题扇》诗云：“玉斧修成宝月圆。”⑪金镜：指月亮。喻沦陷的国土。⑫太液池：汉唐宫苑池名。借指宋宫苑池沼。⑬重赋清景：北宋初，太祖赵匡胤于宫苑后池赏新月，命当直学士卢多逊赋诗。诗云：“太液池边看月时，好风吹动万年枝。谁家玉匣开新镜，露出清光些子儿。”“重赋”对此而言。⑭他：指新月。窥(kuī)：窥伺，偷看。窥户：照临门户的拟人写法。端正：完整，圆满。形容十五的月亮。⑮云外山河：即月中所反映的大地山河。古时认为，月中的阴影，是大地山河的影子。⑯老：仍旧。桂花旧影：从前月上桂花树的阴影。古代传说：月中有桂树，高五百丈。桂花影，即所谓月中所映大地山河的影子。

【散译】新月渐渐升起，悬挂柳树梢头；淡淡的月光照进花丛，隐隐约约划破了初夜的暗幕。新月初生，便有团圆的意向；我遇见不知谁家的少女，在花香弥漫的小路上，向它深深叩拜，祈求自己的婚姻美满。那新月又像嫦娥画眉没有画好，还剩半边，想必她心中仍带着离别的怨恨，后悔当初撇下后羿独自来到月宫。最可爱的是，新月像一弯小巧的银色帘钩，那精美的帘幕就挂在清凉的秋空中，这真是夫妻团圆的最理想的地方。自古以来，月亮的圆缺，朝代的盛衰，司空见惯，无须去追问其中原因；只可叹如今迟迟地磨砺那捍卫国家的玉斧，难以光复本如圆月一般的国土。故宫池苑仍在，只是已经成了满目凄凉的地方，谁能再描绘出清丽升平景象？在故园的漫漫长夜里，我等待着月亮团团圆圆照临我的门户。那时，我



遥望云外月中反映的故国山河，想必仍是从前桂花树的旧影子，设什么缺损；只是大地上的故国山河，如今已面目全非了。

齐天乐^①

蝉

一襟余恨宫魂断^②，年年翠阴庭树。乍咽凉柯^③，还移暗叶，重把离愁深诉^④。西窗过雨，怪瑶佩流空^⑤，玉笋调柱^⑥。镜暗妆残^⑦，为谁娇鬓尚如许^⑧？

铜仙铅泪似洗，叹携盘去远，难贮零露^⑨。病翼惊秋，枯形阅世，消得残阳几度？余音更苦。甚独抱清高^⑩，顿成凄楚。漫想薰风，柳丝千万缕^⑪。

【注释】 ①这首词以蝉自喻，写南宋亡后词人的不幸遭遇、愁苦心情，以及对昔日美好生活的恋念。咏物寄情，浑化无迹。层深跌宕，凄婉有致。 ②一襟：满怀。余恨：遗恨。指齐后怨愤而死之恨，借喻词人亡国之恨。宫魂：指齐王后之魂。古代传说：齐王后怨恨齐王而死，尸化为蝉，在庭树上凄厉悲鸣。 ③乍：忽然，忽而。咽（yè）：鸣声断续而低沉。柯：树枝。 ④离愁：齐王后死别之愁。喻词人失去故国之愁。 ⑤怪：惊奇。瑶：美玉。瑶佩：即佩玉，古时贵族身上佩带的玉制装饰品。这里指行走时佩玉碰击发出的清脆悦耳声音。 ⑥玉笋：笋的美称。笋是一种拨弦乐器。柱：架弦的码子。参看张先《菩萨蛮》注⑤。以上两句用瑶佩、玉笋之声喻蝉的鸣声。 ⑦镜暗：指镜子长久不用，落满灰尘。 ⑧鬓：指蝉翼。古代妇女有一种发式叫蝉鬓，状如蝉翼。如许：如此。 ⑨“铜仙”三句：用铜仙辞汉的典故，写蝉无露可饮（古时认为蝉餐风饮露为生），喻南宋亡后词人的贫困生活。



铜仙事，见刘辰翁《兰陵王》注⑬。零露：降落的露水。⑩甚：正。抱：保持。清高：古人认为蝉是品德清正高洁的昆虫。⑪漫：徒然。薰风：指初夏的东南风，又叫清明风，即和风。薰风、柳丝云云，喻南宋升平景象。

【散译】齐王后怀着满腔遗恨死去，化作蝉年年在庭院绿树荫中哀鸣。她忽而在清凉的枝头抽泣，忽而又飞进浓密的树叶中，一再把死别的愁苦深深诉说。西窗外一阵大雨过后，令人惊奇的是，蝉声仍是那么悦耳动听。它像玉佩丁东流过天空，又像有人把玉箏弹拨。齐后啊，你的妆镜已落满灰尘，你的妆饰已经废毁，可是，你的鬓发还是那么娇美，究竟是为了谁？汉宫前的金铜仙人被迫离开故国，他满面都是铅水般的泪水；可叹他携带着承露盘远去了，你饮用的露水将贮存在哪里？你那已经僵硬的翅膀，惊恐深秋的寒冷；你那枯槁的形体，已阅历了人世的沧桑巨变；你还能经得起几度夕阳西下？你那最后的鸣声更为愁苦。你正独自保持清纯高洁的品质，所以你的处境转眼间变得那么凄凉悲惨。可是，就是在这最后的时刻，你还在徒然地回忆那千万缕柳丝在和风中飘拂的美好景象。

长亭怨慢^①

重过中庵故园^②

泛孤艇、东皋过遍^③。尚记当日，绿阴门掩^④。屐齿莓苔^⑤，酒痕罗袖事何限？欲寻前迹，空惆怅，成秋苑^⑥。自约赏花人^⑦，别后总、风流云散。水

364 远，怎知流水外，却是乱山尤远。天涯梦短，想忘了

绮疏雕槛^⑧。望不尽、冉冉斜阳^⑨，抚乔木、年华将晚^⑩。但数点红英，犹识西园凄婉^⑪。



【注释】 ①这首词写故园重游的沧桑之感。往事如烟，人去园荒，故人远在天涯，自身又已衰老，百感交集，无限惆怅。意境凄远，空灵蕴藉。文笔清疏，跌宕生姿。 ②中庵：词人的朋友。事迹不详。 ③泛：浮行。艇：小船。皋（gāo）：岸边。 ④阴：同“荫”。 ⑤屐（jī）：木底拖鞋，下有两板齿，多于雨天践泥时穿。莓苔：青苔。 ⑥秋苑：草木凋零的荒凉园林。 ⑦自：先自，原先。 ⑧绮（qǐ）疏：雕花窗格。槛：栏杆。 ⑨冉冉（rǎn）：慢慢地。 ⑩乔木：高大的树木。因其生长年久，象征老年。 ⑪识（zhì）：通“帜”，标志。西园：指中庵故园。

【散译】我独自乘着小船，行遍了湖水东岸。还记得当年，这里浓绿的树荫掩映门前，青苔上常常被屐齿踏满；聚会酣饮、罗袖歌舞的乐事，数也数不完。我想要寻一寻旧游的踪迹，却空自失望伤感；昔日的繁华胜境，变成了草木凋零的荒园。原先相约赏花的伙伴，分别后都各奔东西，如风流云散。

流水啊，多么悠远；可怎知流水外，却是更远的无数乱山。朋友啊，你在遥远的天涯海角，可惜归梦太短，来不及回家看看；你大概已记不清了故园中的亭台楼阁，绮窗雕栏。夕阳慢慢下落，我极目远望，也望不到天边；我抚摸着古老高大的树木，感叹自己接近风烛残年。只见园中还有几朵小小的红花，尚展示着这西园凄清而婉丽的客颜。



高阳台^①

和周草窗《寄越中诸友》韵^②

残雪庭阴，轻寒帘影，霏霏玉管春葭^③。小帖金泥^④，不知春在谁家^⑤。相思一夜窗前梦，奈个人、水隔天遮^⑥。但凄然、满树幽香^⑦，满地横斜^⑧。江南自是离愁苦，况游骢古道^⑨，归雁平沙^⑩。怎得银笺^⑪，殷勤说与年华^⑫。如今处处生芳草，纵凭高、不见天涯。更消他、几度东风^⑬，几度飞花。

【注释】 ①这首词作于南宋亡后，写对友人的思念，抒发亡国的怨恨。由于故国沦亡，春天的到来，丝毫引不起词人新鲜美好的感觉；思念友人，不仅想到江南友人，更怀念被掳北去的友人，对他们表示无限关切。神思高远，沉郁苍凉。曲折层深，韵味悠长。 ②周草窗：周密号草窗，南宋末著名词人，本书有传。 ③霏霏：纷飞的样子。玉管春葭：参阅卢祖皋《宴清都》注②。 ④小帖：指宜春帖，旧时立春日迎贺新春的帖子，上写“宜春”二字。金泥：即“泥金”，指涂饰笺纸的金屑。 ⑤不知春在谁家：意谓感觉不到春的到来。 ⑥个人：那人。指思念的友人。 ⑦幽香：暗香。 ⑧满地横斜：指月光下梅树的影子。林逋《山园小梅》诗：“疏影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏。” ⑨骢（cōng）：青白色的马。这里泛指人骑的马。游骢：指南宋亡后被迫北去的友人。古道：指通向北部边关的古老道路。 ⑩归雁：回归北方的大雁。 ⑪银笺：白色信笺。 ⑫年华：年岁，岁月。此指经历。 ⑬消：经得起，禁得住。东风：春风。



的寒意。应春律管中的葭灰纷纷飞出，春天来到了。处处贴着泥金笺写的宜春帖子，迎贺新春，可是，我却不知道春天究竟到了谁家。老朋友啊，整夜我都在思念你，梦中站在窗前眺望，无奈天长水阔，把你和我隔绝了。但见梅花满树暗香浮动，地上布满它横斜的枝影，我心里悲凉极了。同在江南不能相见，自是为离愁所苦恼，更何况我想起了被迫北去的朋友；他们骑马孤行在边关古道上，与北归的大雁在沙漠上同宿。我如何能得到精美的银笺，恳切地向他们诉说我这些年来的遭遇和感受呢？如今到处长满了青草，我纵然是登高远望，也看不到天边他们的身影。我们都老了，还能经得住几次春风、几次落花呢？

法曲献仙音^①

聚景亭梅次草窗韵^②

层绿峨峨^③，纤琼皎皎^④，倒压波痕清浅^⑤。过眼年华，动人幽意，相逢几番春换。记唤酒寻芳处，盈盈褪妆晚^⑥。已消黯^⑦。况凄凉近来离思，应忘却、明月夜深归辇^⑧。荏苒一枝春^⑨，恨东风人似天远^⑩。纵有残花，洒征衣、铅泪都满^⑪。但殷勤折取，自遣一襟幽怨。

【注释】 ①这首词写南宋亡后重游聚景亭观梅的情怀。抚今追昔，思念故人，思念故国，无限忧伤。咏梅伤时，浑然如一。曲折顿宕，哀婉有致。 ②聚景亭：南宋皇家园林聚景园中的亭子，在今杭州市清波门外。草窗：周密号草窗，本书有传。次草窗韵：依周密同调词（“松雪飘寒”）原韵和作。 ③层绿：指长有苔藓的鳞皴的梅枝。峨峨：



高耸的样子。④纤琼：小巧美玉。指梅花。⑤“倒压”句：化用林逋《山园小梅》“疏影横斜水清浅”句意。⑥盈盈：形容女子仪态美好的样子。这里指卖唱陪酒的歌女。褪（tùn）妆：卸妆。⑦消黯：消失。黯：同“暗”。⑧辇（niǎn）：人推挽的车。秦汉以后特指皇帝和皇后所乘。归辇：指皇帝游聚景园赏梅归去。⑨荏苒（rěn rǎn）：时光渐逝。一枝春：指梅花。⑩人：指以前同来“唤酒寻芳”的友人。⑪铅泪：铅水似的清泪。李贺《金铜仙人辞汉歌》：“忆君清泪如铅水。”

【散译】长着层层绿苔的梅枝高高耸立，朵朵小巧的梅花洁白如玉；有的梅枝横斜倒压在清浅的水面上，映出淡淡的疏影。年华如过眼烟云，触动了我藏在内心深处的情思。聚景亭的梅花啊，自从上次我们相逢以来，又更换了多少次春天！记得上次我和友人来这里探寻你的芳容，设酒欢宴，迟迟不愿离去，致使侑酒的美丽歌女很晚才卸妆歇息。那样美好的聚会早已消失了，况且近来离别的愁思使我深感凄凉，按理说我会忘掉当初皇上明月下赏梅到深夜才归去的情景，可是，我忘不了啊！随着时光的流逝，一树梅花渐渐凋谢；我恼恨那东风，它吹落了梅花，又吹得老朋友们仿佛都到了天边。纵然梅枝上还有残留的花朵，那随我奔波的衣服上，还是洒满了铅水般的清泪。我只好虔诚地折取一枝梅花，自我排遣满怀深深的怨恨。

黄公绍

黄公绍（生卒年不详）字直翁。邵武军邵武县（在今福建省）人。度宗咸淳元年（1265）进士。入元不仕，隐居樵溪。词集有《在轩词》。《全宋词》存其词30首，下《青玉案》



一首，则归入无名氏之作。

青玉案^①

年年社日停针线^②，怎忍见、双飞燕？今日江城春已半，一身犹在，乱山深处，寂寞溪桥畔^③。
春衫著破谁针线^④？点点行行泪痕满。落日解鞍芳草岸，花无人戴，酒无人劝，醉也无人管。

【注释】 ①这首词是春社日感怀之作，写长久漂泊在外的孤独寂寞情怀，寄寓着对家乡妻子的思念。畅叙情怀，音韵流转。语浅情浓，天机一片。 ②社日：祭祀土地神的日子。有春社、秋社。这里指春社，在立春后第五个戊日。停针线：唐宋习俗，妇女在社日不做针线活儿。 ③畔(pàn)：旁边。 ④著(zhuó)：“着”的本字。针线：用作动词，缝补之意。

【散译】年年春社日，妇女们都放下针线活儿，和丈夫一起出外游玩。今天又是春社日，我孑然一身，怎忍心看见那双飞的春燕？如今，江城的春天已经过去一半，我独自一人仍在纷乱的群山深处奔波，暂停在这寂寞的小溪桥边。我的春衫已经穿破，谁为我缝缝连连？上面相思的泪痕点点行行，早已布满。日落日分，我在芳草岸上解下马鞍，暂作流连。我采了一束鲜花，却无人插戴；我斟酒自饮，无人同饮相劝；我喝得酩酊大醉，也没人服侍照看。



姚云文

姚云文（生卒年不详）字圣瑞。瑞州高安县（在今江西省）人。度宗咸淳四年（1268）进士。官高邮县尉。入元，曾任抚州等路儒学提举。《全宋词》存其词9首。

紫萸香慢^①

近重阳、偏多风雨^②，绝怜此日暄明^③。问秋香浓未^④，待携客、出西城。正自羁怀多感^⑤，怕荒台高处^⑥，更不胜情^⑦。向尊前^⑧，又忆漉酒插花人^⑨，只座上、已无老兵^⑩。凄清。浅醉还醒^⑪，愁不肯、与诗平^⑫。记长楸走马^⑬，雕弓箝柳^⑭，前事休评。紫萸一枝传赐^⑮，梦谁到、汉家陵^⑯？尽乌纱、便随风去^⑰，要天知道，华发如此星星^⑱。歌罢涕零^⑲。

【注释】 ①这首词写南宋亡后重阳节的羁旅愁思。感念友人，痛忆故国，追怀昔日的豪情，慨叹今日的衰老。真是百感交集，有说不尽的憾恨。慷慨悲歌，顿宕多姿。旧典妙用，造语新颖。 ②重阳：重阳节，阴历九月九日。 ③暄（xuān）：暖和。 ④秋香：指菊花的芳香。

⑤羁怀：羁旅他乡的情怀。 ⑥“怕荒台”句：古时过重阳节，有登高的习俗。荒台：指戏马台。参看黄庭坚《定风波》注⑦。韩元吉《水调歌头》：“戏马但荒台。” ⑦胜：克制。 ⑧尊前：酒宴前。 ⑨漉



(li) 酒：过滤酒。此指饮酒。花：指菊花。古时重阳节有插戴菊花的习俗。漉酒插花人：指往年重阳节一起头插菊花、饮菊花酒的朋友。

⑩老兵：指昔日同饮的老朋友。据《晋书》记载：东晋的谢奕有一次逼桓温饮酒，桓温避开，谢奕便拉桓温部下一个军官同饮：说：“失一老兵，得一老兵。” ⑪还：同“旋”，旋即。 ⑫“愁不肯”句：意谓愁太多，作诗表达不尽。

⑬长楸：指长长的楸树林荫道。走：奔驰。曹植《名都篇》：“走马长楸间。” ⑭雕弓：雕饰华美的弓。箛(zhà)：射。箛柳：箭射柳叶，即百步穿杨之意。

⑮紫萸：紫茱萸，茱萸的一种，气味浓香。古时过重阳节，有插戴茱萸或佩带茱萸囊的习俗。这句是说：南宋时重阳节朝廷向百官传赐紫茱萸。 ⑯汉家陵：借指宋朝皇帝陵墓。

⑰尽：任凭。此句暗用晋孟嘉重阳节风吹落帽的典故，参看刘克庄《贺新郎》(九日)注⑪。 ⑱星星：形容头发黑中有白，如繁星点点。 ⑲涕：指泪。零：雨落。

【散译】临近重阳节这些天，偏偏风雨多；所以，我特别珍惜这暖和晴朗的重阳节。我向人打听菊花的芳香是不是正浓，打算同友人一起，出西城赏菊登高。可是，正值自己羁旅他乡，满怀伤感，只怕登上荒凉的高台，更不能克制自己的感情。转向宴前，又回忆起往年重阳节插戴菊花共饮美酒的朋友，只是眼前的座席上，已经看不到这些老朋友了。我感到无限凄凉，略带醉意，旋即清醒；愁思如山，远远高出那写愁的诗境。记得年轻时，在那楸树成行的林荫大道上骑马奔驰，手持雕弓，百步穿杨，是何等的豪情！这些往事，如今休再提起了。想当年，每到重阳节，朝廷都赐给百官们一枝紫茱萸；可是现在，谁能梦中到大宋皇陵去看一看呢？任凭大风把我的乌纱帽吹走吧！让老天爷看看，我的头发这么早就斑白了，好像天上繁星点点。旧说长歌可以当哭，我长歌一曲之后，仍不禁泪如雨下。



蒋捷（生卒年不详）字胜欲，号竹山。常州宜兴县（在今江苏省）人。度宗咸淳十年（1274）进士。宋亡后隐居太湖竹山，学者称竹山先生。有词集《竹山词》。《全宋词》存其词93首及一残篇。

瑞鹤仙^①

乡城见月

绀烟迷雁迹^②，渐碎鼓零钟，街喧初息。风檠背寒壁^③，放冰蟾^④，飞到蛛丝帘隙^⑤。琼瑰暗泣^⑥，念乡关、霜华似织^⑦。漫将身、化鹤归来^⑧，忘却旧游端的^⑨。欢极蓬壶藻浸^⑩，花院梨溶，醉连春夕。柯云罢弈^⑪，樱桃在、梦难觅^⑫。劝清光、乍可幽窗相照^⑬，休照红楼夜笛^⑭。怕人间换谱《伊》《凉》^⑮，素娥未识^⑯。

【注释】 ①这首词是宋亡后词人流寓他乡之作，词中写对故乡的思念，追忆昔日的欢乐生活，表达了对故国的深情和易代的悲恨。情苦思幻，感慨良深。 ②绀（gàn）：深青带红的颜色。 ③檠（qíng）：灯



架，也指灯。④放：逃逸。冰蟾(chán)：指月光。蟾，即蟾蜍(chú)，俗称癞蛤蟆。传说月中有蟾蜍，故以为月的代称。⑤帘隙：指窗间。⑥琼瑰(guī)：美玉。借指眼泪。古代有梦中食琼瑰泣琼瑰的故事。⑦霜华：即白霜，喻白发。⑧漫：徒然。化鹤归来：参看张元幹《兰陵王》注⑮。⑨端的：详情。⑩蓬壶：古代传说中的海上仙山。萼(qú)：芙萼，荷花。浸：大湖泊。蓬壶萼浸：指杭州西湖。⑪柯云罢弈：喻时世巨变。古代传说：晋时樵夫王质入山砍柴，遇二童子对弈，即放下斧子观看；局终，童子云：“汝柯烂矣。”王质回到家乡，时间已过百年，同辈人都已死去。柯：斧柄。柯云：即“云柯”，上述童子云云的缩语。弈(yì)：下棋。⑫“樱桃”二句：意谓经历巨变，物是人非，从前恋人赠物犹在，人已难寻。传说古时有人爱其邻女，梦见邻女赠他两颗樱桃，当即吃下，醒来发现枕边留有樱桃核。⑬乍可：只可。⑭红楼：指元朝新贵们的豪华楼阁。⑮谱：曲谱。《伊》《凉》：即《伊州曲》、《凉州曲》，唐时西北少数民族的乐曲。这里借指元朝新乐。⑯素娥：即嫦娥。

【散译】深青色的烟云，模糊了雁群的踪迹；渐渐地，零碎的钟鼓声和街上的喧闹声也开始停息。微风中晃动的灯火，靠着凄寒的墙壁；从月宫逃出的冰色蟾蜍，飞上了我那布满蛛网的窗际。我思念家乡，暗自悲泣；已是满头白发，仿佛霜华密织。即使将身化鹤归去，也徒劳无益；那旧游的详细经历，早已忘记。但还记得当年，在那仙境般的荷花湖上，生活真是欢乐无比；一座院落，梨花盛开，多少个春夜，我和心上人酣饮同醉。可是，曾几何时，斧柄烂掉，弈棋终局，时世巨变，物是人非；她赠我的樱桃仍在，可昔日的美梦无处寻觅。月光啊，我劝你只照我的幽静小窗，不要去照新贵们的豪华楼房，那里夜间的吹拉弹唱，已经换成了异族新腔，嫦娥也不懂得那是什么乐章。



贺新郎^①

梦冷黄金屋^②，叹秦筝、斜鸿阵里^③，素弦尘扑^④。
化作娇莺飞归去，犹认纱窗旧绿。正过雨、荆桃如菽^⑤。
此恨难平君知否？似琼台、涌起弹棋局^⑥。消瘦影，嫌明烛。
鸳楼碎泻东西玉^⑦，问芳踪、何时再展^⑧？翠钗难卜。
待把宫眉横云样^⑨，描写生绡画幅^⑩。怕不是、新来妆束。
彩扇红牙今都在^⑪，恨无人、解听开元曲^⑫。空掩袖，倚寒竹。

【注释】 ①这首词作于南宋灭亡之后，假托南宋宫廷歌女于亡国后化作“娇莺”飞回，见故国故宫沧桑巨变，物是人非，非常感慨和悲伤，借以表达词人的亡国之痛和恢复无望之悲。宫女化莺，构思新颖；盘桓故宫，哀婉寄情。 ②黄金屋：指南宋故宫。 ③筝：古拨弦乐器，最初流行于春秋战国时的秦国。参阅张先《菩萨蛮》注②。斜鸿阵：喻横斜排列的筝柱。参阅张先《菩萨蛮》注⑤。 ④扑：布满。 ⑤荆桃：即樱桃。菽（shū）：大豆。 ⑥琼台：美玉平台。弹棋：古时一种博戏。局：棋盘。弹棋局用石或玉制成，中央隆起，周围低平，以喻心中的愤恨不平。李商隐有《无题》诗云：“莫近弹棋局，中心最不平。” ⑦鸳楼：鸳鸯楼，宫中楼阁名。东西玉：酒器名。又叫“玉东西”。 ⑧芳踪：喻歌舞表演。 ⑨宫眉：宫女中流行的眉式。 ⑩生绡：生丝织成的薄绸。 ⑪彩扇：歌舞时手执的道具。红牙：红色象牙拍板，唱歌时打拍子的用具。 ⑫开元：唐玄宗年号（712～741）。开元年间，为唐代最兴盛的时期。开元曲：借指南宋太平时的歌曲。

【散译】 梦中我化作娇小的黄莺，飞回故都宫中，还能认
374 出那旧日的绿色窗纱；这时正下着小雨，樱桃已长得像豆子般



大。豪华的宫室里，如今冷冷清清，可叹我昔日常弹的秦筝，斜列如雁阵的筝柱和筝弦上，布满了厚厚的灰尘。你知道吗？我心中的愤恨难以平息，就像琼台上的弹棋棋盘，中心高高隆起。我身体消瘦，怕明亮的蜡烛照出我的影子。鸳鸯楼上的美玉酒器已经破碎，美酒也早已流尽；请问，什么时候我才能在这里重新展现我的歌舞芳姿？这恐怕用翡翠宝钗也难以占卜出日期。我想要把从前宫中画眉流行的横云样式，在生绡上描成画幅，只怕不是元人来后新兴起的妆束。我当年歌舞用的彩扇和红牙拍板如今都在，只恨没人懂得听我演唱大宋兴盛时的歌曲。我倚在寒竹旁边，空自掩袖抽泣。

女冠子^①

元夕^②

蕙花香也^③，雪晴池塘如画。春风飞到，宝钗楼上^④，一片笙箫^⑤，琉璃光射^⑥。而今灯漫挂^⑦，不是暗尘明月^⑧，那时元夜^⑨。况年来心懒意怯^⑩，羞与蛾儿争耍^⑪。江城人悄初更打^⑫。问繁华谁解^⑬，再向天公借^⑭？剔残红炮^⑮，但梦里隐隐，钿车罗帕^⑯。吴笺银粉砑^⑰，待把旧家风景^⑱，写成闲话^⑲。笑绿鬟邻女^⑳，倚窗犹唱，夕阳西下^㉑。

【注释】 ①这首词作于南宋亡后的一个元宵节，词中满怀深情地追忆南宋时元宵节的繁华景象，抒写当今元宵节的忧伤消沉情绪，表达对故国的深情思念。曲折顿宕，真气流贯。虚实相映，辞丽笔婉。

②元夕：元宵，即阴历正月十五夜。 ③蕙：兰花的一种。 ④宝钗 375



楼：古洛阳一酒楼名。此泛指歌舞宴会的楼台。⑤笙箫：泛指各种乐器。⑥琉璃：一种彩色釉料。此指琉璃彩灯。⑦漫：随意，草率。

⑧暗尘明月：指繁华热闹的元宵情景。唐苏味道《上元》诗：“暗尘随马去，明月逐人来。”古以阴历正月十五为上元节。⑨那时：指南宋时。元夜：即元夕、元宵。⑩怯(qiè)：怕。⑪娥儿：古时元宵节妇女戴的一种首饰。这里借指元宵观灯的妇女。⑫江城：指南宋故都，在钱塘江北岸。更：古时夜间计时单位，一夜分为五更。打：打更，指钟鼓声报更。⑬解：知晓。⑭天公：迷信者心目中的万物最高主宰者。⑮炮(xiè)：灯烛的灰烬。⑯钿(tián)车：用金银等镶嵌的豪华车子。罗帕：丝罗制的佩巾，借指佩罗帕的美女。⑰吴笺(jiān)：苏州产的精美纸张。研(yà)：碾压。⑱旧家：指故国。风景：指元宵节的繁华景象。⑲闲话：指纪录旧事的笔记、随笔。⑳绿鬟：青黑色环形发髻。㉑夕阳西下：这是北宋范周所作《宝鼎现》词的首句。该词为咏元宵之作，极写当时元宵之夜的繁华热闹情景。

【散译】往年元宵节来到，蕙花开放，散发着清香；雪住天晴，池苑楼阁仿佛美丽的图画。春风吹遍歌馆酒楼，到处是歌舞管弦之声，琉璃彩灯华光四射。如今呢，人们无心过节，随便挂几个灯笼，聊且应景，远不是从前“暗尘随马去，明月逐人来”那样热闹欢乐的元宵。何况近年来心灰意懒，担惊受怕，害怕和妇女们一起去挤着观灯游赏。今年江城的元宵，刚打过初更，街上就听不到人声了。请问：谁知道如何向天公再借来往日的繁华景象？我剔去残留的暗红色烛烬，渐渐地进入梦镜。可是，在梦里我似乎隐隐约约听见宝马香车的响动，看见无数丽人观灯的情影。我要用苏州产的压有银粉的精美纸张，把故国的美好风光写成文章，留给子孙后代。这时，忽然听到邻家的绿鬟少女，倚在窗前仍旧唱那汴京时代描绘元宵盛况的旧曲，我不禁心中苦笑，真不知是什么滋味。



张炎

张炎（1248～约1320）字叔夏，号玉田，又号乐笑翁。临安（今浙江省杭州市）人。出身贵族世家，宋亡家破，流落不偶。曾与周密、王沂孙等结词社，致力于词的创作和研究。撰有论词专著《词源》。有词集《山中白云词》。《全宋词》存其词302首。

高阳台^①

西湖春感

接叶巢莺^②，平波卷絮，断桥斜日归船^③。能几翻游？看花又是明年。东风且伴蔷薇住^④，到蔷薇、春已堪怜。更凄然，万绿西泠^⑤，一抹荒烟。当年燕子知何处^⑥？但苔深韦曲^⑦，草暗斜川^⑧。见说新愁，如今也到鸥边^⑨。无心再续笙歌梦^⑩，掩重门、浅醉闲眠。莫开帘，怕见飞花，怕听啼鹃。

【注释】 ①这首词是南宋亡后重游西湖之作，词中描写了西湖残春的凄凉景象和昔日富贵繁华的消失，抒发了亡国的哀痛和消沉无奈的情绪。意象浑沦，跌宕层深。语言流丽，含蓄有致。 ②接叶：相接的茂密枝叶。巢：用作动词，筑巢栖息的意思。 ③断桥：在西湖北部白堤东端。 ④东风：春风。蔷薇：落叶灌木，春夏开花，白或淡红色， 377



气味芳香。⑤西泠(líng):桥名,在西湖白堤西端孤山西北。⑥当年燕子:指南宋亡前栖息在富贵人家屋梁上的燕子。刘禹锡《乌衣巷》诗:“旧时王谢堂前燕,飞入寻常百姓家。”这里暗用此典。⑦韦曲:地名,在唐都长安城南,为韦氏家族世居之地。这里借指西湖边南宋时贵族的居住区。⑧斜川:地名,在今江西省星子县境,风景秀丽,陶渊明曾游于此。这里借指西湖周围风景名胜之地。⑨鸥边:指和鸥鸟生活在一起的隐居之士。包括作者。⑩笙歌梦:指南宋亡前作者的富贵生活。

【散译】浓密的枝叶中栖息着黄莺,均匀的细浪里翻卷着柳絮,夕阳斜照着断桥下归来的游船。还能再游几次呢?眼看春天就要过去;要想再看到繁花似锦,那就又是明年了。多么希望春风陪伴着蔷薇住一住,可是,到蔷薇花开时,春天即将消失,已经很可怜了。更令人感到凄凉的是,浓绿的西泠桥一带,笼罩着一片淡淡的荒凉云烟。从前在富贵人家屋梁上筑巢的燕子,谁知道现在都飞到哪里去了?只见那些旧日的大家宅院,长满了厚厚的苔藓;风景名胜之地,到处是稠密的荒草。听说亡国的新愁,如今也来到了素来不关心时事的隐士们的心头。我无心再做那迷恋歌舞声色的美梦,关起重重门户,聊饮薄酒,随意安眠。千万不要拉开门窗的帘幕,我怕看见落花纷飞,怕听见杜鹃凄切哀鸣。

渡江云^①

山阴久客^②,一再逢春,回忆西杭^③,渺然愁思^④。

山空天入海,倚楼望极,风急暮潮初。一帘鸠外雨^⑤,几处闲田,隔水动春锄。新烟禁柳^⑥,想如今、



绿到西湖。犹记得，当年深隐^⑦，门掩两三株。
愁余。荒洲古渚^⑧，断梗疏萍，更漂流何处？空自觉、
围羞带减^⑨，影怯灯孤。长疑即见桃花面^⑩，甚近来、
翻致无书。书纵远，如何梦也都无？

【注释】 ①这首词是南宋亡后词人久客山阴之作，词中写漂流异乡的哀愁，对故乡和亲人的深切思念。兴象宛然，幽思深长。 ②山阴：古县名。今浙江省绍兴市。 ③西杭：指杭州，在山阴西北方向，是词人的故乡，也是南宋首都。 ④渺然：情况模糊，心中茫然。 ⑤鸬：鸟名，属鸬鹚科，有绿鸬、斑鸬等。鸬外雨：指远处鸬呼声中下的雨。古时有鸬呼雨的说法。 ⑥新烟：即新火。古时清明节前一天禁火寒食，至清明前夕生新火。禁：禁中，即皇宫。指南宋故宫。 ⑦当年：指南宋亡前。深隐：久隐，指长久家居不仕。 ⑧渚（xù）：水边。 ⑨围羞：腰围羞缩瘦细。带减：腰带缩减，带孔内移。 ⑩桃花面：指女子美丽的面容。此指词人的妻妾或情人。

【散译】山野空旷，天空高远，伸向大海；我倚楼极目远望，东风急骤，晚潮初来。远处鸬鸣声中，帘外细雨蒙蒙；隔水几处幽静的农田，农夫正挥锄春耕。料想如今，西湖到处青青；清明新烟袅袅，宫苑杨柳荫浓。还记得，当年我久隐不仕，两三株翠柳掩映门庭。看看当前的处境，使我满怀愁情。古岸破败，荒洲纵横，我像折断的草梗，离散的浮萍，更漂流到哪里是终程？空自觉察，腰围消瘦，腰带移孔；孤单的身影，怕伴孤灯。常猜想，不久就能见到心上人桃花般的容颜，却不知为什么，近来反倒连书信也难见；纵然路远寄信难，为什么梦中也不见面？

八声甘州^①

辛卯岁^②，沈尧道同余北归^③，各处杭、越^④。逾岁^⑤，尧道来问寂寞，语笑数日，又复别去。赋此曲，并寄曾心传^⑥。

记玉关、踏雪事清游^⑦，寒气脆貂裘^⑧。傍枯林古道，长河饮马^⑨，此意悠悠^⑩。短梦依然江表^⑪，老泪洒西州^⑫。一字无题处，落叶都愁^⑬。载取白云归去^⑭，问谁留楚佩，弄影中洲^⑮？折芦花赠远，零落一身秋^⑯。向寻常、野桥流水^⑰，待招来、不是旧沙鸥^⑱。空怀感，有斜阳处，却怕登楼^⑲。

【注释】 ①这首词是南宋亡后赠别友人之作，赠的对象是曾经一同北游的同伴。词中抒写了北游中和北游归来对故国的沉痛思念，表达了缠绵的惜别之情和孤独衰谢之感。意境苍凉，兴象超妙。文笔空灵，神韵悠然。 ②辛卯岁：元世祖至元二十八年（1291）。 ③沈尧道：名钦，号秋江，字尧道。北归：从北方回到南方。至元二十七年，词人与沈钦、曾遇等应元朝诏命，赴大都（今北京市）书写金字《藏经》，次年返回。 ④各处杭、越：指沈住杭州，作者住越州。越州：治所在今浙江省绍兴市。 ⑤逾（yú）：越过。 ⑥曾心传：名遇，字子敬，号心传。 ⑦玉关：玉门关。借指北边一带。清游：非仕宦之游。 ⑧脆：脆裂。貂裘：貂皮大衣。 ⑨长河：指黄河。饮（yǐn）：使喝。 ⑩悠悠：忧思绵绵的样子。 ⑪短梦：喻北游。江表：江外，指长江以南。 ⑫西州：这里指南宋故都临安（“西杭”）。 ⑬“一字”两句：化用唐宫人题诗红叶寄意传情的典故，说明愁苦太多，连落叶都充满了愁，无处可写。 ⑭白云：喻隐逸之志。 ⑮“问谁”二句：写沈尧道对自己的友谊深情。屈原《九歌·湘君》：“君不行兮夷犹，蹇谁留兮中洲？”

380 “捐余玦兮江中，遗余佩兮澧浦。”《湘君》通篇写湘夫人对湘君的思念



与深情，这里化用其意。谁：指沈尧道。楚佩：湘夫人赠湘君的佩玉，借喻珍贵的友情。⑯秋：喻衰败气象。⑰野桥流水：指自家住处周围。⑱旧沙鸥：喻志趣相同的老朋友。⑲登楼：用东汉末王粲流落荆州作《登楼赋》的典故。在《登楼赋》中，王粲抒发了怀念中原故土和渴望有所作为的思想感情。

【散译】记得前年，我们踏着冰雪游历北国边关，严寒的天气使貂皮袍子都脆裂了。我们沿着枯林古道前行，在长河边歇脚饮马，心中无限忧伤。这次北游不过是一场短梦，醒来仍然身在江南；我老泪纵横，倾洒在故都杭州。可是，我连一个愁字也无处题写，因为片片落叶上都满是忧愁。如今你要离开我归去了，装载着我们共同向往的白云归去了。请问，是谁给我留下珍贵的友情，是谁在水中小洲上和我共同起舞弄清影？是你，亲爱的朋友。我折枝芦花送你远行，它象征我即将衰谢的晚秋般的生命。你走了，我会感到寂寞孤独，在这普通的野桥流水边，我将遇到的，不再是旧日同怀隐逸之志的知心好友。我空自满怀感慨，但在这夕阳斜照的地方，却怕像当年王粲那样登上高楼；我怕遥望故乡，我怕回忆起曾经有过的远大抱负。

解连环^①

孤 雁

楚江空晚^②，恨离群万里，恍然惊散^③。自顾影、欲下寒塘^④，正沙净草枯，水平天远。写不成书，只寄得、相思一点^⑤。料因循误了^⑥，残毡拥雪^⑦，故人心眼^⑧。谁怜旅愁荏苒^⑨？漫长门夜悄^⑩，锦筝弹



怨^⑪。想伴侣、犹宿芦花，也曾念春前，去程应转。暮雨相呼，怕蓦地、玉关重见^⑫。未羞他、双燕归来，画帘半卷。

【注释】 ①这首词写孤雁失群的悲怨和期望，借以抒写自己亡国后孤独漂泊的失意情怀，其中寄托着对被掳北去的故人的思念。巧写孤雁，托意深远。用典浑成，语巧笔婉。 ②楚江：指湘江流域衡阳一带。那里古属楚国，有回雁峰，传说大雁南飞，到此而止。 ③恍(huǎng)然：惊魂未定的样子。 ④下：落。唐崔涂《孤雁》诗：“暮雨相呼失，寒塘欲下迟。” ⑤“写不”二句：古人认为雁群在飞行时如一行字，又认为雁足可以传书。这里合用这两个典故，巧借孤雁之形，写相思之情。书：信。相思一点：切远空孤雁之形。 ⑥因循：拖踏，迟缓。 ⑦残毡拥雪：喻被敌人掳去历尽艰苦、持节不屈。这里用西汉苏武出使匈奴的典故。匈奴逼苏武投降，把苏武囚禁在大窖中，不供饮食。苏武取毡毛和雪当食物，坚持斗争。 ⑧故人：指被元人掳往北方的旧友。心眼：最关紧的心事。 ⑨荏苒(rèn rǎn)：迁延不断。 ⑩长门：汉宫名。汉武帝陈皇后被废后居住此宫。这里借指南宋故宫。 ⑪锦箏：装饰豪华的箏。箏为拨弦乐器，声调凄切哀怨，古称哀箏。 ⑫蓦(mò)地：突然。玉关：玉门关，这里泛指北边。

【散译】湘江上空夜幕降临了。我怅恨当初惊魂不定，与同伴失散，如今远离雁群，不知千里万里。我自顾身影，自伤孤单；想要飞落在寒塘边，却正值沙滩上空空荡荡，草木都已凋零，水面平阔，天际遥远。孤身独字，写不成书信，只能为朋友传寄一点相思。想必当初的迟疑，耽误了为被掳的吞毡饮雪的故人，传递紧要心事。 谁怜悯我漂泊的愁苦绵绵不断，空自听到临安故宫里，夜间传出锦箏弹出的哀怨。揣想我的伙伴们，如今还在芦花中栖息，他们一定也想到过，春天到来之前，应该返转行程，飞回北方。到那时，暮雨中我们互相呼唤，背不住突然间我们会在边关重新团圆。那时，我看到画

帘半卷，燕子双双飞还，再不会为孤独而深感羞惭。

张
炎



疏 影^①

咏荷叶

碧圆自洁，向浅洲远浦^②，亭亭清绝^③。犹有遗簪^④，不展秋心^⑤，能卷几多炎热？鸳鸯密语同倾盖^⑥，且莫与浣纱人说^⑦。恐怨歌忽断花风^⑧，碎却翠云千叠^⑨。回首当年汉舞，怕飞去漫皱，留仙裙摺^⑩。恋恋青衫^⑪，犹染枯香，还叹鬓丝飘雪。盘心清露如铅水^⑫，又一夜西风吹折。喜净看、匹练飞光^⑬，倒泻半湖明月。

【注释】 ①这首词吟咏荷叶，赞美荷叶的“清绝”、“枯香”，以及荷枯后的湖光月色，寄寓着词人恋念故国、不事新朝、淡泊名利的志趣情怀。兴象朦胧，托意深微。 ②浦：水边。 ③亭亭：耸立的样子。 ④簪：喻尚未展开的嫩荷叶。 ⑤秋心：愁的意思。 ⑥盖：指古时车盖，形如伞。倾盖：谓朋友乘车相遇，停车微倾车盖，亲切交谈。这里喻相倾倚的荷叶。 ⑦浣（huàn）：洗涤。浣纱人：指吴王夫差的宠妃西施。她入吴宫前，为民家女子，曾在若耶溪浣纱。 ⑧怨歌：指旧题为汉成帝妃班婕妤作的《怨歌行》。诗中作者以合欢扇自喻，常常担心秋天来临，凉风夺走了炎热，自己会被抛弃。花风：花开时节的暖风。 ⑨翠云千叠：喻大片密密层层荷叶。以上四句合用了西施和班婕妤的典故，意谓鸳鸯在荷叶下亲密相爱的情景，如果让西施（班婕妤）知道了，她会感到吴王（汉帝）并不真正爱她，预感到自己会遭到秋扇一样的命运，将唱起《怨歌》，招来秋风，吹走暖风，使大片翠绿的荷叶凋零。 ⑩“回首”三句：写风中舞动的荷叶，以赵飞燕为



喻，寄托对故国的恋念。汉成帝的皇后赵飞燕，身轻善舞。有一次，她在汉成帝面前迎风起舞，飘飘欲仙；成帝怕她飞去，命左右拽住她的裙子，结果把裙子拽皱了。后来宫女们仿制成有皱摺的裙子，叫“留仙裙”。⑪青衫：犹“青衣”，古时平民之服。指绿荷叶，兼喻词人从前的平民地位。以下三句借写枯荷，感叹衰老，但表白不改初衷，不追逐名利。⑫盘：指西汉建章殿前铜铸仙人捧的承露盘。这里用铜仙辞汉的典故，写荷叶露珠。参看刘辰翁《兰陵王》注⑬。李贺《金铜仙人辞汉歌》中有“忆君清泪如铅水”的句子。铅水：银白色的清水。⑬净看：只见。练：洁白的熟绢。喻湖水。

【散译】又绿又圆的荷叶，自来纯净；在那浅水中的小洲和遥远的岸边，她们亭亭玉立，清纯绝俗。但是，还有初露尖尖角的嫩叶，像是什么人遗留在水中的翠玉发簪，她们愁心不展，究竟能卷起多少人间的炎热呢？鸳鸯在荷叶下亲亲密密诉说衷情，好像知音久别重逢，两车倾盖交谈一般。这情形只是不要说给西施听；她知道了，恐怕要唱起《怨歌》，招来凄冷的秋风，突然吹断花期的暖风，使大片层层叠叠绿云般的荷叶枯萎凋谢。想那荷叶，前身必是汉成帝的皇后赵飞燕，身轻善舞。回顾当年，有一次她在成帝面前迎风起舞，飘飘然像要升仙而去；成帝怕她飞走，让人拉住她的衣裙，结果裙子被拽皱了。其实她也怕真的飞走，那样，不是白白留下了带皱摺的留仙裙了吗？如今，她衰老了，枯萎了，仍恋念年轻时穿的绿色衣裙；这衣裙虽然已经破旧了，可是仍带着旧日的芳香，只是却还叹息鬓发已像飘雪一样了。她伤心地哭了，眼泪像是金铜仙人手中承露盘里的清清露珠，又像是铜仙辞汉时流下的铅水般的泪水。又是一夜，凛冽的秋风吹来，把她吹倒在水中。这样也好。我欣喜地遥望湖中，只见湖水如一大匹白绢，闪着光辉，从天空倒泻下来半湖皎洁的月色。

月下笛^①

孤游万竹山中^②，闲门落叶，愁思黯然，因动《黍离》之感^③。时寓甬东积翠山舍^④。

万里孤云^⑤，清游渐远^⑥，故人何处？寒窗梦里，犹记经行旧时路。连昌约略无多柳^⑦，第一是难听夜雨。漫惊回凄悄，相看烛影，拥衾谁语^⑧？张绪^⑨，归何暮？半零落依依^⑩，断桥鸥鹭^⑪。天涯倦旅^⑫，此时心事良苦。只愁重洒西州泪^⑬，问杜曲人家在否^⑭？恐翠袖、正天寒，犹倚梅花那树^⑮。

【注释】 ①这首词作于南宋亡后20年，写羁旅孤游中对故人、故乡、故国的思念，抒发深长的亡国之痛。曲折回环，笔法多变。真气充盈，意境深婉。 ②万竹山：在今浙江省天台县西南。 ③《黍离》之感：国家灭亡、人事沧桑的沉痛感受。参看姜夔《扬州慢》注⑨。 ④甬：甬江。甬东：指今浙江省舟山市。 ⑤孤云：词人自喻。 ⑥清游：非追逐名利之游。 ⑦连昌：唐别宫名，故址在今河南省宜阳县。唐元稹曾作《连昌宫词》，极写安史之乱前后连昌宫的盛衰变化。这里借指南宋故宫。 ⑧衾（qīn）：被子。 ⑨张绪：字思曼，南朝宋齐时人，虽在朝做官，但忘情荣禄，长于清谈，吐纳风流，为当时朝野所慕。这里词人以张绪自喻。 ⑩零落：本指草木凋谢，这里比喻死亡。 ⑪断桥：在杭州西湖白堤东端。鸥鹭：两种水鸟，都是古代隐士所喜爱的鸟类。这里暗喻同志趣的朋友。 ⑫倦旅：困顿疲劳的羁旅之人。词人自指。 ⑬西州：此指南宋故都杭州，在词人当时寓居的甬东之西。 ⑭杜曲：唐都长安城南的名胜地区，住着杜氏世家大族。这里借指杭州西湖边包括作者自家在内的南宋贵族居住区。 ⑮“恐翠袖”二句：借杜甫笔下幽居自守的落难“佳人”形象，喻坚守民族气节不事新朝的友

人。杜甫《佳人》：“天寒翠袖薄，日暮倚修竹。”西湖孤山梅花有名，因化“倚修竹”为“倚梅树”。



【散译】我好像万里长空的孤云一片，漫游四方，越游越远。老朋友们，你们在哪里？可曾听到我的呼唤？寒窗下，睡梦中，我还记得从前走过的路程。故宫的杨柳仿佛已很稀疏，再也看不到昔日的郁郁葱葱；最令人不堪的是，淅淅沥沥的夜雨，尽是断肠之声。我从梦中惊醒，四周寂寞冷清；徒然与烛影相对，拥被独坐，谁和我共诉衷情？我这个忘情荣禄的张绪啊，为什么迟迟不回故园？断桥边我熟识的鸥鹭，大半凋残，使我多么依恋！我漂泊天涯，已十分疲倦，此时的心情愁苦到了极点。我想赶快回杭州去，只怕到了杭州又泪垂双眼；我一再向人打听，西湖边的人家是否都在，是否平安？恐怕我心上的人儿，仍穿着单薄的衣衫，虽然正地冻天寒，却还靠在那凌霜傲雪的梅花树边。



词体知识简介

词，原称曲子词，即配乐的歌词。又称曲子、曲、曲词。后来又有乐府、诗余、乐章、长短句、琴趣等别名。

作词是按一定的乐谱（词调）来写的，所以叫“填词”、“倚声”、“倚声填词”或“按谱填词”。但是，后来乐谱失传了，填词人就按照前人作品的格式去填写，于是产生了词谱。词谱大致上包括一首词的段数、字数、句数、句法、声式和韵式。它是词调的语言文字格式，词的格律，亦即词体。

词调按其长短，有三种类型，即小令、中调、长调。大体上说，58字以内为小令，59字至90字为中调，91字以上为长调。

词调的分段，有四种类型，即单调、双调、三叠、四叠。词的一段叫“阕”，又叫“片”。“阕”是曲终（暂停）的意思，“片”即遍。一阕一片，是说乐曲奏过了一遍。单调不分段，一般都是小令。双调分为前后（上下）两阕，最为常见，小令、中调、长调都有。三叠即三段，四叠即四段，只见于长调。

词的声式和韵式，由于长短句等缘故，情况远比律诗复杂，这在词谱中都用特定符号和文字具体显示。

每个词调都有特定名称，叫词牌。如《渔家傲》、《念奴娇》、《满江红》等等。

有的词调有两个或几个名称。如：《沁园春》，又名《寿星明》；《蝶恋花》，又名《凤栖梧》、《鹊踏枝》；《水龙吟》，又名《龙吟曲》、《庄椿岁》、《小楼连苑》；《喜迁莺》，又名《鹤冲



天》、《万年枝》、《燕归梁》、《喜迁莺令》等等。

词牌都有一定来历，有些本来与词的内容有关，是词的题目，但大多数与内容无关，后来的填词者，更是各抒己情，各言己事，词牌仅是词体的标志；所以，宋人作词，往往在词牌下另标题目，或加小序。

有的词调，除正体（定格）外，还有别体（变格）。这种一调多体现象，或是由于字数、句法的差异，或是由于平韵、仄韵以及单调、双调的不同。所谓正体，多是出现时代较早或流行较广、填者较多的体式。

由于存在同调异体现象，所以，词体数量远远多于词调数量。清康熙年间，万树编著的《词律》，共收 660 调，包括 1180 多体；王奕清等人奉敕编纂《钦定词谱》，共收 826 调，包括 2306 体。这说明，古人填词有一定的灵活性。